

СРЯДА 9 АПРИЛ 2008 Г.
MIÉRCOLES 9 DE ABRIL DE 2008
STŘEDA, 9. DUBNA 2008
ONSDAG DEN 9. APRIL 2008
MITTWOCH, 9. APRIL 2008
KOLMAPÄEV, 9. APRILL 2008
TETAPTH 9 AΠΡΙΑΙΟΥ 2008
WEDNESDAY, 9 APRIL 2008
MERCREDI 9 AVRIL 2008
MERCOLEDI' 9 APRILE 2008
TREŠDIENA, 2008. GADA 9. APRĪLIS
2008 M. BALANDŽIO 9 D., TREČIADIENIS
2008. ÁPRILIS 9., SZERDA
L-ERBGĦA, 9 TA' APRIL 2008
WOENSDAG 9 APRIL 2008
ŚRODA, 9 KWIETNIA 2008
QUARTA-FEIRA, 9 DE ABRIL DE 2008
MIERCURI 9 APRILIE 2008
STREDA 9. APRÍLA 2008
SREDA, 9. APRIL 2008
KESKIVIIKKO 9. HUHTIKUUTA 2008
ONSDAGEN DEN 9 APRIL 2008

3-002

VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING
Präsident

(Die Sitzung wird um 15.05 Uhr eröffnet.)

3-003

1 - Wiederaufnahme der Sitzungsperiode

3-004

Der Präsident. – Ich erkläre die am Mittwoch, 26. März 2008, unterbrochene Sitzungsperiode für wieder aufgenommen.

3-005

2 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll

3-006

3 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll

3-007

4 - Ermordung des Menschenrechtsaktivisten Munir Saïd Thalib (schriftliche Erklärung): siehe Protokoll

3-008

5 - Untertitelung aller öffentlich-rechtlichen Fernsehprogramme in der EU (schriftliche Erklärung): siehe Protokoll

3-009

6 - Berichtigungen (Artikel 204a der Geschäftsordnung): siehe Protokoll

3-010

7 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

3-011

8 - Anfragen zur mündlichen Beantwortung und schriftliche Erklärungen (Vorlage): siehe Protokoll

3-012

9 - Hinfällige schriftliche Erklärungen: siehe Protokoll

3-013

10 - Übermittlung von Abkommenstexten durch den Rat: siehe Protokoll

3-014

11 - Mittelübertragungen: siehe Protokoll

3-015

12 - Weiterbehandlung der Standpunkte und Entschließungen des Parlaments: siehe Protokoll

3-016

13 - Lage in Tibet (eingereichte Entschließungsanträge): siehe Protokoll

3-017

14 - Aufhebung der parlamentarischen Immunität: siehe Protokoll

3-018

15 - Arbeitsplan

3-019

Der Präsident. – Der endgültige Entwurf der Tagesordnung dieser Tagung, wie er in der Konferenz der Präsidenten in ihrer Sitzung vom Donnerstag, dem 3. April 2008, gemäß Artikel 130 und 131 der Geschäftsordnung festgelegt wurde, ist verteilt worden. Zu diesem Entwurf wurden folgende Änderungen beantragt:

Donnerstag:

Die Sozialdemokratische Fraktion beantragt, den Bericht von Frau Jäätteenmäki über das Statut des Europäischen Bürgerbeauftragten auf die nächste Tagung in Straßburg zu verschieben und die Abstimmungsstunde auf 11.00 Uhr vorzuziehen.

3-020

Hannes Swoboda, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! In der Tat ist das unser Wunsch. Nicht, weil der Bericht ein schlechter Bericht wäre — ich möchte der Berichterstatteerin auch im Namen meiner Fraktion zu dem sehr guten Bericht gratulieren —, aber es sind noch ein, zwei kritische Fragen offen. Das wollen wir gerne in Ruhe beraten können, und daher stellen wir diesen Antrag, und, wie Sie eben gesagt haben, Herr Präsident, wenn das Haus dem zustimmen würde — das ist allerdings nicht der Grund — könnten wir dann schon um 11.00 Uhr abstimmen.

Herr Präsident! Ich darf bei dieser Gelegenheit der Form halber meinen Kolleginnen und Kollegen mitteilen, dass ich — nicht jetzt, aber morgen — auch einen Antrag stellen werde, dass die Abstimmung über den Bericht FYROM bzw. Mazedonien ebenfalls auf die Straßburg-Sitzung verschoben wird. Ich werde das morgen begründen, nur wollte ich das den Kolleginnen und Kollegen schon jetzt mitteilen. Auch da gibt es nur eine kleine offene Frage. Das ist der Wunsch unserer Fraktion!

3-021

Der Präsident. – Möchte jemand für den Antrag sprechen?

3-022

Ingo Friedrich, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! Ich glaube, die Argumentation von Herrn Swoboda war zwar kurz, aber sie war präzise. Es gibt in der Tat ein, zwei Aspekte, und deswegen bin ich auch dafür, dass er verschoben wird.

3-023

Der Präsident. – Wer spricht gegen den Antrag?

3-024

Andrew Duff, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, the committee agreed the Jäätteenmäki report to strengthen the powers of the Ombudsman by 19 votes in favour to none against.

It is a question we have discussed for some time. It seems to me now to be quite extraordinary and, indeed, deplorable that the PSE and PPE-DE Groups have acquired cold feet upon the important question of the Ombudsman.

The transparency of Parliament depends upon improving the Statute of the European Ombudsman. The Presidency is requesting that we fast-track the question for conclusion, and I would strongly urge Parliament to press on with the agenda as agreed.

3-024-500

(Das Parlament nimmt den Vorschlag der PSE-Fraktion an.)

3-025

Der Präsident. – Die Tagesordnung ist somit beschlossen.

3-026

16 - Begrüßung

3-027

Der Präsident. – Ich freue mich jetzt, auf der Besuchertribüne eine hochrangige Delegation des türkischen Parlaments begrüßen zu dürfen, die zu einem dreitägigen Studienaufenthalt nach Brüssel gekommen ist. Unter ihnen befinden sich der stellvertretende Vorsitzende der AK-Partei, Herr Nihat Ergün, der Vorsitzende des EU-Ausschusses, Herr Yasar Yakis sowie der Vorsitzende des Planungs- und Haushaltsausschusses, Herr Sait Acba.

(Beifall)

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt und erfolgreiche Gespräche mit Vertretern des Europäischen Parlaments, der Kommission und des Rates. Herzlich willkommen im Europäischen Parlament!

3-028

17 - Abstimmungsstunde

3-029

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Abstimmungsstunde.

(Abstimmungsergebnisse und sonstige Einzelheiten der Abstimmung: siehe Protokoll).

3-030

17.1 - Billigung der Ernennung von Androula Vassiliou zum Mitglied der Kommission (B6-0139/2008) (Abstimmung)

3-031

- Nach der abstimmung:

3-032

Bruno Gollnisch (NI). – Monsieur le Président, veuillez m'excuser, je peux me tromper, mais je croyais que, quand les votes portaient sur des questions de personnes, ils devaient rester secrets, ce qui n'a pas été le cas. Mais il se peut que, s'agissant des membres de la Commission, tel ne soit pas le cas. Je ne sais pas. En tout cas, celui-ci a été public, puisque les lampes des collègues se sont allumées différemment selon qu'ils ont voté pour, contre ou qu'ils se sont abstenus.

3-033

Der Präsident. – Herr Kollege! Sie haben mit dem zweiten Teil Ihrer Schlussfolgerung völlig Recht, es war eine namentliche Abstimmung und namentliche Abstimmungen haben es an sich, dass man anhand der Namen identifizieren kann, wie jeweils abgestimmt wurde.

3-034

18 - Libanon (Aussprache)

3-035

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgen die Erklärungen des Rates und der Kommission über die Lage im Libanon.

3-036

Janez Lenarčič, *predsedujoči Svetu*. – Cenjene poslanke, spoštovani poslanci. V zvezi z razmerami v Libanonu, ostaja v središču diplomatskih dejavnosti Evropske unije in držav članic, prizadevanje za mir, za stabilnost, gospodarski razvoj ter spoštovanje človekovih pravic v tej državi.

Prizadevamo si ohraniti in okrepiti suverenost, politično neodvisnost, ozemeljsko celovitost, enotnost in stabilnost Libanona. Evropska unija podpira libanonske demokratične institucije in legitimno vlado premiera Siniore.

Zaskrbljeni pa smo zaradi dolgotrajne ohromelosti libanonskih inštitucij. Ta traja že od novembra 2006, pri čemer se je novembra 2007 z izpraznjenim predsedniškim mestom še dodatno zaostрила. Kot veste so bile volitve, na katerih bi morali 25. marca voliti predsednika države, že sedemnajstič preložene in sicer na 22. april.

Poleg tega, da je Evropska unija največji donator finančnih sredstev Libanonu, si z intenzivnimi diplomatskimi dejavnostmi prizadevamo tudi za razrešitev politične blokade v državi.

V tem okviru podpiramo napore Združenih narodov, Savdske Arabije in Arabske lige. Tako je Evropska unija podprla tridelni načrt, ki so ga soglasno sprejeli zunanji ministri držav članic Arabske lige. Ta načrt, kot je znano, predvideva takojšnjo izvolitev predsednika, oblikovanje vlade narodne enotnosti ter sprejetje nove volilne zakonodaje.

Kljub izraženi podpori temu načrtu, libanonske politične stranke različno tolmačijo njegovo izvajanje. Za uresničitev predloga sta dve glavni oviri. Prva je notranja, saj se strani ne uspeeta dogovoriti o zastopanosti v vladi, o razdelitvi ministrskih mest ter o novem volilnem zakonu. Druga ovira pa je povezana s Sirijo, ki se ne želi odreči svojemu vplivu v Libanonu.

Kljub vsemu je načrt Arabske lige, v tem trenutku, še vedno edina pobuda, ki lahko pripomore k razrešitvi politične blokade v državi. Pričakujemo, da bo generalni sekretar Arabske lige, gospod Moussa, nadaljeval s prizadevanji za razrešitev nastalih razmer. Evropska unija mu bo pri tem zagotovila vso podporo.

Nedavni vrh Arabske lige, ki je konec marca potekal v Damasku, žal ni prinesel zelenih rezultatov za razrešitev razmer. Libanon je svoj protest ob vmešavanju Sirije v postopek izvolitve libanonskega predsednika izrazil tako, da na vrh ni poslal svojega predstavnika.

Dovolite, da ob tem poudarim zavezanost Evropske unije stališčem, zapisanim v več resolucijah Varnostnega sveta Združenih narodov o Libanonu.

Unija dokazuje svojo podporo prizadevanjem Združenih narodov tudi s sodelovanjem v misiji Združenih narodov v Libanonu. Največji delež vojaških sil prispevajo prav evropske države. Kljub številnim napadom, v katerih so bili doslej ubiti šesterica pripadnikov španskega kontingenta, ranjeni pa trije irski vojaki, misija poteka uspešno. Avgusta 2007 je bila podaljšana za eno leto.

Države članice Evropske unije podpirajo tudi ustanovitev posebnega sodišča Združenih narodov za Libanon na Nizozemskem. Prizadevamo si, da bi posebno sodišče začelo delovati v čim krajšem času.

Naj še omenim, da je leta 2007 začel veljati akcijski načrt med Evropsko unijo in Libanomom. Ta instrument je nadgradnja obstoječega sodelovanja v okviru Barcelonskega procesa in dejavnosti v tem okviru so že stekle.

3-037

Olli Rehn, *Member of the Commission*. – Mr President, I wish to begin by thanking Parliament for including Lebanon on today's agenda. Many other developments in the Middle East – especially events in Gaza – have recently occupied our attention. This should, however, not make us forget the strategic importance of Lebanon for the region and as a partner of Europe.

The present situation in Lebanon is extremely worrying. The deep political crisis continues: on 24 March, the parliamentary session to elect a President was postponed for the 17th time since November 2007. The Summit of the Arab League in Damascus has not delivered a solution either.

While the security situation has remained relatively calm with no major incidents, public tension and anxiety have increased. Violence could break out at any moment as the political crisis goes on, with unforeseeable consequences for the country and its people.

Indications that Hizbollah has replenished its military capacity since 2006 are worrying, especially in the light of the recent threats against Israel, following the death of Imad Mugniyeh. Moreover, the protracted crisis is having a very negative impact on the socio-economic situation in Lebanon.

As you are aware, Europe is active at many different levels to help Lebanon: we remain the biggest contributor to UNIFIL, and the European Union has also been the most important donor at the Paris III Conference. We have been firmly supporting the Arab League's Initiative since it was launched in January 2008 and our Community instruments have allowed us to provide a targeted response to some of the major challenges.

The European Neighbourhood Policy has developed into a major instrument to support Lebanon's reform process and to contribute to economic and social stabilisation, even though reform efforts are severely hampered by the current political stalemate.

What are our priorities for the immediate future? Continued support for the implementation of the Arab League Initiative remains our key priority. Despite all difficulties, this initiative enjoys broad support and it represents for the moment the only option to find a solution. An important date in the process will be 22 April, when the next presidential election session in the Parliament is scheduled.

The idea of a special Lebanon Summit within the Arab League framework has recently been floated. If it materialises, we should see how we can best provide support for this initiative. We should note, however, that it is Syria that currently holds the Presidency of the Arab League.

A clear and continued commitment to the full implementation of the Security Council resolutions relevant to Lebanon also remains essential, indeed crucial. The publication of the next implementation reports on UN Security Council Resolutions 1559 and 1701 – in May and July 2007 respectively – will therefore be essential milestones.

We should also continue efforts to maintain momentum in the Middle East peace process, which has an impact on Lebanon. I remain in close contact with my Quartet partners and am looking forward to the Middle East conference planned by the European Parliament later this year.

3-038

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señor Presidente, como nos han informado los representantes de la Presidencia en ejercicio del Consejo y de la Comisión, y ayer el Alto Representante, señor Solana, en su comparecencia ante la Comisión de Asuntos Exteriores, la reciente Cumbre de la Liga Árabe en Damasco no ha producido resultado alguno, por decirlo de forma diplomática.

Con ésta han sido ya 17 las veces que el Presidente del Parlamento libanés, el señor Berri, ha pospuesto la votación prevista para la elección del Presidente. Y esta decisión no se ha tomado por una falta de consenso sobre la figura del candidato a la presidencia, que, como todo el mundo sabe, es un cristiano maronita, ni se ha producido tampoco por una falta de consenso en lo que se refiere a la persona, que era el jefe del ejército, el señor Suleimán. Así lo pudimos constatar una delegación de parlamentarios europeos que estuvimos en Damasco con el viceprimer ministro y con el ministro de Asuntos Exteriores y con representantes de partidos de la oposición libaneses, como Hezbolá y Amal.

El problema, señor Presidente, se circunscribe a un reparto puro y duro de cuota de poder; se trata de establecer minorías de bloqueo en el Consejo de Ministros del Líbano, se trata de repartir los cargos de jefe de los servicios secretos y de jefe del ejército. Y toda esta situación -ya lo ha dicho muy bien el señor Comisario- afecta gravemente a la credibilidad, al funcionamiento y a la imagen internacional de este país.

Por eso, nosotros queremos hacer un llamamiento, desde el Parlamento Europeo, a las fuerzas que se oponen en este momento a encontrar una solución, para que antepongan los intereses superiores del país a estas cuestiones internas y podamos seguir trabajando, como hicimos en la misión de observación electoral de la Unión Europea que favoreció la Comisión, en favor de un Líbano que sea soberano, que sea democrático, que sea libre, que sea viable y que se pueda construir en paz.

3-039

Pasqualina Napoletano, *a nome del gruppo PSE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in Libano si torna a parlare di guerra. Lo stallo della situazione politica, che ha comportato già ventisette rinvii della convocazione del Parlamento per eleggere il Presidente della Repubblica, può senz'alto degenerare, facendo ancora una volta del Libano il terreno di scontro interarabo e quello che oppone, per ora in modo latente, Iran e Hezbollah ad Israele.

Il Vertice della Lega araba a Damasco, come è stato ricordato, è fallito. Tuttavia, ferve l'attività esterna del capo del governo Seniora e del presidente del Parlamento Berry. Due diplomazie che definirei parallele, e fino ad ora non comunicanti, che ben rappresentano il dialogo tra sordi che si trascina da mesi tra maggioranza ed opposizione.

A mio avviso, ogni tentativo di contribuire alla soluzione della crisi libanese deve necessariamente tenere insieme il contesto interno e quello internazionale. Infatti, ciascuna forza libanese ha riferimento forte all'esterno del paese, riferimenti più o meno vincolanti. In questo contesto sarà importante valutare i risultati del Vertice in corso oggi a Sharm el Sheikh tra Egitto e Arabia Saudita. Sarebbe utile arrivare presto alla convocazione di una riunione straordinaria dei

ministri della Lega araba, così come richiesta dal premier Seniora, per cercare di portare Damasco su un terreno rispettoso dell'indipendenza del Libano.

In questo quadro però non ometterei l'analisi sulla situazione economico-sociale veramente singolare, poiché nonostante la crisi che è seguita alla guerra, il Libano ha avuto una crescita del PIL del 4% nel 2007. Tuttavia, la situazione sociale è pesantissima. Il 7 maggio, infatti, è stato proclamato lo sciopero generale da parte dei sindacati per l'adeguamento dei minimi salariali, mentre secondo i dati delle Nazioni Unite un milione di libanesi su quattro milioni di popolazione vive al di sotto della soglia di povertà: 2 dollari al giorno.

Se vogliamo aiutare a trovare una soluzione facciamo sì che la data del 22 aprile prossimo non passi invano, anche perché in ogni caso il 21 di agosto prossimo sembra essere una data invalicabile. E' quella infatti che il candidato alla Presidenza della Repubblica ha indicato per le sue dimissioni da capo delle forze armate, a causa dei raggiunti limiti di età. Se per quella data la crisi non troverà soluzione, essa travolgerà anche l'esercito, oltre a logorare definitivamente la candidatura del generale Suleyman.

Vorrei concludere con le parole del premier Seniora: "Il Libano non può essere governato a partire da Damasco, ma neanche contro Damasco". A me sembra questa una posizione equilibrata, un riferimento anche per l'iniziativa dell'Unione europea.

3-040

Marco Pannella, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sarei quasi totalmente d'accordo con l'intervento che mi ha preceduto della collega Napoletano. Dico quasi perché ritengo che in definitiva noi dobbiamo tener presente certo Damasco, certo altre capitali, ma quello che dobbiamo tener presente è che nel Libano sono a confronto, oggi sotto forme apparentemente nuove, una politica che si è espressa attraverso il sistematico assassinio degli avversari. Quanto più popolari essi fossero, tanto più la serie di assassini ha riguardato l'ex leader comunista, ha riguardato tutti quanti.

Noi quindi possiamo certo essere attenti alla dimensione – e dobbiamo esserlo – diplomatica, ma se non abbiamo presente che in questo Medio Oriente, come nell'Europa degli anni '37, '38 e '39, si confrontano da una parte una politica assassina e dall'altra una realtà politica di assassinati e vittime nel nome della libertà anche dei nemici, credo che noi non avremo la bussola che può essere data solo da una Europa che ricordi di essere lei stessa salvata dalla rinuncia alle sovranità nazionali, per le quali noi non abbiamo avuto in questi anni guerre europee, se non in Jugoslavia e altrove, perché l'imperativo è stato quello, che deve esserci anche in Medio Oriente, di qualcosa che sia fondato sulla libertà, sui diritti delle persone contro il ricatto ostracistico proprio di tutte quante le dittature degli anni Trenta, e oggi in Medio Oriente come in Estremo Oriente.

3-041

Konrad Szymański, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Mamy oczywiście ograniczony wpływ na sytuację w Libanie. Wydaje się jednak, że nie zrobiliśmy wszystkiego, by utrudnić destabilizację Libanu przez Hezbollah. Ta organizacja jest odpowiedzialna za zamachy terrorystyczne w Libanie, także za zamachy ze stycznia 2008, których celem były terytoria pod jurysdykcją UNIFIL-u. Hezbollah jest prywatną armią, która przy wsparciu Iranu i Syrii niszczy ten kwitnący niegdyś kraj. Dlatego Hezbollah powinien być pilnie wpisany na europejską listę organizacji terrorystycznych. Tylko w ten sposób będziemy mogli skuteczniej zablokować jego działalność w społeczności muzułmańskiej w Europie. Tylko w ten sposób zablokujemy europejską część pieniędzy, jakie płyną do tej organizacji.

Przy tej okazji warto wspomnieć także o skandalicznej umowie energetycznej między Szwajcarią a Iranem. Szwajcarscy politycy nie powinni mieć żadnych wątpliwości, że także z tych pieniędzy skorzystają terroryści działający w Libanie.

3-042

David Hammerstein, en nombre del Grupo Verts/ALE. – Gracias, señor Presidente. Al Presidente Pöttering quisiera hacerle una propuesta concreta, para que proponga la invitación a distintos líderes parlamentarios libaneses aquí, al Parlamento Europeo, para dialogar sobre las propuestas de la Liga Árabe y para fomentar un ejercicio de diplomacia parlamentaria, para que no quedemos impasibles ante esta situación donde los libaneses se han convertido en peones de un juego geopolítico peligrósísimo para ellos y para la paz en el Oriente Próximo.

Esta propuesta se podría realizar en las próximas semanas, porque ante el deterioro de la situación en el Líbano no podemos quedarnos impasibles y la democracia libanesa es uno de los eslabones más débiles del Oriente Próximo.

No podemos permitir que las crisis Irán-Estados Unidos e Irán-Israel conviertan al Líbano en un campo de batalla en el cual todas las partes pierden.

Debemos apoyar la iniciativa de la Liga Árabe a favor de un compromiso para la elección de un nuevo Presidente.

No deberíamos aflojar en nuestro apoyo del Tribunal Internacional sobre el asesinato de Hariri. Nos preocupa bastante la tardanza de la investigación, lo que dificulta la protección de testigos claves del caso, como el sirio Mohamed Siddiq, recientemente desaparecido.

La Unión Europea debe ejercer toda la presión posible para que Siria e Irán dejen de obstaculizar la resolución del conflicto político libanés y apoyen la propuesta de la Liga Árabe sobre la elección de un nuevo Presidente.

También nos preocupa el continuo contrabando de armas que entran en el país para armar a una milicia irregular. El ejército libanés tiene que tener el monopolio sobre la actividad militar y controlar su territorio.

3-043

Vittorio Agnoletto, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il popolo libanese e la società civile democratica di quel paese sono vittime di una crisi politica decisa altrove.

Da una parte gli Stati Uniti che non esitano a giocare la carta libanese contro la Siria e gli Hezbollah in funzione filoisraeliana, per cercare di normalizzare un'area sconvolta dalla loro guerra illegale contro l'Iraq e per consolidare il potere militare dello Stato israeliano. Non possono permettersi di perdere il Libano. Dall'altra parte l'Iran, la Siria e i loro regimi alleati che giocano in Libano una partita per la loro supremazia politica, militare, nucleare e regionale. Non importa se ciò significa il massacro, anche fisico, dei libanesi. Neanche loro intendono perdere il Libano.

Il ruolo dell'Unione europea non è schierarsi con l'uno o con l'altro attore nello scacchiere internazionale. Noi europei dobbiamo fare il possibile per cercare di mantenere politicamente unito il Libano, proteggendo la sua sovranità e favorendo il dialogo tra la coalizione governativa, gli Hezbollah e il generale Aun a cominciare dalle elezioni presidenziali. L'eletto deve essere un candidato gradito alle due parti. Questo è il Libano. La natura multiconfessionale laica di quel paese è un bene prezioso per l'intera comunità internazionale e in particolare per l'Europa.

3-044

Bastiaan Belder, namens de IND/DEM-Fractie. – Mijnheer de Voorzitter, waar te beginnen om de aanhoudende politieke impasse in Libanon te doorbreken? Het antwoord is eigenlijk te simpel voor woorden en ik ben ervan overtuigd dat de Raad en Commissie dat ook heel goed weten. Mijn duidelijk antwoord luidt in elk geval: de ontwapening van Hezbollah, daarmee beginnen! Een geoliede zwaarbewapende organisatie buiten de officiële machtsmiddelen van de wettige overheid blokkeert het normaal functioneren van de Libanese staatsinstellingen en tot op heden, ook een nationaal politiek compromis.

Simpele antwoorden op internationale crises zijn vaak moeilijk te realiseren. Dat geldt stellig ook voor de dringende ontwapening van Hezbollah; het schrikbeeld van een nieuwe burgeroorlog doemt immers op. Het voortduren van de militaire machtspositie van Hezbollah garandeert daarentegen de continuering van de binnenlandse invloed van de beide grote sponsors, Syrië en de Islamitische Republiek Iran. De consequentie daarvan ligt voor de hand: de reële dreiging van een nieuwe hevige confrontatie met buurland Israël. De connectie overigens met de huidige harde nucleaire koers van Teheran is evident.

Raad en Commissie, welke oplossing reikt Europa aan voor dit Libanese dilemma?

Voorzitter, dan heb ik nog een kleine vraag. Uit berichten in de Amerikaanse pers vandaag blijkt dat lidstaat Bulgarije via de drugshandel winst maakt voor Hezbollah. Graag zou ik van de Raad willen weten hoe dat zit. Een Europese lidstaat die via drugshandel geld verdient voor Hezbollah, dat lijkt mij toch bijzonder ernstig.

3-045

Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κύριε Προεδρεύοντα του Συμβουλίου, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, η συζήτηση που κάνουμε σήμερα μου δίνει μεγάλη ικανοποίηση διότι, παρ' όλες τις προσπάθειες και τις πρωτοβουλίες που αναφέρθηκαν από τα ευρωπαϊκά όργανα, δίνουμε την εντύπωση, κατά την άποψή μου, ότι έχουμε εγκαταλείψει το λαό αυτό στη μοίρα του, συνυφασμένο με πολιτικές αλλεπάλληλες κρίσεις.

Έχουμε μια συμπεριφορά αμηχανίας, σαν να μην κατανοούμε ότι η κατάσταση στο Λίβανο είναι συνδεδεμένη με τις προκλήσεις στη Μέση Ανατολή και ότι οι προκλήσεις αυτές είναι πολύ σημαντικές για τη διεθνή ασφάλεια και ειρήνη καθώς και για τους στρατηγικούς σχεδιασμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Μεσόγειο και τη Μέση Ανατολή.

Ως Ευρωπαϊκή Ένωση -και πιστεύω ότι αυτό πρέπει να γίνει σαφές στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο- πρέπει να είμαστε συνεπείς στις δεσμεύσεις που προκύπτουν από την εταιρική μας σχέση με το Λίβανο. Να υποστηρίξουμε, δηλαδή, τη νόμιμα εκλεγμένη κυβέρνηση, που σχηματίστηκε μετά τις τελευταίες εκλογές, σύμφωνα με τις συνταγματικές επιταγές, και η οποία σήμερα είναι στόχος αντιπαραθέσεων και απειλών.

Πρέπει να δείξουμε τη συμπαράστασή μας με έργα. Όπως είπε και η κ. Napolitano, τα χρήματα που δίνουμε δεν αρκούν διότι η ανάπτυξη που επιδιώκουμε απαιτεί έξοδο από την κρίση και την ανασφάλεια. Απαιτεί λειτουργία των θεσμών,

λειτουργία του Κοινοβουλίου ως χώρου δημοκρατικού διαλόγου και δημόσιου ελέγχου, ως χώρου έκφρασης της ποικιλομορφίας που είναι συστατικό στοιχείο της ταυτότητας του Λιβάνου.

Υπάρχει ένα Κοινοβούλιο που παραμένει κλειστό, όχι μόνο για την εκλογή του Προέδρου της Δημοκρατίας, αλλά για κάθε λειτουργία. Η προοπτική αυτή της εξόδου από την κρίση απαιτεί άμεσα την εκλογή Προέδρου της Δημοκρατίας και το σχηματισμό μιας νέας κυβέρνησης σύμφωνα με τις συνταγματικές ρυθμίσεις και όχι σύμφωνα με τα παιχνίδια ανταγωνισμού των περιφερειακών δυνάμεων, όπως σήμερα παρουσιάζεται η υπόθεση εκλογής Προέδρου. Πρέπει να δείξουμε τη συμπαραστάσή μας και στον ίδιο το λαό του Λιβάνου στην αναζήτηση της αλήθειας για τις πολιτικές δολοφονίες. Εκατοντάδες χιλιάδες λαού βρίσκεται στο δρόμο και διαδηλώνει με σύμβολο "θέλουμε την αλήθεια".

Πρέπει να δράσουμε ως Ευρωπαϊκή Ένωση πιο αποτελεσματικά και στρατηγικά, σε επίπεδο περιφερειακό, για να αναδείξουμε τις ευθύνες και τα πραγματικά συμφέροντα αλλά και τις δυνατότητες για λύση και ειρήνη που έχουν τα κράτη της περιοχής και τα αραβικά κράτη, και, επίσης, σε επίπεδο εθνικό, για τη συνεννόηση, και τον εθνικό διάλογο.

Και τελειώνοντας, θέλω να κλείσω με μια αισιόδοξη αναφορά: πιστεύω ότι έχουν επιδείξει υπευθυνότητα οι πολιτικές δυνάμεις, διότι τα δεδομένα θα μπορούσαν να είχαν οδηγήσει σε εμφύλιο πόλεμο και σε ανατροπή, κάτι που δεν έγινε. Ας αξιοποιήσουμε λοιπόν αυτά τα θετικά στοιχεία.

3-046

Béatrice Patrie (PSE). – Monsieur le Président, chers collègues, Mesdames et Messieurs, en tant que présidente de la délégation pour les relations avec les pays du Mashrek, je me réjouis que nous ayons inscrit à notre agenda de cet après-midi un débat sur le Liban.

La crise que traverse ce pays depuis plusieurs mois va bien entendu au-delà des enjeux d'une simple élection présidentielle ou de la formation d'un gouvernement. Nous savons que ce sont les fondements même du système politique qui sont en cause, basés sur des équilibres subtils entre les différentes confessions de la mosaïque libanaise.

Ce qui se joue aussi, c'est la place que compte prendre le Liban sur l'échiquier régional. Veut-il être un porte-avions des États-Unis et de leurs alliés dans la région ou le poste avancé d'un prétendu croissant chiite? En réalité, pour moi, le Liban n'a pas à choisir entre l'axe américain et l'axe syro-iranien. Le seul camp viable pour le Liban, c'est le camp du Liban lui-même.

L'Union européenne n'a certes pas à s'ingérer dans les affaires intérieures du Liban. Elle n'a pas à soutenir une coalition plutôt qu'une autre. Ce que peut faire l'Union européenne, c'est se poser en médiatrice, c'est aider les parties libanaises à retrouver un minimum de confiance entre elles, préalable à tout accord, c'est proposer ses bons offices pour lancer une dynamique propre à l'entente et au compromis.

Nous avons raison de soutenir le plan de la Ligue arabe basé sur un triple consensus: un président, un gouvernement d'union nationale, une réforme de la loi électorale garantissant une représentation équitable des composantes de la société libanaise. C'est la condition sine qua non pour que voie enfin le jour la déconfessionnalisation politique prévue par les accords de Taëf et souhaitée par une majorité grandissante de Libanais.

Nous devons soutenir toute initiative allant dans ce sens et, à cet égard, la proposition de Nabih Berri, président du parlement libanais, qui se propose de relancer le dialogue national, est un signal positif. Comme nous le faisons depuis des années, nous devons continuer à soutenir un Liban qui se conçoit lui-même comme souverain, uni, et enfin en paix avec lui-même.

3-047

Carlos Carnero González (PSE). – Señor Presidente, me da la impresión de que una de las pocas veces en las que los diputados libaneses electos en el año 2005 han podido actuar con libertad ha sido recientemente, en la sesión plenaria que la Asamblea Parlamentaria Euromediterránea ha celebrado en Atenas, porque ser diputado libanés es, ciertamente, un gran peligro, como los hechos demuestran de una manera trágica.

Yo creo que hay quien busca que se piense que el Líbano no tiene solución y, por lo tanto, que el Líbano no tiene viabilidad como Estado soberano independiente y democrático. Y contra eso tenemos que rebelarnos, apoyando la institucionalidad del Líbano, apoyando el plan de la Liga Árabe y exigiendo que se levanten cuantos obstáculos se están poniendo para que la paz y el entendimiento lleguen a ese país.

Europa no se ha desentendido del Líbano; yo quiero recordar aquí la presencia militar europea en la FINUL 2, que es impresionante y que ya ha tenido muchas bajas, muchas víctimas mortales, como el Consejo ha recordado.

Nuestra presencia política está a la altura de esa presencia militar. Tenemos límites, pero tenemos que pedir, dentro de esos límites de nuestra capacidad, a las potencias extrarregionales y a los libaneses que se pongan de acuerdo, porque sin ellos será imposible el desarrollo socioeconómico en bien de los ciudadanos y también la paz en el Oriente Próximo.

3-048

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE). – Mr President, the recent Arab summit was more soap than substance. It failed to resolve the important questions due to the absence of key players.

Lebanon's political crisis and ever-worsening security situation means that the EU must improve the political dialogue and assist a return to the rule of law and democracy. Despite the EU-Lebanon Action Plan having identified effective implementation of Lebanon's international commitments with respect to human rights and fundamental freedoms as a priority, almost no progress has been made. Dysfunctional state institutions and the worsening economy have caused civil disquiet and protests. Even the recent teachers' strike is toothless without responsive state institutions.

The current political situation undermines the European Neighbourhood Policy (ENP) reform agenda, but the ENP can be a catalyst for political debate by moving it from power-based discussions towards issue-based discussions. ENP partnership rewards progress. Lebanon is not the best student at learning and cooperating with the ENP, but we cannot allow its adoption as if it were a strategy choice.

3-049

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Ako člen barcelonského procesu politickej sekcie EUROMED-u sledujem aj túto otázku Libanonu a je mi veľmi ľúto, že musím konštatovať, že napriek tomu, že Libanon má väčšinu v parlamente, legitímnu väčšinu v parlamente, táto väčšina je zastrašovaná, parlament vôbec nezasadá.

Doteraz nebol zvolený prezident krajiny, odkedy bol zavraždený známy a rešpektovaný Rafik Hariri, a celá krajina vlastne politicky nie je schopná vyjsť z tejto zložitej situácie. Nedávno som sa stretol s poslancami libanonského parlamentu, či už v Aténach na poslednom zasadnutí EUROMED, ale aj tu v Bruseli, ktorí nám hovorili o svojich hrozných podmienkach. Prakticky v Libanone vládne atmosféra, ktorú kontroluje mocensky a politicky Sýria, a najmä južný Libanon, kde Hizballáh denne vlastne ohrozuje svoje okolie najmä vysielaním rakiet do severného Izraela. To je situácia, ktorú podporuje Irán, a obávam sa, že táto os nie je ochotná pristúpiť k demokratickým zmenám.

Chcem vyzvať vás kolegovia, aj nás všetkých, aby aj Rada aj tento Parlament prijal také opatrenia, ktoré Libanonu okamžite pomôžu.

3-050

John Purvis (PPE-DE). – Mr President, I am also a member of the Delegation for relations with the Mashreq countries, and, indeed, Lebanon is in a tragic situation.

But I must say to the Council and the Commission that, listening to you this afternoon, I am less than impressed by the sort of impotence of your presentations. You are passing off your responsibilities to an equally impotent Arab League.

We seem to be making no progress, and I think Europe could play a much more significant part, not only in Lebanon but in the whole Middle East issue. It sits on a fence and does not come off that fence. Please, Council and Commission, can we take a much stronger line on the whole Middle East issue from a European point of view and not just indulge ourselves in pious platitudes?

3-051

Bogusław Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Chciałem się przychylić do tych opinii, które mówią o tym, że Europa powinna wyjść teraz z inicjatywą, i do tego, co proponowała pani przewodnicząca Patrie, że powinniśmy zaoferować możliwość, żeby na naszym forum parlamentu główne siły libańskie powiedziały, co naprawdę blokuje możliwość zwołania parlamentu i rozpoczęcia procesu wyboru prezydenta. Potrzebna jest też – wydaje mi się – zdecydowana polityka wobec Syrii. To w Damaszku leży klucz do całości polityki libańskiej. Nie można oddzielić polityki wobec Syrii od stanowiska wobec Libanu.

Dlatego jeżeli teraz mówi się o negocjacjach między Izraelem a Syrią o opuszczeniu wzgórz Golan przez Izrael, to chyba musi być spełniony jeden warunek, że Liban ma prawo być demokratycznym krajem i Syria musi to zaakceptować.

3-052

Janez Lenarčič, predsedujoči Svetu. – Zelo pozorno sem poslušal stališča spoštovanih poslank in poslancev v današnji razpravi in za začetek naj ugotovim, da obstaja precejšnje strinjanje s tako strani Parlamenta kot s strani Sveta, da je skrajni čas, da se stanje v Libanonu premakne z mrtve točke.

In Svet si za to prizadeva. Na več načinov. Nekateri, med njimi gospa Kratsa-Tsagaropoulou, gospa Napoletano, ste poudarili, da pošiljanje denarja in finančnih sredstev v Libanon ni dovolj. In da tudi izvolitev novega predsednika, sama po sebi, še ne bo dovolj.

To je res, vendar Evropska unija v Libanonu in v zvezi z Libanom počne mnogo več. Tu bi se rad zahvalil gospodu Carnero Gonzálezu, ki je, podobno kot jaz, v uvodnem nastopu poudaril velik angažma Evropske unije v vojaštvu, na

varnostnem področju, ki je tudi že terjal žrtve. Vendar tudi to še ni dovolj. Potrebno je, in s tem se predsedstvo Sveta strinja, potrebna je tudi politična vloga Evropske unije.

A v tej fazi ne smemo pozabiti na dejstvo, da je na mizi načrt Arabske lige, ki ga Evropska unija podpira, da potekajo napor generalnega sekretarja gospoda Mousse, ki jih velja podpreti in ki jih Evropska unija podpira. In s tem bomo nadaljevali.

Svoje ravnanje v zvezi z Libanom bomo prilagajali glede na nadaljnji potek dogodkov. Rekel sem že tudi, da sama izvolitev predsednika še ne bo rešila vseh težav. Potrebno bo tudi oblikovanje nove vlade, potrebna bo volilna reforma, vendar si bomo za vse to prizadevali še naprej.

Dejstvo je, da bo in da bi rešitev politične krize vplivala tudi na gospodarske razmere v državi. In Svet in Evropska unija ostajata privržena podpori Libanonu pri teh prizadevanjih.

Gre za državo, ki ima ogromen potencial, zato ji želimo pomagati in smo ji odločeni pomagati po svojih najboljših močeh, ker si želimo, da bi Libanon čimprej dosegel politično stabilnost in svoj ponoven gospodarski razcvet.

3-053

PRÉSIDENCE DE M. GÉRARD ONESTA
Vice-président

3-054

Olli Rehn, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to thank the Members for a very important and responsible debate. I shall report its contents to my colleague, Benita Ferrero-Waldner.

It seems to me that we – that is, Parliament, Council and Commission – share the basic view that we will certainly continue to support our long-standing partner, Lebanon, in this very critical phase. Given the complexity of the challenges Lebanon currently faces, it is indeed essential that, as European institutions, we coordinate our efforts as much as possible and take full advantage of our capabilities. The European Parliament has already made valuable contributions to our cooperation with Lebanon in the past. A good example is the European election observation mission at the 2005 parliamentary elections.

Indeed one of the key tasks ahead is to help Lebanese democracy to become more robust to face challenges like the present crisis. Electoral reform is a crucial element in every initiative that is expected to make a lasting impact on Lebanon's political system. In this context, the European Parliament, with its particular expertise and know-how, can – and, I trust, will – play a key role.

It is also true that the conflicts in the region are interlinked, as was underlined by several speakers. As you know, Lebanon and Israel have never reached a peace agreement. Lebanon hosts 400 000 Palestinian refugees partly because Israel and the Palestinians have not yet reached a peace deal. Part of the Hizbollah's *raison d'être* is the ongoing occupation by Israel of the Shebaa farms. Therefore, from the point of view of the European Union, a sustained and lasting solution can only be achieved through a comprehensive approach to the peace process. Solving one track of the peace process will help in other areas, but no one track can be secure without progress on others. Certainly, reaching an agreement between Israel and Syria could help to diffuse tensions in Lebanon, and therefore we have thrown our full support behind the current political process. We are hopeful that progress can be extended to other tracks in due course.

3-055

Le Président. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu au cours de la prochaine période de session à Strasbourg.

3-056

19 - Rapport de suivi 2007 sur la Croatie - Rapport de suivi 2007 sur l'ancienne République yougoslave de Macédoine (débat)

3-057

Le Président. – L'ordre du jour appelle la discussion commune sur:

- le rapport sur le rapport de suivi 2007 sur la Croatie, de Hannes Swoboda, au nom de la commission des affaires étrangères (2007/2267(INI)) (A6-0048/2008), et

- le rapport sur le rapport de suivi 2007 sur l'ancienne République yougoslave de Macédoine, de Erik Meijer, au nom de la commission des affaires étrangères (2007/2268(INI)) (A6-0059/2008).

3-058

Hannes Swoboda, Berichterstatter. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich zuerst bei den Schattenberichterstattern, und insbesondere bei den anderen Kolleginnen und Kollegen bedanken, die mitgeholfen haben, einen sehr ausgewogenen, guten Bericht zu machen.

Die Philosophie zu diesem Bericht ist aus meiner Sicht folgende: Ich darf vielleicht einen Besuch erwähnen, den ich vor wenigen Wochen in Vukovar gemacht habe. Ich darf erinnern: Vukovar ist die Stadt, wo der Krieg besonders grausam zugeschlagen hat, wo Hunderte Leute aus dem Spital herausgezerrt und dann umgebracht worden sind. Es ist eine besonders schmerzliche Wunde für die kroatische Bevölkerung. Ich habe dort auch das Mahnmal gesehen, ich habe mit den Leuten gesprochen. Die Wunde sitzt tief, aber kein Hass, keine Ablehnung des Nachbarn Serbien ist herausgekommen, sondern der Versuch, neuerlich mit der serbischen Bevölkerung dort zusammenzuarbeiten.

Die Bürgermeisterin hat sich mit dem serbischen Stellvertreter und den Kolleginnen und Kollegen aus anderen ethnischen Gruppen an einen Tisch gesetzt und sie haben gemeinsam die Interessen der Bevölkerung dort vertreten, und das zeigt deutlich — vielleicht deutlicher noch als die Tatsache, dass der stellvertretende Ministerpräsident des Landes aus Serbien kommt, was ebenfalls zu begrüßen ist —, wie dieses Land versucht hat, mit voller Intensität die Spaltungen, die Konflikte, die Kriege der Vergangenheit zu überwinden, und ein modernes Kroatien zu schaffen.

Natürlich, all diese Dinge lösen nicht die Probleme, die Kroatien heute noch zu lösen hat. Sie lösen nicht die Frage der Reform des Justizwesens, der Reform der Staatsadministration, sie lösen auch nicht die Frage der Schifffahrtsindustrie — da hat Kroatien noch viel zu tun. Daher ist es eben nicht so, dass wir jetzt die Verträge schließen und die Verhandlungen abschließen können, nein, das nicht. Aber wir sind auf einem sehr guten Weg, und das ist etwas, was für Kroatien, aber auch für die gesamte Region, wichtig ist, weil der Region durch den Beitritt Kroatiens auch ein positives, ein wichtiges Signal gegeben wird: Wenn Ihr die Aufgaben erfüllt, wenn Ihr Eure Hausaufgaben macht, dann könnt Ihr Mitglied der Europäischen Union werden. Zu dieser Verpflichtung muss die Europäische Union stehen, und das ist etwas, was wir in diesem Bericht auch klarstellen.

Natürlich gibt es neben den internen Reformen Notwendigkeiten, einige Probleme, auch in den Beziehungen zu den Nachbarn. Ich war traurig, als man einseitig die Einrichtung einer ökologischen Fischereizone beschlossen hat. Nicht, dass es keine guten, substanziellen oder sachlichen Gründe für eine ökologische Administration der Fischerei gibt, aber es war nicht sehr vernünftig, diesen einseitigen Schritt zu setzen, gleichzeitig aber Italien und Slowenien zu versprechen, dass man keine einseitigen Schritte setzen wird, bevor es nicht zu einer gemeinsamen Lösung kommt. Nun, der nicht ganz leichte Schritt wurde von Kroatien getan, die Fischereizone wurde für die Mitgliedstaaten der Europäischen Union aufgehoben.

Und nun glauben wir im Europäischen Parlament, dass die Voraussetzungen gegeben sind, manche Blockade, die es gegeben hat — ob sie berechtigt war oder nicht, das will ich hier nicht zur Diskussion stellen — zu überwinden. Daher — Minister Lenarčič ist ja nicht hier als slowenischer Minister, er muss sich ja ein bisschen teilen, er ist ja hier als Ratsvertreter — meine Bitte an Slowenien, und auch an die slowenischen Kollegen hier im Hause, mitzuhelfen, dass wir die bilateralen Probleme überwinden. Natürlich muss Kroatien — das haben wir immer gesagt — seinen Teil dazu beitragen, aber wenn wir den europäischen Geist auf die Regionen, oder auf die bilateralen Beziehungen übertragen wollen, dann bedarf es dieser Mithilfe.

Daher auch der Vorschlag, der im Bericht steht, dass — ich sage es jetzt einmal sehr informell — eine dritte Person, oder eine dritte Institution hilft, diese Probleme zu lösen. Ob man das Mediation oder *arbitration* oder wie auch immer nennt, ist nicht das Entscheidende. Entscheidend ist, dass die beiden Länder, Kroatien und Slowenien, zusammenkommen, die Bedingungen festlegen, auch unter Anerkennung eines solchen Spruches, den die dritte Institution, die Mediation, zu leisten hat. Dann sind die Dinge auf dem richtigen Weg.

Es kann nicht sein, dass die Probleme, die es im Grenzbereich gibt, nicht lösbar sind. Ich erkenne durchaus und voll das Interesse von Slowenien an einem Zugang zum Meer an. Das ist ein durchaus berechtigtes Anliegen. Ich glaube, dass dieses slowenische Anliegen durchaus mit den kroatischen Interessen ins Einvernehmen gebracht werden kann. Das ist nicht unüberwindbar, wenn man nicht unmittelbar tief betroffen ist.

Zum Schluss möchte ich klar sagen: Ich hätte mir gewünscht, 2008 die Verhandlungen seitens Kroatiens abschließen zu können. Das ist jetzt leider nicht möglich, nicht realistisch. Daher bitte ich die Kolleginnen und Kollegen: Nehmen wir ein realistisches Datum, nehmen wir 2009 als das Datum für den Abschluss der Verhandlungen, damit dann das neu gewählte Parlament zustimmen und die Ratifizierung in Kraft treten kann.

Wenn wir uns alle anstrengen, kann Kroatien 2011 Mitglied der Europäischen Union werden. Das ist ein schönes Ziel, ein gutes Ziel. Unterstützen wir dieses Ziel!

Erik Meijer, Rapporteur. – Voorzitter, als in de toekomst alle zeven voormalige Joegoslavische staten samen deel uitmaken van de Europese Unie is dat het resultaat van zeven verschillende onderhandelingstrajecten op zeven verschillende tijdstippen. Gezamenlijke toetreding, vóórdat hun federatie werd ontbonden, was waarschijnlijk voor iedereen gemakkelijker geweest. Slovenië is inmiddels binnen, Kroatië volgt binnen enkele jaren en de derde hierbij betrokken voormalige Joegoslavische Republiek is Macedonië dat al sinds 2005 wacht op opening van de toetredingsonderhandelingen.

Ik hoop dat mijn volgende jaarrapport, begin 2009, volledig kan gaan over de normale binnenlandse ontwikkelingen in Macedonië, waaronder zorg voor het milieu, onafhankelijkheid van de media, verbetering van rechtspraak en corruptiebestrijding, modernisering van de spoorwegen, gelijkwaardigheid van de verschillende kerkgenootschappen en onderhandelingsvrijheid voor de vakbeweging. Dat kan als de twee meest aandachttrekkende problemen, die tot verdeeldheid leiden, definitief zijn opgelost. Zo ver zijn we nu nog niet.

De verstandhouding tussen de twee grote taalgemeenschappen is sterk verbeterd na het grote conflict van 2001. Het daarop gevolgd Akkoord van Ohrid en met name de afspraak over gekwalificeerde parlementaire meerderheden en bestuurlijke decentralisatie zijn belangrijke bijdragen aan een verbetering van de onderlinge verstandhouding, die echter nog niet vrij van conflicten is. Een tijdelijke boycot van het parlement en een kortstondige regeringscrisis waren daarvan het resultaat.

Het is in ieders belang dat de problemen die daaraan ten grondslag lagen, zo spoedig mogelijk worden opgelost. Volledige gelijkstelling van regionale talen, ook in de bestuurlijke communicatie op nationaal niveau, is in een multi-etnische staat het onmisbare symbool voor de volstreekte gelijkwaardigheid van alle inwoners. Van meer dan een eeuw taalstrijd in de eveneens tweetalige staat België kan Macedonië leren dat uitstel van die onvermijdelijke uitkomst alleen maar leidt tot onnodige spanningen. De wens dat ook de Albanese taal overal door iedereen kan worden gebruikt, moet serieus moet worden genomen.

Helaas gaat de meeste aandacht nog steeds uit naar het onderwerp waarvan bij de voorbereiding niet alleen de rapporteur, maar ook alle schaduwrapporteurs van mening waren dat het snel de wereld uit moest. Samen weigeren we partij te kiezen voor een van de botsende standpunten van de twee buurlanden over de betekenis van de naam Macedonië.

Voor de kandidaat-lidstaat is Macedonië sinds meer dan een eeuw achtereenvolgens de naam van een verzetsbeweging tegen het Ottomaanse Rijk, van een Joegoslavische deelstaat en van een onafhankelijk land. Voor zuidelijk buurland Griekenland is Macedonië een belangrijk onderdeel van de eigen lange geschiedenis en de naam van de regio rond de Griekse stad Thessaloniki.

Griekenland heeft veel kapitaal geïnvesteerd in de noorderbuur en is de meest uitgesproken voorstander van toetreding van dit land tot de Europese Unie. Het is een belangrijke stap vooruit dat Griekenland thans niet meer probeert om de naam Macedonië voor de noorderbuur te vervangen door de voor een ieder volstrekt onbegrijpelijke term FYROM, maar vooral wil benadrukken dat deze staat niet het hele historische Macedonië omvat, maar alleen het Slavische en Albanese noordelijke deel daarvan.

Ik heb mij altijd verzet tegen de opvatting dat een staat - en in het bijzonder een voorheen door communisten bestuurde staat - eerst lid van de NAVO zou moeten zijn, voordat deze tot de Europese Unie kan worden toegelaten. In het geval van Macedonië heeft de weigering op 2 april om dit land toe te laten tot de NAVO wél invloed op de kansen om spoedig de Europese Unie binnen te komen. Elke lidstaat heeft de mogelijkheid om elke nieuwkomer tegen te houden, zelfs als men diezelfde nieuwkomer graag zou toelaten, indien er over een gevoelig detail géén meningsverschil zou bestaan.

Centraal in dit debat staat daarom paragraaf 37. In overeenstemming met de PPE-DE-, PSE- en ALDE-Fractie, heb ik in dit verband hedenmorgen een compromisamendement ingediend. Voor mijn tweede termijn wacht ik de reacties daarop af.

3-060

Janez Lenarčič, predsedujoči Svetu. – Najprej bi želel čestitati za poročili, ki sta ju pripravila spoštovana poslanca, gospod Swoboda in gospod Meijer, o napredku Hrvaške in pa Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

Veseli nas tudi, da je Evropski parlament na dnevni red zasedanja uvrstil razpravo o napredku obeh kandidat. Slovensko predstvo namreč evropski integraciji držav zahodnega Balkana pripisuje izjemno pomen.

Naj spomnim v tej zvezi, da so ministri za zunanje zadeve na svojem neformalnem zasedanju konec marca regiji zahodnega Balkana poslali pozitivno sporočilo o njeni evropski perspektivi. Ocenjujemo, da je v tem, za regijo zahtevnem obdobju, takšno sporočilo dobrodošlo in na mestu.

Najprej glede Hrvaške: kar zadeva pristopna pogajanja s Hrvaško naj poudarim, da potekajo v skladu z načrti. In tu bi želel izraziti strinjanje z oceno spoštovanega poslanca Swobode, da je Hrvaška v minulih dveh letih bistveno napredovala pri izpolnjevanju zahtev pristopnega procesa.

Odprtih je bilo šestnajst od petintrideset pogajalskih poglavij, dve poglavji sta bili že začasno zaprti. V aprilu in juniju sta predvideni dve pristopni konferenci s Hrvaško in, če bodo izpolnjena merila za odprte poglavij, se bodo odprla nekatera nova poglavja na omenjenih dveh pristopnih konferencah.

Naj poudarim, da je slovensko predsedstvo zavezano nadaljevanju procesa širitve Evropske unije in nadaljnjemu napredku pri pogajanjih. Poudarim pa naj, da je hitrost pogajanj odvisna predvsem od države kandidatke in od njenega napredka pri izpolnjevanju pogojev. Ti so opredeljeni v pogajalskem okviru, v revidiranem partnerstvu za pristop, ki ga je Svet sprejel februarja letos in v drugih aktih.

Ponavljam, Hrvaška je naredila pomemben napredek, vendar je dejstvo, da pred nami ostaja še veliko dela. V prihodnje bo, kot ugotavlja gospod poslanec Swoboda, treba še več pozornosti posvetiti nadaljnjemu prenosu in učinkovitemu izvajanju pravnega reda Evropskih skupnosti. Hrvaška mora nadaljevati prizadevanja za izpolnitev pogojev in za doseganje hitrejšega napredka.

Pri tem bi želel izpostaviti predvsem: reformo pravosodja in uprave, boj proti korupciji, gospodarske reforme, pravice manjšin, vračanje beguncev ter polno sodelovanje z mednarodnim kazenskim sodiščem za nekdanjo Jugoslavijo.

Bistveno pa je tudi, in na podlagi dokumentov, ki sem jih naštel, da si Hrvaška še naprej prizadeva za dobre sosedske odnose, to pa seveda vključuje tudi prizadevanje za reševanje odprtih vprašanj.

Naj nadaljujem z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo: kot v svojem poročilu ugotavlja gospod poslanec Meijer, gre za edino državo s statusom kandidatke od leta 2005, ki še ni pričela s pristopnimi pogajaji.

Menimo, da bi bilo treba ob izpolnitvi pogojev to stanje v letošnjem letu preseči. Zato je bilo glavno sporočilo nedavnega dokumenta Evropske komisije, da bo jesensko poročilo o napredku Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije lahko pozitivno, če bodo izpolnjene ključne prioritete naloge. In podobno sporočilo je bilo poslano tudi z neformalnega zasedanja zunanjih ministrov konec marca v Sloveniji.

Pri tem ne smemo pozabiti, da je ta država doslej že dokazala, da ima v regiji pomembno vlogo dejavnika stabilnosti. To vlogo ji je treba priznati in s pozitivnimi signali spodbuditi to državo k nadaljnji konstruktivni vlogi v regiji in k nadaljevanju reform. En takšnih signalov je nedavni začetek pogajanj o postopni vizumski, oziroma dialoga o vizumski liberalizaciji.

Strinjamo se z oceno poročevalca Meijerja, da vlada v Skopju dosledno izvaja Ohridski sporazum, zlasti na področju decentralizacije in zastopstva etničnih manjšin v javni upravi. Želimo si, da bi čimprej prišlo do napredka pri reševanju nekaterih preostalih vprašanj, ki so ključna za albansko skupnost.

Slovenija, kot predsedujoča Svetu Evropske unije, spodbuja vse politične stranke, naj okrepijo politični dialog in medetnično sodelovanje, da bi še v tem letu dosegli naslednji korak v procesu vključevanja v Evropsko unijo.

Naj v tem okviru poudarim naše iskreno obžalovanje, da glede odprtega vprašanja o imenu zadnja pogajanja niso prinesla željenih rezultatov. Obžalujemo tudi, da Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ni prejela vabila za članstvo v Natu. Glede na to, da je država v pridobitev vabila vložila veliko napora upamo, da se bo kmalu pridružila drugima dvema kandidatkama, ki sta vabilo prejeli.

Slovensko predsedstvo je v izjavi po vrhu Nato pozvalo, naj se pogajanja o imenu nadaljujejo in čimprej končajo. Vse politične voditelje v Nekdanji jugoslovanski republici Makedoniji je pozvalo, da ohranijo že doseženo soglasje glede evropske in evro-atlantske prihodnosti države. Hkrati je priporočilo, da država čim boljše izkoristi preostali čas do jesenskega rednega poročila Komisije o napredku.

3-061

Olli Rehn, *Member of the Commission*. – Mr President, I welcome Mr Swoboda's report on Croatia and Mr Meijer's report on the former Yugoslav Republic of Macedonia.

On Croatia, I find that the Swoboda report addresses the main issues where Croatia will face challenges on its path to the European Union, focusing particularly on the political sphere. It is a solid report that will reflect realities even better if Amendments 15 and 16 by the rapporteur are adopted, for instance concerning the timetable of the process.

Croatia's accession negotiations have generally been going well, although they have been affected by the application of the ecological and fisheries protection zone – the famous, or infamous, ZERP issue. I welcome the recent decision of the Sabor, the Croatian Parliament, to suspend the application of all aspects of the ZERP for EU vessels, in line with Croatia's

earlier commitments. I commend Prime Minister Sanader for his leadership and I also thank Commission President Barroso for his personal involvement in settling the issue.

I visited Zagreb in early March and found that Croatia's European vocation was strong enough to settle this problem if it was hampering the accession negotiations. The removal of this obstacle by Croatia should allow chapters that have been blocked to be unblocked as of now and negotiations to resume again at normal pace, allowing for substantial progress in the remaining months of the Slovenian Presidency.

I do agree with the rapporteur and with Mr Lenarčič that Croatia has much work ahead. Concrete progress is needed in judicial, administrative and economic reforms, in the fight against corruption and on refugee return and minority rights. Croatia will also need to continue to make progress on various open bilateral issues with its neighbours. This year could be a decisive one in the accession negotiations, provided that a number of conditions are met by Croatia. The Commission is ready to present in this autumn's enlargement package an indicative timetable, or a conditional road map, for the technical conclusion of the accession negotiations in the course of 2009, preferably even during the mandate of the present Commission.

To achieve this, Croatia needs to deliver on all opening benchmarks by June. There is not much time to waste. It will also need to comply with all obligations under the Stabilisation and Association Agreement and ensure urgent and significant improvements in the management of the EU's financial assistance.

The Commission is ready to process negotiating positions in the various chapters once benchmarks are met. Essentially, the ball is now in Croatia's court. The sooner concrete results are achieved, the sooner Croatia will join the European Union. I fully agree with Mr Swoboda that Croatia can become a leading benchmark for the Western Balkan countries showing how they can realise their European perspective.

Concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia, I can by and large share the assessment of the Meijer report regarding the reform process. I would like to thank the rapporteur for his cooperation with the Commission services on the report. Following the granting of candidate status in 2005, there was a slowdown. However, the Commission's rather critical progress report of November 2007 has been followed by corrective actions. Important reforms have been adopted since then, especially to strengthen the judiciary, reform the police and improve inter-ethnic relations.

I note the recommendation that the Commission should develop a set of benchmarks for the opening of accession negotiations this year. I would like to inform you that we have established eight benchmarks, derived from the key priorities of the new Accession Partnership. A recommendation to start accession negotiations will depend upon the progress which the country has made in meeting these benchmarks. We shall make our assessment in the coming autumn in the enlargement package, which will most likely be presented in early November.

Evidently, political stability will be essential for success. I met President Crvenkovski and Prime Minister Gruevski in Skopje some weeks ago, in March. I called upon all political forces in the country to concentrate their energies on the reform agenda in order to take advantage of the opportunities which this year holds for the country.

I repeat this call today, as it is no less important now, in the aftermath of the NATO summit in Bucharest. The name issue has consumed much political energy lately. While I congratulate Croatia and Albania on their success in Euro-Atlantic integration with NATO membership, I can understand the disappointment felt in Bucharest last week by the former Yugoslav Republic of Macedonia. I encourage the political leadership to continue on the road towards NATO and EU integration with full determination.

Let me conclude by noting that we are discussing developments in the two countries at a very appropriate point in time. Both countries are in a position to make this year a very special and even decisive one in terms of getting more and more integrated with the European Union. Support and encouragement from the European Parliament, the Council and the Commission will be highly important for these countries. Therefore, I very much appreciate your invaluable contribution to our European policy of stability and progress in the Western Balkans.

3-062

Bernd Posselt, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident! Wir sprechen heute über die einzigen beiden eindeutig europäischen Kandidatenländer, die wir haben, nämlich Kroatien und Mazedonien. Mit Kroatien hoffen wir, noch in diesem Jahr, spätestens jedoch im nächsten Jahr, die Verhandlungen abschließen zu können. Mit Mazedonien hoffen wir, noch in diesem Jahr, spätestens jedoch im nächsten Jahr, die Verhandlungen beginnen zu können. Wir wollen verhindern, dass beide Länder zur Geisel von bilateralen Problemen gemacht werden, und ich appelliere insbesondere an die griechischen Kollegen, sich hier zu bewegen, denn die Fehlentscheidung von Bukarest führt derzeit schon zur Destabilisierung Mazedoniens.

Was Kroatien betrifft, so hat die Regierung Sanader energisch Reformen und Verhandlungen vorangetrieben. Ich appelliere an Rat und Kommission, dem im Arbeitstempo gerecht zu werden. Ich appelliere an die Kommission, energisch ihre Kapazitäten zu verstärken und die entsprechenden Dokumente rasch zu bearbeiten. Ich appelliere an den Rat, so rasch wie möglich alle Verhandlungskapitel zu öffnen. Wann sie dann geschlossen werden, hängt selbstverständlich von den Verhandlungen und von den Anstrengungen Kroatiens ab.

Kroatien hat gewaltige politische Vorleistungen erbracht. Es hat mit großem Mut die Fischereizonen-Frage geregelt und gelöst, es hat einer Arbitrage mit Slowenien zugestimmt und es hat vor allem ein Zeichen gesetzt, das für die ganze Region von Bedeutung ist, indem der Regierung Sanader ein serbischer Vizepremier angehört – und das angesichts dessen, was der Kollege Swoboda mit Recht zum Beispiel aus Vukovar geschildert hat. Hier findet eine minderheitenrechtliche Absicherung statt, die weit über das hinausgeht, was die meisten Mitgliedstaaten an Minderheitenrechten garantieren.

Deshalb möchte ich sagen: Wir sollten diese politische Leistung Kroatiens anerkennen und dieses Land massiv auf seinem Weg in die Europäische Union unterstützen. Wir halten an dem ambitionierten Ziel fest, noch in dieser Periode zu entscheiden. Sollte dies nicht möglich sein, dann wird es eben Herbst. Und, Herr Kollege Swoboda, wir würden Ihren Antrag unterstützen, wenn darin „spätestens“ und „sollte“ stünde, aber „könnte“ ist nur eine Zustandsbeschreibung, und deshalb bleiben wir bei unserem Druck auf Rat und Kommission. Wir wissen, dass das ambitioniert ist, aber Kroatien hat es verdient, dass ihm endlich Gerechtigkeit widerfährt.

3-063

Jan Marinus Wiersma, *namens de PSE-Fractie*. – Mijnheer de Voorzitter, een paar opmerkingen van mijn kant en namens mijn fractie over beide verslagen. Om te beginnen complimenten aan mijn collega Hannes Swoboda die er ook dit jaar weer in geslaagd is een gebalanceerd verslag aan ons te presenteren. Als we over Kroatië praten, dan praten we over de laatste stappen die het land moet zetten om de onderhandelingen te kunnen afsluiten. Hopelijk worden die laatste stappen gedaan in de vorm van een eindsprint.

De lacunes die door de Commissie geconstateerd zijn, moeten worden opgevuld. We hopen dat dat in hoog tempo kan, ook al gaat het om moeilijke dossiers, zoals altijd aan het eind van onderhandelingen, bijvoorbeeld het dossier van de scheepsbouw. Ik doe een beroep op iedereen en ook op de regering van Kroatië om ook binnen het land tot de noodzakelijke politieke consensus te komen, om ook die moeilijke besluiten snel te kunnen nemen en ik sluit me aan bij wat collega Swoboda heeft gezegd over de termijnen waarbinnen dit allemaal kan gebeuren en met name de afsluiting van de onderhandelingen.

Dan over FYROM, Macedonië. Het is van belang, zoals de commissaris al zei, dat het land dit jaar moet proberen de *benchmarks* te halen die door de Commissie zijn geformuleerd, zodat een besluit kan worden genomen over de start van onderhandelingen. Ik denk dat dat fundamenteel is. Ook hier geldt dat in Macedonië zelf consensus moet worden bereikt; ik maak me grote zorgen daarover vanwege nieuwe problemen met de Albanese minderheid en de stemming die morgen of overmorgen in Skopje plaatsvindt welke mogelijk kan leiden tot de val van de regering; dan is het land helemaal nergens, want dan kan er niet met Griekenland worden onderhandeld over de naam, dan kan ook niet worden gewerkt aan de *benchmarks*, waarnaar de commissaris verwees. Ik denk dat het van belang is een beroep te doen op iedereen in dat land om ervoor te zorgen dat de consensus overeind blijft en te voorkomen dat we de komende weken worden geconfronteerd met een situatie van nieuwe verkiezingen; het is van belang is te investeren in die consensus.

Tot slot, ook wij vinden het jammer dat het in Boekarest niet gelukt is overeenstemming te bereiken over lidmaatschap van Macedonië van de NAVO. Wij vinden dat opnieuw een poging moet worden gewaagd op basis van bemiddeling van de VN en de heer Nimitz en ik hoop dat van beide kanten geïnvesteerd wordt in een wat meer vruchtbare atmosfeer, zodat snel een oplossing kan worden gevonden.

3-064

István Szent-Iványi, *az ALDE képviselőcsoport nevében*. – Elnök úr, biztos úr! A csatlakozási tárgyalások Horvátországgal az év elején lelassultak, a folyamat megtorpanni látszott. Ennek remélhetőleg most vége, s a tárgyalások újabb lendületet vehetnek. Ebben sokat segített a horvát parlament döntése, mely felfüggesztette a halászati és ökológiai zóna alkalmazását a tagállamokkal szemben.

Horvátország elismerésre méltó teljesítményt nyújtott az elmúlt években: kétségbevonhatatlanul működő demokrácia, működő piacgazdaság, végrehajtja a stabilitási és társulási egyezményből fakadó előírásokat. Ugyanakkor tagadhatatlanul vannak komoly problémák is, melyek megoldást igényelnek.

Elsőként emlitem ezek közül az igazságszolgáltatás reformjának elodázását – ezt nem lehet tovább halogatni. Fontosnak tartom a korrupció elleni harc megerősítését, s ennek nemcsak a kisebb esetekre, hanem a „magasabb résztvevőkre” is ki kell terjednie, hiszen idáig ezen a téren nem tudott sokat felmutatni Horvátország.

Javítani kell a közösségi támogatások felhasználásának hatékonyságán, bele kell kezdeni a fontos strukturális reformokba. Itt kiemelném a hajógyártás helyzetét és szerepét, amelynek a reorganizációjára van szükség. Ha mindezt Horvátország

ελvέγzi, akkor Horvátországnak valóban időben, a jelentésben foglalt határidőre be kell tudni fejezni a tárgyalásokat, és ehhez minden segítséget meg kell kapnia.

Horvátország csatlakozási folyamatának regionális jelentősége van. Messze túlmutat önmagán. Ha sikeres lesz Horvátország csatlakozása, az egyszerre jelent modellt és ösztönzést a Nyugat-Balkán többi országa számára is. Ezért a tárgyalások mielőbbi és sikeres lezárása egyszerre Horvátország és az Európai Unió közös felelőssége és közös érdeke is. Remélem, hogy ezzel a felelősséggel élni fog.

Végezetül gratulálni szeretnék Hannes Swoboda úrnak, hogy kitűnően látta el a riportéri feladatokat. Köszönöm, elnök úr.

3-065

Konrad Szymański, w imieniu grupy UEN. – Ja oczywiście dołączam się do tych gratulacji dla sprawozdawcy. To bardzo dobre sprawozdanie. Bardzo dobrze się stało, że Chorwacja i Macedonia mogą uzyskać członkostwo w Unii jeszcze przed wyborami europejskimi 2009. Na tej ostatniej prostej powinniśmy oczywiście unikać dodawania politycznych warunków akcesji, szczególnie w tych sferach, które – jak roszczenia majątkowe czy odszkodowawcze – należą do sfery stosunków bilateralnych. Proces poszerzenia nie może stać się zakładnikiem takich napięć.

Jest także szerszy kontekst tego procesu. Rozszerzenie Unii na Bałkany Zachodnie to europejski wkład w stabilizację tego regionu – regionu, który zawiedliśmy w latach 90. By proces ten był ukończony, musimy wysłać pozytywny sygnał także do Belgradu. Uznając Kosowo, postawiliśmy proeuropejską część opinii publicznej w Serbii w bardzo trudnym położeniu. Mamy dziś mało czasu, by to wrażenie choć częściowo zrównoważyć.

Pilnie potrzebna jest mapa drogowa dla porozumienia wizowego z Serbią. Bardzo pilnie powinniśmy podpisać umowę o stabilizacji i stowarzyszeniu. Stała się ona dziś zakładnikiem polityki wewnętrznej dwóch krajów członkowskich, cenę jednak za jej wstrzymanie może zapłacić cała Unia.

3-066

Milan Horáček, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Ich freue mich über diesen sehr guten, ausgewogenen Bericht des Kollegen Swoboda, der ein positives Zeichen für Kroatien, aber auch für die gesamte Region setzt. Dennoch dürfen wir bei allen erkennbaren Anstrengungen einige problematische Bereiche nicht vergessen, die noch tief greifender Reformen bedürfen, bevor Kroatien der EU beitreten kann.

Denn ein verlässlicher Maßstab für die Beitrittsreife eines Landes sind letztlich nur die Fakten. Zum Beispiel die Klärung offener Grenzfragen, die Bekämpfung der Korruption, eine Staatsverwaltungsreform und die Achtung der Menschenrechte. Die Zusammenarbeit mit dem Internationalen Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien ist ein weiterer Maßstab für die Reife des Landes.

Die politischen Parteien, die Zivilgesellschaft und die Medien müssen nachhaltiger für die Unterstützung der Bevölkerung werben. Gleiches gilt auch für die Integration nationaler und sexueller Minderheiten in das soziale und politische Leben.

Die Entscheidung, einen Vertreter der serbischen Minderheit zum stellvertretenden Ministerpräsidenten zu ernennen, begrüße ich sehr. Im Bereich des Umweltschutzes muss aber noch viel getan werden, um im Einklang mit den Zielsetzungen der EU eine ökologisch nachhaltige Entwicklung zu gewährleisten. Kroatien dabei zu unterstützen, ist eine Aufgabe, die ich gerne vorantreiben werde.

3-067

Διαμάντω Μανωλάκου, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL. – Κύριε Πρόεδρε, δεν θα ψηφίσουμε εμείς -οι ευρωβουλευτές του ΚΚΕ- τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τη FYROM και την Κροατία, γιατί είμαστε αντίθετοι στην ενδυνάμωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης του κεφαλαίου και του πολέμου.

Μετά τον διαμελισμό της Γιουγκοσλαβίας από NATO και Ευρωπαϊκή Ένωση, συνεχίζονται οι ιμπεριαλιστικοί σχεδιασμοί για αλλαγή των συνόρων στα Βαλκάνια και δημιουργίες προτεκτοράτων που ενισχύουν ιμπεριαλιστές και διχάζουν λαούς. Η δημιουργία και επέκταση της μεγαλύτερης αμερικανικής βάσης στην Ευρώπη, σε εδάφη και ακαθόριστα σύνορα, μεταξύ FYROM και σερβικής επαρχίας του Κοσσυφοπέδιου όπου αναμένεται να καταφθάσουν δυνάμεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι χαρακτηριστικό στοιχείο της όξυνσης των ανταγωνισμών στην περιοχή.

Η πρόσφατη απόφαση της συνόδου του NATO με ένταξη Αλβανίας και Κροατίας και η μη πρόσκληση της FYROM αποδεικνύουν τους έντονους εκβιασμούς που ασκούνται στις χώρες των Βαλκανίων -συμπεριλαμβανομένης και της Ελλάδας- ώστε να υποταχθούν στα ιμπεριαλιστικά συμφέροντα. Σε ό,τι αφορά το όνομα, υποστηρίζουμε μια κοινά αποδεκτή λύση με γεωγραφικό προσδιορισμό, μακριά από εθνικισμούς και αλυτρωτισμούς που διαιρούν τους λαούς. Για ειρήνη, σταθερά σύνορα και προστασία της κυριαρχίας των χωρών, απαιτείται κοινή πάλη των λαών κατά των ιμπεριαλιστικών οργανισμών που διαιρούν και εκμεταλλεύονται τους λαούς.

3-068

Γεώργιος Γεωργίου, *εξ ονόματος της ομάδας IND/DEM*. – Κύριε πρόεδρε, η σύνοδος του NATO στο Βουκουρέστι, εξέπεμψε μηνύματα και παρήγαγε αναθυμιάσεις οι οποίες έφθασαν μέχρι αυτό το Κοινοβούλιο. Είναι παρήγορο ότι η Ευρώπη, επιτέλους, έλαβε θέση επί ζητήματος που την αφορά, διότι -συνήθως- δεν την έχουμε δει πολύ πρόθυμη να λαμβάνει θέση όταν άλλοι αποφασίζουν. Νομίζω, συνεπώς, ότι το προκύψαν διδάγμα είναι για όλους χρήσιμο, αλλά ιδιαίτερος χρήσιμο για τη FYROM, κυρίως δε διότι η νεαρά αυτή δημοκρατία δεν έχει εισέτι διδαχθεί την ευρωπαϊκή διπλωματική πρακτική, αφού στήριξε τις ελπίδες της εντάξεώς της στο NATO, μόνον επί υποσχέσεων αμερικανικών και επί παιδαριωδών και ανόητων αλυτρωτισμών.

Εν προκειμένω -και μιλώντας περί διαπραγματεύσεων μεταξύ ευρωπαϊκών χωρών- δεν πρέπει να επιλέγεται ποτέ η οδός των προκλήσεων και του φανατισμού, ούτε να υιοθετούνται κατά φαντασίαν επιλογές προγόνων και γειτονικών πολιτισμών και ιστορίας, αλλά, αντ' αυτού, πρέπει να προσερχόμεθα με συναινετικότητα, με κατανόηση και, κυρίως, με εντιμότητα, ώστε να συμβάλουμε στην επίλυση -και όχι στην όξυνση- των προβλημάτων. Αυτή η πρακτική θα βοηθήσει την FYROM. Εμείς θέλουμε να βοηθηθεί η FYROM στην προσπάθειά της να ενταχθεί και στο NATO και την Ευρωπαϊκή Ένωση. Άλλως θα το βρει μπροστά της, διότι υπονομεύει τις προσπάθειές της. Και εάν υπονομεύει τις προσπάθειές της τώρα, ενδεχομένως υπονομεύει και το μέλλον της.

3-069

Димитър Стоянов (NI). – Аз съм сигурен, че г-н Meijer е наясно, че "Македония" и "македонска нация" като понятия са създадени с една директива на Комунистическия интернационал от 1934 година. След войната идеите на македонизма бяха подхванати и наложени с железен юмрук от Югославската комунистическа партия, а после станаха част от великосръбската идея. Тези идеи включват яростна пропаганда на българофобия.

Мнозина в Македония, които са наясно с българската си етническа принадлежност, биват репресирани заради желанието си да се наричат българи. Всяка година паметната плоча на българката Мара Бунева в Скопие - боркиня за свободата на Македония и наречена от френската преса „македонската Charlotte Corday“ - бива поругавана. През 2007 г. това поругаване беше съпроводено с побой над българи и македонски граждани с българско самосъзнание.

Крайно време е македонското правителство да обуздае българофобските изпълнения, защото за такива изпълнения няма място в Европейския съюз.

Благодаря за вниманието.

3-070

Anna Ibrisagic (PPE-DE). – Tack herr talman! Betänkandet är i grunden bra, det är välbalanserat och beskriver utvecklingen i Makedonien på ett objektivt sätt med beröm för det som har åstadkommit och med uppmaningar om att ägna lite mer tid åt det som återstår att göra. Men som så ofta tidigare reduceras debatten till att handla om vår olika syn på konflikten kring landets namn snarare än om hur vi så fort som möjligt ska se till att få Makedonien med i EU.

Vi vet alla vad som hände på toppmötet i Bukarest. Jag vill inte gå in på vem som hade rätt eller fel och vem som hade större nationella intressen att försvara, men jag vill påstå att utrikespolitik inte handlar om vem som har rätt och vem som har fel. Utrikespolitik handlar om att få fram lösningar som är de bästa för det egna landets, regionens och, i vårt fall, Europas fred och säkerhet. Detta uppnås med en blandning av god vilja, kompromissande, bra diplomati och tydligt ledarskap. Att stoppa ett land i södra Europa från att bli Natomedlem när den möjligheten fanns anser jag personligen inte var särskilt klokt med tanke på hur komplicerad situationen på Balkan är just nu och alla utmaningar som vi står inför: Kosovos självständighet som är ett faktum, regeringens avgång och nyval i Serbien och en oavslutad polisreform i Bosnien.

Men att stoppa ett Balkanlands medlemskap i EU eller ens att tänka en sådan tanke är inte bara mindre klokt utan direkt farligt! Så sent som för tre timmar sedan pratade jag med en kollega här i Europaparlamentet som sa: "Gör de inte som vi vill så kan vi stoppa dem, inte bara i Nato utan i EU. Lagen ger oss rätt."

Min reaktion är att då måste vi ändra lagen! För det kan väl inte vara så att lagarna är till för att stoppa, förstöra och utpressa varandra? De ska väl underlätta så att vi alla kan leva så bra som möjligt i ett fredligt och säkert Europa?

Min bestämda uppfattning är att ju fortare alla länder på Balkan blir medlemmar i EU, desto fortare har vi ett tryggt Europa. Det finns absolut ingen tvekan om att Makedonien tillhör Europa och att Makedonien borde bli EU-medlem så fort som möjligt. Jag vill uppmana till stöd till betänkandet!

3-071

Borut Pahor (PSE). – Glede poročila o Hrvaški. Ta visoki dom, pa tudi Komisija sta skoraj z navdušenjem sprejeli novico o tem, da je hrvaški Sabor umaknil svojo odločitev o razglasitvi ekološko-ribolovne cone. In zdi se kot, da utegne biti Hrvaška zaradi te odločitve nagrajena s pospešenim nadaljevanjem pogajanj.

Jaz si vsekakor želim, da bi čimprej vstopila v Evropsko unijo, ampak bi rad opozoril ta visoki dom in posebej poročevalca in prijatelja Hannesa Swobodo, da enostranska dejanja Republike Hrvaške pri vprašanjih meje z sosednjimi državami niso izjema, ampak so pravilo.

Izjemno v tej zgodbi je bilo samo to, da je enkrat Hrvaška morala odstopiti od svoje enostranske poteze zato, ker je bila postavljena pred izbiro: ali Evropska unija ali nacionalistična izoliranost.

In tukaj se je ta pritisk pokazal kot koristen in upam, da bo poročevalec Hannes Swoboda in tudi Evropska komisija ter predsedstvo še nadalje vztrajalo na politiki, da enostranska dejanja Republike Hrvaške pri določanju meje s sosednjimi državami ne bodo nagrajevane.

3-072

Jelko Kacin (ALDE). – Napredovanje in približevanje Republike Makedonije k Evropski uniji je najboljši način za stabiliziranje tega dela Balkana. Njihova uspešna pogajanja bodo pomagala vsem sosedom, da si za status kandidatke še prizadevajo.

Za preboj in rešitev izziva imena pa so potrebne zunanje vzpodbude. Potrebna so simbolna dejanja, v Skopju in v Atenah, potrebna je vztrajnost. Zdaj je pravi trenutek, da se za letališče v Skopju takoj poišče manj izzivalno ime, da se obsodi nespoštovanje in nedopustna skrunitev grške zastave. Toda tudi dodatne težave in vse diskriminacije, ki jih trpijo imetniki makedonskih potnih listov v zvezi z grškimi vizami, so nedopustne.

V Evropski uniji gradimo skupnost modernih post-nacionalnih držav. Medsebojno spoštovanje različnosti in nacionalnih identitet je tudi vprašanje spoštovanja temeljnih človekovih pravic. Le tako lahko preprečimo, ali vsaj omejimo negativne posledice občutka nacionalne ogroženosti. Potrebujemo odpravo viznega režima za vse države tega območja. Potrebujemo pa tudi hitro in trajno rešitev vprašanja imena in vsestransko zavezištvo med Republiko Makedonijo in med Republiko Grčijo. Mir in stabilnost in hitre ter uspešne evro-atlantske integracije so v interesu obeh držav in vseh narodov.

Toda, gospod komisar in gospod Lenarčič, slovensko predsedstvo bi moralo na naslednji vrh uvrstiti vprašanje Makedonije. Nobene potrebe ni, da s tem čakamo do jeseni.

In še nekaj o Hrvaški. Hrvaška politika je sama sebi z uveljavitvijo zaščitne ekološko-ribolovne cone pripravila zasedo in se presenetila. Taka presenečanja so v bodoče povsem nepotrebna.

Če smo se iz te avanture kaj naučili je to dobro, če se niso ničesar naučili, potem je govorjenje in zaklinjanje v uspešen konec pogajanj v letu 2009 le pesek v oči. Peska v oči ne potrebuje nihče, ne državljani, ne gospodarstvo, ne sosedji in ne U, ne Evropska unija. Zdaj potrebujemo zgodbo o uspehu. Za uspeh pa je potrebno načelo: *pacta sunt servanda* (spoštovati prejete obveznosti).

3-073

Hanna Foltyn-Kubicka (UEN). – Panie Przewodniczący! Dokonując konstruktywnej oceny postępów Chorwacji, Unia Europejska powinna nie tylko stawiać warunki, ale też udzielać wszelkiej możliwej pomocy, mając na względzie doświadczenia innych państw europejskich, specyfikę regionu i świeży obraz wojny pozostający w pamięci społeczeństwa tego kraju. Integracja Półwyspu Bałkańskiego bez Chorwacji nie jest możliwa. Trzeba też podkreślić, że dwa ostatnie lata współpracy przyniosły nadszpodziewanie dobre rezultaty, co niewątpliwie dobrze wróży procesowi integracji z Unią Europejską. Oczywiście są pewne dziedziny, które wymagają podjęcia bardziej stanowczych działań. Uważam jednak, że wysiłki tego państwa powinny być docenione, a cała Unia powinna te działania wspierać. W ciągu ostatnich dwóch lat Chorwacja poczyniła bowiem godne pochwały postępy w większości obszarów objętych prawem wspólnotowym.

Wyrażam zatem przekonanie i nadzieję, że przy obopólnym zaangażowaniu i odpowiednim wsparciu ze strony innych państw członkowskich uda się zakończyć negocjacje w takim czasie, by sfinalizowanie traktatu akcesyjnego mogło mieć miejsce przed wyborami do Parlamentu Europejskiego w czerwcu 2009 r.

3-074

Angelika Beer (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ein herzliches Willkommen an die Kollegen aus Mazedonien, die dieser Debatte folgen. Olli Rehn hat gesagt, dass wir Mazedonien ermuntern, in dem Reformprozess weiterzufahren. Ja, wir sagen alle einstimmig: Wir wollen, dass die Verhandlungen noch in diesem Jahr aufgenommen werden.

Aber wir müssen noch Ross und Reiter klar benennen. Wer hier die Bündnisfähigkeit gebrochen hat, ist Griechenland mit seinem Veto gegen die NATO-Mitgliedschaft Mazedoniens. Es gibt zwar einen Namensstreit, aber wir können hier nicht ignorieren, dass es eine verbindliche, völkerrechtlich geltende Aussage Griechenlands aus dem Jahr 1995 gibt, wo sie unterschrieben haben, dass der Namensstreit niemals ein Hindernisgrund sein wird, dass Mazedonien der internationalen Staatengemeinschaft, der EU oder der NATO beitrifft.

Diese völkerrechtlich verbindliche Vereinbarung ist durch Griechenland gebrochen worden, und wenn wir hier Reformen einklagen, dann sage ich, dass Griechenland gegen europäische Kriterien verstößt, und nicht Mazedonien.

Das ist ein Rückschritt, das ist eine Ohrfeige ins Gesicht eines kleinen Staates, der wirklich alle Anstrengungen unternimmt, um uns zu begleiten und die Verhandlungen aufzunehmen. Deswegen sage ich auch, Herr Swoboda, die Trickserie, die Abstimmung morgen wieder abzusetzen, wieder zu vertagen, ist ein weiteres Risiko, die Regierung in Mazedonien zu destabilisieren, weil es den nationalistischen Kräften Vorschub leistet.

Das eigentliche Problem ist, dass wir mit Griechenland einen Bündnisstaat haben, der sich strikt weigert, jede Art von Minderheit im eigenen Land anzuerkennen. Das widerspricht den Kopenhagener Kriterien und das ist beschämend für die Europäische Union und für das Bündnis. Ich wünsche Mazedonien viel Kraft, die nächsten Schritte trotz Griechenlands zu gehen.

3-075

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Kroatien ist nicht nur kulturhistorisch in Mitteleuropa verankert, es erfüllt bereits heute alle Beitrittskriterien. Daher sollte man ihm keine unnötigen Steine in den Weg legen. Mit der Beilegung des Fischereistreits hat Kroatien seine EU-Reife einmal mehr bekräftigt, und die kroatische Regierung verstärkt zudem ihre Bemühungen zur Bekämpfung der Korruption.

Allerdings darf die in greifbare Nähe gerückte rasche Aufnahme Kroatiens meines Erachtens zu keinem Beitrittsautomatismus für andere Staaten führen. Mazedonien hat bekanntlich mit Korruption, aber auch mit wirtschaftlichen Problemen und der Rechtsstaatlichkeit zu kämpfen. Gerade im Hinblick auf die Unabhängigkeitserklärung des Kosovo bleibt abzuwarten, ob der ethnische Frieden mit der albanischen Minderheit auf Dauer bestehen kann. Wir dürfen die Fehler vergangener Erweiterungsrunden nicht wiederholen. Die EU muss sich meines Erachtens endlich bewusst werden, dass sich ungelöste Konflikte, kulturelle Differenzen und sozioökonomische Probleme nicht mit einem Beitritt in Luft auflösen.

3-076

Pál Schmitt (PPE-DE). – Köszönöm, elnök úr! A közös parlamenti bizottság elnökeként úgy értékelem, hogy az elmúlt időszak kedvező fordulatot hozott Horvátország euroatlanti integrációs folyamatában. Néhány héttel ezelőtt Barroso biztos úr választa fel az útíttervet, mely szerint 2009 őszére le lehet zárni a csatlakozási tárgyalásokat, múlt héten pedig a NATO-ba kapott meghívást Horvátország.

Nos, mindkét fejlemény annak elismerése, hogy Horvátország jó úton jár és a nemzetközi közösség díjazza a kormány erőfeszítéseit. Nem véletlen, hogy az Eurobarometer Horvátországban hosszú idő után végre ismét 60% fölé került. Magam is figyelemre méltó, bölcs hozzáállásnak gondolom, amelynek értelmében horvát barátaink úgy döntöttek, hogy az uniós tagság érdekében visszalépnek a haláztati tilalmi zóna alkalmazásától az EU-tagállamok esetében.

Koszovó függetlensége kérdésében szintén mértéktartó magatartást követett a Sanader-kormány, mikor is felsorakozott az EU-tagállamok többsége mellett, elismerve Koszovó függetlenségét.

Tisztelt elnök úr! A régió stabilitásához, a nemzetiségek közötti békéhez nagymértékben hozzájárul az a tény – ez már elhangzott más szájából is –, hogy a horvátországi szerb kisebbség miniszterelnök-helyettesi pozíciót kapott a jelenlegi kabinetben. Méltánytalannak tartom, hogy a szlovén kormányfő kijelentette, hogy a két ország közti határkérdés miatt nem tartja kizártnak Horvátország EU-csatlakozásának akár a megvételét sem. En úgy gondolom, hogy az EU-bővítést és egy nemzet sorsát nem szabad egy kétoldalú határvita megoldásához kötni.

A jelentés pozitív üzenetet hordoz, amennyiben elismeri az ország által tett előrehaladást a nyugat-balkáni régió stabilitása, az ország gazdaságának, uniós versenyképességének biztosítása, az intézményi reformok és az uniós jogszabályok átvétele terén. A pozitívumok mellett nem hagyja szó nélkül az előttünk álló kihívásokat sem: az igazságügyi rendszer átalakítását, a szervezett bűnözés, korrupció visszaszorítását, a menekültek visszatérésének befejezését, a kétoldalú feszültségek rendezését, illetve enyhítését. Gratulálok a jelentéstévőnek, Swoboda úrnak.

3-077

József Pinió (PSE). – Mr President, first of all I would like to congratulate Hannes Swoboda and Erik Meijer on their 2007 progress reports on Croatia and the former Yugoslav Republic of Macedonia respectively. Both reports are excellent. As a Socialist Group shadow for the report on the former Yugoslav Republic of Macedonia, I would like to thank Mr Meijer for his serious and honest cooperation during the making of this report.

The report on the former Yugoslav Republic of Macedonia hails the achievements in the implementation of the Ohrid Framework Agreement, which deals with the political aspect of inter-ethnic relations. The report comments on economic performance, the adoption of several crucial laws on prosecutors, and progress in the fight against corruption. On the negative side, we regret the signing of the Bilateral Immunity Agreement by the former Yugoslav Republic of Macedonia

with the United States, which grants exemption from the jurisdiction of the International Criminal Court in contradiction of EU standards and policies.

The report calls on the former Yugoslav Republic of Macedonia and Greece to increase efforts to overcome the dispute on the name of the country. That should in no circumstances become an obstacle to the former Yugoslav Republic of Macedonia's membership of international organisations. On the name issue, the report does not criticise either of the two sides. It only encourages both sides to carry on negotiations, despite what happened at the NATO Summit in Bucharest last week. Fortunately Javier Solana said yesterday in the European Parliament Foreign Affairs Committee that negotiations on the name will continue. If the two sides agree, NATO can take a decision to invite the former Yugoslav Republic of Macedonia immediately, even at ambassador level, so a new summit will be needed. The former Yugoslav Republic of Macedonia could get a date for the start of accession negotiations this year. The European Parliament should give a clear lead for the country towards European integration.

3-078

Johannes Lebech (ALDE). – Hr. formand! Når vi taler om Balkan, må vi se regionen som en samlet helhed. EU's langsigtede mål er at optage alle lande på Balkan. For at det mål kan blive nået, forventes der også resultater fra landenes side. En fælles europæisk fremtid er en fælles opgave for både EU-lande og alle landene på Balkan. I de nordiske lande kender vi om nogen til historiske konflikter, men i dag arbejder vi sammen. Som Norden bindes også Balkanregionen sammen af fælles historie, fælles sprog og kultur på kryds og tværs. Derfor bør det være muligt at sætte en samarbejdsproces i gang, som sikrer fred og stabilitet.

På nuværende tidspunkt er der en række samarbejdsaftaler i regionen mellem landene. Hvorfor ikke gå et skridt videre? Inspireret af det nordiske samarbejde kunne landene på Balkan etablere et samarbejdsforum i stil med Nordisk Råd eller Baltisk Råd. Ved at intensivere det allerede eksisterende, regionale politiske samarbejde i form af et Balkanråd vil landene kunne indgå i et praktisk fremadrettet samarbejde, der vil give en mulighed for at stabilisere regionen og gøre de af landene, der endnu ikke er medlemmer af EU eller officielle ansøgerlande, mere parate til optagelsen.

3-079

Ryszard Czarnecki (UEN). – Panie Przewodniczący! Chorwacja, ten stary europejski naród o długiej historii i ciekawej kulturze, powinien jak najszybciej dołączyć do europejskiej rodziny narodów o nazwie Unia Europejska. Chorwacja, kraj kandydujący do Unii, paradoksalnie ma dłuższe dzieje niż niektóre państwa założyciele Wspólnot Europejskich, jak Belgia i Luksemburg. Zagrzeb czy Split to bardzo europejskie miasta, a Dubrownik to perła w kulturalnej koronie Europy. W czasie tej debaty większość mówców, także ja, występuje ubrana w krawaty. Warto przypomnieć, że krawaty to właśnie wynalazek Chorwatów, a wręcz trzeba podkreślić tu w Parlamencie Europejskim, jakże ceniącym wolności i swobody, że chorwacki port Dubrownik był pierwszym w Europie, który zakazał handlu niewolnikami na początku XV wieku.

W tej sytuacji nawet nie mamy moralnego prawa opóźniać akcesu Chorwacji do Unii.

3-080

Le Président. – Le fait que je préside sans cravate n'a aucun rapport, bien évidemment, avec le sujet de l'ordre du jour.

3-081

Αντώνιος Τρακατέλλης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, τόσο στην έκθεση Meijer, όσο και στα ομόφωνα ψηφίσματα της Διακοινοβουλευτικής Επιτροπής Ευρωπαϊκή Ένωση-FYROM, τονίζονται οι τρεις βασικές συνιστώσες που προωθούν θετικά την ευρωπαϊκή πορεία της χώρας αυτής.

Η πρώτη συνιστώσα είναι φυσικά η εκπλήρωση των κριτηρίων ένταξης, η αφομοίωση του κοινοτικού κεκτημένου και, στο πλαίσιο αυτό, η FYROM έκανε προόδους, πρέπει όμως να συνεχίσει τον μεταρρυθμιστικό δρόμο όπως τονίζεται και στην έκθεση Meijer, αλλά και στις διάφορες εκθέσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Η δεύτερη συνιστώσα είναι η εσωτερική πολιτική και η κοινωνική συνοχή. Η συνεχής τήρηση της συμφωνίας της Οχρίδας, ιδίως όσον αφορά την αλβανική, αλλά και άλλες μειονότητες της πολυεθνικής αυτής χώρας.

Η τρίτη συνιστώσα είναι η επίλυση των διαφορών της FYROM με τις γειτονικές χώρες, σύμφωνα με τη Διακήρυξη του Σάλτσμπουργκ. Και εδώ πρέπει να τονίσω ότι η Ελλάδα υπήρξε -και συνεχίζει να είναι- πρωτοπόρος στις προσπάθειες για ένταξη όλων των χωρών των Βαλκανίων στις ευρωπαϊκές δομές, αφού πιστεύει ακράδαντα ότι η ανάπτυξη των χωρών της περιοχής είναι προς όφελος σε όλους.

Για την Ελλάδα όμως, το θέμα της ονομασίας δεν αποτελεί απλώς πρόβλημα με ιστορικές, ψυχολογικές ή συναισθηματικές διαστάσεις. Συνθέτει ένα υπαρκτό πολιτικό θέμα ουσίας, που αφορά το σύνολο των ελλήνων πολιτών, αλλά και των ευρωπαϊκών αξιών της καλής γειτονίας και της περιφερειακής συνεργασίας. Υπενθυμίζω ότι η Ελλάδα συναίνεσε στην απόδοση στη FYROM καθεστώτος υποψήφιας προς ένταξη χώρας με την προϋπόθεση, βεβαίως, που αναφέρεται στο COM(2007)663, ότι θα υπάρξει εύρεση κοινώς αποδεκτής λύσης μέσω διαπραγματεύσεων στο θέμα του ονόματος.

Και, τέλος, μπορώ να πω ότι ακόμη και μετά, στο Βουκουρέστι, όπου αναβλήθηκε η πρόσκληση στη FYROM για ένταξη στο NATO μέχρις επιλύσεως του θέματος της ονομασίας, η Ελλάδα προωθεί τη συνέχιση των διαπραγματεύσεων και μάλιστα έχει κάνει γενναίο βήμα συμβιβασμού, αποδεχόμενη σύνθετη ονομασία, και δεν απομένει στην άλλη πλευρά παρά να προχωρήσει και να συναντήσει την Ελλάδα στη μέση του δρόμου.

Τελειώνοντας, μπορώ να πω, κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να πιστεύω ότι στα λίγα σημεία που απομένουν προς διευκρίνιση θα υπάρξουν συμβιβαστικές λύσεις, ώστε να προχωρήσουμε στις ψηφοφορίες στο Στρασβούργο.

3-082

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Αντιπρόεδρος

3-083

Ioan Mircea Pașcu (PSE). – Madam President, Croatia has a European vocation: the recent invitation to join NATO and the current negotiations to join the EU are a testimony to that. This is quite an achievement for a country which only a decade ago was practically at war. Equally, however, that is not enough to eliminate the challenges still facing both Croatia and the EU on the way to completing those negotiations. The timetable is extremely tight; practically each day counts, irrespective of the different dates advanced for the finalisation of the process.

However, when I visited Zagreb some time ago at the head of the delegation from the Committee on Foreign Affairs, I took note of the determination of the Croatian authorities to do away with those problems and achieve membership of the Union. In this respect, the recent decision of the Croatian Parliament to exempt the EU states from the application of the Ecological and Fisheries Protection Zone (ZERP) following Commissioner Rehn's visit, is both a testimony to that determination and is an important step in the right direction. I am convinced that, with the right administrative capacity to implement the required legislation, Croatia, in both the EU and NATO, will be a solid factor of stability and progress in an area that still needs our full attention. I congratulate Mr Swoboda on all his work reflected in this report.

3-084

Lena Ek (ALDE). – Tack fru talman! Kroatien spelar en nyckelroll för den demokratiska utvecklingen på västra Balkan och det är oerhört viktigt att processen fortsätter. Vi har under den kroatiska valrörelsen och tillsättandet av en ny regering sett att det av naturliga skäl har gått lite långsammare, men nu hoppas jag verkligen att processen ska snabbas på. Som tidigare talare har konstaterat är tidtabellen oerhört snäv.

Jag välkomnar beslutet att temporärt häva den ekologiska zonen i Adriatiska havet. Det är en positiv signal för relationerna mellan Slovenien, Italien och Kroatien, men miljöhänsynen måste fortfarande ges mycket stor vikt när vi hanterar detta unika havsområde.

Kroatien har fortfarande mycket kvar att göra när det gäller reformation av rättsväsendet och domstolssystemet. Det är alldeles för många människor som fortfarande måste vänta alldeles för länge på sina domar. Detta måste prioriteras, liksom att den administrativa kapaciteten i landet utvecklas och byggs ut.

Slutligen välkomnar jag det arbete som görs av EU-utskottet i Kroatiens parlament, som leds av min goda vän Vesna Pusić. Vi hoppas nu att det blir väldigt bra förhandlingar som kan avslutas snabbt.

3-085

Doris Pack (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Der Bericht des Kollegen Swoboda ist ermutigend und realistisch und ausgewogen. Herzlichen Glückwunsch! Er zeigt die Fortschritte auf, die Kroatien gemacht hat, wie zum Beispiel die vorbildliche Minderheitengesetzgebung, die gute Zusammenarbeit mit dem Haager Tribunal, das größere Engagement bei der Korruptionsbekämpfung und vor allen Dingen die Einigung von Parlament und Regierung bezüglich der Fischereizone, was ja besonders schwer zu bewerkstelligen war.

Kroatien und die EU-Kommission müssen nun alle Kräfte mobilisieren, um die anstehenden Kapitel befriedigend und zügig zu verhandeln. Ein internationaler Arbitrator sollte endlich die Gelegenheit bekommen, die Grenzfragen zwischen Slowenien und Kroatien zu lösen. Kroatien hat eine Schlüsselfunktion in der Region und sollte bald zur Europäischen Union gehören dürfen. Bilaterale Fragen dürfen kein Hinderungsgrund sein.

Was Mazedonien angeht, so kann ich Ihnen sagen, dass ich am Wochenende dort auf einer Konferenz war und die Gemütslage nach der Zurückweisung durch die NATO wirklich sehr aufgewühlt ist. Die Menschen fühlen sich ungerecht behandelt. Der Bericht des Kollegen Meijer zeigt auf, welchen steinigen Weg das Land bereits erfolgreich gegangen ist. Sicher gibt es noch viel zu tun, aber wenn die Namensfrage immer wie ein Damoklesschwert über allem hängt, ist es schwer, in anderen Politikbereichen voranzukommen.

Ich verfolge die Lage dort seit 1992 und wünsche besonders der jungen Generation, dass Mazedonien und Griechenland endlich eine Lösung für den Disput bezüglich des Namens finden. Beide Seiten haben in den letzten Wochen Zugeständnisse gemacht und beide müssen jeweils noch einen Schritt aufeinander zugehen. Ich fände es schlecht mit

unseren europäischen Werten vereinbar und eigentlich unverantwortlich, dass ein Veto wiederum die Möglichkeit gäbe, das Land vom Beitritt zur Europäischen Union abzuhalten. Das darf nicht passieren!

3-086

Gyula Hegyi (PSE). – Madam President, I am very disappointed at the current relations between the West and Macedonia. Frankly speaking, the people of Macedonia deserve far better treatment from us.

With the independence of Kosovo and the recent failure of NATO accession, the situation is even more complicated. In Macedonia there are separatist elements on one side and nationalists on the other who try to challenge the stability of the country, and the Bucharest decision does not help the situation at all. But perhaps our Macedonian friends can learn at least one lesson from Bucharest. It is not enough to get the support of the US. Many decisions depend on the common accord of the Member States, not only in the European Union but also in NATO, and any Member State may use its veto.

In the light of the latest events Macedonia should reconsider its standpoint on exempting the US from the jurisdiction of the International Criminal Court. Many mistakes were committed on both sides – by us and the Macedonian politicians – but we cannot punish ordinary people for our mistakes. That is why at least in the field of visa liberalisation we should act quickly, assisting the Macedonian people to travel, learn and have closer contacts with everyday European life. Three and a half years ago when I was elected Vice-Chairman of the EU-Macedonia Joint Parliamentary Committee, I had many optimistic plans on how to improve our relationships. Very few of these ideas were realised. I hope at least in the field of visa liberalisation we can make a step forward.

3-087

Μαρία-Ελένη Κοππά (PSE). – Κυρία Πρόεδρε, η Ελλάδα έχει με συνέπεια υποστηρίξει την ευρωπαϊκή προοπτική της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας και έχει συμβάλει στην οικονομική ανάπτυξή της. Εργαστήκαμε συστηματικά για την εξεύρεση κοινά αποδεκτής λύσης στο πρόβλημα του ονόματος στο πλαίσιο του ΟΗΕ. Η Ελλάδα έκανε σημαντικά βήματα για να υποστηρίξει σήμερα μια σύνθετη ονομασία με γεωγραφικό προσδιορισμό erga omnes.

Δυστυχώς, δεν παρατηρήθηκε η ίδια ετοιμότητα από την άλλη πλευρά. Μετά τα αποτελέσματα της Συνόδου του NATO στο Βουκουρέστι είναι προς το συμφέρον όλων των πλευρών να συνεχιστούν οι συνομιλίες, έτσι ώστε το συντομότερο να υπάρξει συμφωνία. Η απόφαση του NATO για τη μη πρόσκληση δεν σημαίνει άρνηση συμμετοχής, αλλά επισημαίνει την ανάγκη επίλυσης.

Σχετικά με την έκθεση του συναδέλφου Meijer, θεωρώ ότι το αρχικό κείμενο ήταν ισορροπημένο στο ζήτημα αυτό. Δυστυχώς, με τις τροπολογίες που ψηφίστηκαν, η ισορροπία της έκθεσης στο ζήτημα του ονόματος έχει ανατραπεί. Καλούμε τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να μη δεχτούν διατυπώσεις που παρεμβαίνουν στη συνεχιζόμενη διαδικασία διαπραγμάτευσης η οποία εισέρχεται στην πιο κρίσιμη φάση της.

3-089

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Bez vstupu krajín juhovýchodnej Európy do Únie nemôžeme hovoriť o úspechu európskej integrácie.

Bývalá Juhoslávia bola za čias studenej vojny slobodnou baštou a mnoho emigrantov aj z bývalého totalitného Československa utekalo na západ práve cez krajinu, ktorá bola odstrašujúcim príkladom pre bývalý Sovietsky zväz a jeho satelity. Na základe mojej otázky, ktorú som položila Rade ohľadom hraničných sporov medzi Slovinskom a Chorvátskom, ma Rada informovala, že schválila nové prístupové partnerstvo s Chorvátskom a jeho uplatňovanie je hlavným predpokladom pokroku v negociačnom procese.

Teší ma správa pána spravodajcu Hannesa Swobodu, ktorá ma naplňa optimizmom. Rovnako ako pán spravodajca, aj ja som presvedčená, že Chorvátsko na základe dosiahnutého pokroku v integračnom procese splní všetky podmienky vstupu do Európskej únie a stane sa významným stimulom pre všetky ostatné krajiny západného Balkánu.

3-090

Pierre Pribetich (PSE). – Madame la Présidente, chers collègues, je voudrais saluer le travail de mon collègue Hannes Swoboda et la qualité de son rapport mettant en exergue, de manière équilibrée et juste, les avancées produites notamment avec la loi constitutionnelle sur les droits des minorités nationales, ainsi que les efforts restant à accomplir, comme le renforcement nécessaire du système judiciaire.

Nous nous réjouissons de l'abandon, par la République croate, de la zone écologique de protection de la pêche dans l'Adriatique, source de tensions au sein de l'Union européenne, geste symbolique fort s'il en est, montrant par là même l'attachement de la Croatie à l'adhésion à l'Union européenne. Il n'y a pas d'amour, il n'y a que des preuves d'amour, nous rappelait Jean Cocteau. Par ce geste, la Croatie a appliqué cette maxime à notre endroit.

À notre tour de maintenir l'objectif de juin 2009 pour la signature du traité d'adhésion, une date symbolique, un objectif ambitieux. Pas de politique sans symbolique. Affirmons donc, affichons ce signal fort, montrons au peuple croate, à la Croatie, notre impatience à l'accueillir au sein de la famille européenne car au-delà de la Croatie, c'est un symbole fort

pour la stabilité des Balkans, pour la paix. Redoublons donc d'efforts pour parvenir à l'objectif. Encourageons la Commission et la Croatie dans cette voie.

3-091

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). – Pani Przewodnicząca! Poprosiłem o głos w sprawie Chorwacji i Macedonii, by podkreślić złożoność sytuacji na Bałkanach oraz potrzebę prowadzenia spokojnej i wyważonej polityki. Przed pochopnymi decyzjami i rozwiązaniami ostrzega nas m.in. dramat Serbii i Kosowa. Do podobnego dramatu mogło dojść również w Macedonii, na terenie której licznie zamieszkują Albańczycy. Niebezpieczeństwo to zostało zażegnane dzięki mądrości przywódców zainteresowanych stron.

Takie pozytywne doświadczenia trzeba wykorzystywać i wspierać oraz unikać urzędowania innych – bez ich woli, na siłę, bez przedłożenia sensu podejmowanych działań.

3-092

Γιώργος Δημητράκοπουλος (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, κατ' αρχάς θέλω να συμφωνήσω απόλυτα με τις θέσεις του κυρίου Swoboda σε ό,τι αφορά την ενταξιακή προοπτική της Κροατίας.

Δεύτερον, σε ό,τι αφορά την έκθεση του κ. Meijer για την FYROM, αφού ευχαριστήσω τον εισηγητή για τη διάθεση συνομιλιών που επέδειξε, θέλω να καλέσω την κυβέρνηση και τις πολιτικές δυνάμεις της FYROM να διανύσουν, με το βλέμμα στο μέλλον, την απόσταση που τους αντιστοιχεί ώστε να βρεθεί μια κοινά αποδεκτή λύση στο θέμα του ονόματος. Μια τέτοια εξέλιξη θα σημαίνει την πλήρωση του κριτηρίου των σχέσεων καλής γειτονίας και θα ανοίξει το δρόμο για την περαιτέρω πορεία της FYROM στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τέλος, θέλω να στηρίξω την πρόταση του κ. Swoboda για αναβολή της ψηφοφορίας της έκθεσης Meijer, για μια περίπου εβδομάδα, ώστε να μας δοθεί ο χρόνος να εξετάσουμε καλύτερα τις συμβιβαστικές τροπολογίες που έχουν υποβληθεί.

3-093

Monika Beňová (PSE). – Budem veľmi stručná.

V správe môjho kolegu pána Swobodu sú veľmi jednoznačne pomenované všetky tie otázky, ktoré bolo treba pomenovať, a myslím si, že tá správa aj veľmi jasne poukazuje na politickú skúsenosť a profesionalitu pána kolegu Swobodu.

Chcem za seba povedať, že aj ako podpredsedníčka regionálneho parlamentu chcem zdôrazniť dobrú pripravenosť aj jednotlivých chorvátskych regiónov na to, aby sa stali dobrou súčasťou Európskej únie; a teda nielen na centrálnej úrovni chorvátskej vlády, ale aj na úrovni chorvátskych regiónov je táto otázka veľmi dobre diskutovaná aj so súčasnými členskými štátmi a myslím si, že do budúcnosti to vytvára dobrý priestor aj na aktívne zapojenie chorvátskych regiónov do politik Európskej únie.

3-094

Miloslav Ransdorf (GUE/NGL). – Není to tak dávno, kdy nás pan Rupel ujišťoval o tom, že slovinské předsednictví postupovalo v případě Kosova správně. Stalo se to, co jsme očekávali, to znamená, že se krize rozšiřuje. Nedávno pan Thaçi v Makedonii rozbil vládnoucí koalici a vystoupil s požadavkem federalizace, dvojjazyčnosti a uznání Skanderbegovy vlajky.

Podobně postupují albánští separatisté v Preševském údolí na jihu Srbska, kde hrozí bojkotem voleb. A dá se očekávat, že se tato krize rozšíří i na Černou Horu. Myslím si, že je třeba pomoci Makedonii, veškerou možnou pomoc jí poskytnout k tomu, aby se zachovala jako stabilní země, ale odmítnout jakoukoliv pomoc albánským separatistům, protože se ukázalo, že desetiletý pokus udělat z teroristů demokracie totálně selhal.

3-095

Marios Matsakis (ALDE). – Madam President, Greece, a long-standing Member of the EU, and its 11 million citizens, do consider that they have a serious and legitimate problem with the name of their neighbour, the former Yugoslav Republic of Macedonia, and we have to respect that concern.

It is very disappointing that, despite the fact that Greece is holding negotiations at this very moment with the former Yugoslav Republic of Macedonia about this issue, some fellow MEPs and some governments of the EU have already taken sides and are also trying to push the European Parliament into taking sides: the side, of course, of the former Yugoslav Republic of Macedonia. This is not very wise, it is not fair and it is not helping either the cohesion policy of the EU or the situation, because it will not only make the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia more intransigent in its claims about the name in the negotiations and it will also mean that there will not be a proper solution for a long time to come.

3-096

Ljudmila Novak (PPE-DE). – Tudi jaz sem vesela, da je naša soseda Hrvaška ustavila izvajanje ekološko-ribolovne cone, ki je bila glavna ovira za nadaljevanje pristopnih pogajanj. Kljub temu pa je treba Hrvaško resno opozoriti na to, da v Evropski uniji spoštujemo dogovore in ne izvajamo enostranskih ukrepov.

Ne strinjam pa se s pretiranim hvaljenjem Hrvaške ob odpravi ekološko-ribolovne cone. Najprej je sama zakuhala ta problem, potem pa jo močno hvalimo, ker ga je odpravila. S tem jo samo spodbujamo, da bo poskušala na enak način reševati tudi druga odprta vprašanja.

Hrvaška si marsikaj privoščī, ker ve, da ima veliko podporo za vstop v Evropsko unijo. Slovenija je vedno podpirala vstop Hrvaške v Unijo, ne moremo pa se strinjati z njenim ravnanjem glede mejnih vprašanj, ko prodaja zemljišča v slovenski lasti.

3-097

Roger Helmer (NI). – Madam President, I think this report is too optimistic by half.

Last year, I spent a very intensive week in Croatia in meetings with diplomats, academics, lawyers, businessmen, chambers of commerce and the media. I got a very clear picture of a country that does not have a proper market economy and a country that has far too much government engagement in the judiciary, in the media and in business. It is what we describe as crony capitalism. The Government expends more than 50% of Croatia's GDP. It is simply not a free market in the sense we understand.

They need to implement transparency in government contracts, which are subject to graft. They need to implement full disclosure of interest in planning decisions, which, at the moment, just provide income for officials. We have a short window of opportunity to urge reform on Croatia before accession. I am not convinced that we are using it adequately.

3-098

Πρόεδρος. – Είναι πολύ σημαντικό το ότι υπάρχει τόσο ενδιαφέρον για τη συζήτηση αυτού του θέματος, αλλά, δυστυχώς, προβλέπονται μόνο πέντε λεπτά, τα οποία έχουν ήδη παρέλθει.

3-099

Christopher Beazley (PPE-DE). – Madam President, on a point of order, I fully respect your ruling that this debate is subject to a time schedule, but perhaps the interest shown by Members under the catch-the-eye procedure might encourage you and, indeed, your colleagues to consider extending the time available for Members to discuss matters that are of general European concern and not simply to those who serve on a particular committee.

There are many things I would like to say about Macedonia and Croatia, but I am not permitted to do so. I shall commit them to my memoirs and I shall send you a personal copy.

3-100

Πρόεδρος. – Λόγω του μεγάλου ενδιαφέροντος που υπήρξε για το θέμα αυτό, διπλασιάσαμε τον χρόνο ομιλίας, ο οποίος, ενώ συνήθως ανέρχεται σε πέντε λεπτά, αυτή τη φορά δόθηκαν δέκα λεπτά.

Η παρατήρησή σας όμως είναι πράγματι πολύ ενδιαφέρουσα. Στην αναθεώρηση των εργασιών μας, μπορούμε να προβλέψουμε και άλλες παρόμοιες διευκολύνσεις όσον αφορά την παρέμβαση των μελών.

3-101

Janez Lenarčič, predsedujoči Svetu. – Najprej bi rad v imenu Sveta izrazil strinjanje s tem, kar je povedal gospod komisar Rehn, da je letošnje leto za Hrvaško na njeni poti proti članstvu v Evropsko unijo ključno. Še enkrat bi se rad zahvalil za poročilo, ki ga je pripravil gospod poročevalec Hannes Swoboda in ki daje dokaj jasno sliko glede sedanjega stanja, doseženega napredka in izzivov za naprej.

Naše upanje je, da bo Hrvaška izkoristila priložnost in napredovala hitro. Dejstvo pa je, da bo hitrost njenega napredka v prvi vrsti odvisna od nje same, hitrosti in kvalitete reform, ki jih je potrebno opraviti.

Tukaj naj poudarim, spoštovani gospod poslanec Schmidt, da se slovensko predsedstvo vodenja tega dosjeja loteva z vso odgovornostjo. Prvič, podpira Hrvaško napredovanje, čim hitrejšo napredovanje proti članstvu v Evropski uniji zato, ker je to pomembno za Hrvaško, ker je to pomembno za Evropsko unijo in ker je to pomembno tudi za celotno regijo.

Vendar odgovoren odnos do vodenja tega dosjeja je takšen, ki temelji na pogajalskem okviru, ki je bil dosežen, dogovorjen s Hrvaško, ki temelji na revidiranem pristopnem partnerstvu, ki ga je nedavno sprejel Svet, in na drugih aktih Evropske unije. In na tej podlagi upamo in želimo, da bo Hrvaška napredovala čim hitreje in slovensko predsedstvo si bo za to prizadevalo.

Glede Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije: gospod Wiersma, gospa Berès, nekateri drugi, so omenili nevarnost politične destabilizacije v državi. Predsedstvo upa, iskreno upa, da do tega ne bo prišlo. Politična kriza, morebitne predčasne parlamentarne volitve, to bi za nekaj mesecev zaustavilo proces potrebnih reform.

Računamo na to, da bo ohranjena in okrepljena enotnost državljanov Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ne glede na njihovo politično in etnično pripadnost, enotnost glede skupne prihodnosti, njihove skupne prihodnosti v Evropski uniji in evro-atlantskih strukturah. Pomembno je tudi, da so se notranje politične razmere z vrnitvijo albanske stranke DPA v vladno koalicijo konsolidirale.

Zdaj je čas in ta čas je omejen, imamo ga le do naslednjega jesenskega poročila Evropske komisije, poročila rednega poročila o napredku. Pomembno je, da se v tem času nadaljuje delo, ki je konec lanskega leta dobilo nov pospešek, predvsem z oživitvijo političnega dialoga in s konkretnimi rezultati na področju reform. Ustanovljen je bil nacionalni svet za evropske integracije, sprejet je bil ambiciozen načrt za izpolnitev nalog iz pridružitvenega partnerstva. Na tej poti je potrebno nadaljevati.

Slovensko predsedstvo bo Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo še naprej odločno podpiralo na tej poti.

Naj končam z naslednjo mislijo: vprašanje stabilnosti Zahodnega Balkana in pa pospešenega vključevanja regije v evropski okvir mora ostati visoko med prednostnimi področji delovanja Unije. Slovensko predsedstvo je to vprašanje postavilo kot eno svojih prednostnih nalog. Upamo, da bo tako tudi v prihodnje. Dejstvo je, da je naložba v evropsko prihodnost Zahodnega Balkana tudi naložba v prihodnost Evropske unije same.

Zahvalil bi se rad zelo široki podpori članic in članov Evropskega parlamenta za do evropske perspektive zahodnega Balkana, zahvalil bi se tudi za vaš prispevek k tej razpravi danes. Hvala lepa.

3-102

Olli Rehn, *Member of the Commission*. – Madam President, first, let me thank Members for a very substantive debate, which, in my view, underlines the importance of the European perspective for the Western Balkans.

A number of important issues were raised and I can only comment on some of them in this short response. I would also like to use this opportunity to thank the Slovenian Presidency for making the Western Balkans a key priority of its term of office. I found the Foreign Ministers' informal meeting in Brdo, Slovenia, some weeks ago, to be very important, and it certainly gave a new stimulus and dynamism to our policy in the Western Balkans, like this debate. In my view, we are now on the right track.

The region has made steady progress over the past couple of years and once the major risks of instability, like the aftermath of the Kosovo status process or the fragility of democracy in Serbia, can be handled well, then I am sure that the region will have a very bright future and that this future is, indeed, in the European Union.

The Presidency has already responded to the points made as regards the former Yugoslav Republic of Macedonia. I can only second those views and say that the country is well placed to take an historic step forward this year if it acts with determination and sustained efforts to meet the benchmarks.

It is encouraging that the Macedonian Government has established an action plan to meet benchmarks and a new national plan for the adoption of the *acquis*. Now I want to encourage the country to implement its own plans and thus pave the way for a positive recommendation from the Commission in the coming autumn.

Several of you referred to visa liberalisation. I can inform you that the Commission is currently working on a road map for visa liberalisation for the former Yugoslav Republic of Macedonia. We will present a draft to the country shortly and, as the country is quite advanced in many respects, for instance on biometric passports, I hope that it will be able to meet the conditions of the road map rather swiftly and thus achieve the goal of visa-free travel for citizens of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

I would also like to inform you that we shall shortly – before the end of April – present a road map of this kind for visa-free travel for Serbia where, likewise, ordinary citizens value this extremely highly. We want to facilitate, on our part, this important objective.

On Croatia, I can conclude that a clear majority of the European Parliament has a realistic view of what needs to be done by Croatia for the country to be able to succeed in concluding accession negotiations in the course of 2009. This is good, because the real friends of Croatia should not sweep the problems under the carpet but be honest about what needs to be done and encourage Croatia to implement the necessary reforms on the ground and without delay. Sustained efforts are needed.

Mr Posselt asked the Commission to step up its efforts and I can assure him that the Commission will have no problems whatsoever in processing negotiating positions in the various chapters once the benchmarks are met by Croatia itself.

Ms Ek referred to the environmental aspects of overfishing in the Adriatic and I would like to respond to her and inform you all that Prime Minister Sanader told President Barroso and myself of his concern for a special area in the middle of the Adriatic, the 'Jabuka Pomo Pit', which is an important spawning ground. The Commission is strongly in favour of the sustainable management of fish stocks and Commissioner Borg has been very active in this matter. The Commission is ready to work on a proposal to establish a fisheries protection area in the Adriatic, as foreseen under the new Mediterranean Regulation. This will need further discussions with Slovenia, Italy and Croatia and, of course, the Commission.

Finally, Mr Lebech mentioned the Nordic model as a source of inspiration for the Western Balkans in terms of regional cooperation. I believe that the Nordic Council has already played such a role: it has been used as *the* model for the Regional Cooperation Council for South-Eastern Europe, based in Sarajevo, which is now the forum for regional political cooperation in the Western Balkans.

I find it encouraging that regional cooperation has substantially improved over the last couple of years and both Croatia and the former Yugoslav Republic of Macedonia have actively contributed to this success. We have clearly moved from a situation where, only a few years ago, regional cooperation was considered with significant suspicion that it was an attempt to recreate Yugoslavia. There is now a new understanding of its importance, both because of the concrete benefits on the ground – economic benefits, communications, transport, people-to-people contacts – and because regional cooperation moves the countries closer to the European Union. After all, cooperation across borders is what the European Union is all about.

I want to thank you once again for a very responsible and substantive debate and congratulate the rapporteurs on their important contributions to this debate.

3-103

Πρόεδρος. – Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, έχω την ευχαρίστηση να καλωσορίσω στην αίθουσα τη νέα Επίτροπο, την κυρία Ανδρούλα Βασιλείου.

Θα επιθυμούσα να σας συγχαρώ για την ανάληψη των καθηκόντων σας, κυρία Επίτροπε, και πιστεύω ότι θα έχουμε μια καλή συνεργασία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

(Χειροκροτήματα)

3-104

Hannes Swoboda, rapporteur. – Madam President, our group congratulates you on your election. We supported that very much and we wish you all the best.

3-105

Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich danke für die Debatte, die sehr produktiv und konstruktiv war. Ich möchte das aufgreifen, was Kollege Schmitt gesagt hat, was das Jahr 2009 betrifft. Ich glaube, wir finden morgen eine gemeinsame Lösung, denn es ist wichtig, eine gemeinsame breite Basis zu haben.

Warum war Kroatien erfolgreich? Weil es einen breiten Konsens im Land hergestellt hat, und trotz einer kleinen Differenz bezüglich der Besetzung des gemeinsamen EU-Ausschusses wird das hoffentlich auch in Zukunft so sein. Und weil – auch wenn man sich dazu manchmal schwierig durchgerungen hat – wirklich ein Konsens mit den Nachbarn herbeigeführt wurde, wie das etwa bei der Fischereizone der Fall war.

Daher möchte ich – wenn ich nun eine Verbindung zu Mazedonien herstellen kann – die Kolleginnen und Kollegen in Mazedonien ganz klar auffordern: Nehmt euch ein Beispiel. Versucht hier einen Konsens im Lande, aber auch mit den Nachbarn zu finden.

Natürlich ist es leicht, Öl ins Feuer zu gießen und sich hier, wie die Kollegin Beer, als große Fürsprecherin zu gebärden. Aber wie die Kollegin Pack und viele andere gesagt haben: Beide Länder – Griechenland und Mazedonien – müssen einen Schritt machen, und dies gerade in den nächsten Tagen. Jetzt daraus eine innenpolitische Krise in Mazedonien zu machen, hilft Mazedonien nicht weiter. Es blockiert den Weg in die EU, es blockiert den Weg, zu einer Lösung mit Griechenland zu kommen.

Daher, wie gesagt, diese Verbindung zu Kroatien. Kroatien hat es geschafft, durch drei wirklich sehr gute Regierungen, durch Račan, durch Sanader, die wirklich wesentliche Schritte nach vorne gemacht haben und auch über ihren Schatten gesprungen sind, wenn es um so genannte nationale Interessen ging. Daher noch einmal mein Appell, in Kroatien diese Gemeinsamkeit weiterzuführen und weiter herzustellen, mein Appell, Ähnliches auch in Mazedonien zu versuchen, und mein Appell auch an die Präsidentschaft, das, was sie in den letzten Wochen getan hat, nämlich für die Region insgesamt Fortschritte zu bringen, fortzuführen. Ich bin überzeugt, Herr Kommissar, dass die Kommission alles tun wird, um die Verhandlungen 2009 wirklich zum Abschluss zu bringen.

3-106

Erik Meijer, Rapporteur. – Voorzitter, ik hoor hier een grote mate van overeenstemming over Macedonië. De onderhandelingen moeten in zicht komen en het meningsverschil met Griekenland over de naam moet worden beëindigd. Afgezien van de heer Stoyanov, die zich waarschijnlijk herinnert dat Macedonië in 1878 bij de vrede van San Stefano aanvankelijk werd toegewezen aan Bulgarije, wil iedereen, inclusief Griekenland, voor Macedonië een gelijkwaardige plaats binnen de Europese Unie.

Tot nu toe wisten beide partijen uitstekend uit te leggen welke verplichting de andere partij reeds lang geleden is aangegaan. Griekenland verwacht dat Macedonië zijn grondwettelijke naam wijzigt en tot 2 april verwachte Macedonië dat Griekenland zijn toetreding tot de EU niet blokkeert.

Beide partijen beseffen niet dat dit alles voor andere Europeanen volstrekt onbegrijpelijk is. Beide partijen willen dat deze uitbreiding van de Europese Unie slaagt, maar ze dragen er ook toe bij dat die verder vertraagd wordt. Het lijkt nu wel een wedstrijd wie als eerste een stap zet. Als niemand dat doet, gaat deze door eenieder gewenste uitbreiding, voorlopig niet door.

Met de heren Kacin en Piniar ben ik het eens dat we niet moeten wachten op volgende verslagen, maar de eerste geschikte gelegenheid moeten aangrijpen om de onderhandelingen met Macedonië te starten.

Voorzitter, tot slot wil ik in dit gezamenlijke debat over twee kandidaat-lidstaten één opmerking maken over Kroatië waarvoor mijn fractie geen afzonderlijke spreektijd heeft aangevraagd.

Dat land wilde binnenkomen aan het begin van 2009, maar het wordt 2010 of 2011. Het grootste nog resterende probleem is de scheepsbouw aan de Adriatische kust. Niet voor niets bezoekt de Kroatië-delegatie van dit Parlement op 29 april de scheepswerven bij Rijeka. Mijn fractie vindt dat we aan Kroatië geen eisen moeten stellen die door de bevolking als een onoplosbaar probleem kunnen worden gezien en die aansluiting bij de Europese Unie onnodig omstreden zou maken.

Kortom, laten we proberen om de voortgang voor beide landen naar de Europese Unie toe te bevorderen, zodat we over een aantal jaren zowel Kroatië als Macedonië in ons midden welkom kunnen heten.

3-107

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα πραγματοποιηθεί αύριο, Πέμπτη, στις 11 π.μ.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 142)

3-114

Roberta Alma Anastase (PPE-DE), în scris. – Cred că dezbaterea pe marginea Raportului 2007 privind Fosta Republică Iugoslavă Macedonia trebuie să punteze două concluzii-cheie: necesitatea unui progres continuu și ferm al acestei țări pentru integrarea în structurile europene și transatlantice, precum și importanța promovării generației tinere din această republică.

Perspectiva europeană și transatlantică a Fostei Republici Iugoslave Macedonia este unanim recunoscută, iar Raportul 2007 salută eforturile întreprinse în această direcție. Doresc însă să reiterez importanța continuării acestor reforme. Sper, la fel, ca respectarea drepturilor minorităților etnice și naționale să constituie, în continuare, o prioritate a Guvernului macedonean pentru a asigura un sistem solid de protejare a tuturor comunităților, inclusiv a vorbitorilor de limba română.

În sfârșit, subliniez necesitatea de a promova generația tânără din această republică. Este esențial de a-i oferi acesteia toate condițiile pentru o educație performantă în spiritul dialogului inter-cultural și toleranței reciproce. Mobilitatea și libera circulație a tinerilor macedoneni trebuie considerată o prioritate-cheie a relațiilor dintre această țară și UE.

3-108

Iles Braghetto (PPE-DE), per iscritto. – Abbiamo approvato oggi la relazione Swoboda sulla Croazia, in vista della sua adesione. A nome dei pescatori di tutto l' Adriatico, non posso che rallegrarmi per la decisione di questo Paese candidato di non applicare la Zona di protezione ecologica e di pesca (ZERP) nell'Adriatico agli Stati membri dell'Unione. Se tale situazione fosse rimasta inalterata, ci saremmo trovati davanti ad un iniquo trattamento, completamente discriminatorio, fra i pescatori croati e quelli dei Paesi membri della UE.

Ha vinto quindi il principio "pacta sunt servanda", ha vinto la diplomazia, ha vinto il buonsenso. Ha vinto, ancora una volta, la volontà di lasciare da parte prese di posizione volte a tutelare interessi nazionalistici a favore dell' adesione ai principi condivisi dell'Unione europea.

3-109

Gábor Harangozó (PSE), in writing. – Without any doubt, since the accession negotiations started, Croatia has made decisive efforts to comply with the requirements of the *acquis communautaire*. We are indeed glad to notice that a number of new negotiation chapters have been opened. The accession of Croatia should become a driving example for all other candidate and potential candidate countries in the Western Balkans.

Despite the substantial efforts made by Croatia to meet EU standards, there are still areas where attention should be given such as: the fight against corruption and organised crime, cooperation with the International Criminal Tribunal, the fight against all forms of discrimination (especially with regard to the Roma and national minorities), the sound use of Community funds, environmental protection measures and public administration reform.

These points are essential, as further developments in the above areas would indeed bring greater stability to the country and to the region as a whole. It is clear that the stabilisation of the Western Balkans through the Europeanisation process should remain a top priority objective, for which the finalisation of the accession of Croatia will definitely be a major step forward.

3-115

Tunne Kelam (PPE-DE), in writing. – It is an encouraging report about Macedonia's progress. The key to this progress is the renewed political consensus that has been achieved between different parties. Such a consensus greatly helped my country, Estonia, to succeed in the EU accession.

Stabilising inter-ethnic relations, financial reforms and a successful fight against organised crime and corruption are just some landmarks of this progress. While guaranteeing minorities their rights we expect that the enlarged autonomy will be used in a responsible way to consolidate the Macedonian state as a whole.

Macedonia should also be commended for keeping good-neighbourly relations both with Kosovo and Serbia.

Macedonian citizens' entry into the EU countries has become an urgent problem. We need to apply as quickly as possible the same visa facilitation rules as those applying for Croatia.

Against the background of the impressive progress Macedonia has achieved I strongly suggest that the Commission could start accession negotiations already in 2008.

Finally, I appeal to our Greek friends to demonstrate good will and flexibility to reach a reasonable compromise that would enable Macedonia to free itself from the stigmatisation of Tito's communist federal state.

3-116

Rareș-Lucian Niculescu (PPE-DE), în scris. – Doresc să fac o remarcă pe marginea Summit-ului NATO, care a avut loc recent în România, și a implicațiilor deciziilor adoptate asupra unor probleme ale Uniunii. Alături de alte importante decizii, s-a hotărât ca Bosnia-Herțegovina și Muntenegru, dar și Serbia, să beneficieze de o creștere a nivelului de cooperare cu NATO. De asemenea, s-a hotărât ca Ucraina și Georgia să poată primi Planul de Acțiune pentru aderare printr-o procedură simplificată, atunci când vor fi pregătite.

Aceste decizii sunt salutare pentru Uniunea Europeană: dialogul intensificat și Planul de Acțiune înseamnă, printre altele, mai multă democrație, iar mai multă democrație la frontierele răsăritene va reduce amploarea provocărilor din domeniul afacerilor interne.

Mai multă democrație și reformarea instituțiilor în țările vecine, ca Ucraina, de exemplu, înseamnă mai multă protecție la frontierele externe, mai mult control asupra criminalității organizate, înseamnă un nou pas în răspândirea valorilor care constituie fundamentul Uniunii Europene.

3-110

Bogusław Rogalski (UEN), na piśmie. – Chorwacja z powodzeniem podjęła starania związane z przewyciężaniem istniejących podziałów i osiągnięciem pojednania między narodami, co jest jednym z celów członkostwa w Unii Europejskiej.

Przystąpienie Chorwacji do Unii Europejskiej miałoby ogromne konsekwencje regionalne oraz pomogłoby sprawdzić zakres zobowiązań podjętych przez UE na rzecz Bałkanów Zachodnich. Pozytywne jest duże zaangażowanie Chorwacji w negocjacje akcesyjne, o czym świadczy duża liczba otwartych rozdziałów negocjacyjnych. Warte również podkreślenia jest to, iż Chorwacja poczyniła duże postępy w większości obszarów objętych prawem wspólnotowym. Potrzeba jednak cały czas ogromnego zaangażowania w celu zlikwidowania problemów zaistniałych w poszczególnych sektorach w celu przeprowadzenia reform. W celu ułatwienia integracji należy sporządzić listę środków koniecznych do jej ułatwienia. Szczególnie istotne jest przyspieszenie procesu zwiększenia uprawnień administracji w celu wprowadzenia nowych przepisów. Wymagane jest również przyspieszenie procesu reformy sektora publicznego na szczeblu samorządów lokalnych i regionalnych. Wymiar sprawiedliwości stanowi również jeden z sektorów wymagających głębokich reform.

Dużym osiągnięciem chorwackich władz są nieustanne starania w celu obiektywnego osądzenia zbrodni wojennych przed sądami krajowymi. Wzrost odnotowany przez gospodarkę w Chorwacji, jak i reformy sektora ochrony środowiska to kolejne osiągnięcia rządu chorwackiego sprzyjające procesowi akcesyjnemu. Sprawozdanie o postępach Chorwacji w 2007 r. daje wiarę, iż kraj ten, realizując wyznaczone mu cele, z zaangażowaniem przybliży się do procesu akcesji.

3-111

Toomas Savi (ALDE), *in writing*. – Mr President, I welcome the progress that Croatia has made towards concluding the accession negotiations in 2009. Gradual integration of the former Yugoslav republics is crucial for stability in the Western Balkan region.

Although there is still a lot of work to be done, especially in the areas of minority rights, border-related issues and judicial reform, Croatia should continue vigorously with its efforts to obtain membership of the EU as soon as possible in accordance with the accession criteria. Croatia's future membership is a logical next step, following the accession of Slovenia in 2004, to increase EU involvement in the region and encourage neighbouring Bosnia and Herzegovina as well as all the other Western Balkan countries to continue with the consolidation of democracy. For the better administration of this process the Western Balkan region should follow the example of the Nordic Council.

The Slovenian Presidency and the upcoming French Presidency should provide Croatia with all the necessary support to overcome the final obstacles on its way to becoming a member of the European Union.

3-112

Iuliu Winkler (PPE-DE), *írásban*. – Az Európai Unió legsikeresebb külpolitikája a bővítés, az új tagállamok befogadása. Ennek a politikának a folytatását a közeljövőben Horvátország uniós tagfelvétele kell, hogy képezze.

A romániai magyarok természetesen feszült figyelemmel követik a világban zajló etnikai konfliktusokat, és végigkísértük a volt Jugoszlávia jelenkori történelmét is. Ennek a történelemnek a legnagyobb tanulsága, hogy a többségi intolerancia, az etnikai türelmetlenség, a szélsőséges nacionalizmus könnyen lángba boríthat egy térséget. Horvátország példaértékű a térségben, úgy a jugoszláv háborúk lezárta utáni politikai fejlődésében, mint a gazdaságban is.

Horvátország felvételét az Európai Unióba nem szabad halogatni, a tagállamok támogatása az Unió bővítésére vonatkozóan nem lankadhat. Az egész balkáni térségnek meg kell adnunk az uniós tagság perspektíváját, legyen szó akár Szerbiáról, akár Koszovóról. Horvátország közeljövőben való felvétele az Európai Unióba hozzá fog járulni a Délkelet-Európában élő népek békés együttéléséhez és a régió stabilitásához, fejlődéséhez. Horvátország példaértékű közelmúltjával bebizonyította, hogy az európai család szerves része.

3-113

Bernard Wojciechowski (IND/DEM), *in writing*. – According to Eurostat data, Croatian GDP per capita stands at 53 per cent of the EU average. Croatia's GDP growth is at 6 percent. Clearly its GDP per capita is higher than Romania and Bulgaria and in all honesty, it is a shame that Croatia was not given the opportunity to join the European Union with Romania and Bulgaria. Over the centuries, Croatia has contributed many things to the cultural landscape of our continent. Let us make sure that we do not hinder its development and ensure that it does not have to wait longer than 2009 to become a Member State.

3-117

20 - Παρεμβάσεις ενός λεπτού επί σημαντικών πολιτικών ζητημάτων

3-118

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει παρεμβάσεις ενός λεπτού επί σημαντικών πολιτικών θεμάτων.

3-119

Simon Busuttil (PPE-DE). – Nibda ngħid biex jiena wkoll nifrah lill-Kummissarju l-ġdid Vassiliou. Sinjura President, id-deċizzjoni li se niehdu għada li napprovaw għotja ta' kwazi EUR700 000 mill-fond ta' globalizzazzjoni għal 675 haddiem Malti, li tilfu x-xogħol minn mal-kumpaniji VF u Bortex f'Malta, hija turija ta' solidarjetà u s-solidarjetà hija pilastru ewlieni ta' l-Unjoni Ewropea. Jekk l-Unjoni Ewropea tfisser xi haġa, tfisser dan; li l-Pajjiżi Membri għandhom, iva, jifthu l-ekonomija u s-suq tagħhom għall-kompetizzjoni, iżda fl-istess hin mhumiex waħidhom, u l-Unjoni Ewropea qiegħda hemm biex tiffaċilita l-isfidi, biex tgħinna nisfruttawhom u biex intaffu l-impatt negattiv illi jista' jirriżulta minnhom. Sinjura President, il-haddiema tal-VF u tal-Bortex illum jafu aħjar xi tfisser is-solidarjetà u jafu aħjar xi tfisser l-Unjoni Ewropea, u jiena minn hawn insellmilhom.

3-120

Rovana Plumb (PSE). – Recentele demonstrații de la Ljubljana au readus în prim-plan subiectul diferențelor salariale care există între femei și bărbați, ca factor negativ în realizarea dezideratului de coeziune socială.

Deși am realizat progrese importante la nivelul Uniunii, există încă o diferență de 15%, iar în România ea este de 13%.

Doresc să atrag atenția asupra unei probleme care persistă în sectorul public, și anume domeniile în care lucrează cu preponderență femeile - sănătate, asistență socială, educație, industrie ușoară și administrație publică -, care sunt printre cele mai slab remunerate.

Salut sprijinul pe care l-a acordat domnul comisar Špidla în problematica privind eliminarea diferențelor salariale și consider necesară accelerarea măsurilor cuprinse în planul de acțiune aferent, în special punctul 2 - diferențele salariale ca principală componentă a politicilor de ocupare.

3-121

Marian Harkin (ALDE). – Madam President, I would like to say a few words on the implementation of the Habitats Directive in Ireland, with particular reference to turf-cutting on raised bogs.

Irish turf-cutters and bog owners are now being asked to cease cutting turf for personal use. This situation has arisen because of the unrestricted industrial and commercial turf-cutting right across the EU, which has resulted in virtually all of Europe's raised bogs being destroyed. It is vitally important to understand that for many Irish people, both rural and urban, turf-cutting has been practised for generations. These people should not be made to pay the price for the destruction of bogs by others. Also, given that oil is now fetching approximately EUR 110 per barrel, we can see that turf is now a very valuable economic resource for the individuals concerned.

In this context, at national level there must be full compensation for the loss of turf-cutting rights, and flexible arrangements will have to be put in place so that we can balance the rights of owners against the need to conserve the raised bogs.

3-122

Willy Meyer Pleite (GUE/NGL). – Muchas gracias, señora Presidenta. Quisiera dirigirme a la Comisión Europea para que intervenga con rapidez en relación con el problema que está teniendo la prensa acreditada española en el Reino de Marruecos: el Gobierno de Marruecos está planteando coacciones y amenazas de expulsiones a la prensa acreditada en España, precisamente por el seguimiento del conflicto del Sáhara.

Desde el mes de enero de este año, la Televisión Española, TV3 y Canal Sur están privadas del permiso de transmisión, precisamente por el seguimiento que hacen del conflicto, y últimamente la corresponsal de la Cadena COPE está amenazada de expulsión junto a la Cadena SER y el periódico La Vanguardia.

Creo que es inadmisibile, a través de nuestra política de vecindad, que un gobierno —el Gobierno de Marruecos— plantee un problema serio de libertad de expresión y mantenga en jaque a toda la prensa española acreditada en el Reino de Marruecos, a diferencia de otra prensa europea. Por lo tanto, yo exijo de la Comisión Europea una respuesta rápida y enérgica para acabar con esta situación.

3-123

Irena Belohorská (NI). – Hneď na začiatku môjho vystúpenia chcem podotknúť, že nemám radosť, že v dnešnej spoločnej Európe dva susedské štáty riešia svoj spor tu v Európskom parlamente.

O čo ide v kauze maďarskej obce Mlynky? Pri poslednej štatistike sa v obci nachádza 54 % Slovákov, ktorým starosta odobral dve miestnosti, kde vykonávalo svoje aktivity 5 slovenských spolkov. Upozorňujem, že tento akt je len špičkou ľadovca v správaní sa voči slovenskej menšine. V slovenskej škole sa v maďarskej obci slovenčina vyučuje ako cudzí jazyk 3 hodiny týždenne a kňaz slúži omše v maďarčine. Prestali sa vydávať bilingválne obecné noviny.

Chcem sa poďakovať maďarskému prezidentovi Sólyomimu, ktorý obec navštívil hneď v začiatku a vypočul si obe strany. Zároveň chcem vyjadriť vďaka maďarskému ombudsmanovi, ktorý kauzu rieši v prospech slovenskej menšiny. Zdá sa však, že miestna samospráva zotrváva na svojom. Len 30 km od tejto obce je most priateľstva, ktorý je budovaný z peňazí Európskej únie, Ostrihom, a chcem, aby tu zavládlo priateľstvo symbolizované týmto mostom.

3-124

Dariusz Maciej Grabowski (UEN). – Pani Przewodnicząca! Niemcy w Bukareszcie sprzeciwiły się oficjalnemu zaproszeniu Ukrainy i Gruzji do NATO. Jako uzasadnienie podały troskę i obawę o niepogarszanie stosunków z Rosją. Niemcy wiedzą jednak, że obawy Rosji są całkowicie bezpodstawne, gdyż NATO jest paktem obronnym i dobrze przysłużyło się zachowaniu pokoju w Europie i wielu regionach świata.

Rodzą się zatem pytania: czego, kogo i przed kim chcą bronić i reprezentować Niemcy w jednoczącej się Europie XXI wieku, bo przecież nie przed państwami Europy środkowo-wschodniej, w tym Ukrainy i Gruzji, doświadczonych okupacją radziecką? Czy w jednoczącej się Europie Niemcy chcą wskrzesić upiory i demony polityki XX wieku, tj. sojusze i pakt, które doprowadziły do wojen, zbrodni, holokaustu, podziału Europy? Czy postawa Niemiec w Bukareszcie nie jest sygnałem ostrzegawczym, że wspólna europejska polityka zagraniczna może być realizowana pod dyktando Niemiec dbających o własne interesy, a zapominających o gorzkiej prawdzie historycznej?

3-125

Urszula Krupa (IND/DEM). – Pani Przewodnicząca! Rada Europy została powołana do ochrony praw człowieka, w tym do ochrony prawa każdego człowieka do życia, promowania wspólnych podstawowych wartości wraz z wzmocnieniem bezpieczeństwa obywateli Europy, które stanowią zaprzeczenie prawa do zabijania. Tymczasem na sesji plenarnej w dniu 16 kwietnia 2008 r. zgromadzenie parlamentarne ma zajmować się raportem zatytułowanym "Dostęp do bezpiecznej, legalnej aborcji w Europie", w którym polecane jest zagwarantowanie kobietom dostępu do aborcji, usuwanie przeszkód w jej dokonaniu, udostępnianie środków antykoncepcyjnych po niskiej cenie, w tym wczesnoporonnych, które stanowią działanie nie tylko szkodliwe z medycznego punktu widzenia, ale są wysoce nieetyczne.

Chciałabym wyrazić sprzeciw wobec raportu, który stanowiąc zaprzeczenie celów, do jakich Rada Europy została powołana, jest promowaniem zabójstwa najbardziej bezbronnych ludzi oraz antykoncepcji.

3-126

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Madame la Présidente, le paquet énergie-climat marque l'avènement d'un nouveau chantage, le chantage au carbone. Après avoir annoncé, le 4 avril 2008, la suppression de 575 emplois à Gandrange en Moselle, Arcelor-Mittal consent au maintien de 124 emplois sur le site, à condition de bénéficier de certificats d'émissions de CO₂. Et, pour faire passer la pilule des suppressions d'emplois lorrains, Arcelor-Mittal laisse planer l'hypothétique possibilité d'un projet-pilote de captage de CO₂, alors que ce procédé n'a pas encore été validé pour sa neutralité énergétique. En fait, Gandrange en Moselle devient le cheval de Troie des industries énergivores dont le Président, M. Sarkozy est le grand défenseur au Conseil européen.

Je suis très heureuse que Mme la commissaire soit présente parmi nous, parce que, vraiment, je voudrais qu'on refuse le chantage d'un genre nouveau, ce chantage au carbone. Pour être efficace, en effet, le paquet énergie-climat doit suivre la respiration législative européenne. Le Parlement européen doit demander au Conseil de respecter les règles que nous nous fixons et ne pas céder aux sirènes des industriels à la recherche de quotas gratuits. Et, face aux industries et grandes entreprises, le législateur que nous sommes doit également assurer un accès équitable aux quotas pour les PME et PMI européennes.

3-127

Kinga Gál (PPE-DE). – Magyar állampolgárok, akik Romániából települtek Magyarországra, és 2007-et követően Románia EU-s csatlakozása után mentek nyugdíjba, mind a mai napig nem kapták meg a Romániában ledolgozott évekre járó nyugdíjukat.

Románia és az Unió többi tagországa között érvényben lévő egyezmény alapján 2007. január 1-je után a román hatóságoknak közvetlenül kellene kifizetniük az érintettek nyugdíjait. Ezt azonban a román fél már hónapok óta nem teszi, és a 2007-es román csatlakozást követően nyugdíjazott magyar állampolgárok csak a Magyarországra eső nyugdíjrészüket kapják kézhez. A román hatóságok hajlamosak elodázní az ügyek rendezését, holott Romániában is érvényben kellene, hogy legyenek a vonatkozó uniós direktívák.

Mivel az Európai Bizottság feladata az EU-s direktívák betartása feletti felügyelet, kérem a Bizottságot, hogy nézzen utána, mi történik Romániában a nyugdíjak megállapítása és kifizetése területén, és hívja fel a román hatóságok figyelmét a probléma mielőbbi rendezésére. Kevés vigasz az, hogy Luxembourgban nyernének ezek a nyugdíjasok az ügyekkel. Köszönöm szépen.

3-128

Miloš Koterec (PSE). – Obecná samospráva maďarskej obce Mlynky s 55 % podielom obyvateľov slovenskej národnosti odsúhlasila návrh starostu vystáňovať z tradičného slovenského domu 2 organizácie slovenskej menšiny.

Organizácie zaslali vedeniu obce protestný list, v ktorom upozorňujú na porušenie doterajšieho statusu a poškodenie národnostných záujmov slovenskej menšiny v Mlynkoch. Rozhodnutie o vystáňovaní však nie je náhodným aktom. Nadväzuje na predchádzajúce rozhodnutia týkajúce sa odstúpenia vedenia obce od vydávania dvojjazyčného časopisu, zmeny televízneho vysielania v neprospech menšinového vysielania a zníženie príplatku slovenským pedagógom. Ide o všeobecne negatívnu tendenciu a musím protestovať proti takýmto postupom. Nebezpečnosť tohto konania a rozhodnutí spočíva najmä v tom, že zásadným a možno premysleným spôsobom narušuje postavenie menšiny v danom prostredí a znižuje existujúci štandard menšinových práv. Ombudsman pre menšiny v Maďarskej republike pán Kállai tiež označil tieto rozhodnutia za nepochopiteľné.

Akty obecnej samosprávy v Mlynkoch opakovane útočiacie na slovenskú menšinu sú veľmi zlým signálom najmä v čase, keď vysokí predstavitelia slovenskej a maďarskej vlády pripravujú stretnutie premiérov oboch vlád, od ktorého sa jasne očakáva zlepšenie vzťahov medzi našimi krajinami.

3-129

Milan Gaľa (PPE-DE). – Na pôde Európskeho parlamentu zazneli obavy z výstavby uhoľnej tepelnej elektrárne v meste Trebišov na východe Slovenska.

Chcem uviesť, že Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky vydalo k veci negatívne stanovisko, ktoré neráta s výstavbou elektrárne v rámci stratégie energetickej bezpečnosti Slovenskej republiky do roku 2030. Chcem podporiť úsilie občanov mesta Trebišov, ktorí taktiež statočne bránia výstavbe uvedenej elektrárne.

Zároveň zdôrazňujem, že iniciatívu občanov Trebišova podporil bývalý premiér Slovenskej republiky Mikuláš Dzurinda a ďalší politici, ktorí majú obavy o negatívny vplyv elektrárne na životné prostredie, kvalitu života v Trebišove a tiež negatívny dopad na unikátnu tokajskú oblasť, ktorá je vinohradníckou oblasťou a hraničí s Ukrajinou a Maďarskom.

3-130

Marco Pannella (ALDE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, vorrei rivolgere alla Commissione, alla Presidenza del nostro Parlamento e del Consiglio una informazione che credo di poter fare. Se da Pechino ottenessimo il riconoscimento, anche incidentale, che in tutte le sue manifestazioni e espressioni pubbliche degli ultimi anni il Dalai Lama mai ha richiesto indipendenza e sempre ha richiesto autonomia e se anche si desse atto che in tutte le sue manifestazioni pubbliche ha esortato alla non violenza, questa dichiarazione di Pechino potrebbe essere immediatamente interpretata come un gesto di apertura e di massima buona volontà da parte del governo in esilio e del Dalai Lama. Mi auguro che noi vorremmo muoverci in questa direzione.

3-131

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, οι ευρωπαϊοί υπουργοί οικονομικών αποφάσισαν να μη συμφωνήσουν σε πανευρωπαϊκή αύξηση μισθών για να "κοντράρουν" την αύξηση του κόστους ζωής. Γνωρίζουμε όλοι τις διαδηλώσεις που έλαβαν χώρα στη Λουμπλιάνα. Ήδη σ' αυτές αναφέρθηκε η προλαλήσασα συνάδελφος πριν από λίγο. Γνωρίζουμε επίσης όλοι την αύξηση του κόστους ζωής που έχει "γονατίσει" τις μεσαίες και χαμηλές τάξεις εισοδήματος. Και τί έχει κάνει η Ένωση γι' αυτό; Απολύτως τίποτα! Αντ' αυτού, οι μισθοί των στελεχών μεγάλων εταιρειών συνεχίζουν να ανεβαίνουν, ενώ οι απλοί εργαζόμενοι έχουν όλο και μεγαλύτερη δυσκολία να τελειώσουν το μήνα.

Κλείνοντας, θα ήθελα να υπενθυμίσω ότι ο κ. Almunia τόνισε ότι μια πιθανή αύξηση στους μισθούς πρέπει να έχει και αντίκτυπο στην παραγωγικότητα. Τέτοιες δηλώσεις αποτελούν κόλαφο για τις εκατοντάδες χιλιάδες εργαζόμενους με οικονομικά προβλήματα, εφόσον γνωρίζουμε όλοι τα υπέρογκα κέρδη που έχουν οι πολυεθνικές.

3-132

Monika Beňová (PSE). – Nedávne aktivity maďarskej gardy proti rómskym občanom, otvorené hlásanie extrémizmu a revizionizmu, ako aj hľadanie vonkajšieho nepriateľa v susedných štátoch a príslušníkoch iných národov umocnené pokračovaním v jej činnosti a ďalšou prisahou pred necelými dvoma týždňami nových členov tejto organizácie, podporovanej obdobne naladenými politickými stranami a zoskupeniami nielen v Maďarsku, ale aj za jeho hranicami, predstavujú závažnú hrozbu základným princípom, na ktorých je postavená súčasná Európa.

Je to rastúca hrozba a súčasne výzva, ktorá sa bytostne dotýka nielen všetkých demokraticky zmýšľajúcich občanov Maďarska, občanov susedných krajín, ale je to problém, ktorý sa dotýka celej Európy. Prejavý agresívneho nacionalizmu, rasizmu, xenofóbie, antisemitizmu či neofašizmu nemajú a nemôžu mať miesto v demokratickej Európe. Tieto javy nie je možné relativizovať, marginalizovať, nie je možné pre ne prijať akékoľvek ospravedlnenie.

Chcem preto požiadať a apelujem týmto na európske inštitúcie, aby sa týmto problémom začali vážne zaoberať.

3-133

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

3-134

Ewa Tomaszewska (UEN). – Program *Erasmus Mundus*, mający na celu propagowanie międzykulturowego zrozumienia i promowanie Unii Europejskiej ze względu na jej wysokie rezultaty w kształceniu, nie jest dostępny dla młodzieży białoruskiej.

Białoruś jest krajem niespektującym praw człowieka, krajem represji za przekonania polityczne, dyskryminacji mniejszości narodowych, dyskryminacji związkowców, prześladowań za postawy obywatelskie. W szczególności młodzież karana jest za swe przekonania brakiem możliwości kształcenia.

Powinniśmy znaleźć drogę, by z dobrodziejstw programu *Erasmus Mundus* mogli korzystać młodzi ludzie z Białorusi dyskryminowani we własnym kraju w dostępie do wiedzy za swe przekonania. Uniwersytet Warszawski i inne uczelnie polskie przyjęły na studia tych, którzy za udział w manifestacjach zostali usunięci z uczelni białoruskich.

Mam nadzieję, że Unia Europejska znajdzie właściwą formułę, by rozwiązać ten problem.

3-135

Caroline Lucas (Verts/ALE). – Mr President, this coming weekend the second phase of the largest commercial seal hunt in the world is about to begin off the coast of Atlantic Canada. The Canadian Government has given its assurance that this

hunt will be conducted humanely and, as a condition of their licences, sealers are now required to stun seals and check they are unconscious and then bleed them out before they are skinned.

Yet, according to independent observers, there is little evidence of this happening. That is, of course, when they have actually been permitted to observe sealing activities. The Department of Fisheries' systematic attempts to block the observation of this year's hunt have been almost as alarming as the blatant violations of the sealing regulations that have thus far been recorded. If the Canadian authorities are so very confident that these regulations are being adhered to, then why are they doing their utmost to prevent animal welfare specialists and journalists from witnessing it?

Moreover, we should not forget that no such animal welfare guarantees have ever been made for the commercial seal hunts elsewhere in the world, such as Russia and Namibia. With the current legislature coming to an end, it is vital that the Commission take swift action, in response to Written Declaration 38, by publishing a proposal to ban the import and export of and trade in seal products. Such a ban would not affect subsistence farming, but it would demonstrate a commitment to protect animal welfare.

3-136

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Senhor Presidente, neste momento, em Portugal, há mais ameaças de multinacionais deslocalizarem partes da sua produção, como acontece com a Yasaki Saltano e a Delphi. Em qualquer destes casos, estas multinacionais de produção de componentes do ramo automóvel receberam milhões de euros de fundos comunitários para se instalarem e para a formação profissional dos seus trabalhadores. Agora, argumentando com problemas na indústria automóvel, a Yasaki Saltano quer despedir mais 400 trabalhadores em Vila Nova de Gaia. Cerca de 70% são mulheres, muitas têm problemas de saúde, com tendinites que ganharam no seu trabalho ao serviço da empresa. E duas questões aqui se colocam: onde é que está a responsabilidade social destas empresas? E quando é que se vão tomar medidas contra estas deslocalizações para defender o emprego com direitos e a produção nos nossos países?

3-137

László Tóké (NI). – Koszovó után Tibet. Mindkét esetben nacionalista-kommunista rendőrállamok erőszakos, gyarmatosító politikája vezetett vérontáshoz. Mindkét esetben a népek önrendelkezési jogának a megtagadása idézett elő az egész világ békéjét veszélyeztető válsághelyzetet. A Nobel-békedíjas dalai láma leleplezte a tibeti nép ellen folytatott kulturális genocídiumot és demográfiai agressziót.

A volt kommunista Romániában is jól ismertek ezek a módszerek. Ceaușescu is Románia belügyének tekintette a kisebbségek elnyomását, miként a tibetiek esetében Kína is ezt hangoztatja.

XVI. Benedek pápával együtt az Európai Parlament is lépjen fel az igazságtalanság, a gyűlölet és az erőszak ellen, szálljon síkra Tibet területi autonómiájának a biztosítása érdekében. Várjuk, hogy a dalai láma és a római pápa itt, Európa képviselőházában mondja el a világnak, hogy igazság nélkül nincsen békeség.

3-138

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Najhorúcejšou témou 10. zasadnutia Výboru pre parlamentnú spoluprácu EÚ a Ukrajiny, ktoré sa vo februári uskutočnilo na pôde Európskeho parlamentu, bolo zjednodušenie vybavovania víz.

Po rozšírení schengenského priestoru koncom minulého roka sa sprísnil podmienky pre ukrajinských občanov pri získaní víz do EÚ, zvýšili sa poplatky, predĺžila sa čakacia lehota. Na vonkajších hraniciach EÚ nesmie vyrásť nový Berlínsky múr práve v čase, keď sa Ukrajina rozhoduje o svojej budúcnosti.

Z tohto dôvodu vítam zmluvu medzi Slovenskom a Ukrajinou o malom pohraničnom styku, ktorá uľahčí časté prekračovania slovensko-ukrajinskej štátnej hranice v pohraničí najmä zo sociálnych, kultúrnych, hospodárskych alebo rodinných dôvodov. Rýchle vyriešenie otázok týkajúcich sa vízového režimu môže presvedčiť ukrajinských občanov o výhodách, ktoré členstvo v EÚ prináša.

3-139

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Pozytywnym skutkiem ostatniego rozszerzenia strefy Schengen była likwidacja kontroli na granicach wewnętrznych Unii. Polska zlikwidowała oczywiście wszystkie punkty kontroli i w konsekwencji tylko w moim województwie zamknęliśmy aż 55 przejść granicznych. Ich likwidacja stawia jednak przed władzami lokalnymi konieczność zagospodarowania pozostawionej infrastruktury. Tworzą ją rozmaite budynki, wieżowce, hangary, składy, parkingi wraz z przynależnymi gruntami, znakomicie położonymi, często przy ważnych szlakach komunikacji międzynarodowej. Gminy, na terenie których te grunty leżą, są zainteresowane ich zagospodarowaniem, ale nie mają na to środków. Istnieje więc wysokie prawdopodobieństwo, iż wszystkie te obiekty zostaną przeznaczone na cele komercyjne.

Dlatego apeluję do Komisji Europejskiej o uruchomienie specjalnego funduszu, który ułatwiłby gminom przygranicznym zagospodarowanie tej infrastruktury na cele użyteczności publicznej, w tym transgranicznej, promującej współpracę kulturalną.

3-140

Ryszard Czarnecki (UEN). – Panie Przewodniczący! Chciałbym wyrazić w tym miejscu szacunek dla dzielnych górali z Tybetu walczących o narodową niezawisłość. To, co mówię, nie jest antychińską demonstracją. Przeciwnie. Szanuję naród chiński, który również walczył o wolność narodową przeciwko okupantom z Japonii czy o wolność, swobody obywatelskie w samych Chinach – przykładem tu są powstania bokserów w XIX wieku. Tym bardziej więc, pomni tej tradycji, nie powinni Chińczycy odmawiać prawa do samostanowienia narodowi Tybetu.

Musimy wyrazić – my jako europarlamentarzyści – solidarność z Tybetem nie tylko słowami, ale i czynami. Europejscy politycy nie powinni uwiarygodniać swoją obecnością igrzysk w Pekinie. Powinniśmy omijać Pekin w tym czasie. Mówię to jako zagorzały kibic i obserwator olimpiady w Atenach. To z naszej strony minimum tego, co należy zrobić.

3-141

Jim Allister (NI). – Mr President, tomorrow is the 10th anniversary of the Belfast Agreement. Some find much to celebrate; I do not. Why? Because it is the Belfast Agreement which rewarded 30 years of terrorism in Northern Ireland by undermining both justice and democracy: justice, by granting an early-release amnesty to all duly convicted terrorist prisoners; and democracy, by prescribing that unrepentant terrorists must be included in the government of the region they ravaged for decades. That is to be achieved by the iniquity of mandatory coalition.

The region which I represent is the only region in all of the European Union where citizens are denied the fundamental, democratic right to vote a party out of office. Why? Because the Belfast Agreement by law stipulates that all parties must be in government if there is to be a government. That is the Belfast Agreement and that is wrong. It is something to be denounced, not celebrated.

3-142

Петя Ставрева (PPE-DE). – Г-н председател, уважаеми колеги, едно от най-големите предизвикателства пред моята страна, България, през първите години на членството в Общността е да осигури прозрачност и да не допуска злоупотреби при усвояването на средства от европейските фондове.

В подкрепа на усилията за борбата с корупцията, иницирах създаването на Обществен съвет за граждански мониторинг върху усвояването на средствата от европейските фондове в агросектора ни. Той няма да бъде формална институция, а гражданска структура, която ще обедини усилията на всички, които искат да гарантират, че поредният шанс за развитие на България няма да бъде пропилян заради корупция, злоупотреби и лошо управление.

Голямата цел е изграждането на механизми за обществен контрол и широк достъп до информация за изразходването на средствата от фондовете за земеделие, за реализация на проектите и за популяризиране на добрите практики в този сектор. Нека не забравяме, че насърчаването на активното гражданско участие в обществено-политическите процеси е един от основните приоритети в дневния ред на Общността.

3-143

Monica Maria Iacob-Ridzi (PPE-DE). – La mai bine de un an de la aderarea României și Bulgariei și la aproape nouă ani de la demararea procesului Bologna, opt state europene nu recunosc diplomele universitare și alte calificări obținute în aceste două state membre.

Cetățenii români sunt, de multe ori, discriminați atunci când doresc să ocupe un loc de muncă sau să-și continue studiile în străinătate.

Nerecunoașterea diplomelor contribuie și la o participare redusă în programele europene de mobilitate studentescă, în special în ceea ce privește studiile postuniversitare.

De exemplu, un student român nu ar putea participa într-un program de master finanțat prin Erasmus-Mundus într-un centru universitar aflat într-unul din cele opt state membre care nu îi vor recunoaște diploma universitară de bază.

Acest lucru constituie o discriminare a cetățenilor unui stat membru și are ca rezultat limitarea șanselor de a obține fonduri europene pentru mobilitatea academică.

Comisia Europeană a condamnat recent această conduită. Consider că Parlamentul European trebuie să aibă aceeași atitudine tranșantă în această privință.

3-144

Cătălin-Ioan Nechifor (PSE). – Pe fondul schimbărilor climaterice și în contextul în care resursele naturale primare, în special cele energetice, devin din ce în ce mai rare și mai scumpe, politica agricolă comună poate constitui un instrument eficient în atingerea obiectivelor Uniunii Europene.

Pe de altă parte, nerespectarea regulilor comunitare în materie de cheltuieli agricole conduce, în prezent, la recuperarea a nu mai puțin de 83 milioane de euro de către Comisia Europeană din partea a unsprezece state membre. Nu este o sumă foarte mare; dar, întrucât politica agricolă comună este finanțată din fonduri publice, consider necesară implicarea mai susținută a Comisiei Europene în asistarea statelor membre, în special a celor mai nou integrate, astfel încât asemenea iregularități să fie mult diminuate, iar securitatea și siguranța alimentară să fie într-adevăr un obiectiv realizabil în Uniunea Europeană.

3-145

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Comisia va propune, în curând, o nouă modificare a Directivei privind taxarea vehiculelor grele pentru accesul la infrastructura de transport.

Până în iunie 2008, Comisia trebuie să prezinte, după examinarea tuturor opțiunilor, inclusiv a costurilor legate de protecția mediului, zgomot, congestiile de trafic și sănătate, un model general aplicabil, transparent și cuprinzător, pentru evaluarea tuturor costurilor externe, care să definească și să servească drept bază pentru calcularea ulterioară a tarifelor de utilizare a infrastructurilor.

Orice venit astfel colectat ar trebui să fie reinvestit în infrastructurile aferente. Transportatorii rutieri au nevoie de parcări special amenajate pentru a permite odihna șoferilor în condiții de deplină siguranță a acestora, a vehiculelor și a mărfurilor transportate.

Consider că statele membre trebuie să fie sprijinite financiar și, în același timp, obligate să investească mai mult în construcția de parcări sigure, în ameliorarea și dezvoltarea infrastructurii de transport.

3-146

Marianne Mikko (PSE). – Head kolleegid, Euroopa Liidu liikmesriigid Eestist Poolani kaotasid nii natside agressiooni kui ka sovetide aastakümneid kestnud terrori all miljoneid ja miljoneid oma andekamaid ja ettevõtlikumaid kodanikke. Euroopa Parlamendi raport „Kodanikud Euroopale” asutas meetme „Aktiivne Euroopa mälu”. See on suunatud võrdselt natsismi ja stalinismi ärahoidmisele ning nende režiimide ohvrite mälestamisele.

Praegu, 70 aastat pärast Stalini-Hitleri salapakti, ei ole Stalini sunniaparaadi hirmuteod veel Euroopa tasemel teadvustatud. Liikmesriigid peaks asutama alalise valitsustevahelise tööühma, mille ülesanne oleks erapooletult uurida bolševike ja KGB kuritegusid ning neile andma euroopalikest väärtustest lähtuva hinnangu.

Täna aga tuleks 23. august kuulutada üleeuroopaliseks stalinismi ja natsismi ohvrite mälestamise päevaks. 23. augustil 1939 jagasid natsid ja bolševikud Euroopa kaheks mõjusfääriks. Nad rebisid Euroopasse haava, mis ei ole siiani päriselt kokku kasvanud.

3-147

Cristian Silviu Bușoi (ALDE). – Aș vrea să folosesc acest prilej pentru a vorbi în plenul Parlamentului European despre istoricul Summit NATO, găzduit de București, capitala României, în perioada 2-4 aprilie.

Cunoaștem cu toții importanța NATO, atât pentru securizarea spațiului euroatlantic, cât și pentru democratizarea și bunăstarea noilor state integrate. Așa a fost cazul României în 2004, sperăm că la fel va fi și cazul Croației și Albaniei, țările invitate să adere la NATO la București.

Sunt convins că și criza privind numele Macedoniei va fi soluționată prin dialogul cu Grecia, astfel încât un alt partener de încredere al Uniunii Europene, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, să fie invitată să adere la NATO.

Cunoaștem, de asemenea, că aderarea la NATO este un pas important pentru integrarea în Uniunea Europeană.

Ca membru al Grupului ALDE din Parlamentul European, salut deschiderea NATO față de Ucraina și Georgia, ca semnal decisiv pentru înscrierea acestor state pe traiectoria europeană.

Sunt încrezător că și noi, Uniunea Europeană în general și Parlamentul European în special, vom avea deschiderea să încurajăm și pe mai departe angajarea Ucrainei și Georgiei pe drumul corect, drumul european.

3-148

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). – Panie Przewodniczący! Trwa proces ratyfikacyjny traktatu reformującego Unię Europejską. Po parlamentach m.in. Francji, Rumunii, Słowenii, Węgier uchwały ratyfikacyjne podjął także parlament polski. Nie byłoby może w tym nic szczególnego, gdyby nie fakt, że parlamentarzyści przyjęli traktat w wielkim pośpiechu i często nie zdążyli zapoznać się z jego treścią. W tej sytuacji liczne inicjatywy ratyfikacji traktatu w drodze referendum narodowego są w pełni uprawnione. Przecież w demokracji suwerenem jest naród, a nie poseł, a najważniejszą formą jest wyrazu jest referendum, a nie kompromitujące posłów i parlamenty głosowanie. Ratyfikacji bez czytania traktatu narody mają prawo nie uznać.

Wymienione fakty tworzą już dziś podłoże do przyszłych politycznych i narodowych konfliktów, a wszystko miało przecież przebiegać w zgodzie z prawami człowieka oraz wolą wolnych państw i narodów w imię wspólnego dobra.

3-149

Sylwester Chruszcz (NI). – Panie Przewodniczący! Chciałbym w swoim wystąpieniu poruszyć kwestię poszanowania praw własności, praw narodów i praw mniejszości religijnych na Ukrainie, która deklaruje chęć przystąpienia do Wspólnoty Europejskiej. W 1962 r. władze sowieckie zamknęły kościół katolicki św. Magdaleny we Lwowie i zamieniły go w salę organową, niszcząc przy okazji wiele cennych zabytków. Od 1991 r. trwa walka mieszkańców Lwowa o zwrot kościoła pod wezwaniem św. Magdaleny, która jak dotąd jest bezskuteczna.

Mając na uwadze pojednanie między narodem polskim i ukraińskim, z forum Parlamentu Europejskiego chciałbym zaapelować do władz miasta Lwowa o zwrot kościoła władzom kościelnym po to, aby pogłębić przyjaźń między naszymi narodami, polskim i ukraińskim, a także żeby ten kościół stał się symbolem pojednania, tak ważnym przed przyszłymi mistrzostwami Euro 2012.

3-150

Marian Zlotea (PPE-DE). – Aș vrea să ridic problema bolnavilor de leucemie, care zilnic mor în România sau în statele membre, fără să poată face nimic pentru că unele țări nu sunt cuprinse în registrul internațional al donatorilor neînrușiți.

În Europa există acest registru dar, din păcate, nu toate țările membre au acces la acest registru. În România, însă, acest registru nu funcționează. Acest neajuns a dus la o rată a mortalității mult mai ridicată în România față de celelalte țări membre. În fiecare zi mor sute de tineri pentru simplul fapt că nu au acces la acest registru. Însă această problemă nu reprezintă o prioritate pentru guvernul actual din România.

Aș dori ca statele membre să aibă acces, în mod egal, la acest registru. Acest fapt ar duce la diminuarea traficului ilicit de organe și ar oferi o șansă la viață bolnavilor de leucemie, indiferent de situația lor financiară. De asemenea, cred că bolnavii ar trebui să beneficieze de transplantul de măduvă în funcție de gravitatea stării lor, și nu de naționalitate.

Ținând cont că astăzi am votat favorabil pentru investirea doamnei comisar **Vassiliou**, îi solicit doamnei comisar să găsească o soluție pentru această problemă. Toate instituțiile europene, inclusiv Parlamentul, ar trebui să susțină o campanie de informare.

3-151

Roberta Alma Anastase (PPE-DE). – Săptămâna trecută, România a avut onoarea să fie gazda Summit-ului NATO de la București. În calitate de raportor pe marginea cooperării regionale la Marea Neagră, doresc să salut organizarea acestui eveniment crucial în regiunea Mării Negre, dar, mai ales, recunoașterea explicită a importanței strategice a acestei zone.

Îmi exprim speranța ca această recunoaștere să însemne eforturi consolidate și concrete la nivelul Uniunii Europene și al NATO pentru a transforma Marea Neagră într-un spațiu de stabilitate și prosperitate și a asigura securitatea întregului continent european.

Nu mai puțin importantă este recunoașterea aspirațiilor transatlantice ale Georgiei și ale Ucrainei. Drumul acestor două țări spre aderarea la NATO trebuie să fie ireversibil, iar anii 2008-2009 trebuie să devină semnificativi în înregistrarea unui progres în această direcție, atât din partea celor două state, cât și a NATO.

Salut, în concluzie, faptul că statele membre ale Alianței au dat dovadă de flexibilitate și viziune pe termen lung, transformând astfel Summit-ul de la București într-un important punct de reper pentru extinderea NATO și pentru dezvoltarea ulterioară a sistemului de securitate.

3-152

Yannick Vaugrenard (PSE). – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, à nouveau, ces derniers jours, en France, à Saint-Nazaire, des ouvriers, cette fois-ci grecs, employés par une société allemande sous-traitante d'une autre entreprise sous-traitante de la construction navale, se sont retrouvés sans salaire.

La jurisprudence de la Cour de justice européenne a permis de réaffirmer les droits sociaux des travailleurs détachés dans l'Union. Mais quelle est l'effectivité de ces droits si l'Europe ne se dote pas de la législation nécessaire pour pallier les carences des sous-traitants?

Il ne s'agit plus de cas isolés. Partout, dans l'Union européenne, les donneurs d'ordres ont de plus en plus recours à des sous-traitants en cascade, issus d'autres pays membres, et les cas d'ouvriers détachés non payés se multiplient. Trois hommes, trois salariés grecs ont finalement obtenu le paiement de leur salaire, mais seulement après trois semaines de grève de la faim.

Nous ne pouvons tenir des discours grandiloquents sur l'Europe et rester sans rien faire. Il est indispensable d'imaginer au plus tôt l'arsenal juridique nécessaire pour que les donneurs d'ordres soient déclarés responsables en cas de carence des sous-traitants.

3-153

Toomas Savi (ALDE). – Mr President, I would like to draw your attention to the parallel between the Olympic Games in Beijing and in Moscow 28 years ago. Granting the right to hold the Olympic Games in Moscow in 1980 was probably an artful plan designed by Jimmy Carter's administration and his national security adviser, Zbigniew Brzezinski, to open the Soviet Union, at least for a short period, to the West and its democratic influence.

Our goal is to trigger democratisation in China and therefore we should appreciate the chance for such an international presence in a country that is otherwise rather isolated. Also, in boycotting the Beijing Olympics, we deprive the Chinese authorities of their triumph. We also lose the opportunity to introduce democratic values to the Chinese people at grassroots level. Our presence at the Olympic Games in Beijing should not be viewed as an acceptance of the Chinese authorities but as an effort to make the Chinese people see the need for the transition to a new regime.

3-154

Marco Cappato (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, voglio ringraziare i 25 colleghi che hanno sottoscritto una lettera al presidente e dittatore cambogiano Hun Sen, sollevando il caso di Saumura Tioulong, una delle leader del partito di Sam Rainsy. Voglio portare questo caso anche all'attenzione della Commissione. Abbiamo informazioni per cui c'è il rischio concreto che Saumura Tioulong, che è anche iscritta al partito radicale non violento, sia arrestata in queste ore in Cambogia. Finora non è accaduto, spero anche grazie all'intervento dei colleghi, ma è una situazione da seguire con la massima attenzione.

Voglio poi approfittare anche per fare presente al Presidente e a tutti i colleghi come l'ambasciata cinese ci abbia indirizzato a tutti una lettera in cui si parla della natura separatista della cricca del Dalai Lama che sarebbe violenta per natura, secondo questa lettera. Ecco, mi pare che sia proprio una delle dichiarazioni e concezioni che dobbiamo aiutare il regime cinese a superare per portare la democrazia in Cina, in Tibet e ovunque.

3-155

Димитър Стоянов (NI). – За последните 48 часа в София, България, бяха извършени три поръчкови убийства. От встъпването в длъжност на сегашния министър на вътрешните работи Румен Петков, в България са извършени общо 22 поръчкови убийства на бизнесмени, мафиоти и политици. Нито едно от тях не е разкрито, няма нито един осъден. В понеделник посред бял ден в София беше разстрелян писателят Георги Стоев, издал няколко книги с разкрития за организираната престъпност. В същото време стана ясно, че министър Петков редовно е разговарял с личности от престъпния свят и дори е ходил на срещи с такива личности. Тези факти ясно говорят за пълното сливане на държавната власт с мафията. Говорят за това, че българският вътрешен министър е мафиот.

В предприєдинителния процес на българския народ беше обяснявано, че Съюзът ще бъде гарант за справяне с бандитизма и убийствата, гарант за стабилност и сигурност за живот без престъпления. Сега, когато всеки един от нас може да бъде следващата жертва, Съюзът трябва да действа, за да изчисти това срамно петно. Не само от България, но и от себе си.

3-156

Слави Бинев (NI). – Уважаеми г-н председател, уважаеми колеги, поводът за моето изказване е поредното трагично събитие в България от последните дни, което не ни дава правото повече да мълчим. В понеделник в центъра на българската столица, София, показно бе разстрелян писателят Георги Стоев, който в поредица от десетина книги се осмели да извади на светло цялата истина за организираната престъпност в страната, за срастването ѝ с политическия елит и съдебната система.

Поредното поръчково убийство показва безпоощадно ясно, че прокуратурата, съдебната система и Министерство на вътрешните работи в нашата държава или нямат сили да се справят с престъпността, или, което е още по-страшно, нямат желание за това. С бездействието си те се превръщат в съучастник на престъпленията и се ползват единствено за политически рекет на инакомислещите. Неслучайно и самият председател на Европейската комисия, г-н Варгосо, заяви това в прав текст при последното си посещение у нас. Горчивата истина е, че в България вече никой не е сигурен за живота си и трябва да си признаем, че без помощ от Европа самата държава в нашата страна е поставена на карта.

3-157

Tunne Kelam (PPE-DE). – Mr President, the European Court of Human Rights has passed 24 rulings on appeals originating from inhabitants of Chechnya – 200 more are pending. The Court has found Russia responsible for shocking human rights abuses in Chechnya that include murder, torture and illegal detention. These abuses are continuing. In addition, up to 5 000 people have 'disappeared' – mostly murdered – at the hands of the state security services. Incredibly, not a single official has been held responsible for these acts.

I call on the EU, the Commission and the Council to make it clear to President Medvedev that Russia's full compliance with the rulings of the Strasbourg Court will be a high-priority EU expectation with a view to resuming further partnership.

3-158

Colm Burke (PPE-DE). – Mr President, I undertook a week-long mission to Chad in an effort to raise public awareness about the humanitarian crisis, particularly in the east of the country. I also wanted to assess what possible positive impact the EU peacekeeping mission led by Ireland could have in this present stage of its ongoing deployment in Chad.

Approximately 250 000 Sudanese refugees have crossed over the border since 2003, almost all of whom are located in 12 camps in the east of the country. There are also about 180 000 IDPs in eastern Chad who have moved and continue to move, fleeing inter-ethnic violence.

The World Food Programme in eastern Chad is now faced with the daunting challenge of pre-positioning six months of food supplies before the rainy season for these refugees and IDPs. Donor contributions are urgently required to ensure that purchases are completed in the coming months and that the food reaches Chad on time.

Regarding EUFOR, which is to provide protection for refugees, some of the members of the French military mission are now forming part of EUFOR. It is important that EUFOR is not seen as an extension of the French operations in Chad.

3-159

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, in the six weeks since the election of Mr Christofias as the new President of Cyprus, more progress has been made towards trying to find a lasting solution on the island than in the previous four years. The atmosphere in Cyprus is full of renewed hope, but one thing is threatening to destroy the euphoric climate. This is the continued interference of the Turkish Army.

A week ago the Chief of Staff of the Turkish Army paid a sudden visit to Cyprus and made a number of inflammatory statements that almost stopped the peace process in its tracks. Today, the commander of the Turkish land forces was due to go to Cyprus and his presence is expected to create more problems for the peace negotiations.

I urge the President of this House and all my colleagues to use any diplomatic means at their disposal to strongly point out to the Turkish generals in Ankara that they should stop trying to destroy the peace dialogue in Cyprus and leave the Cypriots free to get on with the job of finding a solution to their island's intercommunal problems.

Thank you, and may I also say, Mr President, how grateful we all are for your generosity in allowing so many people to speak this afternoon.

3-160

Iuliu Winkler (PPE-DE). – Mr President, the European Union is the largest exporter in the world today. This position is also due to the economic diversity of its Member States, some of which rely mostly on services and others on manufacturing.

In order to sustain the leading position of European exporters, we have to make sure that they compete in a fair global trade environment. The Community trade defence instruments that are meant to provide assurances for European economic operators in international trade need to be reformed. The use of the trade defence instruments has to be more accessible, more efficient and more transparent. The reformed Community trade defence instruments need to be equally accessible and efficient for stakeholders from both service-based economies and economies that have strong manufacturing sectors. They need to be equally accessible to the new and old Member States. The temptation of protectionism has to be strongly discouraged.

3-161

Anna Záborská (PPE-DE). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, le 5 avril, le prêtre chrétien orthodoxe Youssef Adel a été assassiné par des inconnus en plein centre de Bagdad. L'archevêque chaldéen de Mossoul, Monseigneur Rahho, fut enlevé fin février. Notre Parlement n'a pas réagi et son cadavre fut retrouvé mi-mars. Si la communauté internationale ferme les yeux, jamais la paix ne s'installera dans cette région. Les moyens financiers mis à disposition par l'Union européenne resteront inutiles si l'Union européenne ne protège pas la population locale.

Je demande à la Commission d'étudier la possibilité de gérer les fonds européens consacrés à l'Iraq aussi longtemps que les chrétiens d'Iraq restent les cibles de violences, d'enlèvements, de meurtres, d'attentats à la bombe. Je demande à notre Président de déclarer avec le Conseil, en notre nom, qu'il condamne fermement la persécution du personnel civil, humanitaire, sanitaire et religieux en Iraq.

3-162

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Zbliża się czwarta rocznica największego rozszerzenia Unii – rozszerzenia o 10 nowych państw członkowskich. W większości są to kraje, które wymagają dużych nakładów, dużych środków wsparcia na

modernizację i transformację gospodarki. Następnie przystąpiła Bułgaria i Rumunia. Te rozszerzenia były bardzo tanie dla budżetu Unii Europejskiej. Korzyści z rozszerzenia osiągnęły tak stare, jak i nowe państwa członkowskie.

Jesteśmy w czasie ratyfikacji traktatu lizbońskiego. To duży sukces, ale jednocześnie w czasie dyskusji o przyszłości Unii słyszy się o zmniejszeniu budżetu na lata 2014-2020. Jak chcemy realizować te nowe wyzwania, nowe wyzwania dla rozszerzonej Europy, jeśli chcemy mniej środków przeznaczyć na sprawy tak ważne dla Europy, dla świata, dla Unii Europejskiej?

3-163

Presidente. – Este ponto está encerrado.

3-164

21 - Luta contra o cancro na Europa alargada (debate)

3-165

Presidente. – Segue-se o debate sobre a pergunta oral à Comissão sobre a luta contra o cancro na União Europeia alargada, apresentada por Miroslav Ouzký, em nome da Comissão do Ambiente, da Saúde Pública e da Segurança Alimentar (O-0014/2008 - B6-0015/2008).

Temos para participar, pela primeira vez, neste debate a Senhora Comissária Vassiliou. Saúdo-a, Senhora Comissária, desejo-lhe as boas-vindas e desejo que se dê muito bem entre nós. Chegará a altura de falar e nessa altura iniciará os seus trabalhos de cooperação e colaboração com o Parlamento Europeu.

3-166

Miroslav Ouzký, Autor. – Nejprve mi z tohoto místa dovoluje jako předsedovi Výboru pro životní prostředí a veřejné zdraví poblahopřát paní komisařce k jejímu dnešnímu zvolení a jmenování do Komise. Byť jsem se osobně nemohl z vážných důvodů zúčastnit jejího slyšení, musím zde říci, že dojem, který zanechala v mém výboru, byl excelentní a byla jednomyslně uvítána ve své funkci.

K otázce k ústnímu zodpovězení: já bych si dovolil pouze úvodem říct, co nás přimělo k této otázce a co nás přimělo vyzvat jednotlivé státy k tomu, aby se vážněji zabývaly touto závažnou diagnózou. Asi víte, jak je již i v té zprávě a v té otázce zdůrazněno, frekvence výskytu rakoviny v Evropě stoupá. Jsou zde některé podpůrné faktory, víme, že nám populace stárne, víme, že trvají některé závažné expozice tzv. kancerogenními látkami. Odborové organizace upozorňují, že v celé Evropě až 8 % výskytu rakovinných onemocnění je způsobeno stále ještě pracovní expozicí kancerogeny. Musíme si uvědomit, že během svého života každý třetí Evropan onemocní touto diagnózou a každý čtvrtý Evropan na tuto diagnózu zemře.

Dalším závažným podnětem je i to, že stále ještě existuje velmi výrazný rozdíl mezi léčebnými úspěchy ve starých členských zemích a v nových členských zemích. Tato nerovnováha je také jistě důvodem k zamyšlení. Co my v této oblasti můžeme dělat a můžeme doporučit Evropskému společenství? Jistě je takovýto útvar, jakým je Evropská unie, rozhodně vybaven schopnostmi a pravomocemi ke koordinaci jednotlivých národních politik. Je také známo, že při přijetí národních akčních programů lze mortalitu na tuto diagnózu snížit až o 30 %. Víme, že pouze 3 % všech prostředků v rozvinutých zemích se vydávají na prevenci rakoviny, 97 % prostředků spolýká vlastní léčení.

Chtěl bych z tohoto místa vyzvat i k tomu, aby se pacient, který může být středobodem našeho léčení a měl by být středobodem naší péče, dostával lépe k novým vědeckým poznatkům, k novým informacím. Aby se Evropská unie zasadila o jednotný registr, aby se zasadila i o pokud možno jednotné vzdělávání. Je paradoxem, že Evropská unie stále ještě nemá ve všech zemích zavedený jednotný obor, jakým onkologie bezesporu je. Jedná se sice o interdisciplinární obor, ale její uznání jako svébytného oboru je podmínku nutnou, nikoli postačující k úspěšnému boji s touto diagnózou.

Já bych z tohoto místa chtěl přenechat část svého řečnického času svému kolegovi z frakce EPP-ED, panu profesoru Trakatellisovi, a tímto své úvodní vystoupení končím.

3-167

Ανδρούλα Βασιλείου, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, αξιότιμοι βουλευτές, μια και αυτή είναι η πρώτη μου επίσημη εμφάνιση ενώπιον του Σώματος, επιτρέψτε μου να εκφράσω κατ' αρχάς τις ευχαριστίες μου προς τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την εμπιστοσύνη που εκδηλώσατε προς το άτομό μου με την ψήφο σας. Επαναλαμβάνω αυτό που είπα και κατά την ακρόασή μου ότι, δηλαδή, επιδίωξή μου είναι να έχω μια καλή και ειλικρινή συνεργασία με τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Και τώρα, κύριε Πρόεδρε, σε ό,τι αφορά το θέμα του καρκίνου:

3-168

In addition to the priority given to cancer by you and by the Slovenian Presidency, this issue has been a particular concern of mine for many years, so I am pleased that it is the first topic for me to address in front of the plenary.

Every year 3.2 million Europeans are diagnosed with cancer, but this burden is not spread equally across the Union. For example, the most recent data shows that cervical cancer is over four times higher in Bulgaria than in Finland, and the risk of dying from cervical cancer is almost five times higher in Lithuania than in Italy. These variations show that there is scope to do better across the Union.

Clearly, the primary responsibility for comprehensive cancer services lies with the Member States, but European action can make a difference. The Commission is currently preparing a report on the implementation of the Council recommendation on cancer screening of 2003. I expect that this will show that progress has been made, but that more still needs to be done. We will work with the Member States to pursue this.

But even though screening is important, I think that Community action against cancer must cover a wider range of topics. For example: health information and data on the cancer burden that will highlight inequalities and best practices across Europe; preventative measures and health promotion on topics such as tobacco, nutrition and alcohol; best practices on treatment and integrated cancer care, such as palliative care; bringing together expertise through European reference networks; providing investment in infrastructure through the Structural Funds; and support for cancer research at Community level.

I plan to bring forward proposals for an action plan on cancer next year. This will aim to provide focus and coherence for all these actions. We will also consider whether the scientific evidence justifies updating the existing recommendation on cancer screening. Some actions are already under way. We plan to include provisions for European reference networks as part of the forthcoming proposals on the application of patient rights in cross-border health care. The proposals later this year on rare diseases will also help to improve, *inter alia*, the situation regarding rare types of cancer.

Moreover, when a person has cancer, it affects them most, but it also affects their family, their employer and society as a whole. My proposals will be accompanied by an impact assessment that will make clear not just the human cost of cancer but also the wider social and economic costs.

I look forward to hearing your suggestions on issues we need to address as we develop those proposals. You may be sure that your proposals will be taken into account as we develop this action plan, and I count on your support for all our future actions.

3-169

Αντώνιος Τρακατέλλης, *εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE*. – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα κατ' αρχήν να συγχαρώ την κυρία Επίτροπο για την ανάληψη των καθηκόντων της και χαίρομαι για τις απόψεις που ήδη εξέφρασε περί του καρκίνου. Νομίζω, κυρία Επίτροπε, ότι ήρθε η στιγμή να υιοθετήσουμε μια αποτελεσματική στρατηγική κατά του καρκίνου, προσαρμοσμένη στην πρόοδο της επιστήμης και της τεχνολογίας, ώστε να πάψει η νόσος να αποτελεί την πρώτη αιτία θανάτου στην Ευρώπη.

Σήμερα, το ένα τρίτο όλων καρκίνων μπορεί να προληφθεί. Πρέπει επομένως να αναθεωρήσουμε τα υφιστάμενα προγράμματα και τις δράσεις στον τομέα της πρόληψης, αλλά και να δημιουργήσουμε νέα ώστε να καλυφθούν όλα τα πεδία πρόληψης.

Σε ό,τι αφορά την επιστημονική γνώση, πρέπει να αναθεωρηθεί η σύσταση του Συμβουλίου σχετικά με την έγκαιρη διάγνωση. Να προστεθούν καλύτερες διαγνωστικές τεχνικές και περισσότεροι τύποι καρκίνου. Πέραν από τον καρκίνο του μαστού, του τραχήλου της μήτρας και του παχέος εντέρου, πρέπει να προστεθούν οι καρκίνοι του δέρματος και πιθανότατα των πνευμόνων και του προστάτη. Ενδυναμώνοντας την πρόληψη και την έγκαιρη διάγνωση, μπορεί να καλυφθεί το 70% σχεδόν των περιπτώσεων.

Για τις περιπτώσεις εκείνες για τις οποίες δεν κατέστη δυνατή η πρόληψη ή η έγκαιρη διάγνωση, είναι αναγκαία η βελτίωση -όπως είπατε- των θεραπευτικών προσεγγίσεων και της θεραπευτικής πρακτικής με πιο αποτελεσματικές και καινοτόμες μεθόδους. Πρέπει να εξασφαλίσουμε τη δυνατότητα αξιοποίησης των θεραπευτικών μέσων -ολόένα και πιο αποτελεσματικών- που προσφέρει η καινοτομία και η έρευνα. Αναγκαία και ικανή προϋπόθεση προς τούτο είναι η παροχή κινήτρων για έρευνα καινοτόμων θεραπειών του καρκίνου και η αύξηση των χρηματικών πόρων για έρευνα.

Αυτονόητο ακόμη είναι ότι οι γραφειοκρατικές διατυπώσεις δεν θα εμποδίζουν την έρευνα και επιπλέον θα αναθεωρηθούν οι διαδικασίες αδειοδότησης: έτσι, θα καταστεί δυνατή, αφενός η επιτάχυνση των διαδικασιών για τα νέα φάρμακα και αφετέρου η παράλληλη διατήρηση υψηλών επιπέδων ασφάλειας. Όλα αυτά είναι εφικτά σήμερα, κυρία Επίτροπε. Τα μέσα τα οποία η Ένωση διαθέτει μπορούν να οδηγήσουν στο άμεσο μέλλον στην επίτευξη του ελέγχου του καρκίνου που θα απαλλάξει σε μεγάλο βαθμό τον ευρωπαϊό πολίτη από αυτή τη μάστιγα.

Σταθερά λοιπόν προσηλωμένοι σ' αυτό το στόχο καλούμαστε σήμερα και οφείλουμε να προχωρήσουμε, στην επεξεργασία -όπως και εσείς είπατε- των διαφόρων συνθετικών στοιχείων αυτής της στρατηγικής. Θέλουμε να πιστεύουμε ότι τόσο η

Ευρωπαϊκή Επιτροπή, όσο και το Συμβούλιο θα υποστηρίξουν το ψήφισμα του Κοινοβουλίου και θα αναλάβουν τις κατάλληλες δράσεις για την επίτευξη των στόχων που ψηφίζουμε.

3-170

Glenis Willmott, on behalf of the PSE Group. – Mr President, cancer affects one in three of us across the European Union and results in over one million deaths. Therefore this disease has a twofold cost: firstly, the human cost in terms of its impact on sufferers and their families and, secondly, as a major health burden to society as a whole. Further, due to the demographic changes we are experiencing, and with an ageing population, this is a problem that will only increase.

We need to ensure that all our citizens have access to high-quality screening programmes, diagnosis and treatment, including palliative care. A cancer task force would ensure a cohesive and coordinated approach to all aspects of the disease, ensuring exchange of information and promotion of best practice.

We must ensure that more is done to secure research and innovation, giving as many people as possible access to the best in cancer prevention and treatment. We also need to highlight the link between cancer and obesity – the most avoidable cause of cancer after tobacco. It is also vital to ensure that workers are protected from cancer-causing substances – around 8% of all cancers are caused by exposure to carcinogens at work – and we need binding limits on crystalline silica, which can cause disabling illness and fatal lung disease. On that point, I would urge Members to support paragraph 33 and recital K of the original text agreed by the committee – remember the construction industry is not party to the social partners' agreement on crystalline silica.

There are massive disparities in cancer treatment and screening across Europe. Many of the deaths from cancer could be avoided by prevention measures, such as access to information and to comprehensive screening programmes. Tackling these disparities must be a priority. It is our moral duty and it is possible. What we need is the political will to achieve it.

3-171

Georgs Andrejevs, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I would like to use this opportunity to thank the Slovenian Presidency for putting cancer so high on its political agenda.

I want to highlight one initiative in particular: the European Cancer Patient Summit, which was held this week here in Brussels under the patronage of the Slovenian Presidency, with the participation of more than 150 patient groups from all over Europe.

This very successful summit, where I also had the honour of addressing the audience, was the first event our new Commissioner for Health attended in this capacity. I must admit I was impressed by the Commissioner's speech and the commitment she expressed for the fight against cancer as a whole and the concerns of cancer patients in particular.

I was also very happy to learn that the Commissioner intends to put forward a new cancer action plan, starting next year, to ensure that cancer remains high on the Commission's agenda.

These initiatives from the Presidency and the Commission must encourage all of us to focus on what should be done, rethink what we have achieved and discover where the current deficits are. And now we are very much looking forward with high expectations to the upcoming Council conclusions on this topic. I am confident that these conclusions will provide a very good and solid basis for the following presidencies to continue along the lines set out therein. Therefore, I would like to strongly encourage the upcoming French Presidency to follow up on established initiatives and to keep cancer high on its agenda.

Finally, I would like to thank all those colleagues who contributed very much in drafting the motion for a resolution on combating cancer in the enlarged European Union, on which we will vote tomorrow.

3-172

Αδάμος Αδάμου, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL. – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, συγχαρητήρια και από εμένα, για πολλοστή φορά. Είστε πολύ καλή γνώστρια του καρκίνου, διότι προεδρεύατε ογκολογικού κέντρου πριν έρθετε εδώ ως Επίτροπος. Άρα, πρέπει να είσατε συνηθισμένη σε αυτά που ακούτε.

Δεν θα ασχοληθώ με τα στατιστικά στοιχεία, τα ακούτε από τους συναδέλφους μου. 30% Ο κ. Τρακατέλλης είπε ότι με την πρόληψη μπορούν να σωθούν οι άνθρωποι σε ποσοστό 30%. Εγώ, σαν γιατρός ογκολόγος, σας λέω ότι άλλο ένα 30% μπορεί να σωθεί με τα ανιχνευτικά, έγκυρα προγράμματα. Αλλά πόσες, από τις 27 χώρες στην Ευρωπαϊκή Ένωση, έχουν τέτοια προγράμματα;

Άρα κάτι πρέπει να κάνετε γι' αυτό, όπως να συντονίσετε και έτσι να βοηθήσετε. Ίσως θα έπρεπε να αξιοποιήσετε και κεφάλαια από τα διαρθρωτικά ταμεία και το 7ο ερευνητικό πρόγραμμα-πλαίσιο προκειμένου να βοηθηθούν όλες αυτές οι πρακτικές. Η αναγνώριση της ογκολογίας, πολύ σημαντικό αυτό που είπατε, πρέπει να βοηθήσετε και σ' αυτό. Τη

Σλοβενική Προεδρία να τη συγχαρούμε, αλλά ένα άλλο σημαντικό θέμα πρέπει να είναι η δημιουργία μιας ομάδας δράσης που θα ασχολείται μόνιμα με το θέμα του καρκίνου.

3-173

Irena Belohorská (NI). – Vážená pani komisárka, dovoľte aj mne, aby som Vám zablahožerala k zvoleniu.

Som veľmi rada, že otázka rakoviny sa dnes dostáva nielen na riešenie do kruhov odborných, ale aj kruhov politických, ktoré sú v tomto prípade veľmi dôležité. Odborníci upozorňujú na alarmujúce štatistiky, trendy vo výskyte sú veľmi nepriaznivé. Včera doobeda som viedla rokovania patientskych organizácií a môžem povedať, že tieto žiadajú adekvátnu liečbu, ktorá hlavne v prípadoch zriedkavých druhov ochorení je veľmi náročná. Medzi starou pätnástkou a novou dvanástkou je stále veľká priepasť vo výskyte tohto ochorenia, v neskorom zachytení, ako aj v prístupe k liečbe vo všetkých fázach ochorenia. Slabá prevencia, neskorá diagnostika alebo liečba zhoršuje stav pacienta a jeho šancu na vyliečenie.

Vážená pani komisárka, prosím Vás, aby boj proti rakovine nebol len prioritou 6-mesačného predsedníctva, odborné lekárske kruhy ako ESMO, patientske organizácie, ale aj my v Európskom parlamente Vás v hľadaní riešení podporíme.

3-174

PRÉSIDENCE DE MME MARTINE ROURE
Vice-présidente

3-175

Alojz Peterle (PPE-DE). – Spoštovana gospa komisarka, nisem računal, da se bom v teku enega tedna lahko trikrat z vami pogovarjal o raku in vidim, da smo dobili komisarko, ki ve kako je z rakom in se bo borila skupaj z nami, kajti evropske državljanke in državljani si želijo, vedoč, da je zdravje kompetenca držav članic, da se nekatere naloge izvajajo na evropski ravni, ker se samo na tej ravni lahko dobro izvedejo.

In jaz sem vesel, da ste najavili akcijski plan za boj proti raku. Nujno ga potrebujemo in, če ima rak svojo epidemično eksponencialno dinamiko, moramo imeti tudi mi lastno politično dinamiko, sicer bo prepad, oziroma bodo posledice raka še hujše.

Jaz sem vesel, da je slovensko predsedovanje okrepilo pričakovanje, da bo v bodoče več koordinirane akcije, več kontinuitete in več močne dinamike in, kot ste vi dejali že nekje drugje ta teden, da bo to spremljalo večpartnerstva.

In, mislim, da bi bilo prav, da države, ki predsedujejo ne bi jemale kot svoje prioritete samo posameznih vidikov ampak, da bi kontinuirano skrbele za celo fronto boja proti raku o kateri je bilo danes tu že govora.

In v tem duhu si želim, da tudi z vašo pomočjo pride do ustanovitve tiste delovne skupine, ali lahko rečemo temu tudi kako drugače, ki bi povezovala ključne inštitucije, ključne nosilce v boju proti raku, ne z namenom, da pride do nove birokracije ampak, da pride zaradi dobre delovne metode sodelovanja, do boljših skupnih rezultatov.

Gospa komisarka želim vam veliko uspeha pri vašem delu.

3-176

Karin Jöns (PSE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Die Medien meines Landes ziehen heute eine erfolgreiche Bilanz des Mammographie-Screenings in Deutschland. Wieder einmal haben sich die EU-Leitlinien zur Qualitätssicherung bewährt. Aber schon wird verlangt, dies auch jüngeren Frauen anzubieten. Das zeigt, wie wichtig europäische Vorgaben sind.

Dieses Haus wird morgen daher auch in seiner Entschließung eine Weiterentwicklung evidenzbasierter EU-Leitlinien zur Früherkennung, Diagnose und Behandlung für alle weit verbreiteten Krebsarten sowie die Erarbeitung eines dringend gebotenen Akkreditierungs- und Zertifizierungsverfahrens für entsprechende Einrichtungen fordern. Kriterien alleine genügen hier eben nicht. Nur so bekommen wir es hin, dass Qualität vor Populismus, Standes- und Marktinteressen bei der Früherkennung und bei der Behandlung von Krebs stehen.

Ich bitte alle meine Kolleginnen und Kollegen – und auch Sie, Frau Kommissarin –, die Mitgliedstaaten, die noch an der Notwendigkeit eines Akkreditierungsverfahrens zweifeln, doch noch zu überzeugen und mit ins Boot zu holen.

3-177

Elizabeth Lynne (ALDE). – Madam President, cancer is already the second biggest killer in Europe, but the reality is that many cancers are preventable and many cancer deaths unnecessary.

Screening, diagnosis and treatment have improved but not enough. We must set up mechanisms at EU level to ensure that best practice is shared more effectively. Take colorectal cancer, for instance. It is estimated that over 27 000 lives could be saved in the EU each year if modern screening programmes were in place across Europe.

We also need to make sure that those diagnosed with cancer are not discriminated against in the workplace. That should be covered by the Employment Directive 2000 on combating discrimination in the workplace, but many Member States do not class chronic illness and cancer as a disability. That is why we need a definition of disability at EU level that could include people with cancer.

3-178

Bairbre de Brún (GUE/NGL). – Aontaím gur chóir tascfhórsa idirinstiúideach um ailse a bhunú a thabharfadh le chéile ionadaithe ó Pharlaimint na hEorpa, ón Choimisiún agus ón Chomhairle ar bhonn rialta. Ba chóir taighde um aimsiú agus cosc ar ailse a mhaoiniú fosta faoin Seachtú Creatchlár. Fáiltím roimh an mhéid a chualamar ón Choimisiún inniu leis an díospóireacht seo. Is gá straitéisí a chur i bhfeidhm chun cás na mban a chur san áireamh agus go háirithe an gá le scagadh mhúineál na broinne atá saor agus rialta agus scagadh ailse cíche atá saor agus tapa. Chomh maith leis sin, caithfidh amharc ar thionchar ceimiceán agus reachtaíocht REACH a úsáid mar bhealach chun na ceimiceáin sin a rialú. Agus mar fhocal scoir, is eochairfhachtóir í an bhochtaineacht maidir le drochshláinte. Daoine atá bocht, is mó an seans go n-éireoidh siadsan tinn agus go bhfaighfidh siad bás níos luaithe ná iad siúd atá níos saibhre agus is fíor seo go háirithe maidir le cosc ar ailse agus ar an leigheas.

3-179

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Chcem tiež privítať skutočnosť, že sme dnes aprobovali do funkcie pani Vassiliou, novú komisársku pre zdravotníctvo. Veľmi veľa si sľubujem od tejto novej spolupráce a mňa osobne jej vystúpenie vo Výbore pre životné prostredie, zdravotníctvo a bezpečnosť potravín presvedčilo o jej kvalitách a o jej chuti riešiť niektoré problémy, napríklad tie, ktoré som vyzdvihol v otázke o fajčení.

Teraz by som sa rád práve v tejto súvislosti venoval podobnej téme, keď vieme, že teda každý tretí občan Európy ochorie na niektorý druh rakoviny a medzi najčastejšie patrí pľúcna rakovina, kolorektálny karcinóm ako bolo povedané niektorými, rakovina prsníka. Je známe, že rakovina pľúc sa vyskytuje až 5-krát častejšie ako všetky druhy rakoviny spolu. Je nesporné, že fajčenie nielen aktívne, ale aj pasívne fajčenie vyvoláva rakovinu, a tiež platí aj to, že tí ľudia, ktorí ochorejú na rakovinu pľúc, sú až v 95 % fajčiari alebo pasívni fajčiari. Nestačia nápisy na krabičkách cigariet, je čas zaviesť kvalitné zákony na ochranu nefajčiarov aj v tých starých a nových členských krajinách Európskej únie, kde s tým z nepochopiteľných príčin doteraz váhajú. V krajinách, kde platia dobré a dostatočne reštriktívne zákony sa výrazne zlepšil zdravotný stav a ušetrili sa miliardy, ktoré inak vydávame na liečenie rakovinových pacientov.

Vážení priatelia, v ostatnej dobe sa v odbornej literatúre vyskytujú články, ktoré hovoria o priamom vzťahu medzi užívaním hormonálnej antikoncepcie a rakoviny prsníka. Rád by som vyzval aj Komisiu a aj naše programy, aby sme dali prostriedky aj na tento výskum, aby sme tieto možné smery mohli znížiť a zlepšiť zdravotný stav žien.

3-180

Marios Matsakis (ALDE). – Madam President, cancer, as many know, is not necessarily an incurable disease. Modern treatment methodologies, along with early and more accurate diagnosis, mean that many forms of cancer are today eminently treatable with success.

Of course, much remains to be done and this is why the EU must take it upon itself to declare an all-out war on cancer. We must fight this disease on all fronts, with strong aggression and endless determination. Our efforts must, for example, be directed at making sure that efficient screening programmes are in operation and implemented among those sections of the population that most need them. They must also be directed at ensuring that sufficient funding is always available to the research institutions that provide our hope for the future. Our citizens must be reassured that cancer can be defeated and we, in the European Parliament, are determined to continue to support this fight until, and unless, this is accomplished.

In conclusion, let me take this opportunity to add my congratulations to the new Health Commissioner, Mrs Vassiliou.

3-181

Péter Olajos (PPE-DE). – Köszönöm, elnök asszony, és üdvözlöm az új biztos asszonyt!

A rák a második leggyakoribb halálfejta. Magyarországon 1993-ban és 2003-ban is világsők voltunk a rákhalandóságban, leggyakoribbak a tüdő-, a bél- és az emlőrák.

Az okokat ismerjük: egészségtelen táplálkozás, kevés sportolás, fogamzásgátlók, alkohol, dohányzás és a környezeti ártalmak. Tudjuk, hogy a rák visszaszorításának legköltséghatékonyabb módja a megelőzés, vannak mégis tagországok, például Magyarország is, amely az idén csak a szájüregi, az emlő- és a méhnyakrákszűrésre adott pénzt, a többire nem. 6–8 heteket kell várni CT-s, MRI-s szűrésre és a kezelés elkezdésére.

Remélem, hogy ez a jelentés felnyitja a tagországoknak – és köztük a magyar politikának is – a szemét, és segíti a dohányzás visszaszorításáról most folyó törvényhozási vitát is. Nagyon szépen köszönöm, és még egyszer üdvözlöm a biztos asszonyt!

3-182

Genowefa Grabowska (PSE). – Pani Przewodnicząca! Dobrze się stało, że prezydencja słoweńska włączyła walkę z nowotworami do swoich priorytetów. Ale to nie może być akcja jednorazowa. Walka z nowotworami powinna być w priorytetach każdej kolejnej prezydencji, choćby z tego powodu, że liczba zachorowań na tę straszną chorobę w Europie rośnie i będzie rosła w miarę starzenia się naszego społeczeństwa. Chcę zwrócić uwagę na podkreślane przez panią komisarz nierówności w wykrywaniu i leczeniu nowotworów, tak widoczne między starą a nową Unią. Statystyki pokazują wyższy wskaźnik przeżywalności i niższą umieralność w starej Unii i dlatego apeluję, aby Komisja Europejska objęła szczególnym monitoringiem realizację unijnego programu „Europa przeciwko rakowi” właśnie w Europie Środkowowschodniej.

Obywatele nowych państw członkowskich powinni mieć takie same warunki, jakie mają obywatele starej Unii w zakresie zapobiegania tej chorobie, a jeśli już ich dotknie – w zakresie walki z nią.

3-183

Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE). – Madame la Présidente, je voudrais faire la remarque que la prévention est la meilleure façon de lutter contre le cancer et, par conséquent, notre position stricte sur la mise sur le marché de substances cancérigènes et de perturbateurs endocriniens ne peut se relâcher. Je lance un appel à tous les collègues qui n'auraient pas adopté la bonne position lors du premier vote sur les pesticides. Ils pourront rectifier le tir lors du deuxième vote sur la mise sur le marché de produits pesticides.

En ce qui concerne la tenue de registres nationaux, je voudrais signaler à Mme la commissaire que ce principe avait été introduit lors du vote du 7e programme-cadre, il y a deux ans, et qu'il n'avait pas été retenu. Donc, Madame la Commissaire, vous aurez du pain sur la planche pour encourager les États membres et pour faire en sorte qu'ils acceptent ce principe.

Pour le reste, je vous félicite pour votre nomination et vous souhaite beaucoup de courage.

3-184

Gyula Hegyi (PSE). – Köszönöm szépen, elnök asszony! Én is a megelőzés fontosságáról szeretnék néhány szót mondani. A dohányzás elhangzott ebben a vitában. A dohányzás talán egy jó példa arra, hogy egy társadalmi ellenállást ki lehet alakítani, és ma már – ha szabad így fogalmazni – nem cool, nem trendi dolog dohányozni sok helyen.

Ugyanakkor a ráknak vannak olyan okozói is, amelyekkel szemben még nem alakult ki ez az egészséges társadalmi ellenállás. A vegyi szennyezések, a levegőszennyezés a ráknak egyik fontos okozói. Ezzel együtt még a környezetvédelem terén nincs az a fajta társadalmi tudatosság, amely megértetné velünk, hogy bizonyos vegyi anyagokat ki kell vonni a szervezetünkől, hogy egy városban a városlakók számára egészségtelen a túlzott autóforgalom, hogy egész életünket meg kellene változtatnunk ahhoz, hogy kevesebb mérgező és szennyezés kerüljön bele.

Ezért szeretném, ha világossá válna számunkra, hogy a rák elleni küzdelem, az egészséges életmód és a környezetvédelem mennyire összetartozó fogalmak. Köszönöm.

3-185

Czysław Adam Siekierski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Należy podziękować prezydencji słoweńskiej za uznanie walki z nowotworami za jeden z priorytetów na 2008 rok.

Niestety w Unii Europejskiej choroby nowotworowe zbierają co roku milionowe żniwo ofiar. Dane liczbowe są przerażające. W ciągu naszego życia u około 33% mieszkańców Europy zostaje zdiagnozowany nowotwór, a u 25% jest on powodem zgonu. Największy odsetek osób umierających z powodu raka płuc, prostaty czy piersi odnotowany jest w nowych krajach członkowskich, a więc w krajach biedniejszych.

Konieczne jest podjęcie działań na poziomie unijnym, które umożliwią wyrównanie różnic w usługach onkologicznych, w szczególności w zakresie badań kontrolnych i przesiewowych. Pamiętajmy, że wczesne wykrycie choroby nowotworowej to większa szansa na jej wyleczenie. Szacuje się, że 1/3 przypadków można by zapobiec, m.in. prowadząc zdrowy tryb życia, unikając palenia tytoniu czy nadużywania alkoholu oraz uprawiając sport i stosując dietę.

3-186

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Doresc să felicit și eu Președinția slovenă pentru introducerea acestei teme și, evident, pe doamna comisar pentru faptul că acest subiect, iată, este dezbătut astăzi împreună cu domnia sa.

Doresc să subliniez faptul că este important să existe servicii de calitate pentru scanarea, depistarea și tratarea acestei boli.

De asemenea, cred că este importantă certificarea instituțiilor care au responsabilități în domeniul tratamentelor oncologice și, de asemenea, guvernele statelor membre trebuie să finanțeze corespunzător aceste instituții.

Nu în ultimul rând, subliniez importanța integrării sociale a acestor bolnavi; ei nu trebuie să se considere niște persoane cu dizabilități și, de aceea, consider că psihicul acestor pacienți îi poate ajuta în lupta cu această boală.

3-187

Androula Vassiliou, *Member of the Commission*. – Madam President, I have followed with interest the discussion on cancer and I must say once again that cancer is not something which is temporarily on our agenda: it is something which is so serious for the whole of the European Union – and not only – that we cannot be complacent and it will always be among our priorities.

I have been described as an expert on cancer. I must say that I am not an expert on cancer. There are people here who are really experts on cancer, but I am a person who has worked for many years in the fight against cancer and I will remain as such.

I have heard very interesting comments. I will try to answer some of them, but rest assured that I have taken note of all the comments that were made, and we shall include them in our deliberations when we formulate our action plan.

Concerning Structural Funds, the Commission has now included health as one of the priority areas for funding, so the funds can be used for health infrastructure, including cancer.

Mention was made of carcinogens in the workplace. We already have strong European standards, as you know, on health and safety. The Commission will, of course, work to keep those standards updated as science updates our knowledge of risks. I will work on this with Commissioner Špidla, who is responsible for this area of legislation.

The suggestion was made repeatedly concerning the setting-up of an interinstitutional task force to fight cancer. I would examine this during the deliberations of the forthcoming Health Council in Slovenia, and I would also make another addition to this suggestion: that I would like to see representatives of patients and of professionals included in this task force.

Recognition of oncology as a specialisation is something that is, indeed, very necessary, but I would point out that this is something for the Member States to do. But, as far as I am concerned, I will exert all my influence in encouraging Member States to do so.

Many speakers spoke about anti-smoking campaigns. We all know that smoking is one of the most serious detriments to health, and my intention is not only to continue the campaign against smoking but also to try to involve youth in this campaign, not only to make it less trendy for them but also to make them understand that it is to their benefit not to start smoking, and make them involved actively in the campaign so that the word is spread among young people, because that is the first stage to prevent smoking – to start with the young people.

As I said, many other interesting proposals have been made. I will take all of them into consideration, and I will continue to work closely with Members of Parliament in reaching a very good action plan for next year.

(Applause)

3-188

La Présidente. – J'ai reçu, conformément à l'article 108, paragraphe 5, du règlement, une proposition de résolution, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire, en conclusion de ce débat¹.

Le débat est clos.

Le vote aura lieu demain.

Déclarations écrites (article 142)

3-189

Alessandro Battilocchio (PSE), *per iscritto*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, condivido le linee guida della relazione in oggetto. Su un aspetto, tuttavia, ritengo dobbiamo essere più chiari e risoluti: vanno investite, coi fatti e non con le parole, maggiori risorse sulla ricerca e vanno garantite condizioni migliori ai ricercatori. Sono stati raggiunti risultati importanti negli ultimi anni e la speranza dei malati di tumore e delle loro famiglie è cresciuta, ma tanta strada deve ancora essere percorsa.

¹ Voir procès-verbal.

Credo comunque che in questo campo sarebbe auspicabile, in ciascuno dei 27 Paesi, un approccio più laico ai temi etici, che spesso costituiscono vincoli e impedimenti alla libera ricerca. L'obiettivo prioritario, nel rispetto delle vigenti normative, deve essere sconfiggere questa malattia che, nelle sue varie e terribili forme, continua purtroppo a fare troppe vittime nella nostra Europa. Abbiamo il compito e il dovere di imboccare questa rotta.

3-190

Anna Záborská (PPE-DE), v písomnej forme. – Hovoríť o výskyte rakovinových ochorení v štátoch Európskej únie ako o epidémii je alarmujúce. Napriek tomu je to tak, lebo si vyžiada viac ako milión ľudských životov za rok. Epidémie však vznikajú v oblastiach, kde ľudia majú zlé životné podmienky, nedodržuujú hygienické a epidemiologické zásady, alebo nemajú prístup k účinnej zdravotnej starostlivosti. Nevieť, ktorú z týchto podmienok spĺňa EÚ.

V rovnakom čase, keď v Únii hovoríme o epidémii rakoviny, hovoríme aj o raste ekonomiky, konkurencieschopnosti, vysokých investíciách do prevencie, nových efektívnych liečebných metód a farmaceutického priemyslu.

V mojej krajine, v Slovenskej republike, už viac ako 30 rokov prebieha národný onkologický program za účelom prevencie práve rakovinových ochorení. Napriek tomu incidencia rakoviny je stále vyššia. Je chyba v lekároch alebo v pacientoch?

Ako sa využívajú fondy EÚ na prevenciu rakoviny? Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť vypracoval v roku 2003 iniciatívnu správu o karcinóme prsníka. Presne pomenoval príčiny i možnosti riešenia. Napriek tomu len málo z toho sa realizovalo.

Niekedy mám pocit, že pravá ruka nevie, čo robí ľavá, že v našej spoločnosti, v celej EÚ, možno pre lepšiu imidž a pre obavy z povedania pravdy, zámerne zamlčujeme pravé príčiny výskytu týchto ochorení. Boj proti rakovine nemôže byť prioritou jedného predsedníctva EÚ, ale mal byť už viac rokov jej systematickou politikou.

3-191

22 - Examen à mi-parcours du sixième programme d'action communautaire pour l'environnement (débat)

3-192

La Présidente. – L'ordre du jour appelle le rapport de Riitta Myller, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire, sur l'examen à mi-parcours du sixième programme d'action communautaire pour l'environnement (2007/2204(INI)) (A6-0074/2008).

3-193

Riitta Myller, esittelijä. – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen Dimas, toteutettavalla EU:n ympäristöpolitiikalla ei olla saavuttamassa kuudennen ympäristöohjelman tavoitteita. Tällaiseen johtopäätökseen tultiin tutkimuksessa, jonka parlamentti teetti pohjaksi komission ohjelmasta tekemälle väliarvioinnille.

Ympäristöohjelman kulmakiveksi suunnitellut teemastrategiat ja niiden pohjalta annetulla, ja suurelta osin jo hyväksytyllä lainsäädännöllä ei saada ympäristötavoitteita toteutettua. Biologisen monimuotoisuuden vähenemistä ei saatane pysäytettyä eikä meriensuojelulainsäädäntö ennätä vielä vaikuttaa vuoteen 2012 mennessä. Maaperänsuojelu, niin kuin tiedämme, on kohdannut ongelmia paitsi neuvostossa myös täällä parlamentissa. Jätelainsäädäntö on parhailaan loppusuoralla, eikä hyvältä näytä. Jätteiden määrän vähentämisessä on päästävä riittäviin tavoitteisiin. Ilmanlaatudirektiivissä hyväksytyt tavoitteet eivät myöskään yllä kuudennessa ympäristöohjelmassa hyväksytyjen tavoitteiden tasolle.

Ympäristöohjelman tavoitteet ollaan kuitenkin yhdellä alueella saavuttamassa, ja se on ilmastopolitiikka. Näin on erityisesti silloin, kun nyt sovitut toimet pannaan todella täytäntöön. Täytyy muistaa, että ilmastopolitiikan täytäntöönpano auttaa myös ilmanlaatuksymyksissä ja osin myös jättekysymyksissä, eli siltäkin osin se on erittäin tärkeää.

Mutta mitä sitten voimme vielä tehdä, jotta pääsisimme takaisin sille tielle, jolla kuudennen ympäristöohjelman tavoitteet on saavutettavissa? Ensinnäkin jäsenvaltioiden on tehostettava EU-lainsäädännön kansallista toteuttamista. Komissiolle on annettava riittävät resurssit, jotta se kykenee valvomaan, että kaikki jäsenvaltiot pistävät asiat järjestykseen ja tekevät kotiläksynsä.

Toisena tärkeänä, suurena ja ehkä kaikkein tärkeimpänä asiana on se, miten onnistumme integroimaan ympäristön kaikkeen Euroopan unionin lainsäädäntöön. Olemme puhuneet tästä vuosikausia, mutta käytännön toimet vielä puuttuvat.

Meillä on edelleen alueita, joilla tuemme ympäristölle haitallista toimintaa. Ympäristöhaitallisista tuista täytyy nyt päästä eroon, ja parlamentti esittääkin sitä koskevan aikataulun laatimista.

Υμπәрιστώμyötäistä politiikkaa on puolestaan suosittava, muun muassa verotuksellisin keinoin. Ellei Euroopan tasolla lainsäädännöllä pystytä kehittämään ympäristöveroja, on hyödynnettävä keinoja, joita on käytettävissä, esimerkiksi joustavaa yhteistyötä, ja vietävä sen avulla verokysymyksiä eteenpäin. Sitovan lainsäädännön on oltava edelleen keskeisessä asemassa parannettaessa ympäristön tilaa.

Haluan kiittää kaikkia työhön osallistuneita ryhmiä, ja kerron, että olen tehnyt muutaman muutosehdotuksen vain siinä tarkoituksessa, että tekstiä selvennetään ja tekstin tasapainoa parannetaan.

3-194

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, αξιότιμοι κύριοι βουλευτές η Ευρώπη των αποτελεσμάτων αποτελεί προτεραιότητα για την Επιτροπή, η δε περιβαλλοντική πολιτική έχει αποτελέσει -και είναι- μια πολύ επιτυχημένη πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφού προσέφερε συγκεκριμένα και απτά οφέλη στους πολίτες της.

Σε ποσοστό περίπου 80%, η περιβαλλοντική νομοθεσία των κρατών μελών βασίζεται στην αντίστοιχη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η ευρωπαϊκή νομοθεσία είχε αποφασιστική συμβολή στην πολύ σημαντική βελτίωση της ποιότητας του ατμοσφαιρικού αέρα και των υδάτων, καθώς και στην προστασία και διατήρηση του ευρωπαϊκού φυσικού πλούτου, δίνει δε τη δυνατότητα στην Ευρωπαϊκή Ένωση να πρωτοστατεί παγκοσμίως σε θέματα όπως η κλιματική αλλαγή, η βιοποικιλότητα και η νομοθεσία για τα χημικά προϊόντα.

Έχει περάσει σχεδόν ένας χρόνος από τότε που η Επιτροπή εξέδωσε την ανακοίνωσή της σχετικά με την ενδιάμεση αναθεώρηση του βου κοινοτικού προγράμματος δράσης για το περιβάλλον. Ο τελευταίος χρόνος υπήρξε ιδιαίτερος σημαντικός, διότι τα περιβαλλοντικά ζητήματα βρέθηκαν σταθερά στην κορυφή των πολιτικών προτεραιοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στο διάστημα αυτό ανταποκριθήκαμε πλήρως στις πολιτικές μας δεσμεύσεις και θα αναφέρω τρία σχετικά παραδείγματα.

Στη Διάσκεψη του Μπαλί, τον περασμένο Δεκέμβριο, δρομολογήθηκε η διαδικασία για την επίτευξη μιας νέας συμφωνίας για το παγκόσμιο κλίμα έως τα τέλη του 2009. Η "πράσινη διπλωματία" της Ευρωπαϊκής Ένωσης είχε αποφασιστική επιρροή στην επίτευξη αυτού του θετικού αποτελέσματος. Η δέσμη προτάσεων για το κλίμα και την ενέργεια που παρουσίασε η Επιτροπή τον Ιανουάριο ήταν φιλόδοξη και απέδειξε την αποφασιστικότητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης να συνεχίσει να δίνει το παράδειγμα διεθνώς.

Η πρόταση για νέα οδηγία σχετικά με τις εκπομπές από τη βιομηχανία, ενισχύει τις ήδη υπάρχουσες διατάξεις και, ακόμη, απλουστεύει την υπάρχουσα νομοθεσία μέσω της συγχώνευσης επτά διαφορετικών οδηγιών, μεταξύ άλλων, για την ολοκληρωμένη πρόληψη και έλεγχο της ρύπανσης σε μία και μόνη οδηγία. Έτσι, καθίσταται ευκολότερη η εφαρμογή της νομοθεσίας μας και, κατ' αυτόν τον τρόπο, συμβάλλουμε στο να την κάνουμε -περιβαλλοντικά- πιο αποτελεσματική.

Στο χρόνο που πέρασε ήταν επίσης σημαντικό ότι έγινε αποδεκτό, σε μεγάλο βαθμό και εκ μέρους της βιομηχανίας, ένα από τα κυριότερα μηνύματα της ενδιάμεσης αναθεώρησης, ότι δηλαδή, η μακροχρόνια βιωσιμότητα της ευρωπαϊκής οικονομίας είναι ανάγκη να βασίζεται σε σταθερές περιβαλλοντικές αρχές. Τα υψηλά πρότυπα που θέτει η περιβαλλοντική νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενθαρρύνουν την οικολογική καινοτομία, η οποία, με τη σειρά της, δίνει ώθηση στη βιομηχανική αποδοτικότητα και δημιουργεί νέες θέσεις απασχόλησης. Με άλλα λόγια, οι φιλόδοξοι περιβαλλοντικοί στόχοι όχι μόνο βελτιώνουν την ποιότητα ζωής των πολιτών της Ευρώπης αλλά, επίσης, διαδραματίζουν κεντρικό ρόλο στην επίτευξη των στόχων μας για οικονομική ανάπτυξη και θέσεις εργασίας.

Οι θετικές όμως αυτές εξελίξεις, αναιρούνται από τις επιστημονικές ενδείξεις ότι η Ευρώπη δεν έχει ακόμη εισέλθει σε πορεία αιεφόρου περιβαλλοντικής ανάπτυξης. Έχουμε, βεβαίως, διανύσει μόνο το ήμισυ του χρονικού διαστήματος που καλύπτεται από το 6ο πρόγραμμα δράσης για το περιβάλλον, είναι όμως φανερό ότι χρειάζεται να γίνουν ακόμη πολλά για να αντιμετωπιστούν οι σημερινές, αλλά και οι αναδυόμενες, απειλές για το περιβάλλον μας.

Τους επόμενους μήνες η Επιτροπή θα παρουσιάσει νέες προτάσεις και, μεταξύ αυτών, πολλές από εκείνες που επισημαίνονται στην έκθεση του Κοινοβουλίου. Οι πρωτοβουλίες αυτές περιλαμβάνουν την αναθεώρηση της οδηγίας για τα εθνικά ανώτατα όρια εκπομπών και μια δέσμη προτάσεων στον τομέα της αιεφόρου κατανάλωσης και παραγωγής.

Ετοιμάζουμε επίσης νομοθετική πρόταση για τον περιορισμό της εμπορίας ξυλείας από παράνομη υλοτόμηση. Μετά το καλοκαίρι θα είναι έτοιμες οι ανακοινώσεις για μια ευρωπαϊκή θεώρηση στο ζήτημα της ανάσχεσης της αποψίλωσης των δασών και την εξεύρεση τρόπων καταγραφής της προόδου των κοινωνιών με κριτήρια πέρα από το ακαθάριστο εγχώριο προϊόν.

Προετοιμάζουμε επίσης μια πρόταση για την απαγόρευση της εμπορίας δερμάτων από φώκιες, εφόσον το κυνήγι αυτό δεν γίνεται με ανθρωπιστικό τρόπο.

Μεγάλη προτεραιότητα αποτελεί η βελτίωση της εφαρμογής της κοινοτικής νομοθεσίας. Η βελτίωση αυτή της εφαρμογής αποτελεί κλειδί για να πετύχουμε ένα καλύτερο περιβάλλον. Μόνο με τη διασφάλιση της ορθής εφαρμογής του

κεκτημένου στο σύνολό του, θα καταστεί δυνατή η επίτευξη των στόχων του βου προγράμματος δράσης για το περιβάλλον. Η αποτελεσματική εφαρμογή συνδέεται με το ζήτημα της βελτίωσης της νομοθεσίας. Εκφράζω την ικανοποίησή μου για το γεγονός ότι κατά την τελευταία διετία η Επιτροπή μπόρεσε να εξαλείψει τους φόβους, ότι με τη φράση "βελτίωση της νομοθεσίας" εννοούσε χαμηλά περιβαλλοντικά πρότυπα. Η αλήθεια είναι ότι η αρχαιότερη και απλούστερη νομοθεσία αποτελεί έναν από τους καλύτερους τρόπους βελτίωσης της εφαρμογής της νομοθεσίας και, έτσι, μπορεί επίσης να συντελέσει στην καλύτερη προστασία του περιβάλλοντος.

Κύριε Πρόεδρε, αξιότιμα μέλη του Κοινοβουλίου, χαίρομαι ιδιαίτερα που στην έκθεσή σας υπάρχουν εποικοδομητικά συμπεράσματα για τον τρόπο με τον οποίο η Ευρώπη μπορεί να επιτύχει ένα καλύτερο περιβάλλον και μια αληθινά αειφόρο ανάπτυξη. Σας διαβεβαιώνω ότι η Επιτροπή θα εξετάσει με πολλή προσοχή τα συμπεράσματα αυτά, όταν αναλύει τομείς στους οποίους μπορεί να υφίστανται κενά πολιτικής και όταν καθορίζει προτεραιότητες για τα επόμενα χρόνια.

Θα επιθυμούσα να ευχαριστήσω την εισηγήτρια, κυρία Muller, για τις προσπάθειές της και τον κ. Karim, την κ. Jeleva και τον κ. Navarro αντίστοιχα, από τις Επιτροπές Διεθνούς Εμπορίου και Περιφερειακής Ανάπτυξης και Γεωργίας για τις εξαιρετικές εισηγήσεις τους.

Είναι φανερό ότι υπάρχει ευρεία συναίνεση ως προς το τί χρειάζεται να γίνει. Απομένει τώρα, να μεταμορφώσουμε αυτή την πολιτική στήριξη σε συγκεκριμένες δράσεις που θα οδηγήσουν σε ένα καλύτερο περιβάλλον από το 2012 και μετά.

3-195

Румяна Желева, докладчик по становището на комисията REGI. – Г-жо председател, г-н комисар, колеги, като докладчик по становището на комисията по регионално развитие, бих искала да подчертая съществената роля на регионалните и местните власти при опазването на околната среда и за устойчивото развитие. Регионите и общините са местата, където взетите решения трябва да бъдат приведени в действие, а европейското екологично законодателство - приложено на практика.

Водоснабдяването и пречистването на водите, справянето с отпадъците, общественият транспорт и градоустройството са само някои от примерите. Държавите-членки, техните регионални и местни органи следва да бъдат насърчавани да се възползват максимално от структурните фондове, като при това гарантират, че техните оперативни програми допринасят за по-доброто прилагане на екологичното законодателство. Очевидно е съществуването на региони, сблъскващи се с трудности при прилагането му. В рамките на политиката за сближаване следва да се разработят специални мерки за преодоляването им.

И накрая, регионалното сътрудничество следва да бъде използвано като жизнен инструмент в политиката за опазване на околната среда. Сътрудничеството между държавите-членки, както и със страни и региони, граничещи с Европейския съюз, като регионите на Черно, Балтийско и Средиземно море, е възможност да се предотврати трансграничното замърсяване.

Благодаря Ви.

3-196

Gyula Hegyi, a PSE képviselőcsoport nevében. – A hatodik környezetvédelmi programban kitűzött célokhoz képest sok területen elmaradás van. Csak kettőt szeretnék most említeni.

Városaink levegője szennyezett, egészségtelen. A városi környezeti stratégiában megfogalmazott célok elérése számos városban közösségi szabályozás hiányában nagyon távolinak tűnik. Ezért a Bizottságnak elő kell állnia egy, a városi környezet, a városi közlekedés kereteit az egész Unióban pontosan kijelölő szabályozással, különben polgáraink tovább szenvednek a rossz levegőtől és más szennyezésektől.

A víz-keretirányelv végrehajtása ugyancsak akadozik. Ha nincs összhang az ipari szabályozásokkal és a vidékfejlesztési, mezőgazdasági politikákkal, akkor továbbra is szennyezettek maradnak a vizeink. Amint azt az osztrák bányászok által szennyezett magyarországi Rába folyó habzása is mutatja, a jelenlegi szabályok nem képesek megelőzni a vizek szennyezését.

A tagországoknak és a Bizottságnak mindent el kell követnie azért, hogy a víz-keretirányelvet és az árvízvédelmi irányelvet mindenki betartsa. Köszönöm.

3-197

Satu Hassi, Verts/ALE-ryhmän puolesta. – Arvoisa puhemies, suuri kiitos Riitta Myllerille erinomaisesta työstä mietinnön esittelijänä sekä yhteistyöstä.

Kuten ympäristövaliokunta toteaa, EU:n ympäristöohjelman toimeenpano on monilta osin myöhässä, mutta kaikkein hätkähdyttävintä on, että vaikka kaikki tähän mennessä asetetut konkreettiset tavoitteet toteutettaisiin täysin, EU ei silti ole

kestävän kehityksen tiellä. Esimerkiksi todennäköisesti emme onnistu pysäyttämään luonnon monimuotoisuuden huipenemista vuoteen 2010 mennessä, vaikka olemme tähän sitoutuneet.

Epämiellyttävä totuus on, että yhteiskuntamme on rakennettu toimimaan kestävämmällä tavalla. Jos kaikki maapallon ihmiset kuluttaisivat kuin eurooppalaiset, tarvittaisiin neljä maapalloa tuottamaan resurssit. Kun Kiinan, Intian ja muiden kehitysmaiden keskiluokka kopioi meidän kulutusmalliamme, planeetta on pulassa. Toivon, että herääminen, joka nyt on käynnissä, ilmastopolitiikan kautta, laajenee kattavammaksi elämäntapamme ja tuotantomallimme uudelleenarvioinniksi.

3-198

Péter Olajos (PPE-DE). – Köszönöm szépen, elnök asszony! Hadd kezdjem azzal, hogy én sem értek egyet azzal, hogy a hatodik környezeti akcióprogram végrehajtása a tervek szerint halad. Ráadásul sok esetben hiányoznak a konkrét mennyiségi és minőségi célkitűzések, ütemtervek nemcsak a cselekvési programban, de a tematikus stratégiákban is.

Nem kétséges, hogy a hatodik cselekvési program végrehajtása késésben van, a program kiemelt környezetvédelmi célkitűzéseit eddig nem sikerült elérni, és a jogszabályok végrehajtása is akadozik a tagországokban. Hadd említsek négy konkrét példát ezzel kapcsolatban.

Első: elmaradtak a konkrét jogalkotási intézkedések a beltéri levegő vonatkozásában. Kiemelten fontos lenne az iskolákban és egyéb veszélyeztetett csoportok által használt közösségi terekben ennek a jogszabálynak a megalkotása. Legalább mintaprojekteket el kellene indítani.

Másodszor: a Natura 2000-es hálózatokról szóló irányelvek végrehajtása is akadozik. Szükség volna a legjobb gyakorlatok elterjesztésére, valamint a szennyezők ellen pénzügyi intézkedések megtételére. Magam is fordultam a Bizottsághoz beadvánnyal Natura 2000-es területek szennyezésére vonatkozólag, de a Bizottság csak karba tett kézzel ült, nem tett lépéseket.

Harmadszor: az utóbbi időben veszélyesen elszaporodott a veszélyes és kommunális hulladékok más ország területén végzett illegális lerakása. Afrika, Ázsia gyakran célpontja az európai hulladéknak – ez elfogadhatatlan. Miképpen az is, hogy Németország több tartománya Kelet-Európába viszi illegálisan a szemetet, több ezer tonnát, majd nem hajlandó azt visszaszállítani – lásd Bajorország esetét.

Negyedszerre: mi történt a határon átnyúló szennyezések megelőzésének szép elvével? Az egyik tagállam, Ausztria hét éve szennyezi a Rábát, erről emlékezett meg az előbb Hegyi képviselő úr is. A folyó felszínén sűrű hab úszik, már vagy féltucatnyolc szóvaltam fel ebben a kérdésben, sőt feljelentést is tettem – hasztalan, a folyó habzik, a Bizottság karba tett kézzel ül.

Hiába a szép elvek, ha nincsenek végrehajtva. A Bizottság az Unió jogszabályainak őre, itt az ideje, hogy az ő végezze a dolgát, és ne engedjen a tagországoknak, tartassa be a közösen elfogadott jogszabályokat. Köszönöm szépen.

3-199

Ευαγγελία Τζαμπάζη (PSE). – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, αγαπητοί συνάδελφοι, θέλω να συγχαρώ την εισηγήτρια για την άριστη εργασία της, η οποία θεωρώ ότι αντανακλά τις ανησυχίες του Κοινοβουλίου όσον αφορά τον βαθμό στον οποίο έχει, μέχρι στιγμής, τηρήσει η Ένωση τις δεσμεύσεις της, στο πλαίσιο του βου κοινοτικού προγράμματος δράσης για το περιβάλλον.

Η ενδιάμεση αξιολόγηση της Επιτροπής αποκαλύπτει ότι απαιτούνται συντονισμένες προσπάθειες για την κάλυψη των κενών στη νομοθεσία, μέσω νέων νομοθετικών προτάσεων, καθώς και την εξασφάλιση των αναγκαίων πόρων, ώστε να διασφαλιστεί η δέουσα εφαρμογή της κοινοτικής νομοθεσίας. Παράλληλα, γίνεται αντιληπτό ότι είναι αναγκαία μια στροφή προς αειφόρα μοντέλα παραγωγής και κατανάλωσης, καθώς και περαιτέρω αποσύνδεση της οικονομικής μεγέθυνσης από τη χρήση φυσικών πόρων.

Ταυτόχρονα, οφείλουμε να επισημάνουμε τη διεθνή διάσταση της ευρωπαϊκής περιβαλλοντικής πολιτικής, υπογραμμίζοντας ότι η Ένωσης θα πρέπει να ενθαρρυνθεί να συνεχίσει να προωθεί φιλόδοξες περιβαλλοντικές πολιτικές και απαιτήσεις, προάγοντας τη μεταφορά τεχνολογίας και την ανταλλαγή καλών πρακτικών με τις αναπτυσσόμενες χώρες.

3-200

Cristina Gutiérrez-Cortines, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señora Presidenta, yo realmente creo que el documento que estamos analizando no corresponde a lo que podría ser, y me explico: es un documento para evaluar lo que se ha hecho de las grandes líneas directrices que la Comisión Europea se había propuesto en medio ambiente, en toda la política de medio ambiente. Yo creo que no es un documento de evaluación. No es un documento de evaluación pormenorizado que nos hubiera ayudado a proyectar el futuro, quizá porque la Comisión no está acostumbrada a ser juzgada ni valorada, ni vota, ni tiene un grupo de accionistas que le exijan resultados. Sin embargo, creo que, aunque parezca una contradicción, se puede felicitar a la Comisión por los resultados que ha tenido en estos años, no por el documento.

Yo creo que la política medioambiental ha sido absolutamente integrada en las políticas municipales y en las políticas regionales, y la propia industria está respondiendo a las directrices de la Unión Europea.

En cambio, sí echo en falta en el documento una proyección de cómo tenemos que cambiar para el futuro, porque aquellos puntos en que no ha funcionado bien el sistema han de ser revisados. Europa lleva más de 25 años haciendo política medioambiental y necesita revisar algunos métodos, porque eso es lo único que explica el fallo de algunas políticas.

No observo ningún sentido crítico para ver cómo podemos cambiar los métodos de aproximación a las regiones, de creación de redes, de actitud dominante o no de la Unión Europea. Ahora hay muchos países -como ha ocurrido con la Directiva del suelo- que tienen ya una regulación mucho mejor de la que les puede dar Europa y otros que no tienen ninguna. Ante esa asimetría, Europa tiene que tomar posiciones distintas y buscar nuevas fórmulas de trabajo, porque es lógico que, si el mundo ha cambiado, también cambiemos los métodos de trabajo.

Muchas gracias, enhorabuena por los resultados, pero cambiemos en el futuro.

3-201

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Považujem za veľmi dôležité, že priebežné hodnotenie 6. environmentálneho akčného programu Spoločenstva odhalilo dôležitú skutočnosť, že uplatňovanie akčného programu výrazne zaostáva za stanoveným harmonogramom.

Vzhľadom k tejto situácii je teda veľmi nízka pravdepodobnosť, že sa to stihne do roku 2012 a že sa podarí naplniť prioritné ciele. Stotožňujem sa s názorom, že je potrebné do textu spomínaného programu ešte začleniť jasnejšie a konkrétnejšie kvantitatívne a kvalitatívne ciele. Zároveň súhlasím s tým, že predkladanie tematických stratégií neprineslo efektívne výsledky. Z tohto dôvodu zdôrazňujem potrebu pokračovania v úsilí o odstránenie medzier v environmentálnej legislatíve prostredníctvom nových legislatívnych návrhov.

Taktiež je veľmi dôležité zabezpečiť efektívne uplatnenie predpisov v oblasti životného prostredia. Klimatické zmeny, biodiverzita, zdravie a využívanie prostriedkov zostanú našimi najnaliehavejšími výzvami aj do budúcnosti.

3-202

Paul Rübiger (PPE-DE). – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich glaube, wir sollten von Zeit zu Zeit solche Evaluierungen durchführen, und insbesondere auch die Erkenntnisse aus den Mitgliedstaaten in einem Register öffentlich kundtun, weil im Laufe der Jahre natürlich Konflikte bei den einzelnen Themen auftreten, z.B. bei der Wasserrahmenrichtlinie, wo wir uns auf der einen Seite bemühen, die erneuerbare Energie zu fördern, auf der anderen Seite aber Wasser ungenutzt verschwenden.

Auch bei Natura2000 gibt es Probleme. Hier sollten wir auf die Bürgerinnen und Bürger hören und von Zeit zu Zeit die Programme dementsprechend adaptieren.

3-203

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κυρία Πρόεδρε, αξιότιμα μέλη του Κοινοβουλίου, επιτρέψτε μου ν' αρχίσω αναφερόμενος στις εξαιρετικές παρατηρήσεις οι οποίες έγιναν απόψε και τις οποίες, βεβαίως, η Επιτροπή θα τις λάβει υπόψη και θα τις αξιοποιήσει ανάλογα.

Στην ενδιάμεση αναθεώρησή της, η Επιτροπή κατέληξε στο συμπέρασμα ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση βρίσκεται εν γένει σε καλό δρόμο όσον αφορά τη θέσπιση των μέτρων σχετικά με το 6ο πρόγραμμα δράσης για το περιβάλλον. Αν συνεχιστεί η πορεία αυτή -και τώρα είναι τα κρίσιμα χρόνια- τότε θα καταστεί δυνατή η υλοποίηση των προτάσεων που περιλαμβάνονται στο πρόγραμμα έως το 2012. Η προετοιμασία όμως των προτάσεων, ακόμη και η υιοθέτηση και η έγκρισή τους, αποτελεί το μισό μόνο της προσπάθειας που απαιτείται. Χωρίς την αποτελεσματική εφαρμογή -όπως τονίστηκε και απόψε- της περιβαλλοντικής πολιτικής, είναι βέβαιο ότι δεν θα πετύχουμε τους περιβαλλοντικούς στόχους που ορίζονται στο 6ο πρόγραμμα δράσης για το περιβάλλον, όσο καλά και αν έχει προετοιμαστεί η νομοθεσία από τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα.

Γι' αυτόν ακριβώς το λόγο συμερίζομαι πλήρως την άποψη του Κοινοβουλίου ότι χρειάζονται μεγαλύτερες προσπάθειες και χρειάζεται να διατεθούν στην Επιτροπή επαρκείς πόροι ώστε να είναι δυνατό να δοθεί αποτελεσματική συνέχεια στα ζητήματα εφαρμογής. Αυτό θα επιτρέψει στην Επιτροπή να βοηθήσει τις εθνικές αρχές να αναπτύξουν τις ικανότητες εκείνες που είναι αναγκαίες για την επίτευξη των αποτελεσμάτων στα οποία στοχεύουμε.

Η Επιτροπή συμερίζεται επίσης την άποψη του Κοινοβουλίου, ότι είναι ζωτικής σημασίας η ενσωμάτωση των περιβαλλοντικών ζητημάτων σε άλλες πολιτικές. Όπως τονίστηκε στην έκθεση, η ενσωμάτωση αυτή είναι ουσιαστικής σημασίας στις εμπορικές πολιτικές, αφού η Ευρωπαϊκή Ένωση διατηρεί πολύ σημαντικές οικονομικές σχέσεις με τις υπόλοιπες χώρες του κόσμου, το δε εμπόριο έχει σαφώς περιβαλλοντικές επιπτώσεις. Είναι όμως επίσης ζωτικής σημασίας η ενσωμάτωση αυτή στη γεωργική πολιτική, την περιφερειακή πολιτική και την πολιτική μεταφορών, όπου με

την ύπαρξη ουσιαστικής χρηματοδότησης οι κοινοτικές πολιτικές θα έχουν σημαντικό αντίκτυπο στις περιφέρειες της Ευρώπης.

Η διαδικασία μελέτης επιπτώσεων, την οποία έχει επιπλέον καθιερώσει η Επιτροπή, στοχεύει στη βελτίωση της συνοχής των κοινοτικών πολιτικών, περιλαμβάνει δε τη συνεκτίμηση περιβαλλοντικών παραμέτρων των προτάσεών μας. Η Επιτροπή θα δεχόταν με ικανοποίηση την υποστήριξη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ώστε να διασφαλιστεί η πλήρης συνεκτίμηση των περιβαλλοντικών πτυχών κατά την εξέταση των προτάσεων και από τα υπόλοιπα θεσμικά όργανα.

Τέλος, η έκθεση προβάλλει τον ζωτικής σημασίας ρόλο των εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών, καθώς και των πολιτών, των καταναλωτών και των επιχειρηματιών, στην επίτευξη των περιβαλλοντικών στόχων που καθορίζονται στο 6ο περιβαλλοντικό πρόγραμμα δράσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Σας διαβεβαιώνω ότι η Επιτροπή θα κάνει το παν ώστε να ενισχύσει την ευαισθητοποίηση και να εξασφαλίσει τη στήριξη των ενδιαφερομένων μερών. Είμαι βέβαιος ότι το Κοινοβούλιο θα βοηθήσει στις προσπάθειες αυτές και ελπίζω ότι η προστασία του ευρωπαϊκού περιβάλλοντος θα αποτελέσει ένα από τα κυριότερα ζητήματα που θα απασχολήσουν τους ψηφοφόρους στις εκλογές του επόμενου έτους.

3-204

Riitta Myller, esittelijä. – Arvoisa puhemies, kiitos kaikille keskusteluun osallistujille sekä komission jäsenelle.

Todellakin parlamentti ja minä mietinnön esittelijänä pyrimme siihen, että komissio saisi uusia välineitä, että ympäristöpolitiikka menisi tielle, joka johtaa siihen, että kuudennen ympäristöohjelman tavoitteet tullaan toteuttamaan. Komissio on omassa väliraportissaan todennut omana käsityksenään, että aivan kuin komission jäsen Dimas totesi, näillä keinoilla, jotka on esitetty kuudennen ympäristöohjelman välitarkistuksessa, tullaan pääsemään tähän, mutta tutkimus, joka on tehty komission tämänhetkisestä politiikasta, osoittaa toista.

Tällä mietinnöllä, joka toivottavasti huomenna tullaan suurella enemmistöllä hyväksymään, osoitetaan kohdat, joissa on vielä Euroopan tasolla parannettavaa, ja siinä on mainittu hyvin pitkälti samoja keinoja kuin komission jäsen omassa puheenvuorossaan toi esille. Eli meillä on yhteinen käsitys siitä, mitä pitää tehdä, mutta aivan kuin Satu Hassi täällä totesi, eli että ovatko nämä keinot ylipäänsä riittäviä siihen, että saamme Euroopan unionin kestäväen kehityksen tielle, meidän varmasti täytyy pohtia yhdessä hyvinkin rehellisesti. Me olemme nyt hyvällä tiellä ilmastopolitiikan suhteen; jos saamme aikaan yhtä kunnianhimoista politiikkaa muilla alueilla, niin varmasti onnistumme.

Sanoin, että olin tehnyt muutamia muutosehdotuksia selventämään tätä mietintöä. Haluan tässä tuoda esille, että tarkistuksen 14 suomen kieli on erittäin erikoista, eli siinä on käytettävä pohjana englanninkielistä perustekstiä.

3-205

La Présidente. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu demain.

Déclarations écrites (article 142)

3-206

Genowefa Grabowska (PSE), na piśmie. – Jako członek komisji ENVI uważam, że dobrze się stało, iż szósty program działań w zakresie środowiska naturalnego przyjmujemy zgodnie z art. 251 traktatu WE, tj. w procedurze współdecydowania. Ochrona środowiska naturalnego jest dla PE, reprezentującego przecież niemal 500 milionów Europejczyków, sprawą niezwykle ważną.

Włączenie PE w procedurę współdecydowania tę jego rolę wyraźnie eksponuje. 10 lat funkcjonowania szóstego wspólnotowego programu wymaga okresowych ocen, zwłaszcza pod kątem realizacji zawartych w nim priorytetów. Przewidziane w programie strategiczne zwiększyły - co prawda - udział zainteresowanych stron i rozwinęły wymiar polityki ochrony środowiska, ale jednocześnie opóźniły lub wydłużyły proces tworzenia prawa w tym zakresie.

Niechlubnym przykładem jest tu nieukończona dyrektywa w sprawie jakości powietrza. Parlament słusznie zauważył, że największe postępy dokonano w tych działach programu, w których nie przedstawiono projektów oddzielnych strategii tematycznych (np. zmiany klimatyczne). Ale z drugiej strony trzeba pamiętać, że szósty program działań zachęca do wspierania zrównoważonych metod produkcji i modeli konsumpcji przy pomocy środków podatkowych.

I pomimo, że trudno uznać przeprowadzoną ocenę śródkresową za wysoce satysfakcjonującą, to jednak tylko poprzez taki mechanizm Unia może skutecznie dążyć do osiągnięcia założonych celów. Brak osiągnięć w na tym polu zaszkodziłby wiarygodności UE oraz tym jej członkom, których naprawdę niepokoi pogarszający się stan środowiska.

3-207

Daciana Octavia Sârbu (PSE), în scris. – Comunicarea Comisiei privind examinarea intermediară a celui de-al șaselea program comunitar de acțiune pentru mediu (PAM) confirmă că schimbările climatice, pierderea biodiversității, sănătatea

și utilizarea resurselor reprezintă cele mai presante provocări în domeniul mediului și, de aceea, este esențial ca acest program să devină un instrument important în strategia pentru dezvoltare durabilă a UE.

Luând în considerare măsurile implementate până acum prin acest program, este puțin probabil ca obiectivele de mediu prioritare să fie atinse până în anul 2012. De exemplu, obiectivul stopării declinului biodiversității până în 2010 nu va putea fi atins, iar strategiile propuse pentru protejarea mediului marin și a solului nu vor da rezultate concrete până în 2012. Totodată, măsurile luate pentru îmbunătățirea calității aerului, precum cele stabilite în Strategia Tematică privind Poluarea Aerului și obiectivele de reducere a zgomotului ambiental nu sunt suficiente pentru atingerea obiectivelor PAM. Nici rezolvarea problemelor și reticența unor state membre față de aplicarea directivelor privind habitatele și Natura 2000 nu sunt adresate în mod corespunzător în comunicarea Comisiei.

Odată ce desemnarea siturilor N2000 va fi făcută, este necesar ca obiectivele de conservare să fie formulate, promovate și monitorizate. Această revizuire atrage atenția asupra acestor probleme și solicită Comisiei să urmărească rezultate ambițioase în domeniul protecției mediului.

3-208

23 - Soutien aux PME exerçant des activités de recherche et de développement (R&D) (débat)

3-209

La Présidente. – L'ordre du jour appelle le rapport de Paul Rübig, au nom de la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie, sur le soutien aux PME exerçant des activités de recherche et de développement (COM(2007)0514 – C6-0281/2007 – 2007/0188(COD)) (A6-0064/2008).

3-210

Janez Potočnik, Member of the Commission. – Madam President, today we are dealing with the Commission proposal to support the Eurostars Joint Programme, and I thank you for giving me a few minutes to explain the key features and the importance of this initiative.

The Eurostars Joint Programme aims to support research and development performing SMEs. These SMEs are able to bring new products and services onto the market thanks to their own research and development work. They have the ambition and the capacity to grow and to become the 'stars' of tomorrow.

A group of 29 EUREKA countries, and now Luxembourg, which has just applied to join, have decided to develop the Joint Programme, specifically designed to support SMEs undertaking their own research and development activities, in cooperation with their partners.

In order to enhance the impact of this initiative, the Commission has proposed to the European Parliament and the Council participating financially in the Eurostars Joint Programme, based on Article 169 of the Treaty, with an amount of up to EUR 100 million. This amount will leverage approximately EUR 300 million from the participating countries for the next six years.

An essential aspect of this initiative is that the participating countries commit themselves to integrate their national programmes in order to create a joint European programme. In addition, Eurostars reinforces the cooperation between the Framework Programme and EUREKA. For these reasons, I think that this initiative is a further step towards the realisation of the European Research Area.

I am grateful to the rapporteur, Mr Rübig, and also to the members of the Committee on Industry, Research and Energy for the good cooperation and the improvements they are proposing to the Commission proposal. On behalf of the Commission, I can inform you that we accept these proposals.

I particularly appreciate the fact that you agreed to handle this proposal swiftly, so that we will be able to contribute to the first Eurostars call. A rapid adoption by Parliament and the Council would indeed send a strong signal to the SME community that a continued investment in research and innovation activities is crucial to maintain and enhance their competitiveness.

Eurostars should be a good example of how Member States can cooperate by bringing their national programmes closer together, and of where Community funding results in more impact for the programme, for the benefit of the European SME community and, of course, for the benefit of Europe as such.

3-211

Paul Rübig, Berichterstatter. – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Zu allererst möchte ich mich auch bei der slowenischen Präsidentschaft bedanken, weil sie bis in die letzte Minute hinein noch alles unternommen hat, dass dieses Programm noch zeitgerecht durchgeführt werden kann.

Ich möchte mich selbstverständlich auch bei allen Kolleginnen und Kollegen bedanken, weil wir hier wieder einmal gezeigt haben, wie leistungsfähig die europäische Gesetzgebung eigentlich sein kann. Wenn man bedenkt, dass der Bericht im Jänner erstmals vorgestellt wurde, und dass wir morgen darüber abstimmen, dann sieht man, dass dieses Haus, die Präsidentschaft und die Kommission sehr effektiv und gut zusammenarbeiten können. Darauf können wir durchaus stolz sein.

Ich möchte mich auch beim ITRE-Sekretariat bedanken, weil es nicht leicht ist, in so kurzer Zeit eine relativ komplexe Materie durchzuverhandeln, die Grundlagen entsprechend aufzubereiten und umzusetzen. Wir sind sehr erfreut, dass sich in den letzten Wochen noch die Slowakei, das Vereinigte Königreich und — in letzter Sekunde — Luxemburg, das ist erst seit gestern bekannt, diesem Programm anschließen wollen. Ich werde dazu auch morgen einen mündlichen Änderungsantrag einbringen, und ich bitte die Präsidentschaft, dass Luxemburg morgen bei der Nennung der Mitgliedstaaten entsprechend berücksichtigt wird, so dass auch in Luxemburg die kleinen und mittleren Betriebe an diesem Programm erfolgreich teilnehmen können.

Den Schwerpunkt bei den Verhandlungen haben wir im Parlament auf ein transparentes und vor allem unbürokratisches, dafür aber effizientes Forschungsförderungsprogramm gelegt. Dies soll vor allem auch ermöglichen — das war ein sehr intensiver Wunsch von uns —, dass Einmal-Zahlungen geleistet werden, dass schnelle Entscheidungen getroffen werden, so dass die Betriebe dann auch die nötige Liquidität aufbringen, um die Forschungstätigkeit durchzuführen, und dass sie nicht vorher einen Bankkredit aufnehmen und dann oft sehr lange auf die Mittel warten müssen.

Ich glaube, Herr Kommissar Potočnik, dass dieses Programm, ein Zeichen für *better regulation* ist, dass wir es hier wirklich geschafft haben, im Rahmen des Siebten Forschungsrahmenprogramms die Ziele KMU und *better regulation* dementsprechend umzusetzen. Auch die Teilnahme und die Führung durch EUREKA ist beispielgebend, weil EUREKA hier sehr effizient und kurzfristig entscheiden kann, und letztlich auch einen großen Teil der Verantwortung trägt.

Letztlich leistet die Gemeinschaft bis zu einem Drittel des Fördervolumens. Herr Kommissar, Sie haben es schon gesagt, es geht um bis zu 100 Millionen Euro. Neu an dem Programm ist auch, dass es sich um ein echtes *bottom-up*-Programm handelt, dass es also aus der Wirtschaft, aus den kleinen, forschungsintensiven bzw. mittleren Betrieben kommt. Ich bin eigentlich stolz darauf, dass das Eurostat-Sekretariat in Brüssel hier in enger Kooperation mit den nationalen Förderstellen sehr effizient und sehr schnell am Markt agiert, und es deshalb auch möglich wird, die Forschungstätigkeiten marktorientiert mit einer kurz- und mittelfristigen kommerziellen Nutzung in den Mittelpunkt zu stellen.

Das ist ein Kernstück der Arbeit der kleinen und mittleren Betriebe, und es soll auch kosteneffektiv sein. Weder in der Abwicklung bei den Betrieben, noch bei den Behörden sollen hohe Kosten anfallen, sondern alles soll klar und schlüssig formuliert sein, so dass jedes einzelne Unternehmen ohne großen Aufwand im Rahmen seiner Tätigkeit auch die gestellten Fragen beantworten kann. Das haben wir in der letzten Zeit überprüft. Das ist sehr gut gelungen.

3-212

Erna Hennicot-Schoepges, *au nom du groupe PPE-DE*. – Madame la Présidente, je voudrais tout d'abord féliciter notre rapporteur, M. Rübzig, pour son rapport et je voudrais le remercier d'avoir accepté de présenter un amendement oral pour inclure le Luxembourg dans ce programme et remédier ainsi à la lenteur administrative qui a pu provoquer cette absence.

Monsieur le Commissaire, nous savons, au plus tard depuis le premier rapport d'évaluation du processus de Lisbonne, que les PME jouent un rôle essentiel dans le domaine de la recherche et de l'innovation. Toutefois, leur participation n'est pas encore à la hauteur des attentes et les derniers chiffres d'investissements le prouvent.

Ce programme spécifique devrait donc faciliter la participation des PME, et un fonctionnement allégé de toute bureaucratie excessive. En fait, il s'agit en quelque sorte de rectifier et de couvrir le risque et d'agir contre la frilosité des entreprises à investir dans la recherche et dans l'innovation, ce qui est peut-être aussi un mal européen dans l'esprit d'entreprise.

Je félicite notre rapporteur d'avoir insisté sur une adoption en première lecture, ce qui devrait accélérer la mise en œuvre de ce programme, assurer son efficacité et prouver que la législation européenne n'a pas forcément ces lourdeurs dont on l'accuse souvent, mais qu'elle sait agir efficacement et dans l'intérêt du citoyen.

3-213

Teresa Riera Madurell, *en nombre del Grupo PSE*. – Gracias, señora Presidenta. Señor Comisario, gracias por su presencia en este debate. Yo también, ante todo, quiero felicitar al ponente por su trabajo.

Hace ya tiempo que en distintos foros y también en nuestro Parlamento se venían analizando y debatiendo las posibles relaciones entre el Programa Marco comunitario y el programa intergubernamental EUREKA, puesto que ambos contemplan ayudas importantes a las pequeñas y medianas empresas. El resultado de estas sinergias ha sido la financiación comunitaria para el programa Eurostars, sobre la base del artículo 169 del Tratado, un programa que complementa al Programa Marco con lo que, a mi entender, son las principales virtudes de EUREKA: su estructura de abajo arriba, que le

permite una mayor adaptación a las necesidades de las PYME, y una mayor facilidad de participación, puesto que la burocracia exigida para participar en el Programa Marco es, en muchos casos, una carga excesiva inasumible para las posibilidades de muchas pequeñas y medianas empresas.

Apoyar una mayor integración de las PYME en las tareas de I+D es algo que siempre hemos defendido desde este Parlamento. Y, en este sentido, Eurostars puede tener un importante efecto movilizador. Por ello, nos congratulamos especialmente por esta iniciativa.

3-214

Mieczysław Edmund Janowski, *w imieniu grupy UEN*. – Pani Przewodnicząca! Pan Rübzig przedstawił – jak zwykle – znakomite sprawozdanie. Gratuluje.

Temat ten jest bardzo istotny, bowiem przez małe i średnie przedsiębiorstwa można relatywnie szybko poprawić wdrażanie wyników badań do praktyki przemysłowej i gospodarczej. Jest to fundamentalny aspekt strategii lizbońskiej. Dobrze więc, że program Eurostars uzupełnia 7. program ramowy w odniesieniu do przedsięwzięć ponadnarodowych i finansuje prace z zakresu nauki, technologii realizowane przez małe i średnie przedsiębiorstwa we współpracy z uczelniami wyższymi, jednostkami badawczymi, a także innymi firmami – dużymi.

Ważny jest również kierunek badań, które powinny być prorynkowe i mieć możliwie szybkie zastosowania praktyczne. Ten dobry pomysł, wspierający inicjatywność gospodarki, powinien być niezbiurokratyzowany i czytelny, także pod względem finansowym. Jest to ważne dla wszystkich partnerów, zwłaszcza dla przedsiębiorców. Powodzenie tego programu będzie dobrym przykładem na przyszłość. Oby nasze sto milionów euro nie było zmarnowane.

3-215

PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO

Vicepresidente

3-216

Miloslav Ransdorf, *za skupinu GUE/NGL*. – V Evropské unii je 70 % pracovních míst poskytováno malými a středními podniky. Zároveň ale tyto podniky investují pouze 4 % na vědu a výzkum, na technický rozvoj a to je nepochybně rozdíl, který brání tomu, aby jejich podnikatelský potenciál byl lépe využit. Potřebujeme v rámci inovované Lisabonské strategie rozvinout potenciál malých a středních podniků a to lze několika způsoby. Je možné dosáhnout toho, aby měly lepší přístup k informacím, je možné jim umožnit lepší úvěrování, dosáhnout lepší spolupráce s veřejným sektorem a také se zasadit o to, aby byly lépe napojeny na velké podnikatelské celky, aby bylo vzájemné zprostředkování, fungování malých a velkých systémů. Myslím si, že to je možné a že se to dá dosáhnout poměrně v krátkém čase.

3-217

Nils Lundgren, *för IND/DEM-gruppen*. – Herr talman! EU ger sig in på ständigt flera områden. Problemet är att det inte finns någon princip för vad EU ska göra. En lämplig princip är dock den i fästtalen hyllade men i beslutsfattandet avvisade subsidiaritetsprincipen. Den talar emot att forskning och utveckling centraliseras, utom när det gäller mycket storskaliga projekt, typ Galileo och fusionskraft. Forskning och utveckling som byråkratiseras i stora organisationer ger mindre för pengarna, inte mer. Det finns sällan någon anledning för medlemsländerna att skicka pengar till Bryssel för att sedan låta sina forskare söka dem tillbaka. Denna slutsats gäller alldeles särskilt när det är fråga om forskning och utveckling för små och medelstora företag. Den entusiasm som forskare och företag visar beror på att de luras att tro att det blir mera resurser totalt. Ingenting pekar på att så är fallet. Tack för ordet!

3-218

Ján Hudacký (PPE-DE). – Dovoľte mi najprv poďakovať sa spravodajcovi za jeho vynikajúcu prácu, ktorú odviedol pri tejto správe. Myslím si, že práve vďaka pánovi Rübigoovi sa Parlamentu podarilo nájsť akceptovateľný kompromis s Komisiou a Radou, ktorý by mal viesť k schváleniu tohto návrhu už v prvom čítaní.

Som presvedčený, že iniciatíva EUREKA vytvorí program pre malé a stredné podniky zapojené do vedecko-výskumnej činnosti je podnikateľskej verejnosti veľmi vítaná. Skutočnosť, že do tejto iniciatívy sa zapája tak značný počet krajín, len potvrdzuje doterajší deficit záujmu o riešenie problémov týchto malých a stredných podnikov.

Napriek snahe Európskeho parlamentu ani siedmy rámcový program celkom nevyriešil problém prístupu týchto malých spoločností k finančným zdrojom určených na podporu ich výskumno-vývojových a inovatívnych aktivít. Je preto povzbudzujúce, že táto iniciatíva zdola našla pochopenie vo všetkých relevantných európskych inštitúciách. Napriek pokroku, ktorý bol bezpochyby dosiahnutý, musím konštatovať, že niektoré otázky ostávajú ďalej nezodpovedané. Týka sa to predovšetkým kritérií oprávnenosti pre vstup do programu obratu súvisiaceho s výskumom a tiež časového ekvivalentu.

Osobne si myslím, že pri stanovení týchto kritérií by sme mali byť veľkorysejší majúci na zreteli možnosť prístupu k programu EUROSTARS pre menšie spoločnosti, ktoré napriek ich veľkosti majú veľký inovatívny a vývojový potenciál.

Na záver by som chcel vysloviť potešenie, že Slovensko, krajina, z ktorej pochádzam, sa taktiež zapojila do tejto spolupráce, čo môže zlepšiť situáciu v dosť zaostávajúcom rozvoji malých a stredných inovatívnych firiem.

3-219

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Felicit întâi pe domnul raportor Rübzig și aș dori să precizez câteva elemente. Pentru competitivitatea economică a Uniunii Europene este esențial ca întreprinderile mici și mijlocii ce investesc în cercetarea aplicată să fie sprijinite.

Cele 22 de state membre și cele 5 state din cadrul Eureka care au decis să investească, împreună cu Comisia, cele 400 de milioane de euro pentru a sprijini cercetarea desfășurată de micii întreprinzători, contribuie la realizarea obiectivelor Strategiei de la Lisabona.

Nu trebuie să uităm că IMM-urile reprezintă 99% din totalul întreprinderilor europene. Selectarea proiectelor ce vor fi finanțate prin programul Eurostars se va face în funcție de excelența științifică și de impactul economic.

Atrag însă atenția asupra dificultății pe care o au întreprinderile mici și mijlocii de a asigura cofinanțarea de 50% din valoarea unui proiect.

Multe dintre întreprinderile mici preferă să își aloce specialiștii pentru proiecte ce aduc venituri rapide, în defavoarea proiectelor de cercetare ce sunt de lungă durată.

De asemenea, finanțarea micilor întreprinzători pe bază de plan de afaceri ar putea face ca un număr cât mai mare de IMM-uri să participe la cercetarea europeană.

Sper ca pe durata acestui program, de asemenea, și programul Erasmus pentru tinerii antreprenori să fie continuat.

3-220

Joel Hasse Ferreira (PSE). – Senhor Comissário, Caros Colegas, penso que é extremamente importante apoiar as pequenas e médias empresas, bem como dinamizar o seu desenvolvimento científico e tecnológico. Uma sólida base tecnológica nas PME é relevante para potenciar o seu contributo para o crescimento e desenvolvimento económico.

As PME têm normalmente uma grande capacidade de iniciativa e adaptabilidade, não dispenho de burocracias asfixiantes e sendo normalmente dirigidas por empresários e gestores profundamente empenhados no seu trabalho de criação de riqueza. Esta capacidade de iniciativa e esta adaptabilidade facilitam o lançamento de novos negócios, envolvendo a fabricação e/ou a venda de novos produtos ou o funcionamento de novos serviços adaptados às necessidades dos consumidores de outras empresas.

Frequentemente, esses novos produtos e serviços poderão exigir uma base tecnológica mais sólida do que a já disponível em muitas dessas pequenas empresas, pelo que este Programa Comum Eurostars de investigação e de desenvolvimento, destinado a apoiar as PME, poderá vir a ser muito importante pelos efeitos que poderá induzir na chamada “economia real”. Desta forma se contribuirá para a melhor qualificação das pequenas e médias empresas em diversos Estados europeus, ao serviço dos cidadãos consumidores e da economia europeia. Assim, se contribuirá, também, para a criação de mais e melhores empregos. Para tudo isto foi muito útil o relatório do nosso Colega Rübzig.

3-221

Dragoș Florin David (PPE-DE). – Doresc, în primul rând, să-l felicit pe domnul Rübzig pentru modul corect și rapid în care a gestionat acest raport.

Acest raport creează premisele unei noi abordări a Strategiei de la Lisabona prin simpla alăturare a cercetării de IMM-uri. Dăm astfel o nouă valoare competitivității și un nou avânt *start-up*-urilor, IMM-urilor cu activitate inovativă. Eurostars trebuie să devină punctul de plecare al relansării activității economice europene, un program al stelelor inovative europene, un program transparent, flexibil și nebirocratic.

Închei prin a invita Comisia, împreună cu toate statele parte în acest program, să încurajeze și să promoveze acest program, în strânsă legătură cu temele prioritare europene: schimbările climatice, eficiența energetică, promovarea resurselor de energie regenerabile și, nu în ultimul rând, lupta împotriva cancerului.

3-222

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Program pre výskum a vývoj EUROSTARS je určený pre malé a stredné podniky vykonávajúce výskum a vývoj pri realizácii trhovo orientovaného výskumu v nadnárodných projektoch realizovaných pre rôzne združenia malých a stredných podnikov.

Chcel by som zdôrazniť najmä dôležitosť momentu prenosu poznatkov a potrebu kooperácie v rámci tohto programu medzi podnikmi navzájom a inými inštitúciami na základe priemyselného a ekonomického partnerstva. Veľkým pozitívom programu je, že je orientovaný zdola nahor a je prispôsobený priamo potrebám vykonávajúcim výskum tých podnikov,

ktoré sa v tom angažujú. Pokladám za kľúčové, že cieľom tejto výskumnej činnosti je orientácia na trh a zameranie na krátko a strednodobé výsledky.

Chcel by som taktiež upozorniť na nový prvok tohto programu, ktorým je zavedenie nástroja na financovanie rozdelenia rizika určeného pre rizikovejšie projekty v oblasti výskumu a vývoja technológií.

3-223

Péter Olajos (PPE-DE). – Köszönöm szépen, elnök úr! Én is szeretnék Potočnik úrnak és Rübzig úrnak is gratulálni. A lisszaboni célok elérésében, a versenyképesség növelésében, az innováció erősítésében az Eurostars egy kiváló eszköz. A kutató-fejlesztő kft-k, akik legalább a forgalmuk 10%-át kutatás-fejlesztésre költik kulcsszereplők ezen a területen.

Magyarország tagja ennek a programnak, az érdeklődés óriási. Több mint 200 cég teljesítette a kritériumokat és jelentkezett, azonban már látszik ott a probléma, hogy a tagországok nem raktak félre elég költséget. Magyarországon például csak félmillió euró áll rendelkezésre, ez 2–3 projekt támogatására elég. Tehát azt hiszem, hogy a tagországoknak növelniük kellene mindenképpen ezt a forrást, vagy el kellene érniük azt, hogy a GDP-nek legalább a 3%-át kutatás-fejlesztésre költsük, hogy világszínvonalon is versenyképesek legyünk. Én azt gondolom, hogy az Eurostars és az EUREKA is olyan program, amely ehhez kiváló eszköz, úgyhogy gratulálok még egyszer.

3-224

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Inwestycje w małe przedsiębiorstwa po prostu się opłacają.

Okazuje się z badań naukowych, że w małych przedsiębiorstwach o prostych technologiach jest miejsce na dobre innowacje, i to chcę bardzo podkreślić. Chodzi też o firmy rodzinne, w których np. inwestuje się w jedno dziecko po linii danej firmy, a więc chodzi o pewną ciągłość i ja widzę to jako bardzo zasadne. Co jeszcze, te firmy są bardzo plastyczne, przy małych kosztach mogą się przestawić nie tylko z miejsca na miejsce, ale też z jednego produktu na jakiś inny i uważam, Panie Przewodniczący i Szanowni Koledzy, że jeżeli ponad 60% dochodu w Unii pochodzi z małych i średnich przedsiębiorstw, to byłoby to naszym wielkim błędem, gdybyśmy oszczędzali na inwestowaniu w ich innowację i w ich rozwój.

3-225

Janez Potočnik, Member of the Commission. – Mr President, I wish to begin by thanking everybody not only for supporting the proposal in the report but also, and even more, for supporting the SMEs. SMEs are a vital part of the European economy and here, as I have already said, in the Eurostars programme we are talking about SMEs which will be the 'stars' of the future.

This is an innovative approach. It is not easy to implement approaches where we combine money from the Member States with Community funding, but it is definitely worthwhile, because that is exactly the direction in which we should go in the future. We are joining the best of EUREKA – flexibility, simplicity, decentralised approach, market orientation – with the best of the Framework Programme: centralised management, common evaluation and common selection. I can assure you that also in the other parts of the Framework Programme we are keeping our eyes very much open for the benefit of the SMEs.

Simplification is the name of the game, so we have introduced, as you are probably aware, a higher funding rate for SMEs than for the rest. So they have a 75% co-funding rate in the Framework Programme, while the rest of the bigger companies have 50%, which means that we are stimulating their participation. We have introduced a guarantee fund, which very much simplifies their participation in the Framework Programme, because the fact that they have to submit some bank guarantees in advance was one of the major problems for SMEs; and we are also about to introduce a 'unique registration facility' which will again ease the job because you will have to apply only once and all your data will be stored and the next time you apply this will be done automatically.

Therefore, if we look at the results of the first year – and as you know, we agreed about the target of 15% funding which should go to SMEs from the cooperation part of the programme – we can say that it is working. While in Framework Programme 6 we were not achieving the target, from the first evaluations and first insight into the results, we can see that this figure is closer to 20% than 15%, which is a major step forward.

We are also working in the Commission. I have just come from a meeting of the competitiveness group where we discussed the Small Business Act – that is the working title – where we want to address all the issues connected with SMEs in an organised way. I would also like to mention that, although today we are deciding about financial participation from the Community side, in fact this has already begun, and more than 200 have applied for the first call, which is an important success.

Finally, I should like to mention that I am extremely glad that Luxembourg has decided to join. There is definitely no problem in substance. We should all do our best to make its accession to the programme as quick as possible.

3-226

Paul Rübzig, Berichterstatter. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar Potočnik, meine sehr geehrten Damen und Herren! Zusammenfassend kann man sagen: Wir haben uns hier wieder ein Ziel gesetzt, das die Lissabon-Agenda in den Mittelpunkt stellt. Die kurzfristige Umsetzung von Forschungsergebnissen führt hoffentlich zu neuen Arbeitsplätzen, und hoffentlich auch zu höheren Nettolöhnen. Ein ganz wesentliches Merkmal der Innovation ist ja, dass man neue Produkte anbietet, und damit auch Erfolg am Markt erzielt.

Es freut mich auch, dass es gelungen ist, mit der Europäischen Investitionsbank ein zusätzliches Instrument zur Risikoteilung vorzusehen, dass also diese Summen noch deutlich ausgeweitet werden können. Wir haben auch eine entsprechende Evaluierung angedacht, damit wir sehen, ob die Mittel auch tatsächlich abgeholt werden, und es nicht wie bei anderen Programmen dazu kommt, dass das Europäische Parlament wieder eine Mittelkürzung durchführen muss, weil die Mittel im Vorjahr nicht vollständig ausgeschöpft wurden.

Ich glaube, dieses Programm kann garantieren, dass die Mittel ausgeschöpft werden, und ich würde die Kolleginnen und Kollegen bitten, auch in den Mitgliedstaaten dafür Sorge zu tragen, dass die Kofinanzierung dementsprechend funktioniert. Es liegt in unser aller Interesse, dass dieses Programm gut angenommen wird. Ich glaube, dass es auch dementsprechend kommuniziert werden sollte.

Ich würde Kommissar Potočnik auch bitten, dass er mit der Vizepräsidentin der Kommission, Frau Wallström, vereinbart, dieses Programm der Öffentlichkeit als vorbildlich zu präsentieren, das gehört einfach dazu. Ich möchte noch einmal der slowenischen Präsidentschaft gratulieren: Das ist ein Produkt und ein Projekt, das sich tatsächlich herzeigen lässt.

3-227

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 10 aprile 2008.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

3-228

Jorgo Chatzimarkakis (ALDE), schriftlich. – Herr Kommissar Potočnik, es gehört zum guten Ton dieses Hauses, über die Rolle der KMU zu sprechen. In der Tat: Der Mittelstand ist das Rückgrat der EU-Wirtschaft.

Allein in Deutschland arbeiten, forschen und entwickeln fast 20 Millionen Menschen in den mehr als 3,3 Millionen kleinen und mittleren Unternehmen. Vor allem von ihnen hängt ab, ob Europa wächst oder stagniert. Im Mittelstand entstehen mehr Patente, Innovationen und Jobs als in den großen Konzernen. Und dennoch haben die KMU immer noch zu wenig Zugang zu Krediten und Förderprogrammen.

Eurostars ist ein gutes Beispiel, wie es doch geht. Im Gegensatz zum FP7, welches auf einem „*top-down*“-Ansatz mit zentraler Förderung durch die EU basiert, sind EUREKA und Eurostars „*bottom-up*“-Ansätze. Das Programmmanagement erfolgt durch die Initiative EUREKA. Das ist gut und könnte vielleicht auch Vorbild für unser FP7 sein.

Die Vorteile des Eurostars-Programmes:

- forschungsintensives KMU in Führungsrolle erforderlich
- Qualifikationsprüfung und Evaluierung durch internationale ExpertInnen
- harmonisierte Ausschreibungen und Abläufe in allen Mitgliedsländern
- schnelle Förderentscheidung: 14 Wochen nach dem „*Cut-Off-Date*“
- die Kommission vergibt ein zusätzliches „*top-up*“
- Förderung ausschließlich in Form von nicht zurückzahlbaren Zuschüssen (Barzuschuss)

Dem Berichterstatter möchte ich zu seiner Arbeit herzlich gratulieren. Dem Programm wünsche ich alles Gute!

3-229

Anna Záborská (PPE-DE), v písemné formé. – Hlasovaním o správe Paula Rubiga dáva EP výrazný signál malým a stredným podnikom v členských štátoch. Často sa môžu malé a stredné podniky efektívne podieľať na rozvoji a výskume, ale musia znášať podmienky, ktoré sú menej výhodné ako veľké medzinárodné korporácie.

Od tejto chvíle asociácie malých a stredných podnikov v oblasti výskumu a rozvoja môžu využiť európsku finančnú podporu a pracovať v európskej sieti s ostatnými malými a strednými podnikmi. Takto slovenské MSP môžu priniesť ich vedomosti a kapacity do európskeho sektora rozvoja a výskumu.

Na Slovensku sa početné malé a stredné podniky nachádzajú vo vidieckych oblastiach s menej rozvinutou infraštruktúrou, čo bráni aj ich vlastnému rozvoju. Mnohé ženy pracujú v malých stredných podnikoch pre rozvoj a výskum, či už priamo

alebo nepriamo. Európske fondy môžu byť užitočné, aby dali určitý podnet k odštartovaniu MSP a tak dať do služieb spoločného dobra všetky ich profesionálne kapacity.

Na rozvoj a výskum nových produktov a služieb na úrovni Európskej únie je zameraný program Eurostars. Práve úloha MSP na projektoch Eurostars je významná. Je skutočne škoda, že Slovenská republika, ako členský štát EÚ, neparticipuje na tomto programe. Slovenské malé a stredné podniky tak nemajú možnosť prístupu k významnej finančnej pomoci pre efektívny vývoj nových produktov, postupov a služieb.

3-230

24 - Fondo di ricerca carbone e acciaio (discussione)

3-231

Presidente. – L'ordine del giorno reca la relazione di Adam Gierek, a nome della commissione per l'industria, la ricerca e l'energia, sulla proposta di decisione del Consiglio che stabilisce gli orientamenti tecnici pluriennali per il programma di ricerca del Fondo di ricerca carbone e acciaio (COM(2007)0393 – C6-0248/2007 – 2007/0135(CNS)) (A6-0039/2008).

3-232

Janez Potočnik, Member of the Commission. – Mr President, first and foremost, I wish to express my gratitude to the European Parliament, and particularly to the rapporteur, Mr Gierek, for the interest and support shown regarding the Research Fund for Coal and Steel.

Let me also thank the chairwoman of the Committee on Industry, Research and Energy, Ms Niebler, and the shadow rapporteurs, Ms Laperrouze and Mr Březina, for their constructive help. I understand that the request for a debate was made by a number of members of the ITRE Committee. I am therefore more than happy to summarise what is at stake.

In 2002, a protocol annexed to the Treaty of Nice created the Research Fund for Coal and Steel, a smart financial design using the interest accrued from the assets made available at the expiry of the European Coal and Steel Treaty. Activities under that Treaty were funded through a levy paid by the coal and steel industries, 27.2% and 72.8% of the budget being respectively allocated to coal and steel.

Through a bottom-up approach, this Research Fund is intended exclusively to fund research projects in the sectors related to the coal and steel industries, two major traditional sectors where research is still needed: firstly, to comply with current EU policies on environmental standards to combat global climate change and, secondly, to maintain energy security of supply by having a fuel mix that meets European demand.

The essential principles and proper decision-making procedures related to the management of this fund are defined in the multiannual technical guidelines for the research programme of the Research Fund for Coal and Steel. These technical guidelines are to be reviewed or supplemented every five years, the first period ending on 31 December 2007.

On 10 July 2007, the Commission adopted a proposal for a Council decision on the revision of these technical guidelines. This proposed revision looked to further the positive results achieved during the first five years of the Research Fund for Coal and Steel research programme, notably in terms of environmental protection. In the Commission's view, no major overhaul was needed, but rather a fine tuning of the existing rules in order to adapt the guidelines to EU enlargement, to the Seventh Framework Programme and to current European regulations, notably in terms of gender balance and financial management policies. This proposal for a Council decision was sent to the European Parliament for consultation, and this is the reason why we are here today.

I would like to express my appreciation of the fact that Mr Gierek's report by and large supports the Commission's proposal.

3-233

Adam Gierek, sprawozdawca. – Panie Przewodniczący! Z zadowoleniem należy przyjąć decyzję Komisji odnośnie do celowości dalszego funkcjonowania Funduszu Badawczego Węgla i Stali. Fundusz ten powstał jako wkład bankowy branży stalowej w 72,8% oraz branży węglowej w 27,2% po wygaśnięciu Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali. Odsetki od tego funduszu w skali rocznej to ok. 60 mln euro, co stwarza możliwość uzupełniającego dofinansowania badań nieobjętych zakresem 7. programu ramowego. Chodzi o badania niezbędne dla racjonalizacji zarówno funkcjonowania hutnictwa żelaza i górnictwa węglowego, jak i o badania prowadzące do dalszego doskonalenia jakości finalnych produktów w tej branży, czyli stali i węgla. Konieczność takich działań badawczych w dużym stopniu dotyczy ww. branż w nowych krajach Unii Europejskiej.

Stal. Stal aktualnie stanowi nadal najważniejsze tworzywo konstrukcyjne. Technologiczne możliwości podnoszenia jakości różnych gatunków stali oraz wzrost efektywności jej wytwarzania nadal dalekie są od wyczerpania, zwłaszcza w zakresie nowych technologii wytwarzania półproduktów do dalszego przerobu. Wzrost niezawodności konstrukcji stalowych oraz efektywności eksploatacyjnych różnych maszyn i urządzeń wymaga licznych badań empirycznych w tym

zakresie. Chodzi zarówno o dalsze doskonalenie składu chemicznego, jak i o doskonalenie właściwości użytkowych różnych gatunków stali. Niezwykle ważne są także prace nad efektywnym i ekologicznym odzyskiwaniem złomu, np. stali z kłopotliwego ocynkowanego złomu motoryzacyjnego.

Węgiel. Węgiel to z kolei bezpieczeństwo energetyczne. Konkurencyjność tego paliwa stałego, którego definicję proponuje się w tym rozporządzeniu ze względów praktycznych rozszerzyć na wydobywane w Estonii łupki bitumiczne – znane również jako łupki naftowe, zależy od efektywnego wykorzystania jego regionalnych zasobów.

Specyficzne problemy eksploatacyjne górnicze zależą w dużym stopniu od lokalnych warunków geologicznych i wymagają rutynowych badań rozpoznawczych. Winny one poprzedzić budowę i eksploatację np. zametanowanych głębinowych kopalń węgla koksowego. Eksploatacja węgla to także m.in. niekonwencjonalne technologie podziemnego jego zgazowania. Dalsze prawidłowe funkcjonowanie Funduszu Badawczego Węgla i Stali wymaga, aby w skład każdej grupy doradczej wchodziłi eksperci, którzy gwarantują optymalną reprezentację z punktu widzenia lokalizacji w Unii Europejskiej przemysłu węgla i stali, ze szczególnym uwzględnieniem ekspertów z nowych krajów Unii Europejskiej.

3-234

Jan Březina, za skupinu PPE-DE. – Po pěti letech v souladu s pravidly Rady přichází Evropská komise s revidovaným návrhem Výzkumného fondu pro uhlí a ocel, který po expiraci Smlouvy o založení společenství uhlí a oceli spravuje finanční prostředky tohoto společenství a úroky z kapitálu po expiraci Smlouvy investuje do výzkumu v oblasti uhlí a oceli.

Vítám, že Komise představila návrh, který důsledně reaguje na změny v posledních pěti letech, reflektuje ujednání přístupových dohod v rámci rozšíření Evropské unie v roce 2004, konkrétně již výše zmíněnou dohodu například s Estonskem, a rozšíření definicí uhlí a zaměřuje se zvláště na ochranu pracovních míst, efektivní využití materiálů, energetických zdrojů při zpracování a výrobě atd.

Důležitou součástí jsou také ustanovení, která řeší doplnění sedmého rámcového programu pro vědu a výzkum a těch oblastí, které sedmým rámcovým programem nejsou pokryty podrobně. Vedle samotného návrhu Komise bych chtěl hlavně ocenit práci kolegy zpravodaje Gierka a jeho návrh zprávy. Výsledek hlasování ve výboru ITRE, který přijal všechny smysluplné návrhy, tak vypovídá o kvalitní přípravě a rozumném přístupu k dalším investicím do vědy a výzkumu v oblasti uhlí a oceli, v dnešní době dvou nenahraditelných energetických a výrobních komodit.

Chtěl bych touto cestou pouze oslovit své kolegy, aby jednoznačně odmítli návrhy některých skupin, které mají za cíl bagatelizovat důležitost uhlí a oceli a konvenčních energetických zdrojů obecně, resp. další budoucnost tohoto fondu, který dokázal, že má své nezastupitelné místo v oblasti financování výzkumu. Uhlí a ocel patří mezi nejdůležitější energetické a výrobní komodity, které se v posledních letech výrazně vyvíjí, proto je důležité, aby návrh např. zohlednil geografické rozmístění ložisek, neboť to přispěje k efektivnějšímu využití a lepšímu energetickému zabezpečení v celé Evropské unii.

3-235

Silvia-Adriana Țicău, în numele Grupului PSE. – Fondul de cercetare pentru cărbune și oțel a fost înființat după expirarea Tratatului de înființare a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului, primul tratat ce a stat la baza Uniunii Europene.

Europa se bucură de importante zăcăminte de cărbune, dar trebuie să investim în noi soluții de prelucrare, mai puțin poluante.

Oțelul este încă un produs utilizat de multe sectoare industriale, dar și în acest sector este nevoie de cercetare pentru identificarea soluțiilor mai puțin poluante și mai eficiente din punct de vedere energetic.

Importanța acestor cercetări este cu atât mai mare cu cât în cele două domenii există un mare număr de locuri de muncă care trebuie păstrate și ale căror condiții de muncă trebuie îmbunătățite.

Aceste cercetări trebuie să conducă la condiții de muncă mai bune pentru angajații din cele două sectoare.

În România, se extrag anual aproximativ 34 de milioane de tone de cărbune și se produc aproximativ 8 milioane de tone de oțel.

În cele două sectoare industriale, numărul persoanelor angajate direct sau indirect este de câteva sute de mii. Iată de ce acest document consider că este extrem de important.

3-236

Anne Laperrouze, au nom du groupe ALDE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, cher rapporteur, chers collègues, les efforts de recherche dans le secteur de l'acier sont nécessaires pour préserver le secteur sidérurgique européen et, de ce fait, l'économie européenne. Mon approche, par contre, est plus réservée pour le secteur du charbon.

James Hansen, climatologue et directeur de recherche de l'Institut Goddard d'études spatiales de la Nasa, a déclaré récemment que l'ampleur du changement climatique avait été sous-estimée mais que nous avons des outils à notre disposition, dont l'un consiste à fermer toutes les centrales au charbon d'ici 2030. Une centrale au gaz émet entre 300 et 400 kilogrammes de CO₂ par mégawatt/heure, une centrale de dernière génération au charbon 800 kilogrammes et une centrale au lignite 1 000 kilogrammes de CO₂.

Quelle est la cohérence de l'Union européenne si, d'un côté, elle développe un plan ambitieux de lutte et d'adaptation au changement climatique et, de l'autre, elle soutient le charbon comme source d'énergie propre?

L'humanité est passée de l'ère du bois à l'ère du charbon, puis à l'ère du pétrole. Aujourd'hui, le Parlement a le choix de soutenir un retour vers l'ère du charbon ou être cohérent avec le paquet climat et donc de ne pas ériger le charbon en tant que source d'énergie propre. Pour cette raison, mon groupe entend soutenir une partie des amendements des Verts.

En conclusion, permettez-moi de citer une jolie phrase d'Alphonse Carr: "L'amoureux est presque toujours un homme qui, ayant trouvé un charbon ardent, le met dans sa poche, croyant que c'est un diamant." L'amour est en effet passion. Pour l'énergie, préférons la raison.

3-237

Rebecca Harms, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren, Herr Kommissar! Ich gehöre zu denjenigen, die im Ausschuss die irrelevanten Änderungsanträge vertreten haben. Im Sinne von dem, was Frau Laperrouze zur Kohle ausgeführt hat, ist für mich aber überhaupt nicht plausibel, warum sich die Kommission festlegen sollte, sozusagen *ad infinitum* Kohle zu fördern.

Kohle ist seit 50 Jahren in unglaublicher Höhe über Subventionen gefördert worden, und das fortzusetzen steht im Widerspruch zu jeder klimapolitischen Erklärung der Europäischen Union. Wir glauben, dass diese Kohleförderung im Gegenteil durch eine konsequentere Förderung der erneuerbaren Energien und der Energieeffizienz abgelöst werden sollte. Ansonsten wird Europa nicht in der Lage sein, seine klimapolitischen Ziele zu erfüllen.

Was den Stahl angeht, das steht auf einem anderen Blatt. Aber die Kommission hat es versäumt, deutlich zu machen, dass Stahl weiter gefördert wird und Kohle nicht. Kohle ist meiner Meinung nach schon im Siebten Forschungsrahmenprogramm als schmutziger Energieträger ausreichend berücksichtigt.

3-238

Lambert van Nistelrooij (PPE-DE). – Voorzitter, rapporteur, dames en heren, kolen en staal stonden centraal bij de start van de Europese Unie en dat is nog steeds het geval, evenwel in een heel andere agenda van globalisering, klimaatverandering en energievraagstukken. Het is alle hens aan dek, om het zo te zeggen; de inzet van dit fonds, hoe klein dan ook, helpt in de technologische revolutie die nodig is om de staalsector competitief te houden en van steenkool tot een schone brandstof, een schone grondstof, *clean coal* te maken.

De Europese Commissie kiest daar óók voor, aan de vooravond van de proefprojecten die we hebben om opslag en opvang van CO₂, bijvoorbeeld als technologische vernieuwing, te realiseren. Ik ben daar nadrukkelijk vóór. Ik ben niet voor sluiten, ik ben voor het openhouden. Zo heeft NUON, een van de elektriciteitsmaatschappijen in Nederland, in Groningen zo'n kolenvergasser met complete opvang, enz. voor ogen. Dit soort projecten vraagt om ondersteuning en om meer middelen dan die nu op tafel liggen.

Maar belangrijker - en de heer Potočnik weet het - is mijn pleidooi voor een betere combinatie van fondsen, structuurfondsen, inzet van de Europese Investeringsbank enz. Meer matching, bundeling is vereist om majeure research in infrastructuur en investeringen mogelijk te maken. De bestaande regel "één fonds, één project" belemmert ons nadrukkelijk. We moeten toch ook aan die regels tornen en gelukkig zoekt de Europese Commissie die grenzen al op.

Op 5 en 6 maart hebben we in Slovenië, in Brdo gesproken over meer focus en bundeling van de Europese projecten. Deze zomer komt de Commissie met een nieuwe opzet voor het Esprit-programma om meer gericht te investeren. Dat is het verhaal dat we hier moeten horen en geen verhaal van afbouw van steenkool. Dat is inderdaad de verkeerde weg.

3-239

Teresa Riera Madurell (PSE). – Señor Presidente, quisiera dar la enhorabuena al señor Gierek por su informe.

Señorías, un programa de investigación que gestiona sus propios recursos al margen del Séptimo Programa Marco y que tiene un presupuesto anual de 60 millones de euros no puede sino ser bien aceptado y bien apoyado por este Parlamento, y más teniendo en cuenta que el acero es todavía muy usado en distintas ramas de la industria y que todavía son muchos los retos científicos y tecnológicos pendientes en cuanto a hacer más eficientes y más limpios los procesos productivos.

En cuanto al carbón, los retos son todavía mayores por sus implicaciones para producir energía y por las implicaciones que ello también tiene para la consecución de nuestros objetivos en el combate contra el cambio climático.

Hacer que el carbón sea más competitivo en el mercado energético, mejorando la seguridad y operatividad de las minas y logrando combustiones más limpias, requiere I+D, y las nuevas tecnologías para la captura y el almacenamiento de CO₂ son una línea de investigación por la que la Unión Europea ha apostado claramente. Por tanto, estoy de acuerdo plenamente con el contenido de este informe.

También quiero felicitar al ponente por su sensibilidad hacia la igualdad de género, al proponer medidas para conseguir una mayor presencia y participación de las mujeres en un sector donde todavía los hombres son mayoría.

3-240

Monica Maria Jacob-Ridzi (PPE-DE). – Pornind de la prioritățile politice imediate ale Uniunii Europene, doresc să subliniez câteva aspecte de natură bugetară ale acestui raport.

În propunerea Comisiei se face referire la Carta Verde a energiei și la obiectivul specificat acolo de a crește utilizarea cărbunelui ca sursă importantă de energie, în condițiile utilizării tehnologiilor curate, de reducere și stocare a dioxidului de carbon.

Printre acțiunile care pot primi finanțare europeană din Fondul de cercetare pentru cărbune și oțel se numără și proiectele-pilot și cele de demonstrare a ultimelor tehnologii în domeniu.

Problema este bugetul extrem de redus alocat acestui fond: 57 de milioane de euro anual. Îmi este greu să-mi imaginez cum această sumă ar putea acoperi un număr semnificativ de proiecte de pe întreg teritoriul Uniunii Europene.

Vă amintesc că peste un sfert din statele Uniunii Europene își asigură, în continuare, necesarul de energie electrică, utilizând cărbunele ca resursă principală.

Consider, din acest punct de vedere, că este necesară o implicare financiară mai mare a Uniunii Europene în acest sector, atât prin Fondul de cercetare pentru cărbune și oțel, cât și prin programele celui de-al șaptelea Program-cadru.

3-241

Catherine Stihler (PSE). – Mr President, I did not intend to contribute, but I feel compelled to on the issue of clean coal technology.

The importance of clean coal technology is absolutely essential, and the question which needs to be asked is: what can the EU do, as the previous speaker just said, to support new technologies, including clean coal technology? The advancement of clean coal technology is essential to our fulfilling our climate change targets, and there is such an urgency with this. The urgency can only be addressed by us working together across the European Union.

3-242

Paul Rübzig (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Es freut mich ganz besonders, dass wir heute im Europäischen Parlament schon das zweite Forschungsprojekt diskutieren. Ich glaube, dass gerade die Stahlforschung von wesentlicher Bedeutung ist, insbesondere im Klimawandel, weil wir natürlich anstreben, dass in der Produktion möglichst effizient vorgegangen wird, und dass im Verbrauch Effizienzkriterien zum wesentlichen Bestandteil werden. Deshalb möchte ich noch einmal ausdrücklich zu diesem Bericht gratulieren und ich kann sagen, dass heute ein echter Forschungstag ist.

3-243

Petru Filip (PPE-DE). – Intervenția mea pleacă de la câteva considerente: în primul rând, mă bucur că oțelul și cărbunele revin, chiar dacă mai rar, pe ordinea de zi a Parlamentului.

Cred că puterea economică a Europei stă în a avea oțel cât mai bun, cu costuri cât mai mici, deci rezultatele obținute prin cercetări comune ar trebui împărtășite în plan comunitar.

Sunt regiuni, din multe țări europene, care depind, în foarte mare măsură, de producția de cărbune și oțel. Reconversia forței de muncă implicată în producția de cărbune și oțel este încă nerezolvată și regiunile respective au intrat, din păcate, în categoria regiunilor cu probleme de nivel de trai și au nevoie de programe de coeziune.

În final, îmi pun întrebarea, retoric, dacă Europa va ajunge să cumpere oțel și cărbune dintr-un spațiu extracomunitar, dacă nu va dori să se alinieze programului Uniunii Europene de protecție a mediului.

3-244

Janez Potočnik, Member of the Commission. – Mr President, I appreciate the comments which support the proposal as much as I appreciate also the comments which called for a view of how we will approach energy and climate change solutions in the future. I must make it clear that today we are talking about additional funding for R&D based on an existing fund, based on a protocol – to be more precise, we talk about the technical guidelines. I believe that it is better that

this money is used for research and development rather than for anything else, because it is true that in energy and climate change there is no room for complacency.

CCS is one of the activities which will also be addressed, but it is far from being the real answer. So the real questions, and the real debate about the issues which you opened today, will come when we discuss the strategy for the energy technology plan – how to approach this, how to act in the future, and how to find the right answers. In this respect, it will be extremely important that we are aware that ‘business as usual’ is not an option. We lack human resources and we lack funding. The Framework Programme is only partially a solution for that.

We will have to address that issue seriously because we need to look at it both from a short-term point of view, looking for possible solutions to fill the gap where the need is urgent, and at the same time for long-term solutions. Such solutions are very much needed and we must concentrate on renewables from today onwards. So I think that will be when we have to discuss that. Do not forget that the financing of energy in 1980 was approximately four times higher in Europe than it is today. So approaching these problems as though business as usual could continue would be another illusion. Do not make that mistake.

3-245

Adam Gierek, sprawozdawca. – Panie Przewodniczący! Ja może ustosunkuję się tylko do jednej kwestii tutaj poruszanej, mianowicie do poglądu, że kopalnie należy jak najszybciej zamykać ze względów ekologicznych. Sądzę, że bezpieczeństwo energetyczne np. w moim kraju, w Czechach i wielu innych krajach Unii zaprzecza temu pogładowi i pogląd ten nie jest ogólnie uznany. Wręcz przeciwnie, ze względu chociażby na rozwijające się nowe technologie „clean coal” oraz „ccs”, prawdopodobnie będziemy w przyszłości budować nowe kopalnie. Węgiel będzie jeszcze długo ważnym i konkurencyjnym źródłem energii w Europie. Nie wolno także zapominać – i tutaj zwracam uwagę tym, którzy chcieliby wszystkie kopalnie zamknąć – że węgiel jest nie tylko ważnym surowcem energetycznym, ale również surowcem chemicznym.

Tak więc, po pierwsze, Fundusz Badawczy Węgla i Stali jest potrzebny. Po drugie, fundusz ten nie pokrywa się z siódmym programem ramowym, czyli dotyczy zupełnie innego zakresu działania. Po trzecie, wzrost kosztów kwalifikowanych z 40% do 50% jest wskazany. Po czwarte, nieuwzględnianie łupków bitumicznych, a taka była również propozycja w tych poprawkach ze strony Zielonych, w programie Funduszu Badawczego Węgla i Stali byłoby krzywdzący dla Estonii, której energetyka głównie opiera się na tym paliwie.

3-246

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 10 aprile 2008.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

3-247

Urszula Gacek (PPE-DE), na piśmie. – W Polsce 95% energii elektrycznej pochodzi z elektrowni węglowych. Dlatego też Polska jest szczególnie zainteresowana nowymi technologiami wykorzystania węgla, które zwiększą efektywność elektrowni, zmniejszą emisję CO₂ i umożliwią przetworzenie węgla w paliwa węglowodorowe przy ograniczonej emisji CO₂.

Nowe technologie otwierają możliwość wykorzystania reaktorów jądrowych jako bezemisyjnych źródeł ciepła do osiągnięcia wymienionych celów przemysłu węglowego.

Jednak do realizacji synergii węglowo-jądrowej potrzebne są reaktory wysokotemperaturowe (HTR). W Europie badania nad reaktorami wysokotemperaturowymi trwają od kilku lat. Niestety nie ma jednego europejskiego ośrodka badań nad HTR-ami, który miałby również za cel wdrażanie programu synergii węglowo-jądrowej. Taki ośrodek wzmocni technologicznie Europę, w tym przemysł węglowy. Może też w istotny sposób wspierać akceptację energetyki jądrowej w Europie poprzez bezpośrednią współpracę z przemysłem węglowym, dążąc do jego unowocześnienia, a nie konkurując z nim.

Biorąc pod uwagę znaczenie węgla w Polskim sektorze energetycznym wydaje się uzasadnione, aby taki europejski ośrodek powstał w Polsce. Bez zdecydowanych działań przegrany technologiczny wyścig w tej dziedzinie z USA, RPA, Chinami i Koreą Południową.

Wzywam Komisję do uwzględnienia potrzeby utworzenia takiego ośrodka w ramach wieloletnich wytycznych technicznych dotyczących programu badawczego Funduszu Badawczego Węgla i Stali.

3-248

Katrin Saks (PSE), kirjalikult. – Nizza Lepingu protokolliga Sõe- ja Teraseühenduse lepingu ning sõe ja terase uurimisfondi lõppemisest, viidi kõik lepingutealased varad 2002. aastal Euroopa Komisjoni käsutusse. Nendest varadest toodetud tulu kasutatakse edaspidi teadusuuringuteks sõe ja terase valdkonnas. Nõukogu on võtnud vastu kaks regulatsiooni teadusprogrammi paremaks rakendamiseks: finantsregulatsiooni ja tehnilise regulatsiooni. Giereki raport käsitleb viimast.

Vastavalt Eesti ELiga liitumise lepingule võrdsustati põlevkivi staatus sõega. Sellest johtuvalt tegi Euroopa Komisjon nõukogule ettepaneku viia sõe ja terase uurimisfondi tehniline juhend lepinguga kooskõlla ja lisas tehnilisse juhendisse sõe definitsiooni alla põlevkivi. Sellega saavad Eesti põlevkiviuuringud võrdsel alusel sõega taotleda teadusprogrammist rahastamist.

Poolakast raportöör Adam Gierek on teinud ettepaneku asendada definitsioonis põlevkivi bituumeniga, väites, et see mõiste katab ka põlevkivi. Tegelikult on vastupidine, põlevkivi on laiem mõiste kui bituumen. Rohelised on aga teinud ettepaneku põlevkivi sõe definitsioonist üldse kustutada. Juhin veelkord tähelepanu tõigale, et Eestile lubati ELiga liitumisel, et põlevkivi staatus võrdustatakse sõega ning seetõttu peavad põlevkivi teadusuuringud saama võrdsel alusel sõega rahastamist sõe ja terase teadusfondist.

3-249

Esko Seppänen (GUE/NGL), kirjallinen. – Olen toiminut parlamentin esittelijänä myönnettäessä viimeisen kerran vastuuvapaus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön toiminnasta. Lakkautetun yhteisön varat oli koottu hiili- ja terästeollisuudelta, ja niin ollen on kohtuullista, että jäljelle jääneet varat käytetään nimenomaan näiden alojen tutkimustoimintaan, eikä käyttötarkoitusta laajenneta öljyalan tutkimiseen.

Päästöttömän eli "puhtaan" kivihiielen käyttöä varten, johon liittyy hiilidioksidin talteenotto ja varastointi (CSS), tarvitaan tutkimuksia ja koelaitoksia, joiden rahoittamiseen eivät tämän rahaston varat riitä, mutta niiden tarve on suuri. On mielenkiintoista, että sattumalta juuri tänään Shell-yhtiö vaati tähän toimintaan julkista, siis EU:n, tukea.

Herra Gierek on mietinnön esittelijänä selvästi suuntautunut edistämään kivihiielen käyttöä energiantuotannossa, ja hän edustaa asiassa kotimaansa kansallista etua. Se taas ei ole EU:ssa kiellettyä, mutta matka puhtaaseen kivihiielen on vielä pitkä.

3-250

25 - Industrie culturali in Europa (discussione)

3-251

Presidente. – L'ordine del giorno reca la relazione di Guy Bono, a nome della commissione per la cultura e l'istruzione, sulle industrie culturali in Europa (2007/2153(INI)) (A6-0063/2008).

3-252

Guy Bono, rapporteur. – Monsieur le Président, le rapport que je vous propose fait suite à la demande que nous avons formulée, Mme Trüpel ici présente, que je salue, et moi-même, lors du rapport Culture 2007, il y a de cela maintenant trois ans, afin de voir une plus grande reconnaissance accordée aux industries culturelles qui, je le rappelle, avec 3,1 % de la population active de l'Union européenne et 2,6 % du PIB, pèsent aujourd'hui davantage que l'industrie automobile dans l'Union européenne.

J'ai donc rédigé ce rapport dans une logique de concertation maximale avec l'ensemble des acteurs du secteur. À ce titre, je souhaite remercier les spécialistes et professionnels du secteur, ainsi que les associations d'internautes et de consommateurs et, enfin, mes collègues de la commission de la culture, pour l'ensemble des échanges que nous avons pu avoir sur ces questions cruciales.

Ce rapport part du postulat suivant: la culture et l'économie sont devenues aujourd'hui inséparables. L'économie a besoin de la culture et la culture a besoin de l'économie. De ce point de vue, il est urgent de redonner à la culture la place qui est la sienne dans l'agenda de Lisbonne. Dans cette perspective, je fais un certain nombre de propositions dans ce rapport.

La première serait de créer une *task force* qui serait chargée d'explorer la relation entre la culture, la créativité et l'innovation dans le cadre des politiques communautaires.

Deuxièmement, il est indispensable d'accorder plus de place dans nos financements communautaires aux industries culturelles. Dans ce rapport, je préconise, au niveau des États membres, des méthodes de financement privé/public, ainsi que la promotion d'un cadre réglementaire et fiscal favorable aux industries culturelles et plus spécifiquement l'application de crédits d'impôt et de taux réduits de TVA à tous les produits culturels, y compris les œuvres en ligne. En outre, j'invite également la Commission à envisager la possibilité de mettre en place un programme similaire au programme MEDIA pour l'ensemble des industries culturelles.

Troisièmement, ce rapport propose que la culture soit mieux intégrée dans les politiques extérieures de l'Union européenne parce que – et j'insiste là-dessus – ce qui fait la richesse de l'Europe, c'est d'abord sa culture ou plutôt, j'allais dire, la diversité de sa culture. Ainsi, j'invite également la Commission et les États membres à augmenter le montant des aides à la traduction.

Enfin, je voudrais, si vous le permettez, Monsieur le Président, revenir sur la question du droit d'auteur, qui a fait l'objet, dans ce rapport, de très nombreux amendements. Sur ce sujet, je m'oppose fermement à la position de certains États membres, dont les mesures répressives sont des mesures dictées par des industries qui n'ont pas été capables de changer leur modèle économique face aux nécessités imposées par la société de l'information. La coupure d'un accès internet est une mesure disproportionnée au regard des objectifs. C'est une sanction aux effets puissants, qui pourrait avoir des répercussions graves dans une société où l'accès à l'internet est un droit impératif pour l'inclusion sociale.

Mes chers collègues, je pense que nous devons faire la distinction entre la piraterie de masse et les consommateurs qui n'agissent pas dans un but mercantile. Plutôt que de criminaliser des consommateurs, il nous faut mettre en place des nouveaux modèles économiques qui permettent de trouver un équilibre entre les possibilités d'accès aux activités et contenus culturels, la diversité culturelle et une véritable rémunération aux titulaires de droits. Ce n'est, me semble-t-il, qu'à cette condition que l'Europe de la culture entrera véritablement dans le 21^e siècle.

3-253

Ján Figel, *Member of the Commission*. – Mr President, I am happy to be here for the debate on Mr Bono's report and I should like to thank him for his contribution and the committee for its work. I am sure, as he said, that culture is important to our lives and it is more and more central to the future of the European Union.

I would like to add that it defines our Community much more than business or geography. We also need to understand that culture makes a contribution; culture creates; culture is something positive, not consuming our budgets or conflicting with our needs but bringing a lot of enrichment, including jobs and growth. This was the first time that the European Union was able to explicitly recognise last year's summit conclusions, in the study we presented some time ago, and now in the cultural agenda for the European Union at a time of globalisation.

I would like to underline just three specific ideas or items from your report, because there are many and I will not comment on all of them.

First, you ask us to establish a European vision of culture, creativity and innovation. The European agenda we have now agreed does exactly that. We are strengthening the cooperation between Member States, including the promotion of creative industries. This is one of three pillars. Part of that work will need to look at how to measure more accurately the contribution these industries make to the economy and how best to support them.

Second, you ask us to look at the external dimension. This is one of the three priorities of the agenda and we are very active now in encouraging our partners, our Member States, to ratify the UNESCO Convention – because not all Member States and also other countries in the world have done so – and also in ensuring its implementation. And we are increasingly including cultural elements both in our development cooperation and in our bilateral relations with emerging economies.

Third, I agree with you that full attention has to be paid to implementing Article 151 fully in EU policies. I have established really good contacts and cooperation with my colleagues, including Commissioner McCreevy on the internal market, on the various aspects of copyright protection. I am confident that, with the help of all of you, we will achieve the objectives laid down in this Treaty article.

You also mention the mobility of artists and cultural workers, which is very high on our agenda, especially this year. Member States have already constituted a working group on this topic and the Commission is implementing the pilot action on the mobility of artists proposed by this Parliament last year.

The Commission will support all these efforts, in particular with a study to better understand the links between culture, creativity and innovation, as well as another study on how to have an environment conducive to the development of creative and cultural industries, including support for small and medium-sized enterprises and risk-taking.

The results of these initiatives will feed into a Green Paper on cultural and creative industries, which the Commission plans to publish in 2009.

I am looking forward to the debate.

3-254

Rolf Berend, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar, verehrte Kolleginnen und Kollegen! In der Kulturwirtschaft in Europa bekommen neue Technologien ein immer stärkeres Gewicht. Dem Schutz des geistigen Eigentums muss daher besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Aufgabe der Europäischen Union, aber auch der Mitgliedstaaten, sollte es sein, die erforderlichen Mittel zur Gewährleistung der Achtung und des Schutzes von Rechten an geistigem Eigentum zur Verfügung zu stellen. Dabei kommt der Bekämpfung der Piraterie eine besondere Bedeutung zu. Allen Beteiligten sollten ihre Rechte und Pflichten bei einer gemeinsamen Lösung dieser Aufgabe bewusst sein.

Unser Ausschuss hat sich, besonders im Hinblick auf die Verbraucher, in seinem Bericht für Aufklärungs- und Sensibilisierungskampagnen ausgesprochen. Bereits bei Schülern sollten Vorbereitungs- und Erziehungsmaßnahmen zum Wert des geistigen Eigentums ansetzen. In diesem Zusammenhang möchte ich noch einmal die Meinung des Ausschusses unterstreichen, dass die Kriminalisierung von Verbrauchern, die nicht auf Gewinn aus sind, nicht die richtige Lösung zur Bekämpfung der digitalen Piraterie ist.

Wir haben wiederholt betont, dass freie Informationsstrukturen wie das World Wide Web für den europäischen Kreativsektor von großer Bedeutung sind und dass wir eine Balance zwischen der Offenheit des Internets und dem Schutz des geistigen Eigentums herstellen müssen. In diesem Zusammenhang, Herr Präsident, erlauben Sie mir eine abschließende Bemerkung zu dem von 40 Abgeordneten eingereichten Änderungsantrag 22a in der Neufassung. Meine Fraktion – die EVP-Fraktion – hat sich eindeutig bereit erklärt, den ersten Teil des Änderungsantrags mitzutragen, den zweiten Teil dieses Änderungsantrags jedoch konsequent abzulehnen.

3-255

IN THE CHAIR: Diana WALLIS

Vice-President

3-256

Κατερίνα Μπατζελή, εξ ονόματος της ομάδας PSE. – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε Figel, σε μία περίοδο όπου οι παραδοσιακοί οικονομικοί τομείς και οι βιομηχανίες παρουσιάζουν μια σημαντική κάμψη και όπου οι πιέσεις της παγκοσμιοποίησης δημιουργούν σημαντικά ανταγωνιστικά μειονεκτήματα για τις ευρωπαϊκές επιχειρήσεις, ο τομέας των πολιτιστικών βιομηχανιών αποτελεί έναν από τους ελάχιστους τομείς που παρέχουν σημαντικές δυνατότητες πολύπλευρης ανάπτυξης οικονομικής, περιφερειακής, κοινωνικής και πολιτιστικής. Στο στάδιο αυτό η Ευρώπη, πέραν του άρθρου 157 της Συνθήκης, αλλά και της Σύμβασης της Ουνέσκο σχετικά με την προστασία του πολιτισμού, θα πρέπει να έχει ως στόχο την επίτευξη της κατάλληλης ισορροπίας που θα βοηθήσει τις επιχειρήσεις, τους φορείς και τα προϊόντα καθώς και τις υπηρεσίες του τομέα αυτού να είναι πλήρως ανταγωνιστικά χωρίς ταυτόχρονα να διακυβεύεται ο έντονα διαπολιτισμικός τους χαρακτήρας και η διασφάλιση της πολυμορφίας.

Στα πλαίσια αυτά, και μάλιστα στο επόμενο έτος που είναι το Ευρωπαϊκό Έτος για την Καινοτομία και τη Δημιουργικότητα όπως είπατε και σεις, κύριε Επίτροπε, θεωρώ ότι είναι η κατάλληλη στιγμή για την Ευρωπαϊκή Ένωση να στραφεί ενεργά προς τις πολιτιστικές βιομηχανίες, απαλλασσόμενη από την αντίληψη ότι αποτελούν πολυτέλεια, και κατευθυνόμενη σε συγκεκριμένες πολιτικές που θα ενισχύσουν τις επενδύσεις σε αυτόν τον τομέα.

Κύριε Πρόεδρε, υποστηρίζουμε πλήρως την έκθεση του κ. Bono, που νομίζω ότι θα αποτελέσει αντικείμενο σοβαρού προβληματισμού και για τον Επίτροπο, κ. Figel, ώστε να συζητήσει και να συνεχίσει το δημιουργικό του έργο.

3-257

Zdzisław Zbigniew Podkański, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Często spotykamy się z lekceważeniem roli i znaczenia kultury. Dostrzega się gospodarkę, natomiast kulturę widzi się jako coś ubocznego, jako pewien dodatek. Nie docenia się jej znaczenia nie tylko kulturowego, ale także gospodarczego i społecznego.

Dzięki temu raportowi pojawia się inny obraz kultury. Proszę, zwróćmy uwagę tylko na cyfry. Unia Europejska dysponuje 1% PKB wszystkich krajów członkowskich, a przemysł kulturowy, tylko przemysł kulturowy, daje 2,6% PKB i daje ponad 3% zatrudnienia, a więc jest to problem bardzo ważny. Ale przecież te dane jeszcze nie są pełne. Przecież wiadomo jest, że nie objęto tutaj roli, znaczenia rzemiosła, rękodzieła ludowego, artystycznego, nie objęto także wielu dziedzin, na które kultura ma wpływ. Dlatego uważam, że raport ten jest bardzo ważny i powinniśmy te prace kontynuować i angażować się, i wspomagać pana komisarza Figel'a, bo przyjął bardzo dobry kierunek – kierunek, który daje wszystkim szansę.

3-258

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Mit dem Bericht Bono wird die starre Debatte zwischen dem Gedanken von der Kultur als reinem Selbstzweck auf der einen Seite und der totalen Ökonomisierung der Kultur auf der anderen Seite aufgebrochen. Wir betonen die Bedeutung der Kreativindustrien als Teil der Lissabon-Strategie für wirtschaftliches Wachstum, ohne zugleich die Kulturpolitik rein wirtschaftlichen Zwängen zu unterwerfen.

Die Kreativindustrien und die Kulturwirtschaft werden als eigene Wirtschaftssektoren verstanden und Kulturindustrie und kreative Industrien sind in den letzten Jahren in Europa ein Jobmotor geworden. Sie schaffen zum Beispiel in Deutschland mehr Arbeitsplätze als die Autoindustrie, und die Europäische Union und die Mitgliedstaaten müssen ihre Politik danach ausrichten. Da ist noch viel zu tun.

Ich möchte auch noch einmal betonen – bei allen komplizierten Auseinandersetzungen um das Copyright: Für die Produkte des geistigen Eigentums in der digitalen Welt müssen noch die angemessenen politischen Regeln gefunden werden, die einerseits den freien Zugang zum Internet für private Endverbraucher sichern und trotzdem neue Einnahmemöglichkeiten für Künstler schaffen, die die kreativen Inhalte produzieren.

3-259

Miguel Portas, em nome do Grupo GUE/NGL. – Senhor Presidente, o relatório do Colega Bono é excelente e apoiamo-lo. Nesta breve intervenção centro-me sobre a questão dos direitos de autor. No mundo pré-digital dos livros e dos discos a compra da obra definia a atitude normal do consumidor. As fotocopiadoras e os gravadores de cassetes vieram abalar a remuneração dos autores, mas a compra continuou a ser a regra.

A mudança de paradigma surge com o universo digital. Na Net, a partilha e a circulação livre de ideias, de informações e de obras liberta-se das suas antigas amarras físicas. Neste mundo o pagamento pertence ao passado. A livre circulação de obras é o *habitat* natural da cultura. Combatemos a pirataria com objectivos de lucro, mas somos completamente contrários à criminalização do consumidor. Alguns constrangimentos e bloqueios no universo digital são ainda necessários porque não descobrimos como remunerar condignamente os autores de outro modo, mas têm os dias contados.

3-260

Thomas Wise, on behalf of the IND/DEM Group. – Madam President, Europe has a rich and diverse cultural heritage and one which enriches our lives, not just aesthetically but economically. The sector contributes 2.6% of the EU's GDP, as has been said. It shows higher growth than the economy in general and over five million people are employed in it.

These are three very clear reasons why the Commission should keep its hands well away, unless we want to see culture go the same way as fishing and agriculture. However, the trading deficit in motion pictures alone between the EU and the United States grows year on year as European audiences choose American, rather than European, products. That deficit, according to the latest figures, was GBP 7.2 billion in one year alone.

Free from the restraint placed on them by reliance on state funding, the six major US motion picture companies turned over USD 42.6 billion in 2006, whilst, according to a report by the European Audiovisual Observatory, the overall situation of the European film industry is deteriorating. That is because subsidies and legislation do not inspire artists – they breed bureaucrats and parasites.

3-261

Christofer Fjellner (PPE-DE). – Kulturens förutsättningar har i grunden förändrats med Internets genombrott och spridning. Jag skulle vilja påstå att det nästan uteslutande har varit positivt. Kulturen har vitaliserats, demokratiserats och spridits till fler. Trots detta fokuserar mycket av den europeiska debatten just nu på problem som Internet påstås skapa för kulturutövare. Det är olyckligt.

Därmed inte sagt att kulturen inte står inför utmaningar. Upphovsrättsbrott och illegal fildelning är exempel på sådana utmaningar. Stora delar av detta betänkande fokuserar också på dessa problem. Just nu cirkulerar flera förslag runt om i Europa om hur vi ska komma till rätta med dem. Tyvärr tas ofta liten hänsyn till våra grundläggande medborgerliga fri- och rättigheter. Exempel på det kanske hetaste förslaget just nu är att förbjuda dem som har gjort sig skyldiga till upphovsrättsbrott från tillträde till Internet.

Jag skulle vilja ta tillfället i akt och uppmana mina kollegor att stödja det ändringsförslag som jag har presenterat till detta betänkande. I korthet så betonar mitt förslag den positiva roll som Internet har spelat för kulturen och demokratin, men det tar också avstånd från tankar om att förbjuda enskilda medborgare tillträde till Internet. Upphovsrättsbrott och fildelning måste bekämpas med sanktioner som är proportionella och som respekterar våra fri- och rättigheter. Att förbjuda enskildas tillträde till Internet är enligt min mening däremot en grov inskränkning i yttrande- och informationsfriheten och allt annat än proportionellt. Internet är mer än bara en kopieringsmaskin eller en kanal för att sprida olaglig film eller musik. Det är en arena för det fria ordet, för information och kommunikation.

För min lillebror är Internet lika naturligt som tv eller samtalet på en skolgård under en rast. Och ska vi tillämpa liknande inskränkningar för andra upphovsrättsbrott? Det var inte så länge sedan jag pluggade på universitet och där var det tyvärr många studenter som olagligt kopierade sin kurslitteratur, men att straffa dem genom att förbjuda dem att läsa böcker eller skriva artiklar vore givetvis orimligt. Den som har snattat mat i en affär förbjuds inte att handla mjölk och den som har stulit en cykel förbjuds inte att använda gatan. Så låt oss därför inte göra något lika galet med andra brott bara för att de är begångna just på Internet. Tack!

3-262

Maria Badia i Cutchet (PSE). – Gracias, señora Presidenta. Señoras y señores diputados, en primer lugar yo también quiero felicitar al ponente, señor Bono, por este informe sobre las industrias culturales que abarca un amplio abanico de cuestiones a las que se ha intentado dar respuesta.

Un breve comentario sobre un aspecto que me parece prioritario: en la sociedad de la información, de la comunicación y de la tecnología digital surgen constantemente nuevas formas de producción y de distribución que suponen nuevas oportunidades para productores, creadores, artistas y también para los consumidores. En este nuevo contexto es imprescindible encontrar nuevas fórmulas equilibradas que combinen el respeto de los derechos de los creadores con el acceso de la ciudadanía a estos bienes culturales.

Por otro lado, las industrias culturales y el conjunto de creadores —incluyendo las PYME, por su doble naturaleza cultural y económica— contribuyen tanto a la promoción de la diversidad cultural como a la creación de nuevos empleos y posibilidades de desarrollo económico y, en la medida en que forman parte de uno de los sectores más dinámicos de nuestra economía, las ayudas al sector creativo deben considerarse como una inversión. Así, la promoción del aprendizaje permanente que fomente el talento creativo y el fenómeno de las sinergias entre las empresas del sector y las escuelas debe ser una prioridad dentro de las políticas europeas.

3-263

Bernard Wojciechowski (IND/DEM). – Pani Przewodnicząca! Gratuluję tego ważnego sprawozdania o kulturze. Jeanowi Monet przypisuje się twierdzenie, że gdyby miał rozpocząć raz jeszcze, to rozpocząłby od kultury. Pisana historia Europy trwa dwa i pół tysiąca lat, a także bogata i zmienna jest jej treść. Kultura jest istotnym składnikiem rozwoju naszej cywilizacji. Należy wspierać działania na rzecz przemysłu związanego z kulturą. Byłoby dobrze, gdyby znalazły się fundusze na rozwój sieci nowoczesnych bibliotek w Polsce z myślą o ludziach, których nie stać na kupno książek. W Warszawie są jeszcze dzielnice, gdzie nie ma czytelni naukowych z prawdziwego zdarzenia. Nie ma sprawnego systemu wymiany międzybibliotecznej. Młodzi ludzie muszą jeździć do centrum miasta, żeby mieć dostęp do prac naukowych. Wzorem do tego mógłby być system biblioteczny w Stanach Zjednoczonych. Potrzebne są fundusze na rozwój lokalnych bibliotek, które zapewniłyby dostęp do potrzebnych materiałów, umożliwiając kształcenie się.

Nie w pełni zgadzam się z punktem T sprawozdania. Tożsamość narodowa i język są uzasadnieniem twórczości. Nowożytna kultura Europy rozpoczęła się dopiero wtedy, gdy Dante i Petrarca zaczęli pisać po włosku. Przyczyną rozwoju cywilizacji europejskiej był zawsze rozrost indywidualności ludzkiej, duchowy jej postęp i to, że społeczeństwa wykorzystywały ten fakt do bogacenia treści swego życia zbiorowego.

3-264

Paul Rübzig (PPE-DE). – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar! Kultur ist für uns alle ein besonders starker und wirtschaftsbezogener Faktor, und wir haben gesehen, dass mehrstellige Milliardenbeträge in Europa umgesetzt werden, dass Millionen Beschäftigte daran Anteil haben, und dass hier vor allem viele kleine und mittlere Betriebe aktiv sind, die sehr kreativ und sehr intensiv in der Bevölkerung aktiv werden.

Für mich ist es wichtig, dass diese Kulturtreibenden optimalen Zugang zu den neuen digitalen und audiovisuellen Formaten bekommen. Es ist wichtig, sich hier einer entsprechenden Öffentlichkeit präsentieren zu können, und insbesondere auch im lebensbegleitenden Lernen neue Angebote zu erstellen, weil gerade diese neuen und innovativen Arten die kreativen Talente dementsprechend entwickeln und fördern.

3-265

Mary Honeyball (PSE). – Madam President, I would very much like to thank Mr Bono for this report, which highlights the important role of the creative and cultural industries and, particularly, the increasing part they play in our economy.

As most of you know, I represent London, which is, of course, one of the creative hubs of Europe. Because of that, I am very aware indeed of the benefits that creative industries can bring to a locality. London is diverse in culture and thriving in its creativity and, as the cultural industries represent a significant sector of London's economy, I very much welcome the recommendations to support their sustainability and growth.

But, having said that, there is one matter of great concern, which has already been alluded to in discussions on another report this evening. That is that, while there are a huge number of employees within the industry who are women, there are not very many women in higher positions in the creative industries, and I very much hope that we will be able to address this in future deliberations.

3-266

Ewa Tomaszewska (UEN). – Pani Przewodnicząca! Projekt rezolucji zwraca uwagę na powiązanie rozkwitu przemysłu związanego z kulturą z mobilnością transgraniczną artystów; zachęca Komisję do przedstawienia zielonej książki w zakresie rynku wewnętrznego dla twórców produktów i usług, co daje szansę na porównywanie dokonań w tej dziedzinie. Sprawozdanie podkreśla rolę kultury w polityce wspólnotowej, a także rolę edukacji kulturalnej dla rozwoju osobowości i poczucia tożsamości.

Kreatywność, udział w tworzeniu wartości dodanej stanowią o istotnej roli ekonomicznej przemysłu związanego z kulturą. Jego rzeczywisty wkład w rozwój gospodarczy, szczególnie w sektorze muzycznym i wydawniczym, wielokrotnie przekracza nakłady na rozwój kultury. Gratuluję sprawozdawcy.

3-267

Tomáš Zatloukal (PPE-DE). – Kulturní průmysl je klíčovým poskytovatelem služeb s velkou přidanou hodnotou, na které staví dynamická ekonomika založená na znalostech. Vytváří významný zdroj pracovních příležitostí v kreativních oblastech, které se významně podílí na zvyšování konkurenceschopnosti v Evropské unii. S tímto souvisí požadavky na podporu kulturních a kreativních odvětví prostřednictvím zlepšení systému kvalifikace, vzdělávání a odborné přípravy zejména s cílem odborně vzdělávat studenty na všech úrovních vzdělávání v kulturních a uměleckých oborech.

Podporuji výzvu k členským zemím, aby do svých národních středoškolských a vysokoškolských vzdělávacích programů začlenily kurzy v oblasti podnikání, a to zejména do humanitních, uměleckých a kulturních oborů. Současně je nutné pokročit ve vzájemném uznávání diplomů z uměleckých oborů. Podporuji také výzvu Komisi, aby ve všech politikách, které se týkají společného trhu, hospodářské soutěže, obchodu, podniku, výzkumu a vývoje zohlednila zvláštní povahu kulturního odvětví.

3-268

Ruth Hieronymi (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Ich möchte nur noch einmal Missverständnissen vorbeugen. In diesem Bericht geht es nicht darum, irgendjemandem irgendwie den Zugang zum Internet zu verbieten. Das hat der Kulturausschuss einstimmig abgelehnt.

Es geht darum, zu einem ausgewogenen Verhältnis zwischen dem freien Zugang zum Internet und dem Schutz des geistigen Eigentums zu kommen, und da haben wir in der Tat noch eine ganze Menge Aufgaben zu lösen und Instrumente zu finden, die beide Ziele berücksichtigen. Deshalb möchte ich ausdrücklich bitten, diesem Ansatz auch bei den Abstimmungen zu folgen.

3-269

Nicodim Bulzesc (PPE-DE). – Madam President, I appreciate this report, but I would like to make some remarks.

The topic of the cultural industries is closely connected to the topic of the economic value of culture. Culture is now referred to in terms of means towards economic growth, and many studies now emphasise the economic impact of cultural activities. In this context, I recall the study *The Economy of Culture in Europe* made in 2006 by a private consultant, KEA European Affairs, that presents some impressive numbers for the cultural sector; however, these numbers are debatable since MP3 players, mobile phones and publicity are also considered by this study as ‘culture’.

Therefore, we feel that focusing on such economic aspects may lead to confusion, and important things such as creativity or artistic potential may be put in second place if they do not turn out to be sufficiently profitable.

I am in favour of a cultural policy that supports cultural diversity, artistic creativity and the development of the artistic potential of individuals and communities: these are all guidelines that I think we should keep in mind for future action.

3-270

Ján Figel', člen Komisie. – So záujmom som si vypočul aj diskusiu, aj samozrejme samotná správa je plná podnetov, a tak ako aj predsedníčka výboru pani Batzeli povedala, je to aj v mnohom podnet pre Komisiu, pre členské štáty, ale aj pre svet kultúry a kultúrneho tvorivého priemyslu.

Myslím si, že hlavná téma alebo cieľ je dostať tieto súvislosti do obrazu, do centra pozornosti a vytvárať priaznivé prostredie pre kreativitu, pre inovácie, pre kultúru ako takú, pre postavenie kultúry v našich spoločnostiach, v našich vzťahoch.

Len zopár poznámok. Ekonomika je nevyhnutnosť, ale kultúra dáva zmysel našim vzťahom, našej identite, definuje hodnoty a tieto nás spájajú do Spoločenstva. Takže v tom by som chcel odpovedať tým, ktorí majú obavy, že teraz sa nejako všetko ekonomizuje, alebo meria cez peniaze. Nie, kultúra je viac ako peniaze, ale je dôležité vidieť kultúru ako tvorivý prínos, ako to, čo prináša doslova aj zamestnanie, aj rozvoj ekonomiky, a keď absentuje kultúra, väčšinou dochádza k úpadku nielen ekonomiky, ale aj politiky, aj spoločnosti. Takže to má mnohé konzekvencie.

Aj preto som rád, že už vo vystúpeniach je veľká podpora pre kreativitu a inovácie, čo je návrh Európskej komisie na budúci rok 2009. Samotný formálny návrh je už v Parlamente a dúfam, že legislatívna procedúra napomôže relatívne rýchlemu prijatiu a organizovaniu Európskeho roku kreativity a tvorivosti.

Jedna posledná poznámka – piratela alebo boj proti pirátstvu. Ja som presvedčený, podobne ako mnohí tu prítomní, že potrebujeme rozvíjať prístup ku kultúre, dostupnosť kultúry, možnosti pre komunikáciu a kultúru a na druhej strane chrániť vlastnícke práva, bojovať proti zneužívaniu, proti tomu, čo likviduje často práve menšie a slabšie firmy. A to je aj pozícia Európskej komisie – jedna odpoveď je vzdelávanie, dvíhanie povedomia o dôležitosti ochrany vlastníckych práv a

nezneužívání slobody. Druhá část je prizvať a organizovať všetkých stakeholderov alebo zodpovedných v tejto agende, aby spolupracovali a aby každý svojím dielom prispel k tomu, aby sme dokázali chrániť vlastnícke práva a zároveň rozvíjať dostupnosť elektronických sietí nových komunikácií. Tak sme to nakoniec po prvýkrát aj postulovali v návrhu Telecom balíka reformy pre elektronické komunikačné siete a služby nedávno, a to je aj postoj Európskej komisie k téme boja proti pirátstvu, samozrejme okrem iných a samozrejme tu veľa majú čo urobiť aj členské štáty samotné.

Takže toľko z mojej strany, ďakujem pekne a teším sa na ďalšiu spoluprácu.

3-271

Guy Bono, rapporteur. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, je crois qu'il ne faut pas nous tromper d'objectif. Par-delà ce que veulent nous faire croire certaines études subjectives, ce ne sont pas les 13 % d'Européens qui téléchargent illégalement des contenus culturels qui menacent notre culture, mais il me semble que c'est bien la concentration de notre culture entre les mains de quelques grands groupes qui met à mal notre diversité et, par là même, la richesse de notre patrimoine culturel.

Je ne prendrai d'ailleurs qu'un seul exemple, celui du disque. Aujourd'hui, 95 % de ce qui est diffusé provient des quatre majors du disque. Je crois qu'il est important de faire en sorte que les consommateurs aient un véritable choix et il est nécessaire d'assurer un pluralisme de contenu dans un marché très concentré où les acteurs clés de l'innovation et de la créativité sont les petits et pas les grands. Et, de ce point de vue, vous parliez, Monsieur le Commissaire Figel', des PME, en préconisant une étude, ce qui me semble d'ailleurs fort intéressant.

L'autorisation de la fusion entre Sony et BMG accordée par la Commission est en contradiction totale avec la politique européenne de soutien des PME du secteur de la musique, qui créent plus d'emplois que les majors et qui représentent 99 % des acteurs du marché ainsi que 80 % de l'innovation dans ce secteur. Il me semble donc qu'il est urgent de soutenir la diversité dans le secteur culturel, véritable moteur de la croissance et véritable moyen d'épanouissement pour l'individu.

En conclusion, je dirai que c'est la diversité de la culture qui fait sa richesse et non l'inverse.

3-272

President. – The debate is closed.

The vote will take place on Thursday, 10 April 2008.

Written statements (Rule 142)

3-273

John Attard-Montalto (PSE), in writing. – Culture and creativity play a central role in promoting European citizenship. Both these items, culture and creativity, must be taken into consideration in future policies of the EU.

An analysis of the economy of culture in Europe was sponsored by the Commission and important data has emerged. It transpires that culture taken in a general sense makes a substantial contribution to the economy indeed much more than originally estimated.

Five years ago it was assessed that the cultural sectors contributed 2.6% of the EU GDP. In 2004 3.1% of the EU active population was working in this sector. The relationship between cultural activities and the economy in Malta and Gozo can be assessed by a recent 2007 study made by the National Statistics Office involving a total of 5086 participants enrolled in 34 dance schools.

These dance schools employed 109 persons and generated a financial surplus of nearly 400 000 Euro. Total income surpassed 1 million euros.

This is only one example proving the importance of cultural activities for the economy.

3-274

Neena Gill (PSE), in writing. – My region, the West Midlands, is leading the way in developing creative industries, with more than one in ten now employed in the sector. The region is one of the most multicultural regions in the UK and is proving that its competitive advantage in cultural diversity is becoming a source of creativity and innovation.

However, the EU must make a stronger commitment to supporting cultural industries by stimulating job creation in this area to counter the relocation of the EU's traditional industries to emerging economies.

What is needed is joined-up action and greater financial assistance for business start-ups and SMEs in cultural industries through the Seventh Framework Programme, the Structural Funds and the EU Social Fund. This will further harness the skills and talent of Europe's entrepreneurs and workers, to ensure that the necessary skills are available to further develop the sector. The EU must support creativity for more innovation and entrepreneurship.

In the European Year for Intercultural Dialogue, we should also recognise the importance of cultural industries in creating awareness and understanding of other cultures, and, therefore, their importance for social cohesion. Similarly, Europe has a great deal to gain economically from its cultural diversity.

3-275

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), kirjallinen. – Kiitän esittelijää siitä, että kulttuuriteollisuuden monikasvoisuus ja keskeiset ongelmakohdat on tuotu mietinnössä esiin kattavasti. Kun pohditaan kulttuuriteollisuuden asemaa eurooppalaisessa yhteiskunnassa, on muistettava kaksi peruslähtökohtaa.

Ensinnäkin on ymmärrettävä kulttuurin merkitys ihmisen elämänlaadulle. Kulttuurin tuotteet lisäävät hyvinvointia. Yhteisö tunnustaa eurooppalaisille sivistykselliset perusoikeudet, jotka kattavat ihmisen oikeuden kulttuuriin. Käsittelemme siis perustavanlaatuisia kansalaisoikeuksia.

Toiseksi on ymmärrettävä kulttuurin merkitys sen tuottajille. Monelle kulttuurintekijälle työ on paitsi intohimo myös elinkeino. Omasta työstä saatava asianmukainen korvaus on perusoikeus. Sellaisen toimintaympäristön takaaminen, jossa kenenkään oikeuksia ei poljeta, kuuluu lainsäätäjälle. Kulttuurituotoksia ei ole ilman tekijöitä, ja jos työstä ei makseta, kulttuuriteollisuuden kasvu rajoittuu.

Kulttuuriteollisuutta koskevassa lainsäädännössä, kuten tekijänoikeuksien ja lähioikeuksien sekä teollisoikeuksien suojaamisessa on siis kyse aina tasapainottelusta kulttuurin kahden yhteiskunnallisen ulottuvuuden kanssa. Se vaatii lainsäätäjältä erityistä herkkyyttä. On tunnustettava, että kulttuuriteollisuus on erityislaatuinen ala ja vaatii siksi erityislaatuisten oikeudellisten aseman.

Kulttuuriteollisuuden merkittävin haaste on tietysti informaatioteknologia. Kulttuuriteollisuus hyötyy teknologian ja informaatiomarkkinoiden kehittymisestä, mutta tarvitsee samalla suojaa uusissa järjestelmissä.

Komissiolta tarvitaan pikaisia toimenpiteitä, jotta henkisen omaisuuden suhde kulttuuriin ja talouteen saadaan selkiytettyä. Keskeisin haaste on, miten jokaiselle oikeudenhaltijalle ja kulttuuriteollisuuden portaalle voidaan turvata oikeudenmukainen ja aito korvaus tehdystä työstä, ja samalla taata kuluttajille valinnanvara sekä vaivaton pääsy kulttuurituotteiden luo.

3-276

Marianne Mikko (PSE), in writing. – As the production of material goods is increasingly mechanised and outsourced, more people in Europe engage their talents in producing cultural goods.

The KEA study commissioned by the European Commission significantly underestimates the contribution of cultural industries to our economy and society. While only 3.1% of the EU's active population may be directly generating monetary value in the cultural area, their impact is noticeable almost in every aspect of our lives.

Pop culture carries cultural and social messages. Musicians and actors were instrumental in releasing the green economy wave. Music and film are powerful promoters of better understanding between people and of European values. Cultural industries predominantly created the demand for new technologies, for digital platforms.

Therefore, it is vital that the European cultural industries remain viable. First of all, we must ensure that creative people are able to sustain themselves by their creativity. This means that we must enable the creators to distribute their work as widely as possible, without any fear of abuse from the middlemen or the consumers.

I continue to see this as the leading motive of this report, for which I thank the rapporteur and my colleagues who contributed their thoughts.

3-277

26 - Culture in a globalising world (debate)

3-278

President. – The next item is the report by Vasco Graça Moura, on behalf of the Committee on Culture and Education, on a European agenda for culture in a globalising world (2007/2211(INI)) (A6-0075/2008).

3-279

Vasco Graça Moura, relator. – Senhora Presidente, Senhor Comissário, Caros Colegas, tendo proposto um enquadramento genérico para as matérias relativas à cultura na Agenda de Lisboa, resolvi acolher no meu relatório as múltiplas propostas apresentadas pelos colegas, desde que não colidissem com essa perspectiva. E, assim, se nalguns aspectos deste relatório tenho pontos que podem considerar-se redundantes em relação a outros instrumentos, entretanto aprovados e já em vigor, eles valem como uma insistência em tópicos reputados da maior relevância.

Recordando o essencial daquele enquadramento, direi que a União Europeia tem a especial obrigação de zelar pela riqueza cultural da Europa. A herança cultural europeia deve ser preservada, divulgada e partilhada dentro e fora da União, em todas as suas dimensões e por todos os meios, sem prejuízo da maior e mais desejável abertura a todas as outras culturas, como, aliás, foi sempre timbre da Europa.

A nossa herança cultural, forjada na diversidade das suas expressões e na conjugação das suas principais matrizes, como a antiguidade greco-latina e judaico-cristã, colocou historicamente a Europa na vanguarda de todos os continentes. Demonstrou ser um factor impar de inovação, de desenvolvimento e de progresso que se propagou em todas as direcções e continua a ser, ainda hoje, uma referência fundamental de humanismo, de enriquecimento e de vivificação espiritual, de democracia, de tolerância e de cidadania.

Num mundo cada vez mais globalizado essa riqueza cultural possui uma configuração nuclear cujas características específicas e marcantes constituem uma verdadeira mais-valia europeia e cujo papel identitário é essencial para a Europa e para a União, para a sua compreensão do mundo, para garantir a sua coesão, para marcar a sua diferença e para se afirmar perante os outros povos.

As expressões particulares da projecção histórica da herança cultural europeia em outros continentes devem dar lugar a acções privilegiadas que ponham em relevo os factores de construção da civilização, da compreensão mútua e de abordagem construtiva dos povos que as expressões representam. Recomendamos ao Conselho e à Comissão a valorização da herança clássica europeia e as contribuições históricas das culturas nacionais, ao longo de todos os séculos e em todas as dimensões, mas que têm também em conta as necessidades do sector cultural no futuro.

Por isso mesmo, sugerimos que o ano de 2011 seja considerado o Ano Europeu dos Clássicos Gregos e Latinos, a fim de chamar a atenção dos povos da União e do resto do mundo para este aspecto essencial do património cultural, actualmente ameaçado pelo esquecimento. E por idêntica razão, insistimos em que seja valorizada a promoção das línguas europeias no mundo e o seu papel na criação cultural dos outros continentes, a fim de facilitar o conhecimento e compreensão recíprocos e a interacção cultural gerada e veiculada por estas línguas nas suas vertentes não europeias.

Por outro lado, os programas comunitários actualmente disponíveis no sector da cultura não permitem abarcar completamente a situação ligada à herança cultural comum dos europeus. Daí a necessidade de programas específicos que estimulem a criatividade e que permitam, de forma mais alargada e mais profunda, manter o contacto com os bens e valores materiais e imateriais que integram a herança cultural europeia, de modo a facilitar a sua interacção na compreensão humanista das identidades e das diferenças e na produção cultural actual.

Todos os programas no sector da cultura têm aspectos muito positivos para a coesão, a convergência real, o crescimento económico, o desenvolvimento sustentável, a inovação, o emprego e a competitividade, mas isso não deve fazer-nos esquecer a cultura e os produtos culturais como portadores de um valor em si. Lembramos ao Conselho a necessidade urgente e imperiosa de rever as dotações orçamentais destinadas a apoiar as acções previstas no âmbito da presente Comunicação da Comissão e as acções já existentes. Com tudo isto, e o mais que não é possível referir, concluo, saudando a Comunicação da Comissão e a aprovação que ela mereceu do Conselho e exprimindo a nossa concordância com os objectivos nela enunciados.

3-280

Ján Figel, *Member of the Commission*. – Madam President, I would like to thank Mr Graça Moura for his commitment, the Committee itself and all relevant contributors to this report. I believe that it confirms that culture deserves a more central place in our discussions, and in our days and years of cooperation. I think it is confirmation that we have moved from an original agenda dominated by hard material – coal and steel – to intangibles like culture, education, creativity and citizenship. We cannot measure it in kilos or tonnes but it is about the future of our unity, of our communities at local, regional and national, as well as European, level.

I think that is why we put forward the proposal. Since last year it has received a great deal of concrete attention and support in the public domain in the Member States as well as in the Council. I am happy to see it because this was the most important answer: we want to work more through culture, for culture and also for the world of cultures or culture in the world. I am happy to see your support for this agenda, which is also very important. It has always been very clear to me as Commissioner, and also to the Commission, that the Parliament seeks to do more in these areas.

Of course we need to adopt a common approach. This is the way to implement this agenda. The three basic areas are important, and were also mentioned in the previous report: creative industries; cultural diversity and intercultural dialogue; and, equally important, the external dimension – external cooperation in culture and culture in the Union's external policy.

I agree with you that we should not give too much weight to the economic importance of culture, but we really need to get the right balance in our cultural policies. Your report rightly recognises the importance of giving culture a larger role in

international relations. We consider that this is an opportunity to build a proactive and constructive agenda on cultural diversity in Community policies. I know I can count on your collaboration in this matter.

On the issue of mobility, we support the need for transnational mobility of cultural players as a major tool for building a European cultural area. Look, for example, at Erasmus in education. After a decade – now two decades – we have a European higher education area, the most popular programme and a lot of modernisation and openness at our universities. I think this quest for mobility, knowledge, respect and acceptance should also be developed in the area of arts and culture. I believe we can achieve a great deal now by starting the pilot project on mobility that you in the Parliament proposed last year.

Last, but not least, it is important, as I said, to adopt a common approach. I am happy that Member States endorsed open methods of coordination. In November last year two expert working groups with representatives of Member States were set up with the aim of enhancing mobility of artists and culture professionals, as well as maximising the potential of the cultural and creative industries. You will be duly informed of the results of the work within these groups. As you know, we set up the cultural forum and the first was organised under the Portuguese Presidency, for which I am grateful. We also suggest that the cultural and creative sector at large should set up a platform on the cultural and creative industries and one on the access to culture, along the lines of the existing platform on intercultural dialogue.

I think that there is a growing volume of potential contribution and I am happy to work with my colleagues in the Commission, as well as here with you in Parliament, to reinforce the mainstreaming of culture in many other EU policies. I am, of course, looking forward, not only to the debate, but especially to the implementation of this agenda.

3-281

Grażyna Staniszevska, *autorka projektu opinii Komisji Rozwoju Regionalnego*. – Pani Przewodnicząca! Gratuluje serdecznie posłowi Grasmura dobrego sprawozdania, które w sposób spójny i konkretny przedstawia priorytety w dziedzinie kultury i określa długofalowe cele. Sprawozdanie pokazuje, jak ważna jest kultura dla rozwoju Unii Europejskiej oraz zwiększenia potencjału innowacji i wzrostu konkurencyjności. Kultura bowiem to sektor, który tworzy miejsca pracy i który realnie pobudza wzrost gospodarczy. Chciałabym w imieniu Komisji Rozwoju Regionalnego zwrócić uwagę na znaczenie regionów Unii Europejskiej jako ważnego forum współpracy kulturalnej. Kultura i język stymulują rozwój regionów i są magnesem przyciągającym inwestycje, zwłaszcza w regionach słabo rozwiniętych, ubogich w zasoby naturalne czy atrakcje turystyczno-rekreacyjne. Dlatego tak ważna jest rola władz lokalnych i regionalnych w zakresie wszechstronnego wspierania i pielęgnowania kultury na podległych im obszarach. Jedną tylko rzecz w sprawozdaniu budzi moje zastrzeżenia i tutaj już mówię w imieniu grupy ALDE, żeby się nie powtarzać za chwilę – jest to zapis punktu K, sugerującego żądanie od imigrantów i turystów podporządkowania się europejskiej tradycji i dziedzictwu. Nie jest to dobre sformułowanie. W czasie prac komisji posłowie ALDE głosowali przeciw.

W roku dialogu międzykulturowego warto również podkreślić, że Unia Europejska realizując w wymiarze praktycznym wartości dialogu międzykulturowego powinna być otwarta na inne kultury. Propagować i stwarzać płaszczyzny współpracy proponując ciekawe programy. Niedobrze się więc stało, że zlikwidowano możliwość uczestniczenia po roku 2010 europejskich państw trzecich w niezwykle mobilizującym i prestiżowym programie "Europejska stolica kultury".

Pani Przewodnicząca, ja za chwileczkę miałam jeszcze raz wystąpić, więc poproszę jeszcze o 10 sekund w tej chwili i drugi raz nie będę występowała, jeżeli można.

Sądzę, że przede wszystkim te kraje objęte europejską polityką sąsiedztwa powinny mieć możliwość uczestniczenia w takim programie. Gorąco popieram zawarty w sprawozdaniu postulat, aby rok 2010 został ogłoszony Europejskim Rokiem Fryderyka Chopina w związku z dwusetną rocznicą urodzin tego genialnego kompozytora o niezaprzeczalnym wkładzie w kulturę europejską i światową.

3-282

Ruth Hieronymi, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Zunächst möchte ich dem Kollegen Graça Moura für den hervorragenden Bericht im Namen meiner Fraktion, der EVP-Fraktion, sehr herzlich danken. Danke auch der Kommission, dass sie diese Mitteilung zur kulturellen Agenda vorgelegt hat. Sie hat die Unterstützung des Parlaments für die Kultur als Querschnittsaufgabe, für die Stärkung der Mobilität der Künstler, für die stärkere regionale Zusammenarbeit und die Stärkung der internationalen Zusammenarbeit.

Aber wir vermissen auch etwas in dieser Agenda. Das ist das Thema, über das wir vorhin ausführlich gesprochen haben. Die Kulturwirtschaft und die zunehmende Bedeutung der Kulturwirtschaft heißt auch, dass die wirtschaftlichen Aspekte wesentlich stärker werden, als das in der Vergangenheit der Fall gewesen ist. Dann geht es eben nicht nur bei der Kulturagenda um Fragen einer besseren Zusammenarbeit, um die Fragen der stärkeren finanziellen Ausstattung, sondern es geht auch um die Fragen der Rechtsrahmen. Da ist es in der Tat so, dass die Kultur auch innerhalb der Europäischen Union, wenn sie im Wettbewerb mit dem Binnenmarktsrecht oder dem Wettbewerbsrecht steht, im Zweifelsfall den Kürzeren zieht.

Sie alle erinnern sich an den Bericht Lévai: Verwertungsgesellschaften für Online-Musik sind von der Binnenmarktskommissarin als Hindernisse für den Wettbewerb auf dem Binnenmarkt bezeichnet worden. Da zieht die Kultur gegenüber dem europäischen Binnenmarktsrecht eindeutig den schlechteren Part und hat die schwächere Position. Deshalb ist es dringend notwendig, und das Parlament wird morgen auch so beschließen wie der Kulturausschuss. Die UNESCO-Konvention muss nicht nur über Drittstaaten zur Sicherung der kulturellen Vielfalt angewendet werden, sondern dringendst auch im eigenen europäischen Recht.

Deshalb, Herr Kommissar, ist unsere herzliche Bitte: Wir haben nur ein Zeitfenster und deshalb brauchen wir schnell einen Vorschlag zur Stärkung der kulturellen Vielfalt im europäischen Binnenmarktsrecht.

3-283

Marianne Mikko, fraktsiooni PSE nimel. – Kallid kolleegid. Lugupeetud kolleeg Vasco Graça Moura on teinud väga head tööd, ohjamaks raportit, mis räägib nii kultuuripärandist kui tulevikuvajadustest, nii üldistest põhimõtetest kui konkreetsetest sammudest. Suur tänu, ütlen variraportöörina.

Tahaksin vaid paarile punktile keskenduda. Juba 2009. aasta algusest oleme uues olukorras: jõustunud on Lissaboni lepe. Et meie välisesindused saaksid väärikalt esindada meie kultuuri, peaks kultuuridimensioon olema järjekindlalt lõimitud meie välispoliitikasse. Praegu oleme me sellest veel väga kaugel. Esialgu räägimegi kultuuridimensiooni lõimimisest vaid arengumeetmesse, kuid isegi siin on meil raskusi. Euroopa kultuuris on palju väga väärtuslikke liidetavaid, kuid summa asemel näeme neist olevat teinud hoopis aritmeetilise keskmise. Euroopa kultuuri kohalolekut on maailmas tunda kahetsusväärset vähe.

Ma julgen arvata, et Euroopas elavad maailma parimad filmitegijad ning kirjanikud, kuid maailma kinolinadel domineerivad Hollywood ning raamatupoed on täis pehmeaanelist meelelahutust Ameerikast. Miskipärast tõlgime me just välismaist masstoodangut, mitte üksteise parimaid autoreid. Miskipärast eelistavad kolmandad riigid, keda me abistame, kulutada raha Ameerika kultuuritoodangule. Olukorda on vaja muuta.

Me peame kindlasti pöörama rohkem tähelepanu ühise Euroopa kultuuriruumi taastamisele. Kultuuriruumi, mis Vahemeremaade ja Kesk-Euroopa kõrval sisaldab ka Põhjalat, Baltimaid ning Ida-Euroopat. Sedasi oleme tugevamad, sedasi saab väärtuslikest elementidest summa, mis on liidetavatest suurem.

3-284

Ewa Tomaszewska, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! To bardzo wartościowy, rzetelnie przygotowany dokument. Gratuluję panu Graça Mourze.

Projekt rezolucji zwraca uwagę na konieczność szczególnego podejścia do problemów kultury w dobie globalizacji. Niezależnie od naszej otwartości na dziedzictwo innych kultur niezwykle ważna jest ochrona, rozpowszechnianie i promocja kultury europejskiej. Istotne jest przypomnienie źródeł naszej kultury, a w szczególności roli klasyków greckich i łacińskich, ale także zwrócenie uwagi na te dziedziny kultury, które bez przeszkód, bez konieczności tłumaczeń przekraczają granice. Myślę tu o muzyce i o malarstwie.

W 2010 r. mija 200 lat od daty urodzin Fryderyka Chopina – genialnego kompozytora znanego na całym świecie. Podkreślenie wagi tego wydarzenia ułatwi dostrzeżenie roli wszystkich wybitnych muzyków europejskich: Mozarta, Liszta, Haendela, Haydna, Schumanna, Verdiego, Griega, Berliozą, Paganiniego i wielu innych w tworzeniu cywilizacji europejskiej i w jej wkładzie w kulturę światową.

Sprawozdanie zwraca też uwagę na aktualne problemy artystów choćby z przekraczaniem granic, a także wpływ ich mobilności na rozwój artystyczny, podkreśla rolę sztuki w rozwoju ekonomicznym.

3-285

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Frau Präsidentin! Das Interessante an diesem Papier zur europäischen Kulturagenda im Zeichen der Globalisierung ist, dass es wirklich den strategischen Anspruch erhebt, nicht nur den Bereich der Kulturpolitik als Sparte zu gestalten, sondern dass Kultur ein integraler Bestandteil verschiedener europäischer Politikbereiche sein soll, wie der Außenpolitik, der Stadtentwicklungspolitik und der Strukturpolitik. Das ist wirklich eine neue Qualität. Es ändert das Selbstverständnis der Europäischen Union über die Bedeutung von Kultur und ihrer strategischen Bedeutung für die gesamte Politik.

Kultur hat immer einen Doppelcharakter, und das ist das besonders Interessante. Sie ist immer eine Ware, aber sie ist mehr als eine Ware, weil sie Träger von Bedeutung und Sinn ist. Ich möchte heute Abend noch einmal ganz explizit formulieren: Ich erwarte, dass dieser Doppelcharakter der Kultur in allen Politikbereichen wirklich zum Tragen kommt, gerade was die Binnenmarktlogik angeht. Und Herr Kommissar Figel' wird sehr stark sein, wenn es ihm gelingt, diese strategische Bedeutung der Kultur auch im Kreis der anderen Kommissare umzusetzen.

3-286

Věra Flasarová, za skupinu GUE/NGL. – Globální svět přináší globální kulturu. To je ovšem pojem, který umožňuje řadu výkladů. Globální kultura může být v měřítku Evropské unie esencí toho nejlepšího, co představují dílčí evropské kultury. Nebo může být postmoderní univerzální kulturou, která původní pestrost Evropy postupně převrství a vytlačí. Osobně bych dala přednost prvnímu řešení. Jsem pro to, aby Evropská unie podporovala kulturní rozmanitost, díky níž se národy obohacují a navzájem od sebe učí. Globální svět nám globalizuje životní styl a styl práce. Nadnárodní obchodní řetězce z našich měst udělaly jednotné tržiště, takže člověk chvílemi neví, jestli je v Paříži nebo v Praze. To podle mého názoru docela stačí.

Kultura je spjata s duší národů i s místem na kterém vzniká. Je sdělitelná a má schopnost vstřebávat i vylučovat. Ale je i zranitelná, pokud se stane pouze zbožím nebo se podrobí nenáročnému vkusu, aby byla jak se říká dostupná všem. Kultura by měla být dostupná všem, měla by však pěstovat vkus, ne se podbízet, zvyšovat nároky a nevyužívat toho, že naše nároky vůči ní klesají a že široké publikum je ochotno spokojit se s málem. Děkuji zpravodaji, že ve zprávě klade důraz na zachování kulturního bohatství každého z evropských národů.

3-287

László Tőkés (NI). – Elnök asszony, örömmel üdvözlöm Graça Moura úr értékes jelentését. A kultúrák közötti párbeszéd európai esztendejében hangsúlyoznunk kell a kultúra rendkívüli jelentőségét az európai identitástudat erősítésében.

Romániai magyarként felhívom a tagállamok figyelmét Európa kisebbségi és veszélyeztetett kultúráinak a támogatására. Példaként megemlítem a Romániában élő magyarok, a moldvai csángók és az erdélyi székelyek, továbbá a görögországi és bulgáriai makedónok, a szerbiai románok, valamint a spanyolországi baszkok ősi kultúráját. Az Európa Tanács részéről példaértékű az az ajánlás, amelyet Tytti Isohookana-Asunmaa finnországi képviselő asszony csángókról szóló jelentése alapján fogadott el, hiszen a kipusztulás határán álló csángó kultúra megőrzését szorgalmazza.

Az EU külkapcsolatai összefüggésében a kínai kommunista diktatúra által megszállt Tibetre is oda kell figyelnünk, ahol a dalai láma megfogalmazása szerint kulturális genocídium sújtja a világ egyik legősibb kultúráját. Köszönöm.

3-288

Marie-Hélène Descamps (PPE-DE). – Madame la Présidente, je tiens tout d'abord à féliciter Vasco Graça Moura pour la qualité de son rapport, qui reflète en tous points ses connaissances et son haut niveau d'expertise en la matière.

Ce rapport réaffirme la place de la culture dans la construction européenne et la nécessité d'en préserver et promouvoir la diversité. Il souligne le rôle essentiel qu'elle joue dans la réalisation des objectifs de Lisbonne et dans les relations extérieures de l'Union. Il appelle, à juste titre, au renforcement des actions dans les domaines comme la traduction littéraire, la promotion des langues européennes, l'enseignement artistique et les industries culturelles, mais aussi dans la préservation et la valorisation du patrimoine. À cet égard, il convient de promouvoir les programmes culturels existants et de soutenir les nouvelles initiatives comme la création d'un label du patrimoine européen, qui contribuera à développer une identité commune tout en favorisant le tourisme culturel.

Ce rapport met également en lumière les opportunités qu'offre le numérique en termes d'accès, de promotion et de diffusion de la culture, tout en soulignant la nécessité de la protection des droits de la propriété intellectuelle. Dans ce contexte, il convient de soutenir la mise en place de projets concrets, comme la bibliothèque numérique européenne, qui prévoit la numérisation du patrimoine, son accès et sa préservation pour les générations à venir.

3-289

Christa Prets (PSE). – Frau Präsidentin! Danke dem Berichterstatter und auch der Kommission für diese Unterlage. Wieder einmal wird die zentrale Rolle der Kultur für die europäische Integration und das weltweite Erscheinungsbild der Europäischen Union hervorgehoben. Wie man mit dieser nicht neuen, aber äußerst wichtigen Erkenntnis umgeht und sie in alle Politikbereiche einbringen will — wie dies bereits in Artikel 151 vorgegeben ist —, ist in der vorliegenden Kulturagenda gut herausgearbeitet worden.

Erfreulich ist, dass während der Vorbereitungsarbeiten ein breiter Konsultationsprozess mit verschiedenen Kulturakteuren, die wesentliche Kulturarbeit leisten, für die wir uns auch bedanken müssen, stattgefunden hat. Wir brauchen diese Kulturstrategie dringend, um z. B. nicht immer wieder nur mit Stolz auf unsere kulturelle Vielfalt hinzuweisen, sondern auch die Herausforderung des Umgangs mit dieser Vielfalt sowie die auftretenden Probleme bewältigen zu können.

Entscheidend wird aber die Umsetzung der Strategie sein. Präsident Barroso hat ja bereits im November 2005 in Budapest eine *task force* für Kultur angekündigt, die ein wichtiges Signal nach außen sein könnte, aber bis heute noch nicht realisiert ist. Ich hoffe, das wird jetzt mit dieser Kulturagenda nicht so sein. Kulturförderung ist eine Rendite im Bereich des interkulturellen Dialogs, der Umsetzung der Lissabon-Strategie, der internen Beziehungen, und sie ist vor allen Dingen auch ein gesellschaftlicher Mehrwert.

Wir bedienen uns der Kunst und der Kultur. Sie bietet uns in fast allen Gesellschafts- und Wirtschaftsbereichen einen großen Nutzen. Wir sollten sie aber nicht ausnutzen, benutzen und auch nicht aushungern, und daher auch an ein entsprechendes Budget denken.

3-290

Mihaela Popa (PPE-DE). – Îl felicit pe raportor, colegul meu, domnul Vasco Graça Moura, pentru modul în care a știut să gestioneze numărul relativ mare de amendamente la acest raport.

Personal, m-am bucurat când Comisia pentru cultură și educație a Parlamentului a aprobat, cu o largă majoritate de voturi, amendamentul meu referitor la studierea istoriei Uniunii Europene în toate statele membre.

Construcția Uniunii Europene trebuie studiată astfel încât tinerii să cunoască etapele formării și dezvoltării Uniunii Europene.

Consider că, pentru a cunoaște cultura unui stat, fiecare dintre noi trebuie să cunoască istoria statului respectiv.

Făcând o paralelă cu Uniunea Europeană, pentru a cunoaște și înțelege cultura europeană într-o lume globalizată este necesară învățarea istoriei construcției europene, cu atât mai mult cu cât, din 2009, va intra în vigoare noul tratat al Uniunii Europene, vom fi cu toții cetățeni europeni, iar fiecare cetățean are obligația să-și cunoască istoria.

Inițiativa mea are menirea de a preveni, pe viitor, situații în care tinerii învață istorii paralele, care nu au fundament în realitate. Și, pentru că Parlamentul European tocmai a aniversat jumătate de secol de existență, consider că merită să aibă o istorie care să promoveze identitatea culturală și cultura europeană în contextul globalizării.

3-291

Paul Rübiger (PPE-DE). – Frau Präsidentin, meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich begrüße diesen Bericht ganz besonders, weil er zeigt, dass dieses Europa zusammenwächst und dass hier die Kultur eine ganz besondere Rolle spielt. Wenn wir alleine an die Kulturhauptstädte denken – nächstes Jahr wird das die Stadt Linz in Oberösterreich sein – dann werden hier viele Kulturschaffende wieder einen neuen Teil Europas kennenlernen. Auch später wird es viele Besucher geben, die von Linz in die anderen Kulturhauptstädte reisen.

Dieses Programm trägt sehr viel dazu bei, sich untereinander zu verständigen. Gerade mit Vilnius haben wir hier eine sehr gute Chance zu zeigen, wie intensiv die Zusammenarbeit eigentlich sein kann. Das sollte auch ein Beispiel für die Zukunft sein.

3-292

Catherine Stihler (PSE). – Madam President, the point I want to make concerns equal access to culture no matter what your background; rich or poor, culture has to be accessible to all.

Free entry to museums and art galleries – certainly in Scotland and the United Kingdom – has seen record levels of people visiting cultural institutions. That is why free access to cultural institutions and cultural events is so important across the European Union.

Many of the points in this report – paragraphs 10, 25, 26, and 46 about 2011 being the ‘European Year of the Greek and Latin Classics’ – are very interesting. The decline in the teaching of classics in state schools in my country of Scotland is deeply depressing. How can we understand the present without understanding the past? I am grateful for the report.

3-293

Tomáš Zatloukal (PPE-DE). – Evropská unie má povinnost chránit kulturní bohatství Evropy, protože kulturní dědictví je nezbytné zachovat, šířit a sdílet jak uvnitř, tak i vně Unie. Naplnění tohoto plánu je podmíněno politickou a finanční podporou. Programy Společenství existující v současnosti v odvětví kultury neodrážejí plně dosah společného kulturního dědictví Evropanů. Podporuji výzvu Komise, aby navrhla vytvoření konkrétních programů, které budou rozvíjet jak uměleckou tvořivost, tak i hmotné a nehmotné statky, jež tvoří evropské kulturní dědictví. Toto kulturní dědictví musí být spravováno udržitelným způsobem. K tomu je nezbytná podpora partnerství veřejného a soukromého sektoru. Návrh zřízení programu evropského kulturního mecenášství může být tou správnou cestou.

3-294

Roberta Alma Anastase (PPE-DE). – Este mai mult decât binevenit ca, în Anul dialogului intercultural, să discutăm despre o veritabilă agendă europeană pentru cultură, care urmează a fi promovată atât în interiorul Uniunii Europene, cât și pe plan internațional.

Salut deci elaborarea acestui raport care, în mod corect, subliniază importanța acestui domeniu și necesitatea de a mobiliza potențialul acestuia pe deplin. Or, cultura stă la baza atât a promovării valorilor de pace, democrație și toleranță, cât și a unei creșteri economice performante ce poate face față provocărilor globalizării în secolul XXI.

Din multitudinea recomandărilor raportului, doresc să reiterez importanța a două aspecte. În primul rând, pe plan intern, este esențială implicarea actorilor locali și regionali în promovarea culturii, în calitate de factori ai dezvoltării economice și ai implementării Strategiei de la Lisabona, dar și ai consolidării patrimoniului cultural și promovării coeziunii în societatea contemporană. În al doilea rând, este în interesul Uniunii Europene să promoveze cultura și dialogul intercultural, la un nivel corespunzător, în cadrul politicii sale externe.

În acest domeniu, țările incluse în politica de vecinătate trebuie să fie beneficiarii prioritari ai acestor acțiuni.

3-295

Ján Figel, *člen Komisie*. – Chcem poďakovať za diskusiu a hlavne za takú pozitívnu konštruktívnu atmosféru, lebo to svedčí aj o kultúre, aj o zodpovednosti pre agendu, ktorá je dôležitá. Ja len chcem ubezpečiť, že nikdy v Únii, aj keď ja som z tých, ktorí prišli spolu s rozšírením, nebola kultúrna agenda tak viditeľná a tak centrálna, ako je teraz, a samozrejme nejde o agendu, ale skôr o proces, o progres, o implementáciu.

Ale to čo sa podarilo dosiahnuť v posledných rokoch napríklad po prvýkrát v histórii – postavenie Európskej komisie ako reprezentanta Spoločenstva a zároveň zjednotenej reprezentácie európskej dvadsaťpäťky, respektíve dvadsaťsedmičky na pôde UNESCO, je výsledkom istej zrelosti v oblasti kultúry.

To, že pred pár mesiacmi členské štáty súhlasili zaviesť otvorenú metódu koordinácie v oblasti kultúry, mnohí nečakali. To, že máme vytvorené permanentné fórum pre kultúru, že máme rok dialógu kultúr teraz v 2008 a že je súlad vyhlásiť rok 2009 za rok tvorivosti a inovácie v Európe – to považujem za obrovský posun.

Samozrejme na druhej strane, kultúra má duálny charakter, má aj ekonomický rozmer, ale je aj nositeľom obsahu, významu, a preto je špecifická a nemá exkluzivitu v európskom práve. A práve o to ide aj pri jednotlivých prípadoch alebo sporoch, aby európske právo platilo, ale zohľadňovalo špecifickosť kultúry, potrebu udržiavať, upevňovať kultúrnu rozmanitosť ako naše dedičstvo, našu charakteristiku.

Súhlasím, a tu skončím s tým, že treba aj viac investovať. Komisia navrhla pre kultúrny program 500-miliónový rozpočet, schválený bol len 400- miliónový. Možno v budúcnosti, alebo cez iné programy podporovať aj kultúrne aspekty, a veľmi ma potešilo, keď sme sčítavali štrukturálne príspevky v jednotlivých štrukturálnych operáciách členských krajín dvadsaťsedmičky, že na kultúru je kumulatívne vyčlenených zhruba 5 miliárd eur na obdobie rokov 2007 – 2013 celej Únii cez štrukturálne fondy. Takže ak sme rozumní, vieme pospájať aj potenciály, aj zdroje, aj politiku a o tom je aj moja zodpovednosť, za ktorú vás chcem ubezpečiť a skôr pozvať k spolupráci a implementácii tejto agendy. A ešte raz vďaka, Vasco Graça Moura.

3-296

Vasco Graça Moura, *relator*. – Senhora Presidente, depois de tantas e tão cordiais intervenções, lamento ter de referir-me telegraficamente apenas a alguns pontos que reputo essenciais, mas creio que todas elas e o muito que consta do relatório que aqui não foi referido contribuem para enriquecer este debate de uma maneira extraordinária.

O primeiro ponto que queria salientar tem a ver com a novidade política que representa a introdução da cultura nos termos em que é feita pela Comunicação da Comissão. Foi salientado pela Colega Trüpel e trata-se de assegurar a presença da cultura nas outras políticas europeias. Penso que isto é fundamental. O segundo ponto foi levantado pela Colega Mikko, e tem a ver com a dimensão cultural que deve ser integrada na política externa europeia, não apenas da União Europeia, mas também dos Estados-Membros - é absolutamente essencial. E o terceiro, o levantado pela Colega Hieronymi, o do equilíbrio bem calibrado entre as temáticas da economia e da utilidade económica da cultura e a cultura como valor em si.

Apenas mais dois pontos. A Colega Staniszewska falou na importância da acção cultural a nível regional e local que o relatório também acentua, mas penso que deveria aqui ser sublinhada. Tem o meu inteiro acordo nesse aspecto. Finalmente devo salientar também que proporcionar o acesso das famílias e dos estudantes, a partir da escola e da sociedade, à cultura, bem como o lançamento de pontes entre a herança cultural e as ciências exactas, a inovação e a tecnologia são aspectos fundamentais destas preocupações.

Senhora Presidente, na impossibilidade de discriminar mais aspectos do que o que foi dito, queria apenas concluir dizendo que a cultura é um sistema irrenunciável e incontornável de valores e de vivências colectivas individuais, e que é com esses valores e vivências colectivos e individuais que a Europa deve apontar ao futuro.

3-297

President. – The debate is closed.

The vote will take place on Thursday, 10 April 2008.

Written statements (Rule 142)

3-298

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), in writing. – I wish to use this opportunity to outline some major issues presented in the Graça Moura report on the ‘European agenda for culture in a globalising world’. First, the social situation of artists: I agree with the fact that we should work out an appropriate legal framework in the areas of tax, labour and social security for artists and performers. We should also focus more on the preservation of cultural heritage.

The Culture Programme is good, but is not enough, and I support the idea that we should have other programmes alongside it, more focused on the preservation and promotion of European cultural heritage. Last but not least, I wish to emphasize the need for an effective partnership between the public and the private sector. In order to overcome the present challenges, culture should be partially funded by the private sector. Therefore, a European arts sponsorship scheme should be created as soon as possible.

3-299

Katalin Lévai (PSE), írásban. – Tisztelt Elnök Úr! Tisztelt Képviselőtársaim! Üdvözlöm a Bizottság törekvését egy európai stratégia kidolgozását célzó kulturális munkaprogramra, mind az EU, mind pedig a harmadik országokkal fenntartott kapcsolatok terén. Fontos, hogy a kulturális párbeszéd évében külön figyelmet fordítsunk a sokféleség és az interkulturális párbeszéd előmozdítására, hiszen a lisszaboni stratégia sem fogja elérni alapvető céljait, ha a kultúrát nem kezeljük annak lényegi vetületeként.

Sajnálattal vettem tudomásul, hogy a jelentés kevés figyelmet fordít a kultúra, kisebbségek, nemzetiségek, etnikumok egymás, illetve tartózkodási országuk közötti kapcsolatára. Nem mehetünk el amellett, hogy a művészetek kiemelkedő szerepet játszanak a kisebbségek integrációjában, de szociális szempontból is támaszt nyújthatnak a tehetséges, de szegény művészek számára. Művészetek, művészek támogatásával perspektívát adhatunk olyan transznacionális jelleggel rendelkező, de szegény népcsoportok számára is, mint a romák, melyek évszázadokra visszanyúló, máig őrzött tradicionális kultúrát hordoznak magukban.

Garantálni kell továbbá az (internetes) kereskedelemre vonatkozó szabályok nyíltságát és átláthatóságát, megteremtve a tisztességes piacra jutást, elősegítve ezzel, hogy az európai kulturális iparágak megvalósíthassák a bennük rejlő potenciált, különös tekintettel az audiovizuális és a zenei ágazatra. Kellő fogyasztóvédelem mellett fel kell számolnunk a hamisítás és kalózkodás gyökereit, míg a teljesítményen alapuló verseny ésszerű, tisztességes szabályozásával meg kell védenünk az európai kultúra sokféleségét.

3-300

27 - Fishing activities of Community and third-country fishing vessels (debate)

3-301

President. – The next item is the report by Philippe Morillon, on behalf of the Committee on Fisheries, on the proposal for a Council regulation concerning authorisations for fishing activities of Community fishing vessels outside Community waters and the access of third country vessels to Community waters (COM(2007)0330 - C6-0236/2007 - 2007/0114(CNS)) (A6-0072/2008).

3-302

Joe Borg, Member of the Commission. – Madam President, first of all allow me to thank the rapporteur for his work on this report. Since the adoption of the Council Regulation on fisheries outside community waters in 1994, many conditions have changed and international obligations have increased for the authorisation of Community vessels outside Community waters.

This proposal has, therefore, been put forward as part of the 2006-2008 Action Plan for simplifying and improving the common fisheries policy. The aims of the proposal reflect that spirit by integrating existing legislation into one regulation, while ensuring that the rules applying to Community vessels in third-country waters are applied equally to third-country vessels in Community waters.

Many provisions are unchanged regarding the current system of issuing fishing authorisations. The major new points of the proposal can be summarised as follows. Firstly, all fisheries agreements under which Community vessels fish are included in the scope of the proposal, those being fisheries partnership agreements, bilateral fisheries agreements, agreements in the context of regional fisheries management organisations and private agreements. This wide scope is essential, as all flag states under the United Nations Convention on the Law of the Sea are responsible for the vessels flying their flags. Consequently, vessels fishing under all kinds of agreements should be included.

Secondly, a mechanism to reallocate under-utilised fishing opportunities has been introduced in order to optimise the utilisation of fishing opportunities under the fisheries agreements. This point was raised during the discussions on most fisheries partnership agreements and is now integrated into each of them in order to increase the value for money under each agreement.

As a last point, I would like to mention the proposed provisional application of fisheries agreements, which will grant the Commission the necessary legal basis to transmit licence applications to third countries prior to the adoption of the Council Regulation concluding the agreement. This will, in most cases, ensure that Community vessels can continue their fishing activities in third-country waters without interruption.

Turning to the report, I would like to comment on the amendments proposed. The Commission can agree to Amendments 1, 3, 5, 11 and 16. As for Amendments 7 to 9 concerning the eligibility criteria, this list has been transformed into a positive list, rather than a negative one, in the first Presidency compromise text. In general terms, the compromise text, however, covers the Committee's concerns, except for the extension of the eligibility criteria regarding infringements in the past 12 months, which is Amendment 8. The Commission finds that this provision should remain unchanged, believing it important as a precautionary measure in case of possible serious infringements.

The Commission cannot accept Amendment 2 on the definition of infringements, as the definition of serious infringements is clear and is set out in Regulation No 1447/99. Regarding the amendment concerning non-transmission of all applications, which is Amendment 12, it should be noted that Article 10 has been deleted as part of the Presidency compromise text. This was done on the basis of the opinion of the Council's legal service, which stated that the Commission has no legal basis to penalise the vessels of Member States as proposed in this article.

The Commission also finds that the Member States' possibility of giving their opinion on any decision is already provided for in Article 9(2) and that any informal procedure prior to or after a negotiation should not be contained in this regulation. Therefore, Amendments 6 and 10 cannot be accepted.

Before closing, I would like to stress the following. Firstly, the daily transmission of catch data is required under the Regulation on electronic logbooks. Secondly, closing a fishery implicitly means that fishing authorisations are no longer valid for the stocks or areas concerned. Thirdly, all fishing activities in mixed fisheries must be considered as affecting the stocks concerned. Fourthly, national legislation determines what can be used as evidence in a court of law. This is why the Commission cannot accept Amendments 13, 14, 15 and 17. Amendment 4 and Amendments 18 and 19 cannot be accepted, since the text proposed by the Commission is correct – in the case of Amendment 4 – or is sufficiently clear – in the case of Amendments 18 and 19.

Equally, I cannot accept Amendments 20 to 24, since the scope of the proposal is to cover all agreements and not just third-country agreements, as I said at the outset. In addition, the reallocation of unused fishing opportunities is necessary in order to ensure the best possible utilisation of the fishing possibilities under the agreement. Such reallocation is best dealt with in the context of the issuing and renewal of licences.

Finally, I would like to stress that this proposal is part of a package containing the proposal on combating IUU fishing, as well as the revision of the Control Regulation to follow later this year. As referred to by the Committee on Fisheries, the Commission will, while keeping transparency and simplification in mind, aim to harmonise these proposals and avoid any overlap between them.

3-303

President. – Just to explain: because it is a Commission proposal, the Commission speaks first. I think Mr Morillon was looking as confused as I was.

3-304

Philippe Morillon, rapporteur. – Madame la Présidente, rien ne m'étonne et en particulier rien ne m'a étonné dans la communication du commissaire.

Monsieur le Commissaire, merci de cet exposé très détaillé. Je voudrais simplement rappeler ici que l'objectif déclaré de la proposition de règlement du Conseil est de simplifier, d'améliorer les procédures en matière de gestion des autorisations de pêche. Il s'agissait de mettre en place des dispositions générales applicables à toutes les demandes d'autorisation, vous l'avez bien dit Monsieur le Commissaire.

Une procédure unique pour la gestion de toutes les autorisations de pêche a été proposée. Le partage des responsabilités entre la Commission et les États membres est défini. De nouveaux critères d'éligibilité, des sanctions en cas d'infractions et des dispositions en matière d'information sont également proposés. Le respect des obligations internationales prévues par les différents accords est renforcé par l'introduction de mesures obligeant les États membres à interdire à un navire d'exercer ses activités de pêche s'il s'est trouvé impliqué dans une infraction grave ou s'il a été inscrit sur une liste de participation à des activités de pêche illicite, non déclarée et non réglementaire.

Mme Catherine Stihler avait été désignée pour ce rapport mais, son avis n'ayant pas été suivi par la majorité des membres de la commission de la pêche sur deux points qu'elle considérait comme essentiels, elle a préféré retirer son nom du rapport. Il me revient donc de vous présenter ce projet en ma qualité de président de la commission. Mais je tiens à saluer

au passage son travail et je lui laisserai le soin, en nous représentant ses amendements, de nous donner les raisons de sa décision.

Sur son rapport, qui est aujourd'hui le mien, la commission de la pêche a proposé, dans le cadre de la procédure de consultation, plusieurs amendements, dont vous avez donné toute la liste exhaustive – non pas la liste mais les numéros, Monsieur le Commissaire –, à la proposition de règlement du Conseil. Ceux-ci ont été adoptés à une large majorité de 19 voix pour, 5 voix contre et 2 abstentions. Je n'en présenterai ici que les principaux.

Premièrement, le règlement ne devrait pas s'appliquer aux territoires d'outre-mer des États membres de l'Union européenne. Deuxièmement, une infraction grave ne doit être considérée comme telle que si elle a été confirmée au terme de poursuites menées conformément au droit national applicable.

Troisièmement, il faut entendre par liste INN la liste des navires de pêche identifiés dans le cadre des organisations régionales de pêche ou par la Commission, en application du règlement du Conseil établissant un système communautaire destiné à prévenir, à décourager et à éradiquer la pêche illicite non déclarée, non réglementaire, cette tâche si importante, Monsieur le Commissaire, à laquelle vous vous êtes attaché personnellement.

Quatrièmement, la Commission ne devrait transmettre les demandes à l'autorité habilitée à délivrer des autorisations qu'après avoir donné aux États membres l'opportunité de soumettre leurs observations.

Cinquièmement, la Commission ne peut refuser de donner suite à des demandes que lorsqu'elle a connaissance, au travers de faits dûment établis, qu'un État membre ne s'est pas conformé aux obligations dans le cadre d'un accord particulier.

Sixièmement, enfin, les navires de pêche communautaires pour lesquels une autorisation a été délivrée doivent communiquer à leur autorité compétente nationale les informations relatives aux captures et à l'effort de pêche, à une fréquence appropriée à l'accord et à la pêche concernés. Cette obligation doit être compatible avec celles contenues dans le règlement relatif au livre de bord électronique.

Je laisse à mes collègues le soin de développer, parce que certains en sont les auteurs, certains des amendements.

3-305

Carmen Fraga Estévez, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señora Presidenta, en líneas generales, y salvo algunos aspectos en los que la Comisión de Pesca, en coincidencia con el Consejo, ha corregido a la Comisión para evitar excesos de discrecionalidad, apoyamos el fondo de esta propuesta, cuyo objetivo es que exista un marco único sobre el sistema comunitario de autorizaciones para los buques que faenan fuera de las aguas comunitarias.

Por ello, el Grupo del Partido Popular Europeo va a votar en contra de las enmiendas ya rechazadas por la Comisión de Pesca y que han vuelto a ser presentadas con 40 firmas, que van justamente en el sentido contrario, es decir, en el insistir en que los acuerdos por intercambios de cuotas sigan al margen de la legislación general sobre licencias de pesca.

En mi opinión, cuando sigue de máxima actualidad el informe del Tribunal de Cuentas sobre las carencias de la política de control y se ha decidido abordar de una vez la lucha contra la pesca ilegal, es muy poco presentable pretender que unos cuantos acuerdos sigan al margen de un marco general muy necesario, como garantía jurídica básica de un trato igualitario y no discriminatorio, tanto entre operadores como entre Estados miembros.

Hay que recordar, además, que estamos inmersos en un enfoque integrado y coordinado de las distintas políticas comunitarias, y en particular de la política marítima, enfoque que este Parlamento ha apoyado decididamente, al igual que el más necesario proceso de simplificación de la legislación comunitaria.

En este sentido, no hay que olvidar que estamos hablando de más de 9 000 buques que operan en los distintos acuerdos y organizaciones regionales de pesca, lo que supone tramitar más de 16 000 autorizaciones de pesca, puesto que ningún acuerdo, ni del norte ni del sur, está exento de esta obligación.

Si de algo es el momento, por tanto, es de armonizar y simplificar un marco lo más homogéneo posible y no de seguir creando diferencias que sólo dificultan el control y generan desconfianza en las normas.

3-306

Catherine Stihler, *on behalf of the PSE Group*. – Madam President, I am glad to have the opportunity to speak on the Morillon report on fishing authorisations – or I should say the ex-Stihler report. As the original rapporteur, I was compelled to remove my name from the report when the Committee on Fisheries rejected my key amendments. The report was supposed to simplify fishing authorisations. Instead, the Commission over-reached itself with an unnecessary article awarding itself the right to reallocate fishing quotas.

If supported unamended, this report will unjustly discriminate against northern countries and their historic fishing rights and jeopardise relative stability. To give the Commission carte blanche to reallocate fishing opportunities beggars belief, especially when fishing opportunities are scarcer. We have to ask ourselves whether we are facing a fishing free-for-all in the North Sea. This is not in the interests of Scottish fishermen, nor is it in the interests of protecting and conserving stocks. The next review of the common fisheries policy is due by 2012 and this report is a wake-up call that historic fishing rights are under threat in the North and Baltic Seas. I have retabled key amendments for the plenary and urge colleagues to support them. If these amendments are defeated, I urge voting against this report.

3-307

Struan Stevenson (PPE-DE). – Madam President, I wish to begin by congratulating Mr Morillon on taking over this report on behalf of the committee, but I really have to commiserate with Ms Stihler, because she did a lot of work and then, as we heard, she had to withdraw her name from the report. That is always a great cause for frustration, after a rapporteur has put a great deal of hard work into the preparation of a complex bit of work like this. But I can well understand her reasons for doing so.

While few in this Parliament would argue with any proposal that seeks to enhance fisheries compliance, it is of major concern to me that Article 13 of the report, which deals with under-utilisation of fisheries opportunities, will simply provide the Commission with the right to reallocate fishing opportunities from one Member State to another. This would clearly undermine the entire concept of relative stability and as such would destabilise one of the core principles of the common fisheries policy. In fact, Article 13 is something of a Trojan horse, as it seems to have more to do with gaining access to fishing opportunities previously allocated to other Member States than with reducing bureaucracy and red tape and improving compliance, which I thought the report was all about.

I know that in the Fisheries Council the UK, Germany, France, the Netherlands and Denmark have all expressed similar concerns, so, as Ms Stihler said, this is a resurrection of the old North-South divide, which I thought had disappeared long ago, and that is something that we do not want to see coming back. I very much hope – contrary to what Commissioner Borg told us in his earlier remarks – that tomorrow Parliament will vote in favour of Amendments 20, 21, 22 and 23, tabled by Ms Stihler and signed by 40 MEPs.

3-308

Rosa Miguélez Ramos (PSE). – Gracias, señora Presidenta. Yo, señor Stevenson, estoy segura de que vamos a votar en contra de esas enmiendas que usted acaba de mencionar y no me cabe la menor duda de que esta situación Norte-Sur resulta completamente nueva para usted. Usted, de momento, solamente ha vivido la situación Norte y nosotros hemos vivido la situación Sur. Ahora nos gustaría vivir un poquito la situación Norte, porque nos parece que a ustedes en el Norte les va bien y, por lo tanto, en el Sur nos animamos a compartir un poco.

Yo quisiera, en primer lugar, felicitar a la Comisión por su buena voluntad para simplificar el texto de la propuesta, que es verdad que en su primer versión contenía algunos elementos de difícil aceptación. La revisión del Reglamento de control, también el Acuerdo con Groenlandia y algo que ha mencionado el Comisario —la propuesta de Reglamento sobre pesca IUU— permiten limitar el ámbito de esta propuesta.

Yo estoy segura de que mi Grupo se va a pronunciar mañana, como ya lo hizo en comisión, en contra de aquellas enmiendas que intentan evitar la adopción de un mecanismo general de utilización de las posibilidades de pesca excedentarias, algo que hemos defendido siempre, como siempre hemos estado a favor de la necesidad de contar con un sistema uniforme para la utilización de las posibilidades de pesca excedentarias aplicable a todos los acuerdos —no solamente a los acuerdos del Sur—, que fue el compromiso del Consejo con motivo de la ratificación del Acuerdo de Asociación con Groenlandia. En consecuencia, creo que puedo afirmar que mi Grupo votará en contra de aquellas enmiendas que buscan que este esquema se aplique sólo a los acuerdos del Sur y no a los acuerdos del Norte. Así es que se lo vamos a aplicar yo creo que a todos, y de esta manera todos nos vamos a sentir más cómodos.

Y sobre el artículo 12, estamos de acuerdo con que exista un procedimiento provisional de asignación de licencias antes de que el Consejo adopte la decisión por la que se ratifica dicho acuerdo y creemos que es necesario encontrar una solución jurídica para esta cuestión. Coincidimos, por tanto, con la Comisión en la necesidad de contar con un mecanismo que permita asegurar que las posibilidades de pesca no se ponen en riesgo —tal y como se recoge en el artículo 12— en caso de que no se hayan finalizado los trámites de ratificación de un acuerdo de pesca.

3-309

Avril Doyle (PPE-DE). – Madam President, according to the Commission, the aim of this proposal is to serve the objectives of the common fisheries policy and to allow the Community to better ensure compliance with its international obligations.

The Community fishing fleet is active in the territorial waters of around 20 countries under the scope of bilateral agreements. But as we seek to manage our fisheries sustainably by limiting fishing in the European Community waters, we

should be careful not to export the problem of over-fishing by handing out authorisations for vessels to freely exploit waters of third countries.

As I pointed out to Commissioner Borg only last month, we must pay particular attention to our international moral obligations to Africa. Unsustainable exploitation of marine resources in Africa's oceans on a massive scale is causing the collapse of fisheries, the loss of critical ecosystems and the extinction of marine wild life. A large part of the problem is unreported illegal and unregulated fishing by the EU and other fishing companies. In 2005 alone an estimated 40% of fish were caught without licence or in violation of regulations in the waters of Guinea-Bissau.

3-310

Joe Borg, *Member of the Commission*. – Madam President, first of all on the issue of the inclusion of overseas countries and territories, I wish to clarify that the regulation does not apply to them, since the scope of the proposal does not cover vessels flagged with overseas countries and territories. However, it does apply to the outermost regions, which are considered Community waters.

I agree with those who have supported this proposal as it stands, with its wide scope in order to make all agreements more effective and to ensure more value for money, in line with the overall objectives set by the Committee on Fisheries itself and others, like the Court of Auditors.

On the amendments, let me again say that some of the amendments are accepted, as I indicated. Others have been overtaken by virtue of the first Presidency compromise text or because the proposed amendments are already provided for elsewhere in the regulation or in some other legal provisions.

I would like to repeat that all fisheries agreements under which Community vessels fish are to be included in the scope of the proposal. This is essential, because the states party to the United Nations Convention on the Law of the Sea, as I said before, are responsible for the vessels flying their flags.

Secondly, the reallocation of under-utilised fishing opportunities is there to optimise utilisation of fishing opportunities under the fisheries agreements. This is, after all, only proper management of fisheries agreements and it will not undermine relative stability, given that Article 13(6) of the proposal states the following: 'Transmission of applications in accordance with this article shall not in any way affect the future allocation of fishing opportunities amongst Member States.' So it will be a reallocation to maximise the fishing opportunities granted or available under fishing agreements and not a means whereby a precedent would be set which would undermine relative stability.

Finally, I would also like to say that this provision is becoming a regular feature of fisheries partnership agreements with third countries and it has also been included, with the agreement of the Council, in the Greenland agreement.

3-311

Philippe Morillon, *rapporteur*. – Madame la Présidente, il ne me faudra probablement pas tout ce temps-là pour dire que ce débat aura été utile et que, finalement, le fait que certains de nos collègues aient déposé des amendements par rapport au vote très unanime l'a autorisé.

Vous avez bien compris, Monsieur le Commissaire, qu'il y a deux soucis dans cette affaire. Vous avez répondu, en partie, au premier souci exprimé, qui est le maintien de la stabilité relative. C'est l'objet des amendements 20 à 24 déposés par nos collègues. Le deuxième souci est celui exprimé par Catherine Stihler, à savoir que, à l'occasion de cette révision du règlement, il puisse y avoir une exploitation non raisonnable des ressources halieutiques, et en particulier des ressources halieutiques des pays tiers. Certains de mes collègues ici s'en sont fait l'écho et c'est la raison pour laquelle ils avaient signé.

Je crois pouvoir dire à cet égard que rien dans le texte du rapport qui sera voté demain ne peut donner cette inquiétude, mais il appartiendra à nos collègues demain d'en décider puisque, Madame la Présidente, vous allez annoncer, je pense, que ce rapport sera voté demain.

3-312

President. – The debate is closed.

The vote will take place on Thursday, 10 April 2008.

3-313

VORSITZ: MECHTILD ROTHE
Vizepräsidentin

3-314

28 - Auf Nutzungsrechten basierende Bewirtschaftungsinstrumente in der Fischerei (Aussprache)

3-315

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Elspeth Attwooll über auf Nutzungsrechten basierende Bewirtschaftungsinstrumente in der Fischerei (A6-0060/2008).

3-316

Elspeth Attwooll, rapporteur. – Madam President, my thanks are due to the shadow rapporteurs and all on the Fisheries Committee for producing a well-balanced report on what is a very complex and in many ways sensitive issue.

In some public debate, rights-based management is equated with the employment of individual transferable quotas. The report takes a much broader view, treating the term as covering any of the forms that can be taken by the right to harvest fish, given that these are seen as a common public good. So understood, it is clear that there is a variety of such forms currently in operation throughout the EU. For example, the extent of the right may be specified by reference to the territory to be fished, the amount of fish to be harvested, the effort allowed or some mixture of these. Similarly, although the right is implicitly transferable, there are various limitations in this respect. For example, that from Community to Member States is conditioned by the principle of relative stability. Further, there seems to be a considerable range of such limitations. One particular form of divergence between Member States is how far transfer for economic value is permitted, either formally or informally, and thus amounts to a tradable right.

The central issue is, then, how fisheries management should engage in constituting the right to harvest in order best to obtain the objectives of the common fisheries policy. The Commission communication raises the question of the extent to which a single system might be introduced, either at Community level or by harmonising the practice of Member States. The report of the Fisheries Committee details a number of concerns about the adverse impacts that certain types of rights-based management might have, but also touches on the manner in which some of these might be prevented. It indicates too the way in which certain types of rights-based management can have positive effects, provided they are properly devised.

The report notes the variety of systems of rights-based management currently in place, the degree to which the forms of right concerned are hybrid ones and the complexity of the issues involved. It is consequently rightly cautious about the idea of moving to any single system. Over and above the need to protect artisanal fleets, we raise the question of whether, on a more general basis, the same system would be appropriate for both single species and multi-species fisheries. We finish by asking the Commission to address a number of different questions in its study and, in view of all that needs to be taken into consideration, to allow a longer time for debate.

In conclusion, I would like to touch more deeply on one aspect of the report. Although rights-based management is essentially a juristic concept, I have the impression that much of the drive towards its discussion has come from economists.

I do not think that anyone here would doubt that fisheries management must take account of sound economic principles. Indeed the report indicates some of the positive outcomes to which economic efficiency may give rise.

But such efficiency has to be seen as an instrumental good. As the report states, it is valuable insofar as it promotes the objectives of the CFP. I have personal doubts that economic efficiency is sufficient, in itself, to promote all these objectives to the desired extent and suspect that there are ways in which it may prove counterproductive to some aspects of them.

I seek reassurance, therefore, that the Commission will take a genuinely rounded approach, both in relation to the content and to the outcome of the study.

3-317

Joe Borg, Member of the Commission. – Madam President, first of all allow me to thank the rapporteur, Ms Attwooll, and all the members of the Committee on Fisheries for a very thorough report, the contents of which I can almost fully endorse.

The report recognises the main advantage of rights-based management systems as being increased economic rationale in fisheries. This is a crucial issue in the present context, where poor economic performance is the rule rather than the exception. The quest for a higher degree of economic efficiency generally has very positive effects on overcapacity and hence on sustainability of fisheries activities.

The report, however, also accurately identifies the possible negative effects. In my opinion, such effects could be contained, if not eliminated, by introducing provisions intended to limit concentration of rights, to deal with allocation issues and, as proposed by the report, to protect artisanal fleets. These are being dealt with by various means in third countries where rights-based management systems in general, and individual transferable quotas in particular, have been in place for quite some time. As stated in the report, such systems are a complex matter, but difficulties associated with them are not insurmountable.

On balance, I think the possible benefits are larger than the possible negative effects. However, I would like to confirm once more that the Commission has no intention of proposing Community management systems. Nor is it the Commission's intention to promote a given and universal rights-based management system. Different fisheries will require different systems. I am also fully aware of the sensitivity of this issue in relation to relative stability.

The Commission will continue working on this issue. In the short term, we are aiming at increasing the general knowledge on rights-based management and identifying best practices to be shared with Member States' national or regional governments with fisheries competences. We will also consider issuing guidelines or similar supporting documents to that effect.

The results of the consultation process – including, of course, the report of the European Parliament – and the outcome of the ongoing study on rights-based management systems in the Member States and experiences in third countries will be important inputs for this process.

In the medium term, rights-based management is going to be one of the topics in our reflection towards the next reform of the common fisheries policy.

The Commission will keep you informed about these future developments and I look forward to further fruitful discussions with you on this important issue.

3-318

Carmen Fraga Estévez, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señora Presidenta, este Parlamento, hace más de diez años, ya tomó en consideración la posibilidad de introducir en la PCP los derechos de pesca, a través de un informe de iniciativa sobre la futura revisión de la PCP.

Por ello, sólo podemos mostrar nuestra satisfacción ante la decisión de la Comisión de analizar por fin las posibilidades de este instrumento de gestión pesquera, aunque de manera, en mi opinión, demasiado simplista y superficial, temerosa, sin duda, de desatar las furias del Consejo en estos temas.

Los segmentos más inmovilistas y menos emprendedores, tanto en el sector pesquero como en el Consejo, siempre han temido cualquier cambio de un sistema de gestión, aunque fuera para mejor. Pero no por ello estos sectores y Estados miembros están en mejor situación, ni siquiera en igual situación que hace 30 años, sino que, además, siguen arrastrando a los sectores más dinámicos a un callejón sin salida.

Es cierto que la gestión mediante la atribución de derechos de pesca suscita interrogantes en cuanto a su implantación, pero no es menos cierto que países donde la pesca sí importa como un sector de futuro los han sabido resolver, poniendo de manifiesto que, al menos para segmentos de flota capaces de evolucionar hacia planteamientos más modernos, eficaces y sostenibles, tiene ventajas nada desdeñables.

Por eso también aplaudimos el informe de la señora Attwooll que, junto a las preocupaciones, ha sabido reflejar las posibles ventajas, entre las que se podrían contar la mejora del control, la reducción de la capacidad, la disminución de los descartes y la menor dependencia de las ayudas públicas.

Y quiero decirle a la señora Attwooll que, efectivamente, la pesca es una actividad económica, y una actividad económica que tiene que ser rentable, cosa que ahora está empezando a no ser y, por tanto, quizá, en la pesca harían falta más economistas de los que hay, para que pudieran analizar también con mayor fundamento estas cuestiones.

Dicho esto, le deseo a la Comisión gran éxito en este debate y espero que el modelo de gestión, que ha sido un fracaso, pueda ser modificado en un futuro.

3-319

Luis Manuel Capoulas Santos, *em nome do Grupo PSE*. – Quería felicitar a Senhora Attwooll pelo esforço notável que fez para que o seu relatório fosse tão consensual quanto possível. Trata-se de uma matéria complexa e controversa, mas de extrema importância para todos os que se preocupam com a sustentabilidade dos recursos, mas incluindo nesse conceito a sustentabilidade do recurso mais precioso de todos que são as pessoas que integram as inúmeras comunidades piscatórias da Europa.

Daí que a abordagem equilibrada do relatório, ponderando diferentes perspectivas, me pareça perfeitamente acertada. O resultado da votação na Comissão das Pescas – 21 votos favoráveis num universo de 24 – comprova bem o que acabo de dizer. Mas, tão importante como não fugir a este debate seria a tomada de decisões precipitadas. Como Deputado eleito num Estado-Membro onde a pequena pesca e as pescarias multi-específicas que predominam no Sul da Europa são muito importantes, preocupa-me a implantação de sistemas de gestão que impliquem a transacção de direitos, que podem traduzir-se em benefícios para os armadores com maior poder de compra em detrimento dos mais pequenos.

Temo igualmente que a adopção generalizada de tal sistema possa ter efeitos contraproducentes, podendo mesmo conduzir a capturas mais elevadas para compensar o custo de aquisição do direito de pesca. Reitero, por isso, o meu apoio à conclusão global do relatório, que vai no sentido de que não seja adoptada qualquer decisão sem que disponhamos de estudos que cubram a totalidade dos Estados-Membros e os diferentes tipos de pescarias, sem que tenha lugar um debate mais alargado que permita ponderar todas as variáveis desta questão.

3-320

Pedro Guerreiro, em nome do Grupo GUE/NGL. – Gostaria de iniciar esta intervenção com o reconhecimento do empenho da relatora, Sra. Attwooll, na elaboração de um relatório equilibrado sobre uma questão tão fundamental como a soberania dos Estados-Membros na gestão dos seus recursos haliêuticos e a criação de direitos de propriedade privados para o acesso à exploração deste bem público.

No entanto, apesar de valorizarmos o ponto 11 do relatório, este integra um conjunto de considerações de que frontalmente discordamos, como, por exemplo, o encarar este debate enquanto passo prévio para a necessária alteração da actual política de gestão dos recursos ou o incluir pontos que, de forma mais ou menos explícita, pugnam pela adopção de mecanismos de gestão baseada nos direitos de pesca ao nível comunitário.

Consideramos que cabe a cada Estado-Membro a gestão dos seus recursos marinhos, designadamente como forma de garantir a sua soberania alimentar, por isso rejeitamos um qualquer processo faseado que leve à futura criação de um sistema comunitário de gestão baseado em direitos de pesca, isto é, na comercialização de licenças, dias de pesca ou quotas, que conduzirá necessariamente à apropriação e concentração privada da exploração de um bem público.

3-321

Jim Allister (NI). – Madam President, this is a complex area and I certainly commend Ms Attwooll for her report and her efforts in that regard.

Representing a region whose overall experience of the common fisheries policy has been far from positive, I must say that my natural inclination is strongly against the imposition of any EU-based management system. Rather, I am quite clear that Member States should be able to decide what management system works best for them.

Moreover, maintaining stability, I fear, could be severely jeopardised in the industry if unregulated transferable quotas were embraced, with particular threat to single and small-scale operators. It would be better by far in my book to repatriate real powers over fishing to Member States and concentrate on getting in place viable local management systems capable of enjoying the confidence of those affected.

I also fear that this new study will prove to be another protracted excuse for putting off real and helpful change. I hope that does not prove to be so, but we have seen that in the past.

3-322

Paulo Casaca (PSE). – Também eu associo as minhas palavras àquelas dos colegas que felicitaram a nossa relatora Elspeth Attwooll e gostaria de dizer que, na minha opinião, o património natural marinho deve ser preservado e deve ser sustentavelmente utilizado pelas comunidades piscatórias que tradicionalmente com ele interagem e não pode ser visto como um negócio como outro qualquer. Nesse sentido não partilho de uma visão que lê os ecossistemas marinhos e as comunidades piscatórias que com eles interactuam como um mercado, em que os direitos de pescar stocks de peixe podem ser livremente transaccionados, eventualmente mesmo em bolsa, levando naturalmente à industrialização da actividade e colocando em risco o equilíbrio quer dos ecossistemas, quer das comunidades piscatórias. Mais do que isso, parece-me que o princípio da estabilidade relativa não pode ser de forma alguma colocado em causa e por esta razão acho que a Comissão deveria ter a máxima das cautelas neste debate.

3-323

Avril Doyle (PPE-DE). – Madam President, I would like to thank Ms Attwooll for her work and welcome this report as it has initiated a much-needed debate on alternative management measures.

I strongly agree with the report when it points out that the current fisheries management systems within the EU, specifically in the area of TACs and quotas, do not provide an answer to our problems, and that it is necessary to hold a wide-ranging debate.

In its green paper on the reform of the common fisheries policy, the Commission states that: ‘Alternative management mechanisms can play a significant complementary role in Community fisheries management.’ However, I would venture to suggest that alternative management measures should and must play a compulsory role in the future, as we need to take on board a range of factors, including climate change and up-to-date marine and fisheries research based on sound science.

As I pointed out in my now redundant opinion of the Committee on Fisheries for the report by the Temporary Committee on Climate Change, I have no doubt that climate change will impact on EU fisheries regulations, as allocations of quotas

based on historic catch patterns will need to be revised as a result of the shifting distribution of fish stocks. Furthermore, fisheries management will have to be increasingly based on adaptive approaches as historical data will be less valuable.

As climate change and other factors increasingly impact on our fish stocks, our management will need the necessary flexibility, based on sound peer-reviewed science, to adapt to the new conditions and ensure sustainability of resources.

3-324

Joe Borg, *Member of the Commission*. – Madam President, I think that we all share a common objective: that of achieving a balance between the economic efficiency of such systems but, at the same time, protecting small fisheries.

I agree with what the rapporteur said, namely that fisheries cannot be looked at purely in economic terms. I need to stress here that the subject is far from simple. I certainly agree that such systems are a complex matter. As I said before, we have to take into account in our reflections possible limitations on the concentration of rights, the resolution of allocation issues and measures for the protection of artisanal fisheries, and we have to approach this matter gradually.

In the short term, we need to learn more, we need to identify best practices and we need to study where rights-based managements systems have operated successfully in certain Member States and look at experiences in third countries.

All this will clearly be an important issue for discussion in the context of the next reform. I certainly look forward to the input from the Committee on Fisheries on this issue. I have noted all the comments made by all the parliamentarians who have spoken on this subject.

3-325

Elsbeth Attwooll, *rapporteur*. – Madam President, I cannot say that I am altogether reassured by the Commissioner's response, because it seemed to me that, in what he was saying, he was actually giving pre-eminence to one particular form of rights-based management, whereas what the report is seeking is a review of all different types of forms to assess their merits and demerits.

I think we are all agreed that the common fisheries policy is in need of reform. A newspaper in my constituency that picked up the European Parliament press release on the report cites me as being cautious about the reform of the CFP. This is certainly not so if it is taken to mean that I have any doubts about the need for reform. I am cautious, as I think we all are, to the extent of wanting to be reassured that the reform is in the right direction.

In the course of writing the report, for example, it occurred to me to ask just how compatible with one another the different ways of defining the extent of the right to fish are. My feeling was that, whilst quota and effort limitations both combine readily with territorial restrictions, neither of the first two sits that comfortably with the other. This in turn made me realise that, technical though a report on rights-based management might, on the face of it, seem, the issue it raises goes to the very heart of the common fisheries policy.

Whilst generally applauding the direction of current reform, I hope that the discussion may trigger a more radical reappraisal of the tools we use, so as to achieve the best possible balance between improving the livelihood of those engaged in fisheries, having a sustainable marine ecology in which fish stocks are conserved and maintaining the viability of fisheries-dependent communities. I would not like to think that, in advance of a thorough study, some prior decision had been taken as to what might achieve the very best balance.

3-326

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist damit geschlossen. Die Abstimmung findet morgen, am Donnerstag, statt.

3-327

29 - Leitlinien für das Haushaltsverfahren 2009 - Einzepläne I und II sowie IV bis IX (Aussprache)

3-328

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Herrn Janusz Lewandowski über die Leitlinien für das Haushaltsverfahren 2009 - Einzepläne I und II sowie IV bis IX (A6-0082/2008).

3-329

Janusz Lewandowski, *sprawozdawca*. – Pani Przewodnicząca! Wraz z przyjęciem, z dyskutowaniem dzisiaj *Guidelines*, a jutro z głosowaniem *Guidelines* na rok 2009 stawiamy pierwszy krok w procedurze budżetowej, która z dwóch przynajmniej powodów odbiega od rutyny lat poprzednich.

Pierwszym powodem jest to, iż testujemy nową formułę współpracy pomiędzy administracją Parlamentu a Komisją Budżetową – traktujemy to jako *pilot project*, ale powinno to odpowiadać zasadom obowiązującym ogólnie w procedurze budżetowej po wejściu w życie traktatu lizbońskiego. Po drugie, rok 2009 niesie nowe wyzwania, których nikt nie kwestionuje. Na pewno takim wyzwaniem jest prawdopodobne wejście w życie traktatu lizbońskiego, zatem zasadnicze

wzmocnienie uprawnień kodecyjnych Parlamentu Europejskiego, utworzenie drogi do działalności Parlamentu jako ciała legislacyjnego z prawdziwego zdarzenia. Po drugie jest to rok wyborczy, zatem niesie koszty związane z kampanią wyborczą oraz pewne koszty – oprócz oszczędności oczywiście – związane z kończeniem obecnej kadencji Parlamentu Europejskiego. Po trzecie, wchodzi w życie statut eurodeputowanych, który zwiększa ciężar kosztów osobowych, ciężar naszych kosztów w budżecie Parlamentu Europejskiego.

W wielu tych sprawach mamy już pewne kwantyfikacje, pewne wyliczenia, dlatego, że równoległe z zasadami poznajemy pierwsze prognozy, pierwsze preliminarze budżetowe na rok 2009. Jednak w zakresie najważniejszym, tzn. w zakresie tym, który wiąże się ze wzrostem uprawnień Parlamentu Europejskiego po wejściu w życie traktatu lizbońskiego, działa dopiero grupa robocza, która określi związane z tym dodatkowe ewentualne koszty.

Uznając szczególne wyzwania, jakie czekają nas w roku 2009 nie możemy jednocześnie zwolnić samych siebie z obowiązku oszczędnego gospodarowania pieniędzmi europejskich podatników, czyli z pewnych samoograniczeń, których będziemy oczekiwali również od innych instytucji europejskich. Rozrost administracji w roku wyborczym to nie jest na pewno ten komunikat, na który czekają wyborcy europejscy, do których zwracamy się o odnowienie mandatu Parlamentu Europejskiego. Także sednem *Guidelines* są wewnętrzne zobowiązania, aby szukać szansy w tzw. *redeployment* istniejących zasobów ludzkich, a nie powiększaniu zasobu kadrowego i aby koncentrować się na tych funkcjach, które będą wyznaczały przyszłość Parlamentu Europejskiego, które określamy mianem *correctivity*, a które związane są z legislacją.

Musimy dzisiaj rozmawiać również, i powinniśmy rozmawiać o kwestii, która ma pewną nośność medialną, a która ma oczywiście również wymiary pozabudżetowe. Otóż nam są potrzebne równoległe trzy nowe regulacje. Pierwszą jest statut eurodeputowanych, który powinien być wprowadzony w życie, który ma wyraźny wymiar budżetowy, drugim są nowe zasady funduszu emerytalnego, a trzecim są reguły zatrudniania asystentów tak, aby były na tyle przejrzyste, by nie budziły ani pokus, ani podejrzliwości w otoczeniu Parlamentu Europejskiego.

Jako sprawozdawca proponuję, by nawiązać w tej materii akurat do rezolucji naszego Parlamentu z 25 października 2007 r. oraz jednomyślnych decyzji Prezydium i Konferencji Przewodniczących Grup Politycznych. Wiem, że w gruncie rzeczy naszą ciekawość w tej chwili budzą już bardziej wyliczenia niż *Guidelines*, także liczę na sprawne przegłosowanie tego dokumentu w dniu jutrzejszym.

3-330

Monica Maria Iacob-Ridzi, în numele Grupului PPE-DE. – Orientările bugetare ale instituției noastre pentru anul 2009 reprezintă documentul pe baza căruia se va stabili, în această toamnă, bugetul Parlamentului European.

Dincolo, însă, de sume și programe, orientările bugetare din acest an pun în discuție și o problemă pe care o consider foarte importantă: situația juridică a asistenților din Parlamentul European. Doresc să-i mulțumesc domnului Lewandowski pentru că a abordat și acest subiect.

Consider că a venit vremea ca vechiul sistem să devin mai clar și mai transparent și să asigure pentru toți acești tineri drepturi sociale și fiscale identice cu cele ale celorlalți membri ai staff-ului instituției. Pentru aceștia există regulamentele de personal ale Comunităților Europene, un document foarte cuprinzător, care asigură personalului care lucrează în instituțiile Uniunii Europene protecția socială corespunzătoare.

Și asistenții parlamentari sunt, în marea lor majoritate, cetățeni străini de statul în care își desfășoară activitatea și, ca urmare, ar trebui să se bucure de protecția asigurată tuturor lucrătorilor din organizațiile internaționale. Nu consider că este normal să existe cazuri în care asistenților să le fie impuse obligații fiscale suplimentare de către statul belgian, în condițiile în care ei își plătesc toate impozitele și contribuțiile sociale în statul de cetățenie.

Însă Parlamentul are nevoie de reglementări clare pentru asistenți și în ceea ce privește situații precum boala sau maternitatea. În mai multe rezoluții, Parlamentul European a cerut deja Secretarului General și grupului de lucru privind statutul membrilor asistenților și fondul de pensie să redacteze un nou set de reguli care să rezolve problemele cu care se confruntă asistenții în momentul de față.

Consider că este responsabilitatea noastră față de cetățenii europeni ca, în cadrul acestei instituții, să existe numai reguli clare și transparente.

3-331

Thijs Berman, namens de PSE-Fractie. – Mevrouw de Voorzitter, de begroting van het Europees Parlement voor 2009 wordt heel bijzonder, omdat als het nieuwe verdrag in 2009 in werking treedt, dit Parlement voor het eerst over bijna alle terreinen medebeslist. Met het Verdrag van Lissabon wordt bereikt wat onze voorgangers meer dan 50 jaar geleden al vroegen, zonder het te krijgen, meer dan adviesrecht, meer dan instemmingsprocedures, medebeslissing en democratische controle door dit Parlement op vrijwel alle beleidsterreinen van Brussel.

De neiging om meer personeel te vragen is daarom groot. Medebeslissing betekent een zwaardere procedure in elke commissie en toch betekent het geen verdubbeling van het werk. Deze begroting blijft daarom voorzichtig en dat is goed. Waar extra personeel nodig is, wordt gezocht naar verschuiving van posten. Er komt weinig nieuw personeel bij. Dat is ook moeilijk verdedigbaar met bijna 6.000 medewerkers.

Het werk van dit Parlement moet wél zichtbaarder worden. De web-tv gaat na de zomer van start en ik wens de redactie uit naam van de Socialistische Fractie een onafhankelijke positie toe, waarin in alle vrijheid de debatten kunnen worden getoond die zich hier afspelen. Die openheid zijn wij aan onze kiezers verplicht. Wat we ook aan onze kiezers verplicht zijn is volledige controleerbaarheid van onze uitgaven en goed personeelsbeleid.

Assistenten moeten een behoorlijk contract hebben met de sociale zekerheid en de pensioenvoorzieningen die normaal zijn in elke Europese instelling. Minstens 1 op de 10 medewerkers werkt hier zonder enige sociale bescherming. Dat móet veranderen. Er moet een medewerkersstatuut komen, liefst nog dit jaar, en het is onbegrijpelijk dat een deel van de PPE-Fractie zich hiertegen, tegen de sociale en solidaire geest van de Europese Unie in, probeert te verzetten.

Er zal nog gewerkt moeten worden aan lange-termijnstrategieën, voor de aankoop van gebouwen, voor technologische vernieuwingen. Het ledenstatuut heeft bovendien gevolgen voor de begroting. Subsidies aan de Sacharov-stichting in Moskou kunnen niet meer dan eenmalig zijn en het is evenmin de primaire rol van dit Huis om musea voor de Europese geschiedenis te financieren. Dat moet het Europese budget dragen. Hierover moeten we nog debatteren.

3-332

Anne E. Jensen, for ALDE-Gruppen. – Fru formand! Jeg vil først takke ordføreren, hr. Lewandowski, for en god betænkning og også udtrykke min tilfredshed med den nye procedure og den mere åbne dialog og tidlige orientering af udvalget, vi har set. Som flere har bemærket, er 2009 et særligt år. Selvom Lissabontraktaten endnu ikke er ratificeret i alle lande, er vi nødt til at tage højde for, at den træder i kraft i 2009 i vores budgetlægning.

For Europa-Parlamentet betyder de nye beføjelser, hvor Parlamentet f.eks. får indflydelse på landbrugsbudgettet og på retspolitikken, at der skal ændres på nogen prioriteringer, så de nye opgaver kan løftes. Og så er der valget til Europa-Parlamentet og medlemsstatutten, som også påvirker budgettet.

I ALDE-Gruppen er vi tilfredse med, at forslaget til Parlamentets budget holder sig under 20 % af de administrative udgifter i EU. Det er ikke sikkert, at det kan lade sig gøre i de kommende år, men det er vigtigt, at vi holder de administrative udgifter i skak.

Jeg vil også på ALDE-Gruppens vegne udtrykke stor tilfredshed med, at der tegner sig en ny model for aflønningen af medlemmernes assistenter. Vi har længe ønsket en statut for assistenterne i ALDE-Gruppen, og det er den rigtige løsning, at Parlamentet overtager administrationen, og det afspejles i budgettet for 2009.

Der er blevet opnået store besparelser ved køb af bygninger de sidste 10 år, men jeg er enig i, at vi nu er nået et punkt, hvor denne politik skal revideres eller revurderes, og at bygningspolitikken i det hele taget bør få et serviceeftersyn. For de andre institutioner mangler vi endnu at se et udspil, men også her er der grund til at holde et vågent øje med de voksende udgifter til bygninger.

Endelig bliver det et vigtigt spørgsmål, hvordan EU's fremtidige udenrigsminister og Det Europæiske Råds formand skal finansieres, men det kommer vi tilbage til senere.

3-333

Wiesław Stefan Kuc, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Przedstawione przez pana posła sprawozdanie Janusza Lewandowskiego wytyczne do procedury budżetowej na rok 2009 dotyczą w najważniejszej części Parlamentu Europejskiego i są możliwe do zastosowania w pozostałych sekcjach.

Rok 2009 ze względu na przyjęte ograniczenia finansowe i ogrom czekających nowych zadań związanych z traktatem lizbońskim, wyborami do Parlamentu, zmianą statutu posła i proponowanym wprowadzeniem statutu asystenta będzie bardzo trudny. Jest wiele niewiadomych, dlatego też najważniejsza będzie realizacja wytycznych. Szczegółowe analizy potrzeb i związane z nimi analizy kosztów pozwolą zmieścić się w ramach finansowych, a równocześnie powinny zapewnić sprawne funkcjonowanie Parlamentu i umożliwić sprostanie nowym zadaniom. Nasza grupa polityczna będzie głosowała za przyjęciem przedstawionego sprawozdania.

3-334

Gérard Onesta, au nom du groupe Verts/ALE. – Madame la Présidente, l'année 2009, c'est l'année de toutes les nouveautés, donc de toutes les incertitudes, donc de tous les dangers. Il faut bien tout le talent de notre rapporteur, ancien président de la commission des budgets, pour relever ce défi.

Un nouveau traité qui va multiplier par deux le champ de codécision de notre Parlement. Vous imaginez les efforts qu'il va falloir déployer pour cela, notamment en termes budgétaires. Un nouveau statut pour les membres. Totalement inconnu pour l'instant: quels sont les pays qui vont permettre à leurs futurs élus de basculer dans ce nouveau système, quels sont les élus qui vont vouloir eux-mêmes le faire. Une campagne électorale, une nouvelle déontologie, notamment au niveau des assistants.

Cela fait près de dix ans que je le demande au Bureau, et je suis content de voir que ce dossier est enfin mûr. C'est quand même assez simple, puisqu'on connaît tous le *package* qui ne coûterait pas 1 centime au contribuable: il s'agit simplement de permettre aux assistants d'avoir un statut communautaire, pour ceux qui travaillent ici à Bruxelles, et des agents payeurs directement sous la coupe du Parlement, pour ceux qui travaillent en circonscription. Tout cela à budget constant parce que l'honnêteté ne coûte pas un centime, simplement un petit peu d'effort politique.

Également, j'appelle de mes vœux de nouvelles méthodes de travail, notamment sur les questions des bâtiments car, comme de nombreux collègues, je suis toujours surpris, après un appel d'offres, de voir que les prix des travaux sont étonnamment élevés dès qu'il s'agit de travaux faits par les institutions européennes. Et si on cherche vraiment des économies, peut-être qu'il n'est pas nécessaire de traduire tout ce que je viens de dire en maltais, en letton ou en hongrois, car tout cela ne sera lu que dans huit mois par personne et cela économisera 17 millions d'euros par an.

3-335

Esko Seppänen, GUE/NGL-ryhmän puolesta. – Arvoisa puhemies, Lewandowskin mietinnössä ilmaistaan maltillinen kanta parlamentin budjetin suuruuteen. Aivan turhaan ovat sosiaalidemokraatit ja vihreät esittäneet muutosesityksiä löysemmästä rahankäytöstä.

Mietinnössä esitetty kanta Euroopan historiatilohankkeeseen on oikean suuntainen, kun todetaan, ettei sen rahoittaminen kuulu parlamentille, vaikka se onkin nykyisen puhemiehen idea. Kansanpuolueen muutosesitystä emme tue tässä asiassa.

Mietinnössä otetaan kantaa myös komission budjettiin. Huomautetaan, että sen hallintomenoista puuttuvat ne runsaat 2 000 työntekijää, jotka on ulkoistettu virastojen palvelukseen. Kyseiset hallintomenot jäävät sen kokonaissumman ulkopuolelle, josta lasketaan 20 prosenttia parlamentin käyttöön. Parlamentti ei voi ulkoistaa samalla tavalla toimintojaan, vaan joutuu maksamaan myös Euroopan laajuisten poliittisten puolueiden tuen omasta budjetistaan.

3-336

Sergej Kozlík (NI). – Je možné len súhlasí s názorom spravodajcu a Výboru pre rozpočet, že pri zostavovaní rozpočtu Európskeho parlamentu na rok 2009 je potrebné v prvom rade brať do úvahy rozšírené povinnosti Parlamentu po ratifikácii Lisabonskej zmluvy.

Ide najmä o novú úlohu Parlamentu ako zákonodarcu rovnocenného s Európskou radou. Aj keď prechod od konzultačného postupu k spolurozhodovaciemu postupu nebude nevyhnutne znamenať zdvojnásobenie pracovnej záťaže parlamentných výborov, treba vziať do úvahy, že posilnenie spolurozhodovacích právomocí bude bezprecedentné a že Parlament navyše preberie zodpovednosť za zverejňovanie legislatívnych aktov. Je preto nevyhnutné, aby politické priority Parlamentu boli náležite financované. Na druhej strane nepochybne treba hľadať možnosti úspor všade, kde je to možné, avšak za podmienky udržateľnosti rozpočtu.

3-337

Brigitte Douay (PSE). – Madame la Présidente, dans le rapport très complet de M. Lewandowski, je me suis attachée particulièrement au budget du Parlement en cette année électorale, qui entraîne des conséquences pour la politique de communication de notre institution.

Mieux communiquer l'Europe aux citoyens fait partie des priorités du Parlement pour 2009. Pour que ceux-ci se sentent mieux concernés par les prochaines élections et que le taux de participation soit le plus élevé possible, il est important que les eurodéputés soient étroitement associés à une campagne d'information décentralisée dans les États membres.

Nous souhaitons aussi que les médias locaux soient bien intégrés à cette campagne car ils jouent un rôle essentiel de vecteurs de l'information. Le budget communication du Parlement et les actions prévues pour 2009 devront donc veiller à intéresser et toucher directement les citoyens européens qui ont trop souvent un sentiment de grande distance par rapport aux institutions européennes.

Notons que ces actions poursuivent généralement celles qui sont entreprises et financées dès cette année 2008. Nous espérons d'ailleurs que le nouveau centre d'accueil des visiteurs et la web TV seront bientôt opérationnels pour mieux informer sur les activités du Parlement et renforcer la relation entre les citoyens et l'Union européenne.

3-338

Valdis Dombrovskis (PPE-DE) – Priekšsēdētāja kungs, godātie kolēģi! Sagatavojot 2009. gada Eiropas Parlamenta budžetu, atkal ir aktualizējies jautājums par kopējo budžeta izdevumu līmeni un vai tam nevajadzētu pārsniegt divdesmit procentus no kopējiem ES administratīvajiem izdevumiem. Tāpēc es gribētu paust atbalstu ziņotāju pieejai, ka Eiropas

Parlamenta budžeta izdevumu līmenim jābalstās uz pamatotām vajadzībām pēc to rūpīgas izvērtēšanas. Protams, 2009. gads nesīs ievērojamas pārmaiņas Eiropas Parlamenta darbā. Līdz ar Lisabonas līguma ratifikāciju ievērojami palielināsies likumdošanas darba apjoms, papildu izmaksas radīs deputātu atalgojuma sistēmas maiņa, kā arī sabiedrības informēšanas kampaņa saistībā ar Eiropas Parlamenta vēlēšanām.

Tomēr, koncentrējoties uz pamatdarbības sfērām, rūpīgi izanalizējot budžeta pieprasījumus, kā arī izvērtējot iekšējās kadru pārdales iespējas pirms jaunas štatu vietu radīšanas, Eiropas Parlamenta budžeta izdevumu līmeni ir iespējams noturēt divdesmit procentu robežās. Vēl aizvien nav izsmeltas visas iespējas ierobežot nelietderīgu papīra un energoresursu patēriņu Eiropas Parlamentā. Varu paust gandarījumu, ka pagājušajā gadā tika atbalstīts priekšlikums samazināt atsevišķu dokumentu papīra versiju apriti, nosakot, ka šo dokumentu papīra versijas ir pieejamas pēc pieprasījuma, nevis automātiski izplatītas visiem deputātiem un darbiniekiem. Priekšlikuma īstenošana ļauj ietaupīt vairāk nekā trīs miljonus papīra lapu gadā. Šo principu var attiecināt uz vēl vairākiem dokumentu veidiem. Runājot par nākamā gada Eiropas Parlamenta budžetu, nevar apiet jautājumu par parlamentārās palīdzības izdevumiem, tāpēc aicinu Eiropas Parlamenta Prezidija izveidoto darba grupu nākt klajā ar priekšlikumiem, kas šo izdevumu izmaksu padarītu caurspīdīgāku un vieglāk kontrolējamu. Paldies par uzmanību!

3-339

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Pani Przewodnicząca! W tej debacie chcę zwrócić uwagę na trzy kwestie.

Po pierwsze, poziom inflacji w poszczególnych krajach Unii Europejskiej wyraźnie wzrasta, a w konsekwencji średni poziom inflacji w Unii wyniesie w 2008 r. około 4%, a więc waloryzacja wydatków o 2% rocznie oznacza realne ich zmniejszenie.

Po drugie, konsekwencją przyjęcia traktatu z Lizbony będzie wyraźne zwiększenie uprawnień Parlamentu Europejskiego, procedury wspóldecyzji we wszystkich obszarach, a także uprawnień parlamentów krajów członkowskich, co będzie powodowało wyraźne powiększenie kosztów funkcjonowania Parlamentu Europejskiego.

I wreszcie po trzecie, rok 2009 to rok wyborów do Parlamentu Europejskiego. Dotychczasowa frekwencja w tych wyborach była wyjątkowo niska, szczególnie w nowych krajach członkowskich. Konieczne są więc dodatkowe wydatki skierowane na kampanię informacyjną, skierowane głównie do mediów regionalnych i lokalnych, przy pomocy których można najefektywniej dotrzeć do wyborców.

3-340

Ingeborg Gräßle (PPE-DE). – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte die Gelegenheit ergreifen, für den Änderungsantrag der EVP in Sachen Sekretariatszulage zu werben. Ich weiß, dass die Grünen und die Sozialisten einen anderen Änderungsantrag eingebracht haben, der unsere ist wortgleich mit den Entscheidungen des Büros des Präsidiums und der Konferenz der Präsidenten, in der alle Fraktionsvorsitzenden einstimmig zugestimmt haben. Dass es heißt, dass der Haushaltsausschuss jetzt angeblich seinem Ruf gerecht wird, wieder eine eigene Nummer zu machen, halte ich eigentlich für nicht gerechtfertigt. Der Änderungsantrag der Grünen enthält das Wort „Assistentenstatut“. Das wird die Folge sein, wenn der Änderungsantrag des Präsidiums, also wenn das Ergebnis der Verhandlungen mit dem Rat vorliegen wird.

Wir streben dieses Assistentenstatut auch an, aber wir wissen noch nicht, ob wir es bekommen, ob man sich mit dem Rat tatsächlich einigen kann. Ich möchte darum bitten, dass in diesem Wort doch nicht der gesamte Wortlaut des Präsidiums zurückgewiesen wird. Ich halte es für sehr wichtig, dass wir so einig wie möglich in diesem Haus vorgehen und uns nicht unnötig über Details zerstreiten, deren Erreichen nicht in unserer Hand liegt. Deswegen meine herzliche Bitte, unserem Änderungsantrag doch zuzustimmen. Es wurde kein Wort hinzugefügt, kein Wort weggelassen.

3-341

Janusz Lewandowski, sprawozdawca. – Pani Przewodnicząca! Dziękuję wszystkim uczestnikom debaty.

Problemem, który się w tej debacie najczęściej pojawiał, oprócz wyzwań szczególnych roku 2009 oraz potrzeby oszczędnego gospodarowania pieniędzmi podatników europejskich, był na pewno problem asystentów posłów. Pragnę, aby uregulowanie tego problemu nie było polem rywalizacji grup politycznych, ponieważ wszystkie grupy w naszym Parlamencie łączy świadomość potrzeby takiego uregulowania, które odsuwa pokusy korupcyjne i podejrziwość wokół tej sprawy, ale zarazem uwzględnia różnorodność 27 krajów uczestniczących w Unii Europejskiej.

Kolegę Kuźmiuka uspokajam, że wydatki mają rosnąć o 4,8%, a więc prawdopodobnie powyżej średniej inflacji europejskiej. Natomiast pani Ingeborg Gräßle życzę, aby skończyła swoje raporty przed północą.

3-342

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen, Donnerstag, 10. April 2008 statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)

3-342-500

Jean-Pierre Audy (PPE-DE), par écrit. – Mes premiers mots seront pour saluer l'excellent travail de mon collègue polonais Janusz Lewandowski sur les orientations budgétaires 2009 des « autres institutions », à savoir le Parlement européen mais aussi le Conseil, la Cour de justice, la Cour des comptes, le Comité économique et social, le Comité des régions, le Médiateur européen et le Contrôleur européen de la protection des données.

Ce document retrace les grands défis qui seront à l'ordre du jour du Parlement à l'horizon 2009, notamment l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne. Tout doit être fait pour que les responsabilités accrues du Parlement suite à la ratification du traité de Lisbonne soient prises en compte dans le budget. Je m'interroge néanmoins si, préalablement aux procédures budgétaires, il ne faudrait pas faire un audit des ressources humaines affectées aux activités parlementaires européennes. En effet, les responsabilités politiques du Parlement européen deviennent de plus en plus importantes et il est essentiel que les députés aient les moyens de travailler en toute indépendance.

A l'évidence, les moyens actuellement alloués ne sont plus conformes aux larges responsabilités politiques que doit et, à l'avenir, devra assumer le Parlement européen pour bien représenter les citoyens européens.

3-343

30 - Standardhaushaltsordnung für Exekutivagenturen, die mit der Verwaltung von Gemeinschaftsprogrammen beauftragt werden - Rahmenfinanzregelung für Einrichtungen gemäß Artikel 185 der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates (Aussprache)

3-344

Die Präsidentin. – Nach der Tagesordnung folgt die Abstimmung über zwei Berichte von Ingeborg Gräßle:

1. Bericht über die Standardhaushaltsordnung für Exekutivagenturen, die mit der Verwaltung von Gemeinschaftsprogrammen beauftragt werden (A6-0068/2008)

und

2. Bericht über die Rahmenfinanzregelung für Einrichtungen gemäß Artikel 185 der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates (A6-0069/2008).

3-345

Joe Borg, Member of the Commission. – Madam President, the Commission thanks Parliament, and, in particular, the rapporteur, for his constructive approach. The Commission is entirely committed to providing for full transparency vis-à-vis the budgetary authority as requested today by Parliament and in line with the joint statements of the European Parliament and the Council of July 2007.

In particular, as regards the decentralised agencies, the Commission will insert in the regulation accrued information requirements concerning the number of contract staff, operating surpluses, assigned revenue, transfers and waivers to recoveries.

More transparency of information on the work of the agencies, and not only in financial and budgetary matters, is also a concern recently expressed by the Commission in a communication to Parliament and the Council.

At this point, let me recall the Commission's proposal to set up an interinstitutional group to engage in a political discussion on the role and place of agencies in European governance, both with the Parliament and with the Council.

The Commission is indeed convinced that, if we have a consistent approach to agencies, we – all three institutions – can promote the transparency and effectiveness of an important part of the European Union's architecture. This is why I would like to conclude by expressing the wish that the interinstitutional working group proposed by the Commission starts its work soon.

3-346

Ingeborg Gräßle, Berichterstatterin. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich danke für die Gelegenheit, auch zu später Stunde hier das Wort ergreifen zu können und danke Ihnen allen für Ihr Verständnis.

Ich habe darum gebeten, hier sprechen zu dürfen. Herr Kommissar, ich spreche nur für Sie, weil es mir wichtig ist, der Kommission zu sagen, dass uns diese Änderungsanträge, die wir vorgelegt haben und über die wir morgen auch mit sehr großer Mehrheit abstimmen werden, wichtig sind. Ich möchte Ihnen sagen, dass wir uns mit diesem Dossier ja nur in der Anhörung befinden, und möchte Ihnen für das gesamte Parlament versichern, dass unsere Änderungsanträge dabei helfen,

mehr Ordnung in das System der Agenturen zu bringen. Deshalb ist es uns fraktionsübergreifend sehr wichtig, dass die Kommission sie mit an Bord nimmt. Ich danke für die entsprechende Zusicherung und werde das auch kontrollieren.

Mir wäre sehr wichtig, dass Sie auch verstehen, warum wir das wollen. Wir brauchen eine bessere Rechenschaftspflicht der Agenturen und mehr Transparenz, vor allem beim Personal. Dies betrifft ganz unmittelbar unser Haushaltsrecht. Falls diese Wünsche nicht an Bord genommen werden, dann wissen Sie natürlich auch, dass wir unsere Wege finden werden, sie durchzusetzen. Wir halten dies für unser Budgetrecht und für essenziell.

Die Kommission hatte ursprünglich mit der vorliegenden Reform der Haushaltsordnung nur technische Änderungen geplant. Man spricht zwar über *better regulation*, dennoch habe ich mit großem Kummer gesehen, dass der letzte gemeinsame Beschluss zwischen Rat und Parlament über die Agenturen vom Juli nicht mit aufgenommen wurde. Ihr Entwurf kam etwas früher, aber es wäre natürlich schön gewesen, hätte die Kommission noch nachgearbeitet. Ich hätte das auch als fairer empfunden, anstatt uns die Arbeit zu überlassen.

Das Europäische Parlament hat in großer Einmütigkeit quer durch alle Fraktionen politische Änderungen eingeführt. Wir wollen die inneren Abläufe, die Verantwortlichkeiten, die Mittelübertragung und die Rechenschaftspflicht der Agenturen mit einer Zuverlässigkeitserklärung stärker an die Abläufe und die Gewohnheit der Generaldirektion in der Kommission angleichen. Wir wollen auch einen besseren Überblick über den Personal- und den Finanzaufwand für die Agenturen. Wir wollen, dass uns alle Beschäftigten mitgeteilt werden, nicht nur die im Stellenplan. Das ist eine absolute Notwendigkeit.

Ich darf ein Beispiel aus einem aktuellen Bericht einer dezentralen Agentur über das Finanzmanagement im Jahr 2007 zitieren. Dort sind im Stellenplan 39 Stellen aufgeführt, während im Text zwei Seiten vorher 43 Zeitbedienstete und 11 Vertragsbedienstete auftauchen; keine Zahl passt also zur anderen. Es bleibt der Phantasie des Lesers überlassen, ob wir nun 39 plus 11 Stellen oder 43 plus 11 plus 39 haben oder ob die 39 Stellen von 43 Bediensteten ausgeführt werden und die 11 dann dazu kommen. Also wir wissen es nicht. Ich werde die Frage klären, aber es macht natürlich keinen Spaß, diese Frage für die große Anzahl von Agenturen zu klären, und die Berichterstattung, das Berichtswesen ist mehr oder weniger bei allen Agenturen gleich chaotisch.

Die Agentur, die ich jetzt zitiert habe, ENISA, ist beliebig austauschbar, und ich möchte schon fragen, warum die Informationen, die wir erhalten, so voller Widersprüche sind. Wir wollen auch mehr Informationen über die Einnahmen der Agenturen, die ja beträchtlich sein können, wenn wir an Alicante denken, und wir wollen wissen, was mit diesen Einnahmen passiert. Ich danke Ihnen jetzt schon dafür, dass Sie diese Änderungsanträge – wie Sie gerade angekündigt haben – mit an Bord nehmen.

Wir haben zurzeit 29 dezentrale Agenturen mit 3 914 Beschäftigten im Stellenplan für 2007. Ein Budget für 1,1 Milliarden Euro, von denen 559 Millionen Euro von der EU kommen. Die fünf Exekutivagenturen zählen 176 Stellen. Die letzte Mitteilung der Kommission über Agenturen war eine sehr interessante. Das Angebot einer gemeinsamen Arbeitsgruppe ist ein ganz wichtiges. Alle drei Institutionen müssen sich verpflichten, miteinander über die Frage der Zukunft der Agenturen und ihres Arbeitsbereiches nachzudenken.

In Deutschland ist die Frage der Agenturen und des Agenturenwachstums im Fokus der Öffentlichkeit. Sie findet stets ein großes Presseecho. Auch das Ansehen der Europäischen Union steht hier mit auf dem Spiel, wenn es uns nicht gelingt, nach außen zu vermitteln, wozu wir diese Agenturen eigentlich brauchen und welche Rolle sie in der Europäischen Union spielen.

Wir würden uns auch freuen, wenn die Kommission für die Exekutivagenturen einmal belegen könnte, warum das Programmmanagement über sie effizienter und preiswerter ist als über Generaldirektionen. Das ist ein Wunsch, den wir im Haushalt schon öfter vorgetragen haben und der bis jetzt noch nicht durch ein Zahlenwerk oder durch entsprechende schriftliche Zahlen und Fakten untermauert wurde.

Die Änderungsanträge des Parlaments dienen dazu, den Überblick über die europäische Agenturenwelt zu behalten, und unsere dringende Bitte an die Kommission ist, mitzuhelfen, mehr Ordnung in die Agentur-Landschaft zu bekommen. Sie sollten wissen, dass wir vom Parlament der Kommission in dieser Frage vertrauen. Wir wissen, dass Sie sozusagen unsere letzte Rettung sind, um hier Ordnung und Transparenz zu schaffen und für einen besseren Überblick zu sorgen.

Ich möchte mich bei den Kollegen der anderen Fraktionen bedanken, vor allem bei der Agentur-Berichterstatterin des Haushaltsausschusses, Jutta Haug, und beim Haushaltskontrollausschuss, bei den beiden Berichterstattern Jan Mulder und Edit Herczog für ihre Anregungen, die wir alle aufgegriffen haben, so dass ich glaube, dass wir für den Moment die dringlichsten Änderungswünsche und -vorschläge des Parlaments vorgelegt haben. Ich möchte Sie herzlich bitten, diese Änderungsanträge auch in den entsprechenden Entwurf aufzunehmen.

Nathalie Griesbeck, *au nom du groupe ALDE*. – Madame le Président, chers collègues, je souhaite en tout premier lieu remercier, moi aussi, notre rapporteur, Inge Grässle, pour son travail important dans le cadre de ces rapports qui viennent enrichir les projets de règlement financier des agences exécutives.

À l'heure où le Parlement européen va voir ses prérogatives fortement renforcées dans le cadre du traité de Lisbonne, je crois particulièrement important de rappeler les compétences de notre institution, bien sûr en tant que codécideur budgétaire. Ce Parlement, qui est élu au suffrage universel direct par les citoyens de l'Union, doit pouvoir encore mieux et davantage contrôler la bonne utilisation des deniers communautaires dispensés cette fois par les agences exécutives. En ce sens, je souhaite très brièvement insister sur quatre points de ce rapport qui m'apparaissent essentiels pour que notre institution puisse pleinement jouer le rôle qui est le sien et permettre de donner le plus de clarté possible à nos institutions en direction des citoyens.

Premièrement, je souhaite souligner moi aussi la nécessité de mieux contrôler l'utilisation des recettes affectées. Il apparaît important que le directeur de l'agence concernée nous informe de tous les virements pour des titres qui excéderaient le seuil de 10 %.

Deuxièmement, il convient également de souligner l'importance des données chiffrées concernant, comme vient de le rappeler notre collègue, le tableau des effectifs des agences, qu'il s'agisse des temporaires, des contractuels, des experts nationaux détachés, etc., afin que l'autorité budgétaire que nous sommes puisse avoir en mains une situation claire de l'évolution du budget des ressources humaines des agences.

Troisièmement, je crois tout à fait naturel de demander, conformément aux recommandations de la Cour des comptes européenne, qu'il soit transmis chaque année au Parlement européen une synthèse de l'évolution du budget des agences.

Enfin, quatrièmement, les dispositions du rapport qui concernent l'harmonisation des délais de procédure de décharge doivent permettre aussi au Parlement de véritablement contrôler la bonne exécution du budget.

3-348

Jean-Pierre Audy (PPE-DE). – Madame la Présidente, à mon tour je voudrais complimenter ma collègue Inge Grässle pour l'excellent travail qu'elle a accompli, et la Commission évidemment pour cette évolution des agences. Je voudrais souligner les dispositions très importantes en matière de contrôle interne de nos agences et suggérer, dans le prolongement d'ailleurs de la remarque de ma collègue, il y a un instant, que nous puissions aller vers une consolidation, une sorte de sous-consolidation dans les comptes de l'Union de l'ensemble des agences, afin que les tiers, et notamment les députés, puissent avoir une vue de l'évolution de la masse comptable que représente l'ensemble des agences de l'Union européenne.

3-349

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Pani Przewodnicząca! Zabierając głos w debacie poświęconej zmianom rozporządzeń finansowych agencji wykonawczych i ich organów chcę zwrócić uwagę na dwie kwestie.

Po pierwsze, należy poprzeć propozycję sprawozdawczyni nałożenia na dyrektora agencji obowiązku powiadamiania Parlamentu Europejskiego, jeżeli dokonał przesunięcia środków finansowych z operacyjnych na administracyjne w wysokości przekraczającej 10% pułapu.

Po drugie, w związku z tym, że w przypadku agencji wykonawczych koszty ich funkcjonowania pokrywane są z budżetów poszczególnych programów, zastanawia blisko dziesięcioprocentowa wysokość tych kosztów. Brak wyszczególnienia wysokości tych kosztów w przypadku Agencji ds. Transeuropejskiej Sieci Transportowej zastanawia tym bardziej w związku z informacją, że na projekty, którymi zajmuje się ta agencja, brakuje ponad 40 miliardów euro.

Na koniec chciałbym pogratulować pani Gräßle dwóch bardzo dobrych sprawozdań.

3-350

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen, am Donnerstag, statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)

3-351

Edít Herczog (PSE), *írásban*. – Tisztelt Elnök Úr és tisztelt Képviselőtársaim! Engedjék meg, hogy röviden összefoglaljam a közösségi programok igazgatásában különböző feladatokkal ellátott végrehajtó ügynökségek pénzügyi szabályozásáról szóló rendelet módosítását.

Ez a módosítás a társbizottsággal, az eljárási szabályzat 47. cikke alapján a Költségvetési Bizottsággal közös munka volt. Külön köszönöm a szoros és kitűnő együttműködést Képviselőtársaimnak, Gräßle asszonynak, valamint Mulder úrnak.

Több módosítási javaslatot tettünk, amelynek következtében az ügynökségek munkájának gördülékenységét igyekeztünk elősegíteni, az elszámolásokat, valamint a szervezetek által kezelt pénzek feletti demokratikus ellenőrzés lehetőségét bővítettük és pontosabbá tettük.

Fontos megjegyeznünk, hogy:

- az ügynökségek mentesítési eljárása tekintetében a határidők egységesítésére a jövőben sürgetően szükség van;
- a Számvevőszék is rámutat, hogy a könyvviteli és ellenőrzési feladatokért felelős személyek nem vehetnek részt a költségvetés végrehajtásában;
- a személyes adatok védelmének kellő figyelembevétele mellett a végrehajtó ügynökség költségvetési és pénzgazdálkodási jelentéséhez csatolni kell egy, a szakértőket, valamint az általuk felvett díjazást tartalmazó listát;
- biztosítani kell a végrehajtó ügynökségek által igénybe vett külső szakértőket.

Köszönöm megtisztelő figyelmüket!

3-352

31 - Zusammensetzung der Ausschüsse und der Delegationen: siehe Protokoll

3-353

32 - Tagesordnung der nächsten Sitzung: siehe Protokoll

3-354

33 - Schluss der Sitzung

3-355

(Die Sitzung wird um 23.35 Uhr geschlossen.)